



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 704**

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 704

1969

I. Nos. 10099-10109

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 15 December 1969 to 23 December 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 10099. Multilateral:</b>	
Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil (with annex). Signed at Bonn on 9 June 1969 . . . . .	3
<b>No. 10100. Multilateral:</b>	
Agreement establishing a Food and Fertiliser Technology Centre for the Asian and Pacific Region. Signed at Kawana on 11 June 1969 . . . . .	17
<b>No. 10101. France and United Arab Republic:</b>	
Agreement on cultural, technical and scientific co-operation (with protocols). Signed at Cairo on 19 March 1968 . . . . .	39
<b>No. 10102. France and United Arab Republic:</b>	
Protocol of agreement concerning the French Institute of Oriental Archaeology at Cairo. Signed at Cairo on 19 March 1968 . . . . .	77
<b>No. 10103. International Bank for Reconstruction and Development and Madagascar:</b>	
Loan Agreement— <i>Beef Cattle Development Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement between the Bank and the Ranch State Farm "OMBY"). Signed at Washington on 14 February 1969 . . . . .	87
<b>No. 10104. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with annexed General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 June 1969 . . . . .	131

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 704**

**1969**

**I. Nos 10099-10109**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 15 décembre 1969 au 23 décembre 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10099. Multilatéral:</b>	
Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la Mer du Nord par les hydrocarbures (avec annexe). Signé à Bonn le 9 juin 1969 . . . . .	3
<b>N° 10100. Multilatéral:</b>	
Accord portant création d'un centre des techniques de l'alimentation et des engrais dans la région de l'Asie et du Pacifique. Signé à Kawana le 11 juin 1969 . . . . .	17
<b>N° 10101. France et République arabe unie:</b>	
Accord de coopération culturelle, technique et scientifique (avec protocoles). Signé au Caire le 19 mars 1968 . . . . .	39
<b>N° 10102. France et République arabe unie:</b>	
Protocole d'accord relatif à l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. Signé au Caire le 19 mars 1968 . . . . .	77
<b>N° 10103. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Madagascar:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage des bovins</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Ferme d'État « OMBY »). Signé à Washington le 14 février 1969 . . . . .	87
<b>N° 10104. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 juin 1969 . . . . .	131

	<i>Page</i>
<b>No. 10105. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Development Corporation Project</i> (with annexed General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, Loan Agreement between the Bank and the Philippine National Bank and Project Agreement between the Bank and the Private Development Corporation of the Philippines). Signed at Washington on 10 July 1969 . . . . .	163
<b>No. 10106. Multilateral:</b>	
Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft. Signed at Tokyo on 14 September 1963 . . . . .	219
<b>No. 10107. International Bank for Reconstruction and Development and Ghana:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Volta Expansion Project</i> (with annexed General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank and Loan Agreement between the Bank and the Volta River Authority). Signed at Washington on 23 June 1969 . . . . .	255
<b>No. 10108. Belgium, Netherlands and Luxembourg:</b>	
Benelux Convention on trade marks (with annex). Signed at Brussels on 19 March 1962 . . . . .	301
<b>No. 10109. Belgium and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes (with final protocol). Signed at Brussels on 11 April 1967 . . . . .	361
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:</b>	
Acceptance by the Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	497

- N° 10105. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines:**
- Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Development Corporation* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Philippine National Bank et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Private Development Corporation des Philippines). Signé à Washington le 10 juillet 1969 . . . . . 163
- N° 10106. Multilatéral:**
- Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs. Signée à Tokyo le 14 septembre 1963 . . . . . 219
- N° 10107. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ghana:**
- Contrat de garantie — *Projet d'expansion de la Centrale électrique de la Volta* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Volta River Authority). Signé à Washington le 23 juin 1969 . . . . . 255
- N° 10108. Belgique, Pays-Bas et Luxembourg:**
- Convention Benelux en matière de marques de produits (avec annexe). Signée à Bruxelles le 19 mars 1962 . . . . . 301
- N° 10109. Belgique et République fédérale d'Allemagne:**
- Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 11 avril 1967 . . . . . 361
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954:**
- Acceptation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . . 497

	<i>Page</i>
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Ratification by Costa Rica of the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962 . . . . .	500
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Ratification by the Republic of China . . . . .	501
<b>No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:</b>	
Ratification by Argentina and Honduras . . . . .	502

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:</b>	
Ratification par le Costa Rica du Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre États parties à la Convention susmentionnée, adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, tenue à Paris le 10 décembre 1962 . . . . .	500
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:</b>	
Ratification de la République de Chine . . . . .	501
<b>N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:</b>	
Ratification de l'Argentine et du Honduras . . . . .	502

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 15 December 1969 to 23 December 1969*

*Nos. 10099 to 10109*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 15 décembre 1969 au 23 décembre 1969*

*Nos 10099 à 10109*



No. 10099

---

**MULTILATERAL**

**Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North  
Sea by Oil (with annex). Signed at Bonn on 9 June 1969**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 17 December 1969.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la  
pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures  
(avec annexe). Signé à Bonn le 9 juin 1969**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 décembre 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION IN DEALING WITH  
POLLUTION OF THE NORTH SEA BY OIL

---

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Recognizing that grave pollution of the sea by oil in the North Sea area involves a danger to the coastal states,

Noting that the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization at its third extraordinary session in May, 1967, decided to include among the matters requiring study as a matter of urgency, *inter alia*:

“Procedures whereby States, regionally or interregionally where applicable, can co-operate at short notice to provide manpower, supplies, equipment and scientific advice to deal with discharge of oil or other noxious or hazardous substances including consideration of the possibility of patrols to ascertain the extent of the discharge and the manner of treating it both on sea and land”,

Have agreed on the following:

*Article 1*

This Agreement shall apply whenever the presence or the prospective presence of oil polluting the sea within the North Sea area, as defined in Article 2 of this Agreement, presents a grave and imminent danger to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1969 between Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, France, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, i.e., two months after they had signed it (all of them on 9 June 1969) without reservation as to ratification or approval, in accordance with article 9.

ACCORD <sup>1</sup> CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DES EAUX DE LA  
MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES

---

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Reconnaissant qu'une pollution grave des eaux par les hydrocarbures dans la région de la Mer du Nord peut créer un danger pour les pays côtiers.

Constatant que le Conseil de l'Organisation Maritime Consultative Intergouvernementale, lors de la troisième session extraordinaire au mois de mai 1967, a décidé d'inclure parmi les sujets à étudier d'urgence, entre autres :

« Procédures permettant aux Etats, à l'intérieur d'une même région ou d'une région à l'autre, de coopérer à bref délai pour procurer la main-d'œuvre, les fournitures, le matériel et les avis scientifiques nécessaires à la lutte contre les effets des rejets d'hydrocarbures ou autres produits nocifs ou dangereux et possibilité d'organiser des patrouilles pour déterminer l'étendue de la pollution et la façon de la traiter sur mer et à terre »,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le présent Accord s'applique quand la présence ou la menace d'hydrocarbures polluant les eaux dans la région de la Mer du Nord, telle qu'elle est définie à l'Article 2 du présent Accord, constitue un danger grave et imminent pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1969 entre la Belgique, le Danemark, la France, la République fédérale d'Allemagne, la Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit deux mois après que ces pays l'eurent signé (le 9 juin 1969 dans tous les cas) sans réserve de ratification ou d'approbation, conformément à l'article 9.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement the North Sea area means the North Sea proper southwards of latitude 61° N together with

- (a) the Skagerrak, the southern limit of which is determined by a line joining Skagen and Pater Noster Skären,
- (b) the English Channel and its approaches eastwards of a line drawn fifty nautical miles to the west of a line joining the Scilly Isles and Ushant.

*Article 3*

The Contracting Parties consider that protection against pollution of the kind referred to in Article 1 of this Agreement is a matter which calls for active co-operation between the Contracting Parties.

*Article 4*

Contracting Parties undertake to inform the other Contracting Parties about

- (a) their national organisation for dealing with oil pollution;
- (b) the competent authority responsible for receiving reports of oil pollution and for dealing with questions concerning measures of mutual assistance between Contracting Parties;
- (c) new ways in which oil pollution may be avoided and about new effective measures to deal with oil pollution.

*Article 5*

(1) Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of oil slicks in the North Sea area likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall inform that other Party without delay through its competent authority.

(2) The Contracting Parties undertake to request the masters of all ships flying their flags and pilots of aircraft registered in their countries to report without delay through the channels which may be most practicable and adequate in the circumstances:

### Article 2

Aux fins du présent Accord la région de la Mer du Nord signifie la Mer du Nord proprement dite au Sud du 61° de latitude Nord ainsi que :

- a) le Skagerrak limité au Sud par une ligne reliant Skagen au Pater Noster Skären;
- b) la Manche et ses entrées à l'Est d'une ligne tracée à une distance de 50 milles marins, à l'Ouest d'une ligne reliant les îles Scilly à l'île d'Ouessant.

### Article 3

Les Parties contractantes estiment que la protection contre la pollution telle qu'elle est décrite à l'Article 1<sup>er</sup> du présent Accord appelle la coopération active des Parties contractantes.

### Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à donner aux autres Parties contractantes les informations concernant :

- a) leur organisation nationale compétente en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures;
- b) l'autorité compétente chargée de recevoir les informations concernant la pollution par les hydrocarbures et de traiter des questions d'assistance mutuelle entre les Parties contractantes;
- c) les méthodes nouvelles en matière de prévention de la pollution par les hydrocarbures et les procédés nouveaux et efficaces en matière de traitement de la pollution.

### Article 5

(1) Chaque fois qu'une Partie contractante a connaissance d'un accident ou de la présence de nappes d'hydrocarbures dans la région de la Mer du Nord, susceptible de constituer une menace grave pour les côtes ou intérêts connexes d'une ou de plusieurs autres Parties contractantes, elle doit informer sans délai cette ou ces autres Parties contractantes par l'intermédiaire de son autorité compétente.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à inviter les capitaines de tous les navires battant leur pavillon national et les pilotes d'avions immatriculés dans leurs pays à signaler sans délai par les voies les plus rapides et les plus adéquates compte tenu des circonstances :

- (a) all casualties causing or likely to cause oil pollution of the sea;
- (b) the presence, nature and extent of oil slicks on the sea likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of one or more Contracting Parties.

#### *Article 6*

(1) For the sole purposes of this Agreement the North Sea area is divided into the zones described in the Annex to this Agreement.

(2) The Contracting Party within whose zone a situation of the kind described in Article 1 occurs, shall make the necessary assessments of the nature and extent of any casualty or, as the case may be, of the type and approximate quantity of oil floating on the sea, and the direction and speed of movement of the oil.

(3) The Contracting Party concerned shall immediately inform all the other Contracting Parties through their competent authorities of its assessments and of any action which it has taken to deal with the floating oil and shall keep the oil under observation as long as it is drifting in its zone.

(4) The obligations of the Contracting Parties under the provisions of this Article with respect to the zones of joint responsibility shall be the subject of special technical arrangements to be concluded between the Parties concerned. These arrangements shall be communicated to the other Contracting Parties.

(5) In no case shall the division into zones referred to in this Article be invoked as a precedent or argument in any matter concerning sovereignty or jurisdiction.

#### *Article 7*

A Contracting Party requiring assistance to dispose of oil floating on the sea or polluting its coast may call on the help of the other Contracting Parties, starting with those which also seem likely to be affected by the floating oil. Contracting Parties called upon for help in accordance with this Article shall use their best endeavours to bring such assistance as is within their power.



- a) tous les accidents causant ou pouvant causer une pollution des eaux par les hydrocarbures;
- b) la présence, la nature et l'étendue des nappes d'hydrocarbures flottant sur la mer susceptibles de constituer une menace grave pour la côte ou les intérêts connexes d'une ou de plusieurs Parties contractantes.

#### *Article 6*

(1) Aux seules fins du présent Accord la région de la Mer du Nord est divisée en zones telles qu'indiquée à l'Annexe du présent Accord.

(2) La Partie contractante dans la zone de laquelle une situation de la nature de celle décrite à l'Article 1<sup>er</sup> survient, fera les évaluations nécessaires concernant la nature et l'importance de l'accident ou, le cas échéant, le type et la quantité approximative des hydrocarbures flottant sur la mer ainsi que la direction et la vitesse du mouvement des nappes d'hydrocarbures.

(3) La Partie contractante intéressée devra informer immédiatement toutes les autres Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, de ces évaluations et de toute action entreprise pour lutter contre les hydrocarbures répandus; elle continuera à observer la progression des nappes d'hydrocarbures aussi longtemps que celles-ci dériveront dans sa zone.

(4) Les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu des dispositions du présent Article en ce qui concerne les zones dites de responsabilité commune, feront l'objet d'arrangements techniques entre les Parties intéressées. Ces arrangements sont communiqués aux autres Parties contractantes.

(5) En aucun cas la division en zones, mentionnée au présent Article, ne sera invoquée, de quelque façon que ce soit, comme précédent ou argument en matière de souveraineté ou de juridiction.

#### *Article 7*

Une Partie contractante ayant besoin d'assistance pour lutter contre les hydrocarbures flottant sur la mer ou polluant ses côtes peut demander le concours des autres Parties contractantes, celles qui sont susceptibles d'être également affectées par ces hydrocarbures étant sollicitées en premier lieu. Les Parties contractantes dont le concours est demandé en vertu du présent Article devront faire tous les efforts possibles pour apporter ce concours.

*Article 8*

Any Contracting Party which has taken action in accordance with Article 7 of this Agreement shall submit a report thereon to the other Contracting Parties and to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.<sup>1</sup>

*Article 9*

(1) This Agreement shall be open for signature by the Governments mentioned in the preamble from 9 June 1969.

(2) These Governments may become parties to this Agreement either by signature without reservation as to ratification or approval or by signature subject to ratification or approval followed by ratification or approval.

(3) Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

(4) This Agreement shall enter into force two months after the date on which six Governments have signed the Agreement without reservation as to ratification or approval or have deposited an instrument of ratification or approval.

(5) For each Government which subsequently signs the Agreement without reservation as to ratification or approval, or ratifies or approves it, it shall enter into force two months after the date of its signature or of the deposit of its instrument of ratification or approval.

*Article 10*

(1) After this Agreement has been in force for five years it may be denounced by any Contracting Party.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Government of the Federal Republic of Germany which shall notify all the other Contracting Parties of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect one year after its receipt by the Government of the Federal Republic of Germany.

---

<sup>1</sup> See Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization in United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3.

*Article 8*

Toute Partie contractante qui a entrepris une action conformément à l'Article 7 du présent Accord devra en faire rapport aux autres Parties contractantes ainsi qu'à l'Organisation Maritime Consultative Intergouvernementale<sup>1</sup>.

*Article 9*

(1) Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements mentionnés au préambule, à partir du 9 juin 1969.

(2) Ces Gouvernements peuvent devenir parties au présent Accord, soit par signature sans réserve de ratification ou d'approbation, soit par signature sous réserve de ratification ou d'approbation suivie de ratification ou d'approbation.

(3) Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

(4) Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après la date à laquelle six Gouvernements l'auront signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou auront déposé un instrument de ratification ou d'approbation.

(5) Pour chaque Gouvernement qui signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'approbation ou qui ratifiera ou approuvera, l'Accord entrera en vigueur deux mois après la date de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

*Article 10*

(1) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes après l'expiration d'une période de cinq ans comptée à partir de la date à laquelle cet Accord entre en vigueur.

(2) La dénonciation s'effectue par une notification écrite adressée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Celui-ci notifie à toutes les autres Parties contractantes toute dénonciation reçue et la date de sa réception.

(3) Une dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification en aura été reçue par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

---

<sup>1</sup> Voir la Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Bonn on this ninth day of June, 1969, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany which shall transmit a duly certified copy to each of the other signatory Governments. This Agreement shall be registered with the United Nations in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Walter LORIDAN

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
K. KNUTH-WINTERFELT

For the Government of the French Republic:  
François SEYDOUX

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Willy BRANDT

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Subject to ratification  
J. G. DE BEUS

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Subject to ratification  
S. Chr. SOMMERFELT

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
O. K. THYBERG

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
R. W. JACKLING

#### ANNEX

##### DESCRIPTION OF THE ZONES REFERRED TO IN ARTICLE 6 OF THIS AGREEMENT

The zones, with the exception of the zones of joint responsibility, are limited by lines joining the following points:

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le neuvième jour du mois de juin 1969 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et dont une copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à tous les autres Gouvernements signataires. Le présent Accord sera déposé pour enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Walter LORIDAN

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. KNUTH-WINTERFELT

Pour le Gouvernement de la République française :

François SEYDOUX

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Willy BRANDT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification

J. G. DE BEUS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Sous réserve de ratification

S. Chr. SOMMERFELT

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

O. K. THYBERG

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

R. W. JACKLING

#### ANNEXE

#### DESCRIPTION DES ZONES PRÉVUES À L'ARTICLE 6 DU PRÉSENT ACCORD

Les zones, à l'exception des zones dites de responsabilité commune, sont limitées par les lignes reliant les points suivants :

*Denmark*

55°03' N 8°22' E  
 55°10' N 7°30' E  
 55°10' N 2°15' E  
 57°00' N 1°30' E  
 57°00' N 6°40' E  
 58°10' N 10°00' E  
 57°48' N 10°57' E  
 57°44' N 10°38' E (Skagen)

*Germany*

53°34' N 6°38' E  
 54°00' N 5°30' E  
 54°00' N 2°40' E  
 55°10' N 2°15' E  
 55°10' N 7°30' E  
 55°03' N 8°22' E

*Netherlands*

51°32' N 3°18' E  
 51°32' N 2°06' E  
 52°30' N 3°10' E  
 54°00' N 2°40' E  
 54°00' N 5°30' E  
 53°34' N 6°38' E

*Norway*

61°00' N 4°30' E  
 61°00' N 2°00' E  
 57°00' N 1°30' E  
 57°00' N 6°40' E  
 58°10' N 10°00' E  
 58°54,5' N 10°43' E

(To be continued along the  
 Norwegian-Swedish border.)

*Sweden*

57°54' N 11°28' E  
 (Pater Noster lighthouse)  
 57°48' N 10°57' E  
 58°10' N 10°00' E  
 58°54,5' N 10°43' E  
 (To be continued along the  
 Norwegian-Swedish border.)

*United Kingdom*

61°00' N 0°50' W  
 61°00' N 2°00' E  
 57°00' N 1°30' E  
 52°30' N 3°10' E  
 51°32' N 2°06' E

The zones of joint responsibility are as follows:

1. *Belgium, France and United Kingdom*

Sea area between parallels 51°32' N and 51°06' N.

2. *France and United Kingdom*

The English Channel south-west of parallel 51°06' N to a line drawn between the points 49°52' N 07°44' W and 48°27' N 06°25' W.

*Le Danemark*

55°03' N 8°22' E  
 55°10' N 7°30' E  
 55°10' N 2°15' E  
 57°00' N 1°30' E  
 57°00' N 6°40' E  
 58°10' N 10°00' E  
 57°48' N 10°57' E  
 57°44' N 10°38' E (Skagen)

*L'Allemagne*

53°34' N 6°38' E  
 54°00' N 5°30' E  
 54°00' N 2°40' E  
 55°10' N 2°15' E  
 55°10' N 7°30' E  
 55°03' N 8°22' E

*Les Pays-Bas*

51°32' N 3°18' E  
 51°32' N 2°06' E  
 52°30' N 3°10' E  
 54°00' N 2°40' E  
 54°00' N 5°30' E  
 53°34' N 6°38' E

*La Norvège*

61°00' N 4°30' E  
 61°00' N 2°00' E  
 57°00' N 1°30' E  
 57°00' N 6°40' E  
 58°10' N 10°00' E  
 58°54,5' N 10°43' E

(A continuer conformément  
 à la frontière entre la Norvège et  
 la Suède.)

*La Suède*

57°54' N 11°28' E  
 (Pater Noster phare)  
 57°48' N 10°57' E  
 58°10' N 10°00' E  
 58°54,5' N 10°43' E  
 (A continuer conformément  
 à la frontière entre la Norvège  
 et la Suède.)

*Royaume-Uni*

61°00' N 0°50' O  
 61°00' N 2°00' E  
 57°00' N 1°30' E  
 52°30' N 3°10' E  
 51°32' N 2°06' E

Les zones dites de responsabilité commune, sont fixées comme suit :

1. *Belgique, France et Royaume-Uni*

La région de la mer entre les parallèles 51°32' N et 51°06' N.

2. *France et Royaume-Uni*

La Manche au sud-ouest du parallèle 51°06' N jusqu'à une ligne reliant les points 49°52' N 07°44' O et 48°27' N 06°25' O.





**No. 10100**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing a Food and Fertiliser Technology Centre  
for the Asian and Pacific Region. Signed at Kawana on  
11 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of China on 17 December 1969.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création d'un centre des techniques de l'alimen-  
tation et des engrais dans la région de l'Asie et du Pacifique.  
Signé à Kawana le 11 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Chine le 17 décembre 1969.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING A FOOD AND FERTILISER TECHNOLOGY CENTRE FOR THE ASIAN AND PACIFIC REGION

---

The Contracting Parties being members or observers of the Asian and Pacific Council (hereinafter called the "Council"),

Recognising that the Governments and peoples of the Asian and Pacific Region have a common interest in strengthening their existing bonds of solidarity and co-operation,

Being convinced that the increasing of agricultural food production and the raising of farmers' incomes are of primary importance for the development of the Region and that the promotion of wider and more effective use of chemical fertilisers and the adoption of related modern farming methods will greatly facilitate the achievement of these ends,

Desiring to give effect to the decision of the Ministerial Meeting of the Council at its Fourth Session held at Kawana, Japan, from 9th to 11th June, 1969, that a Food and Fertiliser Technology Centre for the Asian and Pacific Region should be established.

Have agreed as follows:

### *Article I*

#### ESTABLISHMENT OF A FOOD AND FERTILISER TECHNOLOGY CENTRE

1. There is hereby established a Food and Fertiliser Technology Centre for the Asian and Pacific Region (hereinafter called the "Centre").
2. The Centre shall be located at Taipei, Republic of China, and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1969 upon signature by the Governments of the Republic of China, Australia, Japan, the Republic of Korea, Malaysia, New Zealand, the Philippines, Thailand and the Republic of Viet-Nam, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DES TECHNIQUES DE L'ALIMENTATION ET DES ENGRAIS DANS LA RÉGION DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE

Les Parties contractantes, en leur qualité de membres du Conseil de l'Asie et du Pacifique (ci-après dénommé « le Conseil ») ou d'observateurs auprès dudit Conseil,

Reconnaissant que les gouvernements et les peuples de la région de l'Asie et du Pacifique ont un intérêt commun à renforcer les liens de solidarité et de coopération qui les unissent,

Convaincues que l'augmentation de la production alimentaire agricole et l'élévation du revenu des agriculteurs sont d'une importance essentielle pour le développement de la région et que les efforts tendant à promouvoir l'utilisation des engrais chimiques et à la rendre plus efficace, ainsi que l'adoption connexe de méthodes modernes d'agriculture, faciliteront considérablement la réalisation de ces objectifs,

Désireuses de donner effet à la décision prise par la Réunion ministérielle du Conseil lors de sa quatrième session, tenue à Kawana (Japon) du 9 au 11 juin 1969, et visant la création d'un centre des techniques de l'alimentation et des engrais pour la région de l'Asie et du Pacifique;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CRÉATION D'UN CENTRE DES TECHNIQUES  
DE L'ALIMENTATION ET DES ENGRAIS

1. Il est créé par les présentes un Centre des techniques de l'alimentation et des engrais dans la région de l'Asie et du Pacifique (ci-après dénommé « le Centre »).

2. Le Centre sera situé à Taïpeh (République de Chine) et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1969, date de sa signature par les gouvernements de la République de Chine, de l'Australie, du Japon, de la République de Corée, de la Malaisie, de la Nouvelle-Zélande, des Philippines, de la Thaïlande et de la République du Viet-Nam, conformément à l'article XVI.

*Article II*

## PURPOSE

The purpose of the Centre is to promote, among and in the countries of member governments of the Centre (hereinafter called "Members"), the exchange and dissemination of technical information and experience on agricultural food production and, in particular, on the use of chemical fertilisers and the adoption of related modern farming methods, so as to achieve an increased output and higher incomes for farmers in the Asian and Pacific Region.

*Article III*

## FUNCTIONS

In order to achieve the above purpose, the Centre may, in close co-ordination with the programmes of Members and other international organisations operating within and outside the Asian and Pacific Region:

- (i) make recommendations on measures for achieving closer co-operation between Members in regard to the increase of food production;
- (ii) collect and disseminate technical information in regard to the increase of food production through the application of chemical fertilisers and other related measures;
- (iii) collect and disseminate information on activities being undertaken in the countries of Members as well as by other international organisations in fields related to the Centre's functions;
- (iv) collect and disseminate information on the present status and future potentialities of the production of food and chemical fertilisers in the countries of Members;
- (v) collect and disseminate information on techniques of educating farmers by means of demonstration projects and agricultural extension programmes;
- (vi) collect and disseminate information on the role of farmers' organisations in promoting farmers' training through their participation in extension programmes aimed at improving farm profitability;
- (vii) conduct training courses for extension workers and seminars for

*Article II*

## OBJECTIF

L'objectif du Centre est de promouvoir, entre les pays des Gouvernements membres du Centre (ci-après dénommés « les Membres ») et à l'intérieur desdits pays, l'échange et la diffusion d'informations et de données d'expérience techniques portant sur la production alimentaire agricole, et en particulier sur l'utilisation des engrais chimiques et l'adoption connexe de méthodes modernes d'agriculture, de façon à parvenir à une augmentation de la production et à une élévation du revenu des agriculteurs dans la région de l'Asie et du Pacifique.

*Article III*

## FONCTIONS

Pour atteindre l'objectif susmentionné, le Centre pourra, en étroite coordination avec les programmes des Membres et d'autres organisations internationales fonctionnant à l'intérieur ou à l'extérieur de la région de l'Asie et du Pacifique :

- i) Formuler des recommandations sur les mesures de nature à assurer une coopération plus étroite entre les Membres en ce qui concerne l'augmentation de la production alimentaire;
- ii) Réunir et diffuser des informations techniques relatives à l'augmentation de la production alimentaire par l'utilisation d'engrais chimiques et d'autres mesures connexes;
- iii) Réunir et diffuser des informations relatives aux activités entreprises dans les pays des Membres et par d'autres organisations internationales dans les domaines liés aux fonctions du Centre;
- iv) Réunir et diffuser des informations relatives à la situation actuelle et aux possibilités futures de la production alimentaire et de la production d'engrais chimiques dans les pays des Membres;
- v) Réunir et diffuser des informations relatives aux techniques d'éducation des agriculteurs au moyen de projets de démonstration et de programmes de vulgarisation agricole;
- vi) Réunir et diffuser des informations relatives au rôle des organisations d'agriculteurs dans la promotion de la formation agricole par la participation desdites organisations aux programmes de vulgarisation visant à améliorer la rentabilité des exploitations agricoles;
- vii) Organiser des cours de formation à l'intention des agents de vulgarisa-

specialists from the countries of Members;

- (viii) conduct pilot demonstration projects in the countries of Members by agreement and in co-operation with the Members concerned;
- (ix) dispatch field demonstration and extension workers to the countries of Members by agreement and in co-operation with the Members concerned;
- (x) arrange technical consultation services for Members in fields related to the Centre's functions, including, in particular, those on farmers' organisations and their role in fertiliser distribution and related services needed by farmers; and
- (xi) encourage and, as appropriate, undertake investigations on food production and other related matters.

#### *Article IV*

##### MEMBERSHIP

1. Governments which are members or observers of the Council shall be entitled to membership in the Centre and shall become Members by signing this Agreement.

2. Governments which are neither members nor observers of the Council may be admitted to membership in the Centre upon the approval of the Council and the subsequent deposit of an instrument of accession to this Agreement.

#### *Article V*

##### RELATIONSHIP WITH THE COUNCIL

The Council shall have the power to determine the general policies of the Centre.

#### *Article VI*

##### ORGANISATION

The Centre shall have an Executive Board (hereinafter called the "Board") and a Secretariat.

#### *Article VII*

##### EXECUTIVE BOARD

1. The Board shall be composed of representatives of Members. Each Member shall designate one representative.

tion, ainsi que des séminaires destinés aux spécialistes des pays des Membres;

- viii) Organiser des projets pilotes de démonstration dans les pays des Membres, par accord et en coopération avec les Membres intéressés;
- ix) Envoyer dans les pays des Membres des agents de démonstration sur le terrain et de vulgarisation, par accord et en coopération avec les Membres intéressés;
- x) Organiser à l'intention des Membres des services de consultation technique dans les domaines liés aux fonctions du Centre, notamment en ce qui concerne les organisations d'agriculteurs et leur rôle dans la distribution des engrais et la fourniture des services connexes nécessaires aux agriculteurs; et
- xi) Encourager et, le cas échéant, entreprendre des enquêtes sur la production alimentaire et d'autres questions connexes.

#### *Article IV*

##### COMPOSITION DU CENTRE

1. Les Gouvernements membres du Conseil ou observateurs auprès dudit Conseil auront le droit de faire partie du Centre et en deviendront Membres par la signature du présent Accord.

2. Les Gouvernements qui ne sont ni membres du Conseil ni observateurs auprès dudit Conseil pourront être admis à faire partie du Centre sur approbation du Conseil et dépôt subséquent d'un instrument d'adhésion au présent Accord.

#### *Article V*

##### RELATIONS AVEC LE CONSEIL

Le Conseil sera habilité à arrêter les politiques générales du Centre.

#### *Article VI*

##### ORGANISATION

Le Centre aura une Commission exécutive (ci-après dénommée « la Commission ») et un Secrétariat.

#### *Article VII*

##### COMMISSION EXÉCUTIVE

1. La Commission sera composée de représentants des Membres. Chaque Membre désignera un représentant.

2. The Board shall have the following powers and functions:

- (i) To adopt the Work Programme and the annual budget of revenue and expenditure of the Centre;
- (ii) To approve the annual report on the operation and the annual financial report on revenue and expenditure of the Centre, submitted by the Director;
- (iii) To report to the Council on the Work Programme, budget and activities of the Centre;
- (iv) To appoint the Director of the Centre;
- (v) To arrange for the auditing of the accounts of the Centre;
- (vi) To make recommendations referred to in Article III (i) of this Agreement;
- (vii) To approve agreements referred to in Article III (viii) and (ix) of this Agreement;
- (viii) To approve agreements and arrangements referred to in Article XI of this Agreement;
- (ix) To receive assistance referred to in Article XII of this Agreement; and
- (x) To exercise such other functions as are appropriate under this Agreement.

3. The Board shall establish its own rules of procedure.

4. The Board shall hold an annual meeting in Taipei and such other meetings as may be required in accordance with its rules of procedure.

5. The Board shall elect its Chairman and Vice-Chairman in accordance with its rules of procedure.

6. The representative of each Member shall have one vote in the Board. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board shall be decided by a majority of the representatives present and voting. The Work Programme referred to in paragraph 2 (i) and recommendations referred to in paragraph 2 (vi) of this Article shall be decided by a unanimous vote of the representatives of Members present and voting.

7. A quorum for the meetings of the Board shall be a majority of the representatives of Members.

8. The inaugural meeting of the Board shall be called by the Govern-



2. La Commission aura les pouvoirs et sera chargée des fonctions ci-après :

- i) Adopter le programme de travail et le budget annuel de recettes et de dépenses du Centre;
- ii) Approuver le rapport d'activité annuel et le rapport financier annuel sur les recettes et les dépenses du Centre, présentés par le Directeur;
- iii) Faire rapport au Conseil sur le programme de travail, le budget et les activités du Centre;
- iv) Nommer le Directeur du Centre;
- v) Prendre les mesures nécessaires à l'inspection des comptes du Centre;
- vi) Formuler les recommandations visées à l'alinéa i de l'article III du présent Accord;
- vii) Approuver les accords visés aux alinéas viii et ix de l'article III du présent Accord;
- viii) Approuver les accords et arrangements visés à l'article XI du présent Accord;
- ix) Recevoir l'assistance visée à l'article XII du présent Accord; et
- x) Exercer toutes autres fonctions appropriées en vertu du présent Accord.

3. La Commission établira son propre règlement intérieur.

4. La Commission tiendra une réunion annuelle à Taïpeh et toutes autres réunions qui pourraient être nécessaires conformément à son règlement intérieur.

5. La Commission élira son Président et son Vice-Président conformément à son règlement intérieur.

6. Les représentants des Membres disposeront chacun d'une voix au sein de la Commission. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les questions soumises à la Commission seront tranchées à la majorité des voix des représentants présents et votant. Le programme de travail visé à l'alinéa i du paragraphe 2 du présent article et les recommandations visées à l'alinéa vi du même paragraphe seront adoptés à l'unanimité des voix des représentants présents et votant.

7. Le quorum requis pour les réunions de la Commission sera la majorité des représentants des Membres.

8. La réunion inaugurale de la Commission sera convoquée par le

ment of the Republic of China within six months after the coming into force of this Agreement.

### *Article VIII*

#### SECRETARIAT

1. The Secretariat shall consist of a Director and a supporting staff of which the composition shall be approved by the Board.

2. The Director shall be appointed by the Board upon the recommendation of a Member for a term of three years under such conditions as the Board may determine. He shall be eligible for reappointment. His appointment shall not, however, exceed two consecutive terms.

3. The Director shall assist the Board, to which he shall be responsible, and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to him expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to him by the Board.

4. The Director shall be the legal representative of the Centre.

5. The Director shall participate, without voting rights, in meetings of the Board and may be invited to attend meetings of the Council.

6. The Director shall be the chief executive officer of the Secretariat. He shall be responsible to the Board for the formulation of the Work Programme and budget estimates and for carrying out the work of the Centre.

7. The Director shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the Board. In appointing the professional staff, the Director shall, subject to the need to secure the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, pay due regard to their recruitment on as wide a regional geographical basis as possible.

8. The Director and the members of the staff of the Centre, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Centre and to no other authority. They shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Centre.

9. Rules and regulations governing the administration, organisation and financial affairs of the Centre shall be determined by the Director with the approval of the Board.

Gouvernement de la République de Chine dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article VIII*

#### SECRETARIAT

1. Le Secrétariat comprendra un Directeur et un personnel de soutien dont la composition sera approuvée par la Commission.

2. Le Directeur sera nommé par la Commission sur recommandation d'un Membre, pour un mandat de trois ans et aux conditions que la Commission arrêtera. Son mandat sera renouvelable. Cependant, il ne pourra servir plus de deux mandats consécutifs.

3. Le Directeur assistera la Commission, devant laquelle il sera responsable, et exercera à cette fin, outre les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui seront délégués par la Commission.

4. Le Directeur sera le représentant légal du Centre.

5. Le Directeur participera sans droit de vote aux réunions de la Commission et pourra être invité à assister aux réunions du Conseil.

6. Le Directeur sera le chef du Secrétariat. Il sera responsable devant la Commission de l'établissement du programme de travail et du projet de budget, ainsi que de l'exécution des activités du Centre.

7. Le Directeur nommera le personnel du Secrétariat conformément au règlement du personnel qui sera approuvé par la Commission. Lors du recrutement et de la nomination des administrateurs, le Directeur tiendra dûment compte d'une répartition géographique régionale aussi large que possible, sous réserve de la nécessité de respecter les normes les plus hautes d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique.

8. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et les membres du personnel du Centre n'auront d'obligations qu'envers le Centre seul, et envers nulle autre autorité. Ils ne demanderont ou ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Centre.

9. Les règles et règlements régissant l'administration, l'organisation et les affaires financières du Centre seront établis par le Directeur, avec l'approbation de la Commission.

*Article IX*

## WORKING AND FISCAL YEAR

The working and fiscal year of the Centre shall begin on the first day of January and end on the thirty-first day of December.

*Article X*

## FINANCE

1. The Government of the Republic of China shall be responsible for the establishment and administrative costs of the Centre. The establishment and administrative costs shall include rent, rates, utilities, office requisites, the salaries and allowances of the administrative personnel and acquisition, insurance, maintenance and replacement costs of the Centre's premises, furniture, furnishings, fittings, equipment and vehicles.

2. The operational costs of the Centre, which shall consist of the programme costs and the recruitment costs, salaries and allowances of the Director and the professional and technical staff of the Centre, shall be met from voluntary contributions by Members to be made in accordance with their respective national laws and regulations and within the limits of their respective annual budgetary appropriations, in money, kind and services.

3. Notwithstanding the preceding paragraph,

- (i) any Member directly benefiting from demonstration and extension activities of the Centre referred to in Article III (viii) and (ix) of this Agreement shall, in accordance with an agreement to be concluded with the Centre, make special contributions, in money, kind and services, to the costs of those activities, and
- (ii) any Member receiving technical consultation services from the Centre shall, in accordance with such generally applicable conditions as shall be adopted by the Board, make special contributions for the Centre's services.

*Article XI*

## RELATIONS WITH OTHER ORGANISATIONS

The Centre shall, wherever appropriate, develop co-operative working relationships with non-member governments and national organisations as

*Article IX*

## ANNÉE DE TRAVAIL ET EXERCICE FINANCIER

L'année de travail et l'exercice financier du Centre commenceront le 1<sup>er</sup> janvier et prendront fin le 31 décembre.

*Article X*

## QUESTIONS FINANCIÈRES

1. Le Gouvernement de la République de Chine aura la charge des dépenses d'établissement et d'administration du Centre. Les dépenses d'établissement et d'administration couvriront le coût des loyers, impôts, services publics, fournitures de bureau et traitements et indemnités du personnel administratif, ainsi que les frais relatifs à l'acquisition, à l'assurance, à l'entretien et au remplacement des locaux, du mobilier, des aménagements intérieurs, des installations, du matériel et des véhicules du Centre.

2. Les dépenses de fonctionnement du Centre, qui comprendront les dépenses afférentes au programme et les dépenses de recrutement, ainsi que les traitements et indemnités du Directeur, des administrateurs et du personnel technique du Centre, seront couvertes par des contributions volontaires en espèces, en nature et en services, fournies par les Membres conformément à leurs législations et à leurs règlements nationaux respectifs et dans les limites des crédits ouverts à cette fin dans leurs budgets annuels respectifs.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède,

- i) Tout Membre bénéficiant directement des activités de démonstration et de vulgarisation du Centre visées aux alinéas viii et ix de l'article III du présent Accord participera aux dépenses résultant desdites activités par voie de contributions spéciales en espèces, en nature et en services, conformément à un accord qui sera conclu à cette fin avec le Centre;
- ii) Tout Membre recevant du Centre des services de consultation technique lui versera pour ses services des contributions spéciales, conformément aux conditions d'application générale qui pourront être adoptées par la Commission.

*Article XI*

## RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Lorsqu'il y aura lieu, le Centre établira des relations coopératives de travail avec des gouvernements non membres, des organisations nationales

well as with other international organisations and, for this purpose, may conclude agreements and arrangements with them. Such agreements and arrangements may be concluded only after the Board has approved them by a two-thirds majority vote of the representatives of Members present and voting.

### *Article XII*

#### ASSISTANCE FROM OTHER ORGANISATIONS

In order to achieve its purpose the Centre may, with the approval of the Board by a two-thirds majority vote of the representatives of Members present and voting, receive assistance from non-member governments, public and private institutions and private persons, as well as from other international organisations.

### *Article XIII*

#### LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. In the Republic of China,

- (i) the Centre shall enjoy such legal capacity and immunity from legal process as may be necessary for the attainment of its purpose and the exercise of its functions;
- (ii) the premises, property, assets and archives of the Centre shall be inviolable and shall be given, by the authorities of the Republic of China, adequate protection to enable the Centre to achieve effectively its purpose and carry out the functions entrusted to it;
- (iii) the Centre may import free of duty such equipment and articles as are reasonably required to enable the Centre to achieve effectively its purpose and carry out the functions entrusted to it;
- (iv) the Director and such members of the professional staff of the Centre as are duly notified by the Director to the appropriate authorities of the Government of the Republic of China shall, if they are not nationals of the Republic of China,
  - (a) be allowed to import free of duty such furniture, vehicles and personal effects as are reasonably required for their personal use and the personal use of members of their families forming part of their households,
  - (b) be exempted from direct taxes imposed by the Government of the Republic of China on their salaries and emoluments received from the Centre, and

et d'autres organisations internationales, et pourra à cette fin conclure avec eux des accords et des arrangements. Lesdits accords et arrangements ne pourront être conclus qu'une fois que la Commission les aura approuvés à la majorité des deux tiers des représentants présents et votant.

### *Article XII*

#### ASSISTANCE D'AUTRES ORGANISATIONS

Pour atteindre son objectif, le Centre pourra, sur approbation de la Commission à la majorité des deux tiers des représentants présents et votant, recevoir une assistance de gouvernements non membres, d'institutions publiques et privées, de personnes privées et d'autres organisations internationales.

### *Article XIII*

#### STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

##### 1. Dans la République de Chine,

- i) Le Centre jouira de la capacité juridique et de l'immunité de juridiction nécessaires à la réalisation de son objectif et à l'exercice de ses fonctions;
- ii) Les locaux, biens, avoirs et archives du Centre seront inviolables, et les autorités de la République de Chine veilleront à les protéger de façon suffisante pour permettre au Centre de réaliser effectivement son objectif et de remplir les fonctions qui lui sont confiées;
- iii) Le Centre pourra importer en franchise le matériel et les articles raisonnablement nécessaires pour permettre au Centre de réaliser effectivement son objectif et de remplir les fonctions qui lui sont confiées;
- iv) Le Directeur et les administrateurs du Centre dont le nom sera dûment communiqué par le Directeur aux autorités compétentes du Gouvernement de la République de Chine
  - a) Seront autorisés à importer en franchise le mobilier, les véhicules et les effets personnels raisonnablement nécessaires à leur usage personnel et à celui des membres de leur famille résidant avec eux,
  - b) Seront exemptés des impôts directs perçus par le Gouvernement de la République de Chine en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur seront versés par le Centre, et

- (c) be accorded exemption from immigration restrictions and alien registration requirements, and the same exchange facilities, as are accorded by the Republic of China to the members of the staff of comparable rank of other international organisations; and
- (v) the Director, members of the professional staff of the Centre and representatives on the Board shall, if they are not nationals of the Republic of China, be accorded immunity from legal process in respect of acts performed by them in the course of their duties for the Centre.

2. Members other than the Government of the Republic of China shall, in their respective countries and in conformity with their laws and regulations in force, accord to the Centre, its premises, property, assets and archives, and to the Director and members of the professional staff of the Centre, such legal capacity, privileges and immunities and other facilities as may be necessary to enable the Centre effectively to achieve its purpose and carry out the functions entrusted to it.

3. The Centre shall have the right and the duty to waive the immunity of the Director and of any member of the professional staff of the Centre in any case where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Centre.

#### *Article XIV*

##### AMENDMENT

Any Member may propose an amendment to this Agreement. Such amendment shall come into force only after it has been accepted by all Members.

#### *Article XV*

##### SIGNATURE

This Agreement shall remain open for signature by the governments referred to in Article IV, paragraph 1 of this Agreement.

#### *Article XVI*

##### ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date on which at least



c) Seront exemptés des mesures de contrôle de l'émigration et d'enregistrement des étrangers, et recevront les mêmes facilités de change que celles qui sont accordées par la République de Chine aux membres de rang comparable du personnel des autres organisations internationales,

à la condition que lesdits membres du personnel administratif du Centre ne soient pas des ressortissants de la République de Chine;

v) Le Directeur, les administrateurs du Centre et les représentants siégeant au sein de la Commission jouiront, s'ils ne sont pas ressortissants de la République de Chine, de l'immunité de juridiction en ce que concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre.

2. Les Membres autres que le Gouvernement de la République de Chine devront, dans leurs pays respectifs et conformément à leurs législations et règlements en vigueur, accorder au Centre et à ses locaux, biens, avoirs et archives, ainsi qu'au Directeur et aux administrateurs du Centre, la capacité juridique, les privilèges et immunités et les autres facilités nécessaires pour permettre au Centre de réaliser effectivement son objectif et de remplir les fonctions qui lui sont confiées.

3. Le Centre aura le droit et l'obligation de lever l'immunité du Directeur et de tout administrateur du Centre dans tous les cas où cette immunité ferait obstacle à l'administration de la justice et où sa levée ne portera pas atteinte aux intérêts du Centre.

#### *Article XIV*

##### AMENDEMENTS

Tout Membre pourra proposer un amendement au présent Accord. Ledit amendement n'entrera en vigueur qu'après avoir été accepté par tous les Membres.

#### *Article XV*

##### SIGNATURE

Le présent Accord demeurera ouvert à la signature des gouvernements visés au paragraphe 1 de son article IV.

#### *Article XVI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle au moins

five governments, including the Government of the Republic of China, have signed this Agreement.

2. For each government signing this Agreement after the date on which it has entered into force pursuant to the preceding paragraph, the Agreement shall enter into force on the date of signature.

3. For governments admitted to membership in the Centre in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 2 of this Agreement, the Agreement shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of accession with the Depositary Government.

4. The Depositary Government shall inform Members of the entry into force of this Agreement under the provisions of the preceding paragraphs of this Article.

#### *Article XVII*

##### WITHDRAWAL

Any Member may, at any time after the expiration of five years after the date on which this Agreement enters into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Director. Such withdrawal shall take effect on the date specified in the notification which shall be not less than twelve months after the date on which it is received by the Director, subject to the Member having by that time carried out all financial and other undertakings given by it to the Centre, and otherwise on the date on which all such undertakings have been carried out.

#### *Article XVIII*

##### OFFICIAL LANGUAGE

The official language of the Centre shall be English.

#### *Article XIX*

##### DEPOSIT

The original of this Agreement shall be deposited with the Government of the Republic of China, which shall send certified copies thereof to Mem-

cinq gouvernements, dont le Gouvernement de la République de Chine, l'auront signé.

2. Pour tout gouvernement signant le présent Accord après la date à laquelle celui-ci sera entré en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe qui précède, l'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

3. Pour les gouvernements admis à faire partie du Centre conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion auprès du gouvernement dépositaire.

4. Le gouvernement dépositaire informera les Membres de l'entrée en vigueur du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes précédents du présent article.

#### *Article XVII*

##### RETRAIT

Tout Membre pourra, à tout moment suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article qui précède, se retirer du présent Accord en adressant au Directeur une notification écrite de son retrait. Ledit retrait prendra effet à la date spécifiée dans la notification, à condition que cette date soit postérieure d'au moins douze mois à la date à laquelle la notification aura été reçue par le Directeur et que le Membre intéressé ait rempli, à la date ainsi spécifiée dans la notification, toutes les obligations financières et autres qui lui auront été assignées par le Centre; faute de quoi, ledit retrait prendra effet à la date à laquelle le Membre intéressé se sera acquitté de toutes ces obligations.

#### *Article XVIII*

##### LANGUE OFFICIELLE

La langue officielle du Centre sera l'anglais.

#### *Article XIX*

##### DÉPÔT

L'original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement de la République de Chine, qui en enverra une copie certifiée conforme à

bers and shall register the Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kawana in a single copy in the English language, this eleventh day of June, one thousand nine hundred and sixty-nine.

For the Government of Australia:  
Gordon FREETH

For the Government of the Republic of China:  
[Illegible — Illisible] <sup>1</sup>

For the Government of Japan:  
[Illegible — Illisible] <sup>2</sup>

For the Government of the Republic of Korea:  
[Illegible — Illisible] <sup>3</sup>

For the Government of Laos:

For the Government of Malaysia:  
[Illegible — Illisible] <sup>4</sup>

For the Government of New Zealand:  
Norman L. SHELTON

For the Government of the Philippines:  
Carlos P. ROMULO

For the Government of Thailand:  
Th. KHOMAN

For the Government of the Republic of Viet-Nam:  
[Illegible — Illisible] <sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Wei Tao-Ming.

<sup>2</sup> Kiichi Aichi.

<sup>3</sup> Kyu Hah Choi.

<sup>4</sup> Mohamed Khir bin Johari.

<sup>5</sup> Tran Chanh Thanh.

chaque Membre et enregistrera l'Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kawana, en un seul exemplaire en langue anglaise, le onze juin mil neuf cent soixante-neuf.

Pour le Gouvernement australien :  
Gordon FREETH

Pour le Gouvernement de la République de Chine :  
Wei TAO-MING

Pour le Gouvernement japonais :  
Kiichi AICHI

Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
Kyu HAN CHOI

Pour le Gouvernement laotien :

Pour le Gouvernement malaisien :  
Mohamed Khir bin JOHARI

Pour le Gouvernement néo-zélandais :  
Norman L. SHELTON

Pour le Gouvernement philippin :  
Carlos P. ROMULO

Pour le Gouvernement thaïlandais :  
Th. KHOMAN

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :  
Tran Chanh THANH



**No. 10101**

---

**FRANCE  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement on cultural, technical and scientific co-operation (with protocols). Signed at Cairo on 19 March 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 December 1969.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord de coopération culturelle, technique et scientifique (avec protocoles). Signé au Caire le 19 mars 1968**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 décembre 1969.*

ACCORD <sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, TECHNIQUE  
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

---

Le Gouvernement de la République Arabe Unie et Le Gouvernement de la République Française

Animés d'un égal désir de faciliter et de développer les échanges entre les deux pays dans les domaines de l'Education, des Lettres, des Sciences et des Arts;

Résolus à mettre en œuvre les moyens nécessaires à une meilleure connaissance réciproque de leurs langues et de leurs civilisations;

Désireux de fixer le cadre général de leur coopération technique et scientifique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DE LA COOPÉRATION CULTURELLE

*Article premier*

Les Parties contractantes favorisent réciproquement dans leurs universités, leurs écoles supérieures, leurs lycées et collèges du second degré et leurs établissements d'enseignement technique, industriel et commercial, l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays.

Elles assurent à cet enseignement une place de choix, tant par la qualité du personnel chargé de le donner que par le nombre d'heures consacrées à l'étudier et le niveau des examens le sanctionnant.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 19 mars 1968 par la signature, et à titre définitif le 17 octobre 1968, date à laquelle chacune des deux parties avait notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XXI.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

---

The Government of the United Arab Republic and the Government of the French Republic,

Equally desirous of facilitating and developing exchanges between the two countries in the fields of education, literature, the sciences and the arts,

Determined to use the means necessary to promote a better knowledge of the language and civilization of the two countries,

Desiring to establish a general framework for technical and scientific co-operation,

Have agreed on the following provisions:

TITLE I

CULTURAL CO-OPERATION

*Article I*

Each Contracting Party shall, in its universities, institutions of higher learning, secondary schools and technical, industrial and commercial teaching establishments, encourage the teaching of the language, literature and civilization of the other country.

They shall give special emphasis to such teaching as shown by the calibre of teaching personnel, the number of hours devoted to it and by the standard of the qualifying examinations.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 19 March 1968 by signature, and definitively on 17 October 1968, the date when each of the parties had notified the other of the fulfillment of the formalities required to that effect by its constitution, in accordance with article XXI.

*Article II*

Les Parties contractantes favorisent l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre pays par tous moyens extra-scolaires, notamment par des émissions radiophoniques et télévisées.

*Article III*

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment par l'organisation de stages et de missions d'études ainsi que, dans toute la mesure du possible, par l'envoi de professeurs et de lecteurs.

Afin de participer au développement de l'enseignement du français dans les établissements d'enseignement supérieur, secondaire ou technique, le Gouvernement de la République Française détache, dans la mesure de ses possibilités, des professeurs auprès du Gouvernement de la République Arabe Unie. En ce qui concerne les Instituts Nationaux, les modalités de ce détachement ainsi que la nature de la mission pédagogique confiée à ces professeurs sont prévues par un Protocole séparé, conclu entre le Gouvernement de la République Française et la Société des Instituts Nationaux.

*Article IV*

Chacune des Parties contractantes favorise l'installation et le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques telles que Instituts, Centres culturels, Centres de formation pédagogique, Associations culturelles, Centres de Recherche, Etablissements d'enseignement que l'autre Partie y a établis ou souhaitera y établir, ainsi que des établissements privés que l'autre Partie recommande à son attention. Ces Institutions bénéficieront des facilités les plus larges pour leur installation ou leur fonctionnement dans le cadre de la législation du pays où elles sont établies.

Les établissements culturels qui seront créés en chaque pays, dans le cadre de la coopération culturelle franco-égyptienne, feront l'objet, en application du présent Accord, de Protocoles déterminant leur statut.

*Article V*

Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure du possible, l'envoi et l'échange de professeurs, de lecteurs, d'assistants, de personnalités

### *Article II*

Each Contracting Party shall promote the teaching of the language and civilization of the other country by all means available outside the schools and, in particular, by radio and television.

### *Article III*

The Contracting Parties, recognizing the importance of training teachers to teach the language and civilization of the other country, shall assist each other to that end, in particular by organizing courses and study groups and, in so far as possible, by sending teachers and lecturers.

In order to contribute to the development of the teaching of French in institutions of higher learning and in secondary and technical schools, the Government of the French Republic shall, in so far as possible, second teachers to work under the authority of the Government of the United Arab Republic. In the case of teachers from the *Instituts Nationaux*, the arrangements for seconding such teachers and the nature of their teaching duties shall be specified in a separate Protocol, to be concluded between the Government of the French Republic and the Société des Instituts Nationaux.

### *Article IV*

Each Contracting Party shall promote the establishment and operation in its territory of cultural, scientific and technical institutions such as institutes, cultural centres, teacher-training centres, cultural associations, research centres and teaching institutions which the other Party has established there or wishes to establish there and of private institutions which the other Party recommends to its attention. Those institutions shall be accorded every facility in their establishment and operation within the limits of the national legislation of the country in which they are established.

In application of this Agreement, the status of the cultural institutions established in each country as part of French-Egyptian cultural co-operation shall be defined in separate Protocols.

### *Article V*

The Contracting Parties shall, as far as possible, organize the dispatch or exchange of professors, lecturers, teachers, prominent figures active in

culturelles et scientifiques ainsi que des responsables de groupements culturels universitaires et extra-universitaires.

Elles favorisent notamment la coopération entre les deux pays dans le domaine du Droit et des Sciences économiques par l'intermédiaire du Centre de Documentation juridique, économique et sociale administré par un Comité de patronage composé de représentants des universités égyptiennes et françaises, qui sera ouvert au Caire. Le statut de ce centre est fixé par le Protocole n° 1 annexé au présent Accord.

#### *Article VI*

Les deux Parties conviennent de poursuivre leur coopération dans le domaine des recherches archéologiques. A cette fin, elles encourageront les organismes compétents à développer leurs relations et à se prêter une assistance mutuelle par la réalisation de fouilles et de travaux de restauration, par des missions de spécialistes et techniciens ainsi que par l'élaboration et l'échange de publications et de documents.

#### *Article VII*

Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants et aux chercheurs de l'autre pays désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner sur son territoire. Les sélections des candidats aux bourses attribuées par chacun des deux Gouvernements sont préparées par des commissions mixtes spéciales, selon des modalités qui font l'objet du Protocole n° 2 annexé au présent Accord.

#### *Article VIII*

Les Parties contractantes s'efforcent d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'Elles, une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'Autre.

#### *Article IX*

Les Parties contractantes favorisent la coopération des organisations de jeunesse reconnues dans chacun des deux pays.

Elles se déclarent également favorables au développement des échanges dans les domaines du sport, de l'éducation populaire et du tourisme.

cultural and scientific fields and leaders of cultural groups inside and outside universities.

In particular, they shall promote co-operation between the two countries in the fields of law and economics through the Centre for Legal, Economic and Social Documentation, to be opened in Cairo, which shall be administered by a Patronage Committee composed of representatives of Egyptian and French universities. The statute of the centre is described in Protocol No. 1, annexed to this Agreement.

#### *Article VI*

The two Parties agree to continue their co-operation in archaeological research. To that end, they shall encourage competent organizations to strengthen relations between them and to assist one another by excavating and restoring sites, by dispatching missions of experts and technicians, and by preparing and exchanging publications and other documents.

#### *Article VII*

Each Contracting Party shall endeavour to develop the practice of granting scholarships to students and research workers from the other country wishing to pursue studies or undergo further training in its territory. The candidates for the scholarships granted by each of the two Governments shall be selected by special Mixed Commissions, in accordance with the procedures specified in Protocol No. 2 annexed to this Agreement.

#### *Article VIII*

Each Contracting Party shall endeavour to accept as partially or totally equivalent in its territory studies completed, competitive and other examinations passed and diplomas obtained in the territory of the other Party.

#### *Article IX*

The Contracting Parties shall promote co-operation among the recognized youth organizations of the two countries.

They also declare their support for the development of exchanges in sports, popular education and tourism.

*Article X*

Les Parties contractantes accordent les plus larges facilités à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de toutes manifestations artistiques destinées à faire mieux connaître leurs cultures respectives.

*Article XI*

Les Parties contractantes facilitent réciproquement, et dans le cadre de leur législation nationale, l'entrée et la diffusion sur leur territoire :

- d'œuvres cinématographiques et musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions;
- de livres, périodiques et autres publications culturelles, scientifiques et techniques et des catalogues qui les concernent.

Elles prêtent, dans toute la mesure possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

*Article XII*

Les Parties contractantes s'efforcent notamment de développer les échanges entre les deux pays dans le domaine cinématographique. A cet effet, elles favorisent les contrats entre organismes officiels et privés compétents, elles encouragent l'organisation de manifestations de nature à intensifier ces échanges et elles facilitent les rapports entre professionnels tant sur le plan technique qu'artistique.

*Article XIII*

Les deux Parties reconnaissent également l'importance de la coopération entre les deux pays dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision, sur le plan artistique comme sur le plan technique. Elles encouragent les organismes de radiodiffusion et de télévision à passer des accords en vue de mettre en œuvre cette coopération.

*Article XIV*

Dans le cadre des objectifs du présent Accord, les deux Gouvernements pourront conclure des arrangements dans des domaines convenus par les deux Parties contractantes.

*Article X*

The Contracting Parties shall grant every facility for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and all other artistic events designed to increase knowledge of their respective cultures.

*Article XI*

The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity and within the limits of their national legislation, the entry into their territory and the distribution of:

- Cinematographic works, musical works (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;
- Works of arts and reproductions of such works ;
- Books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications, as well as catalogues of such publications.

They shall as far as possible assist in the organization of such artistic events and exchanges.

*Article XII*

The Contracting Parties shall, in particular, endeavour to develop exchanges between the two countries in the field of cinematography. To that end, they shall encourage the conclusion of contracts between Government and private film organizations, promote the organization of functions designed to expand such exchanges and facilitate technical and artistic contacts between film professionals.

*Article XIII*

The two Parties also recognize the importance of artistic and technical co-operation between the two countries in the fields of radio and television. They shall encourage radio and television groups to conclude agreements, with a view to giving practical effect to such co-operation.

*Article XIV*

Within the scope of the purposes of this Agreement, the two Governments may make arrangements in fields agreed upon by the Contracting Parties.

## TITRE II

## DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

*Article XV*

Les Parties contractantes décident d'organiser la coopération technique et scientifique entre les deux Etats dans les domaines de la recherche scientifique, de la formation des cadres scientifiques, techniques, et administratifs, du développement économique et social, sur la base du financement commun et selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'accords spéciaux et d'arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord qui leur servira de base.

*Article XVI*

Afin de mettre en œuvre cette coopération, chaque Partie contractante s'efforce, au cas où l'autre Partie lui en ferait la demande, d'assurer :

- a) La mise à la disposition de l'autre Partie d'experts, de chercheurs et de techniciens chargés :
  - soit de collaborer à la formation du personnel scientifique, technique, administratif, et à la formation professionnelle;
  - soit de fournir une aide technique sur des projets ou des problèmes particuliers;
  - soit de contribuer à l'étude de projets réalisés dans le cadre d'organismes internationaux et choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements.
- b) Son aide pour la réalisation de programmes de recherches techniques et scientifiques, fondamentales et appliquées, notamment par l'intervention d'établissements ou organismes spécialisés en ces matières.
- c) L'organisation de stages ou de perfectionnement et l'octroi de bourses.
- d) L'intervention d'organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.
- e) Le don de matériel technique et scientifique.
- f) L'échange de documentation, l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations techniques et scientifiques.



TITLE II  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

*Article XV*

The Contracting Parties resolve to organize technical co-operation between the two States in the field of scientific research, the training of scientific, technical and administrative staff and economic and social development, on a basis of joint financing and according to such methods as may be subsequently determined by means of special agreements and supplementary arrangements made under this Agreement, which shall serve as the basic Agreement.

*Article XVI*

For the purpose of giving practical effect to this co-operation, each Contracting Party shall, if the other Party so requests, endeavour to arrange for:

- (a) The assignment to the other Party of experts, research workers and technicians whose function shall be:
  - To participate in the training of scientific, technical and administrative personnel and in vocational training; or
  - To provide technical assistance for particular projects or problems; or
  - To contribute to the study of projects carried out under the sponsorship of international organizations, and selected by agreement between the two Governments.
- (b) Assistance in carrying out technical and scientific research, both fundamental and applied, in particular through the participation of institutions or organizations which specialize in such matters.
- (c) The organization of training or advanced training courses and the granting of scholarships.
- (d) The participation of specialized organizations in studies relating to economic and social development.
- (e) The provision of technical and scientific equipment.
- (f) The exchange of documentary material and the organization of lectures, the presentation of films and the dissemination of technical and scientific information by any other means.

*Article XVII*

Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour faciliter les échanges d'étudiants et l'organisation de stages de formation et de perfectionnement dans le domaine technique.

*Article XVIII*

Chacun des deux Gouvernements désigne les techniciens qui assistent les experts envoyés par l'autre Gouvernement. Ceux-ci s'emploient, dans le cadre de leur mission, à donner à leurs assistants toutes informations nécessaires.

## TITRE III

*Article XIX*

Une commission mixte, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit en principe tous les deux ans, et à la demande d'une des deux Parties, alternativement à Paris et au Caire. Elle est présidée à Paris par un Français et au Caire par un Egyptien.

Cette commission examine les questions concernant l'application du présent Accord et présente des recommandations aux deux Gouvernements.

Elle pourra décider la création de sous-commissions dont l'une en particulier, serait chargée de proposer un programme d'échanges scientifiques et techniques et d'en suivre l'application.

*Article XX*

Les articles du présent Accord seront appliqués conformément aux modalités prévues au protocole n° 3.

*Article XXI*

Cet Accord prendra effet à titre provisoire à partir de la date de sa signature. Chacune des deux Parties notifiera à l'Autre, l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur définitive du présent Accord.

*Article XVII*

Each Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate exchanges of students and the organization of technical training and advanced training courses.

*Article XVIII*

Each Government shall appoint the technicians who assist the specialists sent by the other Government. The specialists shall endeavour, for the purposes of their mission, to provide their assistants with all necessary information.

## TITLE III

*Article XIX*

A mixed commission, whose members shall be appointed in equal numbers by the two Governments and to which experts may be attached, shall meet in principle every two years, at the request of one of the two Parties, alternately in Paris and in Cairo. It shall be presided over by a French citizen in Paris and by an Egyptian citizen in Cairo.

It shall consider questions relating to the implementation of this Agreement and submit recommendations to the two Governments.

It may decide to establish sub-commissions, one of which, in particular, would be responsible for proposing and supervising the implementation of a programme of scientific and technical exchanges.

*Article XX*

The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the procedures specified in Protocol No. 3.

*Article XXI*

This Agreement shall provisionally take effect on the date of its signature. Each Contracting Party shall notify the other when the formalities required under its Constitution for the final entry into force of this Agreement have been completed.

*Article XXII*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de sa signature. Il est prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de cinq ans. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé à tout moment, par l'Une des deux Parties, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

FAIT au Caire, le 19 mars 1968, en deux exemplaires, rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe Unie :

M. EL GHAMRAOUI

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Jacques ROUX

**PROTOCOLE N° 1 RELATIF AU CENTRE DE DOCUMENTATION  
D'ÉTUDES JURIDIQUES, ÉCONOMIQUES ET SOCIALES**

Les deux Parties contractantes, conscientes de l'intérêt que présente pour une coopération culturelle au niveau de l'enseignement supérieur et pour une coopération technique dans le domaine de l'Administration publique et de la Planification, l'existence d'un mouvement d'échanges de publications et d'ouvrages dans le domaine des Sciences juridiques, économiques et sociales, décident d'un commun accord, la création au Caire d'un Centre de Documentation qui assurera la diffusion des travaux des juristes français.

Les dispositions prises par les deux Parties en vue de la création et du fonctionnement de ce Centre sont les suivantes :

1° Il est institué un Comité de Patronage mixte comprenant des représentants des Facultés de Droit des Universités françaises et égyptiennes.

2° Le Centre est administré par un Secrétaire Général français, du niveau de Maître-Assistant d'une Faculté de Droit, nommé par le Gouvernement français.

Le Secrétaire Général, membre de la Mission Universitaire Française, est placé sous l'autorité administrative du Conseiller Culturel de l'Ambassade de France. Il exerce ses activités en liaison avec le Comité de

*Article XXII*

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its signature. It shall be extended by tacit agreement unless it is denounced at least six months before the expiry of the said period of five years. If extended, it may be denounced at any time by either of the two Parties, such denunciation to take effect upon the expiry of a period of six months' notice.

DONE at Cairo, on 19 March 1968, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the United Arab Republic:

M. EL GHAMRAOUI

For the Government  
of the French Republic:

Jacques ROUX

PROTOCOL No. 1 CONCERNING THE CENTRE FOR LEGAL,  
ECONOMIC AND SOCIAL DOCUMENTATION

The two Contracting Parties, conscious of the extent to which exchanges of publications and scholarly works in the fields of law, economics and the social sciences contribute to cultural co-operation in higher education and technical co-operation in public administration and planning, agree to establish in Cairo a Documentation Centre which shall publicize the work of French jurists.

The two Parties shall make the following arrangements for establishing and operating the Centre:

(1) A mixed Patronage Committee shall be established, composed of representatives of the Faculties of Law of French and Egyptian universities.

(2) The Centre shall be administered by a French Secretary-General with the rank of *Maître-Assistant* in a Faculty of Law, who shall be appointed by the French Government.

The Secretary-General, as a member of the *Mission Universitaire Française*, shall be under the administrative authority of the Cultural Counsellor of the French Embassy. He shall carry out his activities in

Patronage. Sa rémunération est assurée par le Gouvernement français.

3° Le Comité de Patronage se réunit une fois par an, alternativement en République Arabe Unie et en France, afin d'examiner les résultats de la coopération établie et de donner à celle-ci les orientations précises qu'il estime souhaitables.

4° Le Centre dispose d'une Bibliothèque dont l'approvisionnement en ouvrages et publications est à la charge du Gouvernement français. Certains éléments de documentation peuvent être mis directement à la disposition des Facultés de Droit égyptiennes.

Toutes facilités sont accordées par le Gouvernement de la République Arabe Unie, conformément à l'article III du Protocole relatif aux modalités administratives et financières concernant l'application de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique, pour l'entrée sur son territoire de ces ouvrages et publications ainsi que de tout matériel culturel destiné au Centre.

5° Le Centre de Documentation n'a pas, à proprement parler, d'activité d'enseignement. Il se borne à assurer l'orientation des étudiants égyptiens susceptibles, sur avis du Comité de Patronage, d'aller poursuivre leurs études juridiques en France.

6° Indépendamment de ses fonctions administratives, le Secrétaire Général du Centre peut prêter son concours à l'enseignement des sciences juridiques, économiques et sociales, dispensé par les Facultés de Droit égyptiennes, dans la mesure où les autorités universitaires intéressées feraient appel à lui.

Les deux Parties, s'accordant à reconnaître l'intérêt qui s'attache à l'existence du Centre de Documentation d'Etudes juridiques, économiques et sociales, s'engagent à donner à leurs représentants au sein du Comité de Patronage ainsi qu'au Secrétaire Général, toutes facilités en vue de favoriser son bon fonctionnement.

Le Secrétaire Général bénéficie du statut prévu par l'article II du Protocole relatif aux modalités administratives et financières concernant l'application de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique.

liaison with the Patronage Committee. He shall receive his remuneration from the French Government.

(3) The Patronage Committee shall meet once a year, alternately in the United Arab Republic and in France, to assess the results of the co-operation which has been established and to give it the specific orientation which it may deem desirable.

(4) The Centre shall have a Library with books and publications supplied by the French Government. Certain items of documentation may be made available directly to the Egyptian Law Faculties.

The Government of the United Arab Republic shall provide every facility, in accordance with article III of the Protocol Concerning Administrative and Financial Procedures for Implementing the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation, for the entry into its territory of the above-mentioned books and publications, as well as any cultural matter sent to the Centre.

(5) The Documentation Centre shall not, strictly speaking, have teaching functions. Its activities shall be limited to preparing Egyptian students who, in the opinion of the Patronage Committee, may qualify to continue their legal studies in France.

(6) Independently of his administrative functions, the Secretary-General of the Centre may assist in the teaching of courses in law, economics and social sciences offered by the Egyptian Law Faculties if and when the university authorities concerned request such assistance.

The two Parties, recognizing the benefits of the Centre for Legal, Economic and Social Documentation, agree to afford their representatives in the Patronage Committee and the Secretary-General every facility with a view to promoting the successful operation of the Centre.

The Secretary-General shall be accorded the status defined in article II of the Protocol Concerning Administrative and Financial Procedures for Implementing the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation.

FAIT au Caire, le 19 mars 1968, en deux exemplaires, rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe Unie :

M. EL GHAMRAOUI

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Jacques ROUX

PROTOCOLE N° 2 RELATIF À L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS ET DE  
CHERCHEURS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE ARABE UNIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement de la République Française,

Soucieux d'accroître leurs échanges dans le domaine des relations culturelles, techniques et scientifiques, et se référant aux articles VII et XIV de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique, ont décidé, d'un commun accord, de prendre les décisions suivantes :

1° Indépendamment des échanges de personnalités qui peuvent être prévus par ailleurs, les deux Parties ont envisagé d'organiser, et d'accroître les échanges de chercheurs et d'étudiants. A cet effet, le Gouvernement français met à la disposition de la République Arabe Unie, par l'intermédiaire des services culturels de l'Ambassade de France au Caire, un certain nombre de bourses d'enseignement et de coopération technique. Le Gouvernement de la République Arabe Unie offre, de son côté, des bourses aux étudiants français désireux d'approfondir leurs connaissances de la langue et de la civilisation arabes.

Le nombre de ces bourses et les modalités de jouissance seront précisés par la voie diplomatique.

2° Des Commissions mixtes siégeant au Caire et à Paris ont seules compétence pour proposer les candidatures des boursiers à l'agrément des autorités du pays d'accueil.



DONE at Cairo, on 19 March 1968, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the United Arab Republic:

M. EL GHAMRAOUI

For the Government  
of the French Republic:

Jacques ROUX

**PROTOCOL No. 2 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF STUDENTS AND RESEARCH WORKERS**

The Government of the United Arab Republic and the Government of the French Republic,

Desirous of expanding exchanges in the field of cultural, technical and scientific relations,

Recalling articles VII and XIV of the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation,

Have agreed to take the following decisions:

(1) In addition to exchanges of scholars which may be provided for elsewhere, the two Parties have decided to organize and to expand exchanges of research workers and students. To that end, the French Government shall make available to the United Arab Republic, through the intermediary of the cultural services of the French Embassy in Cairo, a number of teaching and technical co-operation scholarships. The Government of the United Arab Republic, for its part, shall offer scholarships to French students who wish to improve their knowledge of the Arabic language and Arab civilization.

The number of such scholarships and the arrangements for utilizing them shall be decided through the diplomatic channel.

(2) Mixed Commissions, in Cairo and in Paris, shall have sole authority to propose candidates for scholarships, for approval by the authorities of the receiving country.

3° Une Commission spéciale pourra être créée pour examiner les dossiers des candidats aux bourses de coopération technique.

4° En ce qui concerne les bourses d'enseignement, la Commission devra s'assurer que les candidats possèdent les titres universitaires exigés pour l'inscription dans les établissements supérieurs français.

La Commission est chargée de vérifier que les futurs boursiers possèdent une connaissance suffisante de la langue française.

5° Les Commissions peuvent émettre des vœux au sujet de l'équivalence des diplômes délivrés par les Universités des deux pays et recommander toutes mesures propres à encourager l'accroissement des échanges culturels entre les deux pays.

FAIT au Caire, le 19 mars 1968, en deux exemplaires, rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe Unie :

M. EL GHAMRAOUI

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Jacques ROUX

### PROTOCOLE N° 3 RELATIF AUX MODALITÉS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Les Parties contractantes, en vue de faciliter les échanges culturels entre les deux pays ainsi que les activités des enseignants et experts envoyés en mission, en application de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique, ainsi que des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir, conviennent des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

a) En ce qui concerne les enseignants, experts, ingénieurs, techniciens et autres personnels français envoyés en mission en République Arabe Unie, en application de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir, la

(3) A Special Commission may be established to examine the credentials of candidates for technical co-operation scholarships.

(4) The Commission shall ensure that candidates for teaching scholarships hold the university degrees required for enrolment in French institutions of higher learning.

The Commission shall be responsible for verifying that prospective scholarship holders have an adequate knowledge of French.

(5) The Commissions may make recommendations concerning the equivalency of degrees awarded by universities in the two countries, and may recommend any measures likely to promote the expansion of cultural exchanges between the two countries.

DONE at Cairo, on 19 March 1968, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the United Arab Republic:

M. EL GHAMRAOUI

For the Government  
of the French Republic:

Jacques ROUX

### PROTOCOL No. 3 CONCERNING ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL PROCEDURES FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT ON CULTURAL, TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Contracting Parties, with a view to facilitating cultural exchanges between the two countries and the activities of teachers and experts sent on mission under the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation or such supplementary arrangements as may be made, have agreed on the following provisions:

#### *Article I*

(a) With regard to teachers, experts, engineers, technicians and other French personnel sent on mission to the United Arab Republic under the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation or supplementary arrangements, co-operation between the Government of the United

coopération entre le Gouvernement de la République Arabe Unie et le Gouvernement de la République Française s'établit sur la base d'un financement commun, selon des modalités qui feront l'objet d'accords particuliers.

b) Pour toute mission inférieure à trois mois, le Gouvernement de la République Arabe Unie assure à chacun des enseignants, experts, ingénieurs, techniciens et autres personnels français, une indemnité afférente au loyer, en rapport avec le grade, les fonctions de l'intéressé et tenant compte de sa situation de famille.

c) Le Gouvernement de la République Arabe Unie assure, d'autre part, aux enseignants, experts, ingénieurs, techniciens et autres personnels français les moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission, en particulier, lorsque leur fonction le requiert, le transport pour raison de service, la fourniture d'un bureau équipé, le secrétariat, la gratuité de la correspondance et des télécommunications. Les personnels français bénéficient du régime d'assistance médicale prévu pour les agents du Gouvernement de la République Arabe Unie.

## *Article II*

Les enseignants, experts, ingénieurs, techniciens et autres personnels français envoyés en République Arabe Unie en application de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir entre les deux Parties, ou entre le Gouvernement de la République Française et divers organismes égyptiens y compris la Société des Instituts Nationaux sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet Etat sous le régime suivant :

a) Le Gouvernement de la République Arabe Unie exonère de tous droits de douane et autres taxes, prohibitions, restrictions à l'importation ou à la réexportation en fin de mission, les meubles et effets personnels (notamment réfrigérateur, radio, électrophone, magnétophone, télévision, appareils électriques ménagers, climatiseur, appareils de photo et prise de vues) introduits sur le territoire de cet Etat par les personnels désignés à l'Accord dans les six mois de leur entrée en fonctions, ainsi que par les membres de leur famille à leur arrivée sur le territoire dudit Etat.

b) Le Gouvernement de la République Arabe Unie exonère, en particulier, ces personnels de tous droits de douane, impôts et taxes portant sur l'importation d'une voiture automobile (neuve ou usagée) destinée à leur

Arab Republic and the Government of the French Republic shall be carried out on the basis of joint financing, in accordance with procedures to be specified in separate agreements.

(b) The Government of the United Arab Republic shall ensure to each teacher, expert, engineer, technician or other French personnel sent on a mission of less than three months' duration, a housing allowance appropriate to the rank and duties of the person concerned and his family situation.

(c) The Government of the United Arab Republic shall, moreover, provide to teachers, experts, engineers, technicians and other French personnel, the facilities necessary for the fulfilment of their mission, and in particular, when their duties so require, transportation for official purposes, a fully equipped office, secretarial assistance and free postal and telecommunications services. French personnel shall receive the same medical benefits as officials of the Government of the United Arab Republic.

### *Article II*

Teachers, experts, engineers, technicians and other French personnel sent to the United Arab Republic under the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation, or such supplementary arrangements as may be made between the two Parties, or between the Government of the French Republic and various Egyptian organizations, including the Société des Instituts Nationaux, shall, during their stay in the territory of the United Arab Republic, be subject to the following régime:

(a) The Government of the United Arab Republic shall exempt from all customs duties and other charges, and from prohibitions and restrictions on import and on re-export upon termination of mission of furniture and personal effects (including refrigerator, radio, gramophone, tape recorder, television, electrical household appliances, air conditioner, photographic and cinematographic equipment) imported into its territory by personnel referred to in the Agreement within six months after assuming their functions, and by members of their family at the time of their arrival in the territory of the said State.

(b) The Government of the United Arab Republic shall, in particular, exempt such personnel from all customs duties, taxes and charges on the import of a motor vehicle (new or used) for their personal use; the said

usage personnel; ce véhicule peut être importé dans un délai maximum de six mois après l'arrivée de ces personnels en République Arabe Unie.

Si ces personnels n'importent pas une voiture automobile, ils peuvent acheter dans le même délai maximum de six mois après leur arrivée, un véhicule non soumis aux droits de douane et autres taxes.

Une voiture automobile importée ou achetée dans ces conditions sera soumise aux impôts et autres taxes, si elle est revendue en République Arabe Unie, sauf si le nouvel acquéreur bénéficie des mêmes privilèges.

c) La part de rémunération qui sera versée aux personnels désignés à l'Accord par le Gouvernement français, en devises égyptiennes, sera exemptée de tous impôts par le Gouvernement de la République Arabe Unie; conformément à la réglementation en vigueur, elle sera virée au compte « non résident transférable » de chaque agent par les soins de l'Ambassade de France. Elle sera intégralement transférable.

En ce qui concerne les experts de coopération technique et les professeurs visiteurs, ces personnels pourront, à l'issue de leur mission, effectuer la conversion en francs français et le libre transfert des économies réalisées sur la part locale de leurs rémunérations, conformément aux règlements et lois en vigueur en République Arabe Unie.

Le Gouvernement de la République Arabe Unie permet le libre rapatriement de 50 % du montant des cachets des artistes ayant participé aux manifestations organisées au titre de l'article X de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique et le rapatriement des droits d'auteur ou d'exécutant et des recettes provenant de la distribution et de la vente des matériels culturels visés à l'article XI de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique.

d) Le Gouvernement de la République Arabe Unie garantit aux personnels désignés à l'Accord, et à leur famille, pendant la durée de leurs missions, le statut dont bénéficient les experts étrangers. Il garantit notamment aux intéressés, y compris pendant le temps du voyage, les privilèges et immunités nécessaires pour faciliter l'exercice de leurs fonctions et en particulier :

1° la liberté de gagner ou de quitter le territoire de la République Arabe Unie;

2° l'exemption du permis de travail et la gratuité du permis de résidence;

vehicle may be imported within a period of not more than six months after the arrival of such personnel in the United Arab Republic.

Where such personnel do not import a motor vehicle, they may within the same period of six months after their arrival purchase a vehicle which shall not be subject to customs duties and other charges.

A motor vehicle imported or purchased in the aforesaid manner shall be subject to the applicable taxes and charges if it is resold in the United Arab Republic, unless the new owner is entitled to the same benefits.

(c) The portion of the remuneration paid by the French Government in Egyptian currency to the personnel referred to in the Agreement shall be exempted from all taxes by the Government of the United Arab Republic; in accordance with existing regulations, it shall be deposited in a "non-resident transferable" account for each official through the good offices of the French Embassy, and shall be transferable in its entirety.

Technical co-operation experts and visiting professors may, upon termination of their mission, convert to French francs and freely transfer any currency saved from the Egyptian portion of their remuneration, in accordance with regulations and laws in force in the United Arab Republic.

The Government of the United Arab Republic shall permit the free transfer to their country of origin of 50 per cent of the fees of artists who have participated in events organized under article X of the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation, and the free transfer of author's and performer's fees and money received from the distribution or sale of the cultural material referred to in article XI of the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation.

(d) The Government of the United Arab Republic shall guarantee to the personnel referred to in the Agreement and their families, for the duration of their mission, the privileges enjoyed by foreign experts. Those privileges, which shall continue to apply during travel time, shall include such privileges and immunities as are necessary to facilitate the performance of their functions, and in particular:

- (1) Freedom to enter and leave the territory of the United Arab Republic;
- (2) Exemption from work permits and the issue of residence permits free of cost;

3° l'exemption de juridiction pour les actes accomplis par eux au cours de leur mission;

4° l'exemption de la responsabilité vis-à-vis des tiers, sauf en cas d'intention délibérée ou de négligences graves.

### *Article III*

Dans le cas où le Gouvernement de la République Française fournit au Gouvernement de la République Arabe Unie ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement de la République Arabe Unie autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ainsi que de toute autre charge fiscale.

Ces exemptions sont accordées par le Gouvernement de la République Arabe Unie pour l'entrée sur son territoire du matériel pédagogique et culturel destiné aux établissements d'enseignement et aux institutions culturelles, scientifiques et techniques visés par l'article IV de l'Accord ainsi que pour les matériels visés par les articles X et XI.

Les mêmes exemptions sont accordées par le Gouvernement de la République Arabe Unie pour l'entrée sur son territoire des matériels et équipements nécessaires à l'accomplissement des missions des enseignants, experts et autres personnels désignés à l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique.

Les formalités requises seront effectuées à la diligence des services de la République Arabe Unie, destinataire des matériels en cause.

### *Article IV*

Le Gouvernement de la République Française accorde, dans les conditions fixées par sa réglementation interne, la franchise des droits de douane à l'importation du matériel culturel que le Gouvernement de la République Arabe Unie désire utiliser en France au titre de la coopération culturelle et technique, ainsi que du matériel destiné aux institutions culturelles ou scientifiques visées à l'article IV de l'Accord.

### *Article V*

Les biens, meubles et effets personnels ainsi que le véhicule appartenant aux personnels de la République Arabe Unie qui exercent leurs fonctions en France en application de l'Accord, bénéficient à l'importation, des



- (3) Immunity from prosecution in respect of acts performed by them during their mission;
- (4) Immunity from third-party liability, except in case of deliberate intent or gross negligence.

### *Article III*

In the event that the Government of the French Republic should provide to the Government of the United Arab Republic, or to agreed bodies or organizations, machines, tools or other equipment, the Government of the United Arab Republic shall authorize the entry of such equipment free of import duties, prohibitions and restrictions and all other taxes and charges.

Such exemptions shall be granted by the Government of the United Arab Republic for the entry into its territory of teaching and cultural materials intended for educational establishments and the cultural, scientific and technical institutions specified in article IV of the Agreement, and the materials specified in articles X and XI.

The same exemptions shall be granted by the Government of the United Arab Republic for the entry into its territory of materials and supplies required by the teachers, experts and other personnel referred to in the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation for the accomplishment of their mission.

The necessary formalities shall be arranged by officials of the United Arab Republic, to which the materials in question have been consigned.

### *Article IV*

The Government of the French Republic shall, on the conditions established by its domestic regulations, allow the duty-free import of cultural material which the Government of the United Arab Republic wishes to use in France for the purpose of cultural and technical co-operation and of the material intended for the cultural and scientific institutions referred to in article IV of the Agreement.

### *Article V*

The property, furniture and personal effects and the vehicles belonging to personnel of the United Arab Republic performing their functions in France under the Agreement shall, when imported into France, enjoy the

franchises reconnues par la réglementation en vigueur sur le territoire français.

*Article VI*

Les objets et matériels importés en franchise, conformément aux dispositions de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique; ne pourront être cédés ou prêtés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire d'importation, que dans les conditions agréées par les autorités compétentes de ce territoire.

*Article VII*

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent également aux enseignants et aux experts qui exercent déjà en République Arabe Unie des fonctions analogues à celles mentionnées par l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique.

FAIT au Caire, le 19 mars 1968, en deux exemplaires, rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe Unie :  
M. EL GHAMRAOUI

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
Jacques ROUX

PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA SOCIÉTÉ DES INSTITUTS  
NATIONAUX RELATIF À L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS

Les deux Parties s'engagent à œuvrer en commun pour poursuivre dans les établissements dépendant de la Société des Instituts Nationaux, l'œuvre de rapprochement culturel que la Mission Laïque Française y a menée dans le passé, en vue d'une meilleure compréhension des civilisations arabe et française.

TITRE I

ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT

Dans le but de favoriser l'interpénétration des deux cultures, la Société

exemptions allowed under the regulations in force in French territory.

*Article VI*

The objects and material imported duty-free in accordance with the provisions of the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation may not be transferred or lent, either for payment or free of charge, in the territory into which they have been imported, except on terms approved by the competent authorities of that territory.

*Article VII*

The provisions of this Protocol shall also apply to teachers and experts in the United Arab Republic performing functions comparable to those mentioned in the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation.

DONE at Cairo, on 19 March 1968, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the United Arab Republic:  
M. EL GHAMRAOUI

For the Government  
of the French Republic:  
Jacques ROUX

PROTOCOL OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE SOCIÉTÉ DES INSTITUTS  
NATIONAUX CONCERNING THE TEACHING OF FRENCH

The two Parties agree to work together with a view to continuing in member institutions of the Société des Instituts Nationaux the efforts to achieve cultural rapprochement made in the past by the French Lay Mission (Mission Laïque Française) in order to bring about a better understanding of Arab and French cultures.

TITLE I

ORGANIZATION OF THE TEACHING PROGRAMME

With a view to encouraging the interpenetration of the two cultures,

des Instituts Nationaux s'engage à faire une place importante dans ces établissements à l'étude de la langue française, qui est en outre utilisée pour l'enseignement des matières scientifiques ou techniques (Mathématiques, Sciences) suivant les programmes établis par le Ministère de l'Education de la République Arabe Unie pour les Ecoles de langue dites « français niveau élevé ».

Pour permettre à la Société des Instituts Nationaux de promouvoir la politique ci-dessus définie, le Gouvernement français, dans la mesure de ses possibilités et en tenant le plus grand compte des vœux exprimés, met des professeurs français à sa disposition, et contribue par l'organisation de stages au perfectionnement des professeurs égyptiens.

## TITRE II

### STATUT DU PERSONNEL FRANÇAIS

Les professeurs français sont mis à la disposition de la Société des Instituts Nationaux par l'intermédiaire du Service culturel de l'Ambassade de France. Ils sont placés sous l'autorité administrative du Conseiller Culturel qui est chargé, conformément aux désirs exprimés par la Société des Instituts Nationaux, de les mettre, en fonction de leurs aptitudes, à la disposition des chefs d'établissements qui, de leur côté, exerceront personnellement leur autorité.

*A. Inspection.* Les professeurs français sont soumis au contrôle conjoint des services d'inspection du Ministère de l'Education de la République Arabe Unie et du Service culturel de l'Ambassade. Les inspecteurs généraux du Ministère français de l'Education Nationale auront, d'autre part, le droit d'inspecter les professeurs français dans les classes auxquelles ils sont affectés.

Les problèmes de discipline administrative concernant les professeurs français sont réglés conjointement par la Société des Instituts Nationaux et le Service culturel.

*B. Censeurs.* Pour assurer un encadrement pédagogique et administratif satisfaisant, le Gouvernement Français met à la disposition de la Société des Instituts Nationaux des « Censeurs » qui sont chargés de donner aux professeurs les indications pédagogiques nécessaires à l'adaptation de leur enseignement au niveau des élèves et à la nature des programmes égyptiens.

the Société des Instituts Nationaux undertakes to emphasize the study of French in the above-mentioned institutions, and agrees that French shall also be the language of instruction in scientific and technical subjects (mathematics, science) in accordance with the programmes established by the Ministry of Education of the United Arab Republic for “upper-level French” language schools.

In order to enable the Société des Instituts Nationaux to implement the policy defined above, the French Government shall, as far as possible and with due regard for the wishes expressed by the personnel concerned, make French teachers available to the Société and, by organizing training courses, help to train Egyptian teachers.

## TITLE II

### STATUS OF FRENCH PERSONNEL

The French teachers shall be made available to the Société des Instituts Nationaux through the Cultural Department of the French Embassy. They shall be placed under the administrative authority of the Cultural Counsellor, who shall be responsible for assigning the teachers to the heads of educational establishments, taking into account the wishes expressed by the Société des Instituts Nationaux and the qualifications of individual teachers. They shall be under the personal authority of the heads of the educational establishments.

A. *Inspection.* The French teachers shall be under the joint supervision of the inspection services of the Ministry of Education of the United Arab Republic and of the Cultural Department of the Embassy. In addition, inspectors-general of the French Ministry of National Education shall be entitled to inspect the French teachers in the classes to which they are assigned.

Disciplinary problems involving the French teachers shall be settled jointly by the Société des Instituts Nationaux and the Cultural Department.

B. *Assistant principals (censeurs).* In order to provide a satisfactory framework for teaching and administration, the French Government shall assign *censeurs* to the Société des Instituts Nationaux, who shall be responsible for giving the teachers guidance in adapting their teaching to the level of their students and to Egyptian programmes. The *censeurs*, like the other

tiens. Les censeurs, tout en relevant comme les autres professeurs français de l'autorité administrative du Conseiller Culturel de l'Ambassade de France, sont placés sous l'autorité directe des chefs d'établissements égyptiens. Ils assurent également, pour le compte de ceux-ci et en accord avec eux, un rôle de conseiller pédagogique à l'égard des professeurs enseignant en français.

*C. Durée des missions.* A l'exception des professeurs coopérant au titre du Service National, la durée des missions sera de trois ans, renouvelable sur la demande du chef de l'établissement. Une commission paritaire, prévue au titre III statuera dans le cas où le chef de l'établissement estimerait souhaitable, la rupture d'un contrat.

*D. Rémunération et maxima de service.* La Société des Instituts Nationaux apporte sa contribution à la rémunération des professeurs en prenant en charge une partie du traitement des intéressés suivant les bases ci-dessous qui constituent des minima susceptibles d'être modifiés d'un commun accord :

Instituteurs . . . . .	45 L. Eg. par mois
Professeurs C.E.G. . . . .	50 L. Eg. par mois
Professeurs licenciés ou certifiés . . . . .	55 L. Eg. par mois
Professeurs agrégés . . . . .	60 L. Eg. par mois
Censeurs . . . . .	60 L. Eg. par mois

La contribution de la Société des Instituts Nationaux est également due aux professeurs pendant les vacances scolaires, sauf dans le cas de rupture d'établissement.

Les maxima de service des diverses catégories d'enseignants sont fixés comme suit :

- 16 périodes pour les professeurs agrégés;
- 20 périodes pour les professeurs licenciés ou certifiés;
- 26 périodes pour les professeurs C.E.G.;
- 36 périodes pour les instituteurs.

French teachers, shall be under the administrative authority of the Cultural Counsellor of the French Embassy, but shall also be under the direct supervision of the Egyptian heads of educational establishments. In agreement with the latter and on their behalf, they shall serve as advisers for teachers giving instruction in the French language.

*C. Duration of missions.* Except for teachers participating in the co-operation programme in lieu of their National Service, missions shall be three years in duration and shall be renewable at the request of the head of the educational establishment. The Joint Commission referred to in title III shall decide cases in which the head of the establishment considers it desirable to terminate a contract.

*D. Remuneration and maximum teaching periods.* The Société des Instituts Nationaux shall contribute to the remuneration of the teachers by paying a portion of their salaries, in accordance with the following minimum scale, which may be modified by mutual agreement:

Elementary school teachers ( <i>instituteurs</i> ) . . .	E £ 45 per month
Teachers holding degrees from intermediate schools ( <i>collèges d'enseignement général</i> ) . . .	E £ 50 per month
Teachers holding graduate degrees ( <i>licenciés</i> or <i>certifiés</i> ) . . . . .	E £ 55 per month
Teachers holding advanced graduate degrees ( <i>agrégés</i> ) . . . . .	E £ 60 per month
Assistant principals ( <i>censeurs</i> ) . . . . .	E £ 60 per month

The contribution from the Société des Instituts Nationaux shall also be payable to the teachers during school vacations, unless the establishment is permanently closed.

The maximum teaching periods of the various categories of teachers shall be as follows:

- sixteen periods for teachers holding advanced graduate degrees (*agrégés*);
- twenty periods for teachers holding graduate degrees (*licenciés* or *certifiés*);
- twenty-six periods for teachers holding degrees from intermediate level schools (*collèges d'enseignement moyen*);
- thirty-six periods for elementary school teachers (*instituteurs*).

Par ailleurs, l'ensemble du personnel français mis à la disposition de la Société des Instituts Nationaux conserve le bénéfice de son statut personnel, en matière de rémunération, de congé de maladie, ou de maternité, de droits aux vacances et congés.

E. *Statut personnel.* Les professeurs et censeurs français bénéficient du statut accordé aux enseignants et experts français tel qu'il est défini par l'article II du Protocole n° 3 relatif aux modalités administratives et financières concernant l'application de l'Accord de Coopération culturelle, technique et scientifique, et prévu pour le personnel français envoyé en République Arabe Unie en application d'arrangements complémentaires de l'Accord.

### TITRE III

#### COMMISSION PARITAIRE

Pour permettre aux deux Parties de régler les problèmes pratiques que la coopération ci-dessus définie peut faire naître, une commission paritaire composée des représentants du Service culturel de l'Ambassade, de la Société des Instituts Nationaux se réunit deux fois par an au Caire. Elle a également pour but de déterminer les orientations de la coopération envisagée et les besoins correspondants en personnel enseignant. La commission devra être consultée pour le cas où un chef d'établissement souhaiterait apporter au régime scolaire des modifications susceptibles de remettre en cause cette coopération.

### TITRE IV

Ce Protocole d'Accord prendra effet à titre provisoire à partir de la date de sa signature. Chacune des deux Parties notifiera à l'Autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur définitive du présent Accord.

Le présent Protocole d'Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de sa signature. Il est prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de cinq ans. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé à tout moment, par l'Une des deux Parties, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.



In addition, all French personnel made available to the Société des Instituts Nationaux shall continue to enjoy their acquired rights as regards remuneration in respect of sick leave and maternity leave, vacations and leave.

*E. Personal Status.* French teachers and assistant principals (*enseignants*) shall be entitled to the benefits granted to French teachers and experts under article II of Protocol No. 3 concerning Administrative and Financial Procedures for Implementing the Agreement on Cultural, Technical and Scientific Co-operation, or granted to French personnel sent to the United Arab Republic in implementation of any supplementary arrangements made under the Agreement.

### TITLE III

#### JOINT COMMISSION

To enable the two Parties to settle practical problems which may arise in connexion with the co-operation described above, a joint commission composed in equal numbers of representatives of the Cultural Department of the Embassy and of the Société des Instituts Nationaux shall meet twice a year in Cairo. The purpose of the Commission shall also be to determine the directions which the proposed co-operation shall take, and the corresponding needs for teaching personnel. The Commission must be consulted if the head of an educational establishment wishes to make changes in school programmes which might compromise that co-operation.

### TITLE IV

This Protocol of Agreement shall provisionally take effect on the date of its signature. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the final entry into force of this Agreement.

This Protocol of Agreement is concluded for a period of five years from the date of its signature. It shall be extended by tacit agreement unless denounced at least six months before the expiry of the said period of five years. If extended, it may be denounced at any time by either of the two Parties, such denunciation to take effect upon the expiry of a period of six months' notice.

FAIT au Caire, le 19 mars 1968, en deux exemplaires, rédigés en langue française.

Pour la Société  
des Instituts Nationaux :

M. EL GHAMRAOUI

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Jacques ROUX

DONE at Cairo, on 19 March 1968, in duplicate, in the French language.

For the Société  
des Instituts Nationaux:

M. EL GHAMRAOUI

For the Government  
of the French Republic:

Jacques ROUX



No. 10102

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNITED ARAB REPUBLIC**

**Protocol of agreement concerning the French Institute of Oriental Archaeology at Cairo. Signed at Cairo on 19 March 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 December 1969.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Protocole d'accord relatif à l'Institut français d'archéologie orientale du Caire. Signé au Caire le 19 mars 1968**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 décembre 1969.*

PROTOCOLE D'ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À  
L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE  
DU CAIRE

---

Le Gouvernement de la République Arabe Unie et Le Gouvernement de la République Française,

Attachant une particulière importance au rôle de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, établissement scientifique relevant du Ministère français de l'Éducation Nationale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

L'Institut Français d'Archéologie Orientale est un établissement français dont l'activité est consacrée à la recherche scientifique. Il jouit de la personnalité civile. Il dispose d'un terrain et d'immeubles, qui sont sa propriété.

*Article 2*

L'Institut Français d'Archéologie Orientale poursuit des recherches scientifiques dans le domaine de l'archéologie, de la papyrologie et de l'étude des civilisations des époques pharaonique, grecque, romaine, copte et islamique de l'Égypte. Il fournit à de jeunes savants français, déjà formés théoriquement en France, la possibilité d'acquérir une connaissance pratique et directe dans le domaine de leur spécialité.

*Article 3*

Dans le cadre de sa mission, l'Institut accueille, selon les conditions de son règlement intérieur, des chercheurs et savants de nationalité française. Il peut en outre, dans la limite des places disponibles, éventuellement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 19 mars 1968 par la signature et à titre définitif le 17 octobre 1968, date à laquelle chacune des deux parties avaient notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE FRENCH INSTITUTE OF ORIENTAL ARCHAEOLOGY AT CAIRO

---

The Government of the United Arab Republic and the Government of the French Republic,

Attaching particular importance to the role of the French Institute of Oriental Archaeology at Cairo, a scientific establishment under the authority of the French Ministry of Education,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The French Institute of Oriental Archaeology is a French establishment which engages in scientific research. It has juridical personality. It is in possession of certain land and buildings, which are its property.

*Article 2*

The French Institute of Oriental Archaeology shall conduct scientific research in archaeology, in papyrology and in the study of the civilizations of the Pharaonic, Greek, Roman, Coptic and Islamic eras in Egypt. It shall provide young French scholars who have previously received theoretical training in France with the opportunity of acquiring direct practical knowledge in their specialized field.

*Article 3*

Within the scope of its purposes, the Institute shall admit researchers and scholars of French nationality, in accordance with the terms of its own regulations. It may also, by way of exception and provided that places are

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 19 March 1968 by signature, and definitively on 17 October 1968, the date when each of the parties had notified the other of the fulfillment of the formalities required under its constitution, in accordance with article 9.

accueillir à titre exceptionnel des chercheurs de nationalité étrangère dont les candidatures sont obligatoirement soumises à l'agrément préalable du Directeur de l'Institut.

*Article 4*

Le Directeur de l'Institut est responsable de la gestion de l'établissement.

*Article 5*

L'entretien des bâtiments et installations, ainsi que tous les frais de fonctionnement de l'Institut, sont à la charge exclusive de celui-ci.

*Article 6*

Le Directeur, les fonctionnaires administratifs, les pensionnaires et autres personnels français de l'Institut Français d'Archéologie Orientale sont placés sous le régime suivant :

a) Le Gouvernement de la République Arabe Unie exonère de tous droits de douane et autres taxes, prohibitions, restrictions à l'importation ou à la réexportation, en fin de mission, les meubles et effets personnels (notamment réfrigérateur, radio, électrophone, magnétophone, télévision, appareils électriques ménagers, climatiseur, appareils de photo et prise de vues) introduits sur le territoire de cet Etat par les personnels désignés à l'article 6 du présent Protocole dans les six mois de leur entrée en fonctions ainsi que par les membres de leur famille à leur arrivée sur le territoire dudit Etat;

b) Le Gouvernement de la République Arabe Unie exonère, en particulier, ces personnels de tous droits de douane, impôts et taxes portant sur l'importation d'une voiture automobile (neuve ou usagée) destinée à leur usage personnel; ce véhicule peut être importé dans un délai maximum de six mois après l'arrivée de ces personnels en République Arabe Unie.

Si ces personnels n'importent pas une voiture automobile, ils peuvent acheter dans le même délai maximum de six mois après leur arrivée, un véhicule non soumis aux droits de douane ou taxes y afférant.

Une voiture automobile importée ou achetée dans ces conditions sera soumise aux impôts et taxes y afférant si elle est revendue en République Arabe Unie, sauf si le nouvel acquéreur bénéficie des mêmes avantages.

c) Le Gouvernement de la République Arabe Unie garantit aux per-



available, admit researchers of other nationalities, whose applications must be submitted to the Director of the Institute for his prior approval.

*Article 4*

The Director of the Institute shall be responsible for the administration of the establishment.

*Article 5*

The Institute shall bear full responsibility for the maintenance of its buildings and installations and for all its operating costs.

*Article 6*

The Director, administrative staff, visiting researchers or scholars and other French personnel of the French Institute of Oriental Archaeology shall be subject to the following régime:

(a) The Government of the United Arab Republic shall exempt from all customs duties and other charges, and from prohibitions on import and on re-export upon termination of mission, furniture and personal effects (including refrigerator, radio, gramophone, tape recorder, television, electrical household appliances, air-conditioner, photographic and cinematographic equipment) imported into its territory by the personnel referred to in article 6 of this Protocol within six months after assuming their functions, and by members of their families at the time of their arrival in the territory of the said State;

(b) The Government of the United Arab Republic shall, in particular, exempt such personnel from all customs duties, taxes and charges on the import of a motor vehicle (new or used) for their personal use; the said vehicle may be imported within a period of not more than six months after the arrival of such personnel in the United Arab Republic.

Where such personnel do not import a motor vehicle, they may within the same period of six months after their arrival purchase a vehicle which shall not be subject to the applicable customs duties or charges.

A motor vehicle imported or purchased in the manner aforesaid shall be subject to the applicable taxes and charges if it is resold in the United Arab Republic, unless the new owner is entitled to the same benefits.

(c) The Government of the United Arab Republic guarantees to the

sonnels désignés à l'article 6 du présent Protocole et à leur famille, pendant la durée de leurs missions y compris le temps du voyage, les privilèges et immunités nécessaires pour faciliter l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient, en particulier, des immunités et privilèges suivants :

- 1° Liberté de gagner et de quitter le territoire de la République Arabe Unie;
- 2° Exemption du permis de travail et gratuité du permis de résidence;
- 3° Exemption de juridiction pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions;
- 4° Exemption de la responsabilité civile vis-à-vis des tiers, sauf en cas d'intention délibérée ou de négligences graves.

#### *Article 7*

Les livres et le matériel scientifique et technique destinés à l'Institut sont admis en franchise douanière. Les autorités égyptiennes accordent toutes facilités administratives pour la diffusion à l'étranger des publications qui sont faites sous la responsabilité de l'Institut.

#### *Article 8*

Le Gouvernement français facilitera dans toute la mesure du possible la création éventuelle et le fonctionnement d'un établissement égyptien de recherches, poursuivant en France un but analogue à celui de l'Institut Français d'Archéologie Orientale au Caire.

#### *Article 9*

Ce Protocole d'Accord prendra effet à titre provisoire à partir de la date de sa signature. Chacune des Parties notifiera à l'Autre, l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur définitive du présent Protocole.

#### *Article 10*

Le présent Protocole d'Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de sa signature. Il est prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de cinq ans. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé à tout moment, par l'Une

personnel referred to in article 6 of this Protocol and their families, for the duration of their mission including travelling time, such privileges and immunities as are necessary to facilitate the performance of their functions. They shall, in particular, be entitled to the following immunities and privileges:

- (1) Freedom to enter and leave the territory of the United Arab Republic;
- (2) Exemption from work permits, and the issue of residence permits free of cost;
- (3) Immunity from jurisdiction in respect of acts performed by them during their mission;
- (4) Immunity from third-party liability, except in case of deliberate intent or gross negligence.

#### *Article 7*

Books and scientific and technical equipment for the Institute shall be admitted free of customs duty. The Egyptian authorities shall grant all administrative facilities for the distribution abroad of publications for which the Institute is responsible.

#### *Article 8*

The French Government shall do all in its power to facilitate the possible setting up and operation of an Egyptian research establishment to pursue in France purposes similar to those of the French Institute of Oriental Archaeology at Cairo.

#### *Article 9*

This Protocol of Agreement shall take effect provisionally from the date of signature. Each of the Parties shall notify the other when the formalities required under its constitution for the definitive entry into force of this Protocol have been completed.

#### *Article 10*

This Protocol of Agreement is concluded for a period of five years from the date of signature. It shall be extended by tacit agreement unless it is denounced six months before the expiry of the said period of five years. If extended, it may be denounced at any time by either of the two Parties,

des deux Parties, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

FAIT au Caire, le 19 mars 1968, en deux exemplaires, rédigés en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe Unie :

M. EL GHAMRAOUI

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Jacques ROUX

---

such denunciation to take effect upon the expiry of a period of six months' notice.

DONE at Cairo, on 19 March 1968, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the United Arab Republic:

M. EL GHAMRAOUI

For the Government  
of the French Republic:

Jacques ROUX



No. 10103

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MADAGASCAR**

**Loan Agreement—Beef Cattle Development Project (with annexed  
Loan Regulations No. 3, as amended, and Project Agreement  
between the Bank and the Ranch State Farm “OMBY”).  
Signed at Washington on 14 February 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
19 December 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'élevage  
des bovins* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les  
emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au  
Projet entre la Banque et la Ferme d'Etat «OMBY»).  
Signé à Washington le 14 février 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 19 décembre 1969.*

## LOAN AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated February 14, 1969, between MALAGASY REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank):

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of a beef cattle development project;

WHEREAS part of such project shall be carried out by the State Farm "OMBY" of the Borrower in accordance with the provisions set forth in the project agreement <sup>2</sup> between the Bank and the State Farm "OMBY" of even date herewith;

WHEREAS the Borrower has expressed its firm intention to transfer five of the six Kijanas (ranches) of the State Farm "OMBY" to private owners as soon as such transfer is feasible under terms and conditions to be agreed between the Borrower and the Bank; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a loan to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, <sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations):

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1969 upon notification by the Bank to the Government of Madagascar.

<sup>2</sup> See p. 118 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 118 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 14 février 1969, entre la RÉPUBLIQUE MALGACHE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement d'un projet relatif au développement de l'élevage des bovins;

CONSIDÉRANT qu'une partie du projet sera exécutée par la Ferme d'Etat « OMBY » de l'Emprunteur conformément aux dispositions stipulées dans le Contrat relatif au Projet de même date <sup>2</sup> entre la Banque et la Ferme d'Etat « OMBY »;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a fait connaître sa ferme intention de transférer cinq des six Kijanas (stations d'élevage) de la Ferme d'Etat « OMBY » à des propriétaires privés dès que ce transfert sera possible, aux clauses et conditions qui seront convenues entre l'Emprunteur et la Banque;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, compte tenu notamment des considérations qui précèdent, de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 <sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement malgache

<sup>2</sup> Voir p. 119 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 119 du présent volume.

(a) Section 4.01 is deleted.

(b) The words “and the Project Agreement” are inserted after the words “the Loan Agreement” wherever they occur in Sections 5.06 and 7.02 of the Loan Regulations.

(c) The following sub-paragraph is added to Section 10.01 of the Loan Regulations:

18. The term “Project Agreement” shall have the meaning set forth in the Loan Agreement.

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings:

(a) The term OMBY means the Ranch State Farm “OMBY”, a public industrial and commercial entity of the Borrower, established under the decree No. 69-017 dated January 16, 1969 of the Borrower.

(b) The term Project Agreement means the agreement of even date herewith between the Bank and OMBY, as the same may be amended or supplemented from time to time by agreement between the Bank and OMBY after the approval of the Borrower.

(c) The term Subsidiary Loan Agreement means the loan agreement between the Borrower and OMBY to be executed pursuant to Section 5.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended or supplemented from time to time with the approval of the Bank.

## *Article II*

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with

a) Le paragraphe 4.01 est supprimé:

b) Les mots « et du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « Contrat d'emprunt » chaque fois qu'ils figurent aux paragraphes 5.06 et 7.02 du Règlement sur les emprunts.

c) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts :

18. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, partout où elles sont employées dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « OMBY » désigne la Ferme d'Etat « OMBY », entreprise publique industrielle et commerciale de l'Emprunteur créée le 16 janvier 1969 en vertu de l'arrêté n° 69-017 de l'Emprunteur.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date entre la Banque et l'OMBY, qui pourra être modifié ou complété de temps à autre par convention entre la Banque et l'OMBY, avec l'assentiment de l'Emprunteur.

c) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat, qui doit être conclu entre l'Emprunteur et l'OMBY et qui pourra être modifié ou complété de temps à autre avec l'assentiment de la Banque.

## *Article II*

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions huit cent mille (2 800 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et,

the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Loan Agreement the equivalent of eighty per cent (80 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories 1, 2 and 3 of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under any such Category, the Bank may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures made prior to May 1, 1968, or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Loan Account shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum

conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'emprunt, l'équivalent de quatre-vingt pour cent (80 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous les catégories 1, 2 et 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, étant entendu cependant que si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une ou l'autre de ces catégories vient à augmenter la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun retrait ne pourra être effectué i) au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> mai 1968, ou ii) au titre de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) dans de tels territoires.

*Paragraphe 2.04.* Les retraits sur le Compte de l'emprunt seront effectués dans la ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour

on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

*Section 2.08.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.09.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply and cause to be applied the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the procedures and subject to the conditions set forth in the Project Agreement.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance and Commerce of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance and Commerce may designate by resolution notified in writing to the Bank additional or other representatives for such purposes.

cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.08.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.09.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera ou fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, au règlement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international, conformément aux procédures énoncées dans le Contrat relatif au Projet et sous réserve des conditions qui y sont stipulées.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances et du commerce de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Ministre des finances et du commerce pourra nommer à ces fins des représentants supplémentaires ou d'autres représentants qu'il désignera par une notification écrite adressée à la Banque.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause OMBY to carry out Part A of the Project in accordance with the Project Agreement and shall carry out Part B of the Project through its Ministry of Agriculture, Rural Development and Food, except as the Bank may otherwise agree, with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall make available the proceeds of the Loan allocated to Category 1 of Schedule 1 to this Agreement to OMBY on terms and conditions satisfactory to the Bank. To that effect, the Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with OMBY satisfactory to the Bank, including provisions that: (i) the respective rates of interest and other charges to be paid by OMBY shall be the same as the rates set forth in this Agreement, and (ii) the subsidiary loan shall have a maturity of twenty-two years including a period of grace of nine years. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take, or concur in, any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provisions of the Subsidiary Loan Agreement.

(c) The Borrower shall provide OMBY promptly as needed, with all other funds including the working capital required for Part A of the Project in the form of a grant.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Bor-



*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que l'OMBY exécute la partie A du Projet conformément au Contrat relatif au Projet et fera exécuter la partie B du Projet par l'intermédiaire de son Ministère de l'agriculture, de l'expansion rurale et du ravitaillement, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur mettra les fonds provenant de l'Emprunt et affectés à la catégorie 1 de l'annexe 1 du présent Contrat à la disposition de l'OMBY à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque. A cette fin, l'Emprunteur conclura avec l'OMBY un Contrat d'emprunt subsidiaire à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque, stipulant notamment les dispositions ci-après : i) les taux d'intérêt respectifs et autres commissions qui seront à la charge de l'OMBY seront les mêmes que les taux stipulés dans le présent Contrat, et ii) l'emprunt subsidiaire viendra à échéance au bout de 22 ans compte tenu d'une période de franchise de 9 ans. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne prendra aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire, cession du bénéfice en résultant ou renonciation audit bénéfice.

c) L'Emprunteur fournira sans tarder à l'OMBY, au fur et à mesure des besoins, tous autres fonds indispensables, y compris le fonds de roulement nécessaire à l'exécution de la partie A du Projet, sous forme d'une subvention.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur des obliga-

rower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition in respect of the Project of OMBY and of any agency or political subdivision of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the services thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained, records adequate to identify the allocation of the proceeds of the Loan and the goods financed therefrom, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of any agency or political subdivision of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof; shall transmit annually to the Bank certified copies of the financial statements in respect of the Project of any agency or political subdivision of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial conditions in respect of the Project of OMBY and of any agency or political subdivision of the Borrower assisting the Borrower in the carrying out of the Project or any part thereof and other matters relating to the purposes of the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of

tions qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'OMBY ainsi que de tout organisme ou subdivision politique de l'Emprunteur concourant avec lui à l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises financées à l'aide de ces fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de tout organisme ou subdivision politique de l'Emprunteur concourant avec lui à l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il fera parvenir chaque année à la Banque des copies certifiées conformes des états financiers, en ce qui concerne le Projet, de tout organisme ou subdivision politique de l'Emprunteur concourant avec lui à l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur les marchandises financées à l'aide desdits fonds, sur le Projet, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'OMBY et de tout organisme ou subdivision politique de l'Emprunteur concourant avec lui à l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement

any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes: (i) assets of the Borrower or any of its political subdivisions, (ii) assets of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, (iii) any participation, right or other financial interest of the Borrower in the Institut d'Émission Malgache and (iv) assets of any other institution which may be established by the Borrower to perform the functions of a central bank for the Borrower.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement, the Project Agreement, and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The Borrower covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any agency of the Borrower or of any such political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by OMBY of any of the covenants, agree-

de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne : i) les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ii) les avoirs d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, iii) toute participation, tout droit ou tout autre intérêt financier que détient l'Emprunteur dans l'Institut d'émission malgache, et iv) les avoirs de toute autre institution qui pourra être créée par l'Emprunteur pour remplir les fonctions de banque centrale pour le compte de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit ou desdits pays.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, ni aucun de ses organismes, ni aucun organisme de l'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'OMBY de l'un quelconque des engagements,

ments and obligations of OMBY under the Project Agreement, and shall promptly take or cause to be taken all action which shall be necessary on the part of the Borrower in order to cause or enable OMBY to perform punctually such covenants, agreements and obligations.

*Section 5.08.* (a) The Borrower shall cause adequately qualified personnel to be recruited and maintained for all its agencies and departments involved in carrying out the Project.

(b) The Borrower shall cause OMBY to carry on its operations and conduct its affairs under an organization and management maintained in accordance with the principles set forth in Schedule 4 to this Agreement as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Bank and OMBY.

*Section 5.09.* The Borrower shall promptly make available or cause to be made available to OMBY short-term working capital whenever and to the extent required to cover any cash deficit of OMBY.

*Section 5.10.* The Borrower undertakes to have the imported goods to be financed under Categories 2 and 3 of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.11.* The Borrower shall issue promptly as needed to the Ranch Managers of OMBY and whenever necessary extend or renew free from any fees or duties licenses to transmit radio messages.

*Section 5.12.* The Borrower undertakes that the cadastral survey of the Kijanas (ranches) included in the Project shall proceed at a pace corresponding with the establishment of these Kijanas.

*Section 5.13.* By 1973 the Borrower shall have introduced effective regulations satisfactory to the Bank for the use of stock routes.

*Section 5.14.* Without the prior approval of the Bank, no Kijana

conventions ou obligations souscrits par l'OMBY aux termes du Contrat relatif au Projet, et il prendra ou fera prendre rapidement toute mesure qui sera nécessaire de la part de l'Emprunteur pour que l'OMBY exécute ou puisse exécuter avec ponctualité lesdits engagements, conventions et obligations.

*Paragraphe 5.08.* a) L'Emprunteur fera en sorte que du personnel doté des compétences voulues soit recruté et conservé par tous ses organismes et services participant à l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur veillera à ce que l'OMBY poursuive ses opérations et gère ses affaires suivant des modalités d'organisation et de gestion établies conformément aux principes énoncés à l'annexe 4 du présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, la Banque et l'OMBY.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir rapidement à l'OMBY un fonds de roulement à court terme chaque fois qu'il sera nécessaire et dans la mesure qui conviendra pour couvrir tout déficit de trésorerie de l'OMBY.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées, achetées au titre des catégories 2 et 3 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, contre les risques de transport par mer, de transit et autres, entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Paragraphe 5.11.* L'Emprunteur remettra sans retard aux directeurs de l'OMBY, au fur et à mesure des besoins, des licences en vue de transmettre des messages radiophoniques, qu'il prolongera ou renouvellera sans droits ni taxes chaque fois qu'il sera nécessaire.

*Paragraphe 5.12.* L'Emprunteur s'engage à faire établir le levé cadastral des Kijanas (stations d'élevage) prévues dans le Projet au fur et à mesure de leur création.

*Paragraphe 5.13.* L'Emprunteur s'engage à établir d'ici à 1973 une réglementation effective, jugée satisfaisante par la Banque, de l'utilisation des routes empruntées par le bétail.

*Paragraphe 5.14.* Sauf approbation préalable de la Banque, aucune

(ranch) included in the Project shall be sold, leased, transferred, or otherwise disposed of.

### Article VI

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event as specified below shall occur and shall continue for the period, if any, specified below, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding:

- (i) any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraph (d) of Section 6.02 of this Agreement, for a period of thirty days; or
- (ii) any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraphs (a) or (b) of Section 6.02 of this Agreement, for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower; or
- (iii) any event specified in paragraph (c) of Section 6.02 of this Agreement after notification of the Borrower.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of Section 5.02 (i) of the Loan Regulations:

(a) A default shall have occurred in the performance by OMBY of any covenant or agreement on the part of OMBY under the Project Agreement, insofar as the Borrower shall not have taken the measures required for the remedy of such default;

(b) The decree No. 66-490 dated November 29, 1966 of the Borrower, establishing, and determining the articles of, the State Farms, or any provision of said decree, shall have been amended, suspended or abrogated without the prior approval of the Bank insofar as such amendment, suspension or abrogation affects the organization or management of OMBY or the conduct of its affairs;

(c) The decree No. 69-017 dated January 16, 1969 of the Borrower, establishing OMBY, or any provision of said decree, shall have been



des Kijanas (stations d'élevage) comprises dans le Projet ne pourra être vendue, louée, transférée ou aliénée de toute autre manière.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés ci-après se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait être spécifiée ci-après, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations :

- i) L'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *d* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, s'il subsiste pendant 30 jours;
- ii) L'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, s'il subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- iii) L'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat après notification donnée à l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont énumérés aux fins de l'alinéa *i* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

*a)* Un manquement dans l'exécution par l'OMBY de tout engagement ou obligation souscrits par l'OMBY aux termes du Contrat relatif au Projet, dans la mesure où l'Emprunteur n'aura pas pris les mesures nécessaires pour y remédier;

*b)* Le fait que l'Arrêté n° 66-490 de l'Emprunteur, en date du 29 novembre 1966, fixant et réglementant le statut des Fermes d'Etat ou le fait que l'une quelconque des dispositions dudit Arrêté auront été modifiés, suspendus ou abrogés sans accord préalable de la Banque, dans la mesure où ladite modification, suspension ou abrogation affecte l'organisation, la gestion ou la poursuite des activités de l'OMBY;

*c)* Le fait que l'Arrêté n° 69-017 de l'Emprunteur, en date du 16 janvier 1969, portant création de l'OMBY ou que l'une quelconque des dispo-

amended, suspended or abrogated without the prior approval of the Bank;

(d) OMBY shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by OMBY or by others whereby any of the property of OMBY shall be distributed among its creditors;

(e) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of OMBY or for the suspension of its operations.

#### Article VII

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations:

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of OMBY have been duly approved by the National Committee of State Farms of the Borrower and have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and OMBY have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action and the Subsidiary Loan Agreement has been accepted by the Bank; and

(c) A General Manager of OMBY has been duly appointed in accordance with the principles set forth in Schedule 4 to this Agreement.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

(a) That the Project Agreement has been duly approved by the National Committee of State Farms of the Borrower and has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, OMBY and that such Agreement constitutes a valid and binding obligation of OMBY in accordance with its terms; and

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or rati-

sitions dudit Arrêté auront été modifiés, suspendus ou abrogés sans accord préalable de la Banque;

d) Le fait que l'OMBY n'aura pu acquitter ses dettes à leur échéance, ou que des mesures ou dispositions auront été prises par l'OMBY, ou par d'autres, aux termes desquelles tout avoir de l'OMBY doit être réparti entre ses créanciers;

e) Le fait que l'Emprunteur ou toute autorité compétente aura pris des mesures visant à dissoudre l'OMBY, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités.

### Article VII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa b du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'OMBY ont été dûment approuvées par le Comité national des Fermes d'Etat de l'Emprunteur et ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus;

b) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de l'OMBY ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus et le Contrat d'emprunt subsidiaire a été accepté par la Banque;

c) Un Directeur général de l'OMBY a été dûment nommé conformément aux principes énoncés à l'annexe 4 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé par le Comité national des Fermes d'Etat de l'Emprunteur et a été dûment autorisé ou ratifié par l'OMBY, signé et remis en son nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'OMBY, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié

fied by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and OMBY and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and OMBY in accordance with their terms.

*Section 7.03.* The date of May 2, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1975, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Le Ministre des Finances et du Commerce  
Tanananarive  
Malagasy Republic  
Alternative address for cables:  
MINIFICOMER  
Tanananarive

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Alternative address for cables:  
INTBAFRAD  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister of Finance and Commerce of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to

par l'Emprunteur et par l'OMBY, signé et remis en leur nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de l'OMBY, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 7.03.* La date du 2 mai 1969 est précisée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre des finances et du commerce

Tananarive

(République malgache)

Adresse télégraphique :

MINIFICOMER

Tananarive

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

INTBAFRAD

Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du commerce de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs

be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malagasy Republic:

By R. G. RALISON  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Ranch Development (Ranches and seed center)—	
Livestock, seeds, equipment, materials, construction, local salaries, and transportation expenses . . . . .	2,150,000
2. Technical Assistance Services—	
Salaries and international transportation expenses . . . . .	250,000
3. Infrastructure (Access roads and stock routes)—	
Equipment, materials and construction . . . . .	125,000
4. Unallocated . . . . .	275,000
TOTAL	<u><u>2,800,000</u></u>

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 3 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 4.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 3 shall increase, an amount equal to 80 % of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 4, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République malgache :

Le Représentant autorisé,  
R. G. RALISON

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

### ANNEXE I

#### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
1. Développement des stations d'élevage (stations d'élevage et centre de semences) :	
Bétail, semences, matériel, fournitures, construction, traitements du personnel local et frais de transport . .	2 150 000
2. Services d'assistance technique :	
Traitements et frais de transports internationaux . .	250 000
3. Infrastructure (voie d'accès et routes empruntées par le bétail) :	
Matériel, fournitures et construction . . . . .	125 000
4. Fonds non affectés . . . . .	275 000
<b>TOTAL</b>	<b>2 800 000</b>

#### RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 3 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 4.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 3 vient à augmenter, un montant égal à 80 % de cette hausse sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie 4, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
April 15, 1978 . . . . .	65,000	April 15, 1985 . . . . .	105,000
October 15, 1978 . . . . .	70,000	October 15, 1985 . . . . .	105,000
April 15, 1979 . . . . .	70,000	April 15, 1986 . . . . .	110,000
October 15, 1979 . . . . .	75,000	October 15, 1986 . . . . .	115,000
April 15, 1980 . . . . .	75,000	April 15, 1987 . . . . .	120,000
October 15, 1980 . . . . .	80,000	October 15, 1987 . . . . .	120,000
April 15, 1981 . . . . .	80,000	April 15, 1988 . . . . .	125,000
October 15, 1981 . . . . .	85,000	October 15, 1988 . . . . .	130,000
April 15, 1982 . . . . .	85,000	April 15, 1989 . . . . .	135,000
October 15, 1982 . . . . .	90,000	October 15, 1989 . . . . .	140,000
April 15, 1983 . . . . .	90,000	April 15, 1990 . . . . .	145,000
October 15, 1983 . . . . .	95,000	October 15, 1990 . . . . .	145,000
April 15, 1984 . . . . .	95,000	April 15, 1991 . . . . .	150,000
October 15, 1984 . . . . .	100,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	3/4 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 3/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 3/4 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	4 1/2 %
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity . . . . .	5 1/2 %
More than twenty years before maturity . . . . .	6 1/2 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following:

A. OMBY Ranch Development

- (i) The development of six 20-25,000 ha beef cattle ranches, four of which are of



## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1978 . . . . .	65 000	15 avril 1985 . . . . .	105 000
15 octobre 1978 . . . . .	70 000	15 octobre 1985 . . . . .	105 000
15 avril 1979 . . . . .	70 000	15 avril 1986 . . . . .	110 000
15 octobre 1979 . . . . .	75 000	15 octobre 1986 . . . . .	115 000
15 avril 1980 . . . . .	75 000	15 avril 1987 . . . . .	120 000
15 octobre 1980 . . . . .	80 000	15 octobre 1987 . . . . .	120 000
15 avril 1981 . . . . .	80 000	15 avril 1988 . . . . .	125 000
15 octobre 1981 . . . . .	85 000	15 octobre 1988 . . . . .	130 000
15 avril 1982 . . . . .	85 000	15 avril 1989 . . . . .	135 000
15 octobre 1982 . . . . .	90 000	15 octobre 1989 . . . . .	140 000
15 avril 1983 . . . . .	90 000	15 avril 1990 . . . . .	145 000
15 octobre 1983 . . . . .	95 000	15 octobre 1990 . . . . .	145 000
15 avril 1984 . . . . .	95 000	15 avril 1991 . . . . .	150 000
15 octobre 1984 . . . . .	100 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	$\frac{3}{4}$ %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance . . . . .	$1\frac{1}{4}$ %
Plus de six ans et au maximum onze ans avant l'échéance . . . . .	$2\frac{3}{4}$ %
Plus de onze ans et au maximum seize ans avant l'échéance . . . . .	$4\frac{1}{2}$ %
Plus de seize ans et au maximum vingt ans avant l'échéance . . . . .	$5\frac{1}{2}$ %
Plus de vingt ans avant l'échéance . . . . .	$6\frac{1}{2}$ %

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

## A. Développement de la Ferme d'Etat « OMBY »

- i) Le développement de six stations d'élevage de bétail de 20 000 à 25 000 ha,

the breeding/fattening type and two of the fattening type in the Midwest zone of Madagascar;

- (ii) The establishment of a stud ranch and seed center of about 1,200 ha for breeding and distribution of high grade herd bulls and production and distribution of seed for pasture improvement; and
- (iii) The provision of project administration and management services by an organization of administrative staff led by a General Manager which would engage in supervision and the introduction of modern cattle management techniques in Madagascar and which would assist the Borrower in the organization of a long-term program of livestock development.

#### B. Infrastructure

The improvement of the infrastructure consisting of the construction and upgrading of about 100 km of access trails to the ranches and the establishment of 250 km main stock route from the Project area to Tananarive by the provision of water points and feeding facilities.

The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

### SCHEDULE 4

#### ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF OMBY

The organization and management of OMBY shall be carried out in accordance with the following principles:

1. OMBY shall conduct its business and operations as a private enterprise under the management of a General Manager and an Assistant General Manager and under the general supervision of the National Committee of State Farms of the Borrower, hereinafter called the NCSF, and the Minister of Agriculture, Rural Development and Food of the Borrower, hereinafter called the Minister. OMBY shall operate under General Regulations (*cahier des charges générales*) and Special Regulations (*cahier des charges spéciales*) satisfactory to the Bank.

2. The Minister shall be the chairman of the NCSF.

The NCSF shall approve the Special Regulations (*cahier des charges spéciales*) of OMBY and any amendments thereof and OMBY's audited annual accounts and financial statements.

3. The Minister shall arrange with the Borrower's Minister of Finance and Commerce that a special Project account in the name of OMBY is opened on the books of the Treasury Department of the Ministry of Finance and Commerce into which account all payments by the Borrower to OMBY would be made and all income of OMBY, including the funds to be provided pursuant to

- dont quatre sont destinées à la reproduction et à l'engraissement du bétail et deux à l'engraissement du bétail, dans le centre-ouest de Madagascar ;
- ii) La mise en place d'une station d'élevage de taureaux et d'un centre de semences d'environ 1 200 ha pour la reproduction et la commercialisation de reproducteurs de qualité et pour la production et la commercialisation de semences destinées à l'amélioration des pâturages ; et
  - iii) La fourniture de services d'administration et de gestion du Projet par un noyau de cadres administratifs relevant d'un Directeur général qui serait chargé d'introduire et de superviser des techniques modernes de gestion du bétail à Madagascar et qui aiderait l'Emprunteur à mettre au point un programme à long terme de développement du cheptel.

#### B. Infrastructure

L'amélioration de l'infrastructure, à savoir la construction et la réfection d'environ 100 km de voies d'accès aux stations d'élevage ainsi que la création d'une route principale de 250 km que pourra emprunter le bétail et qui reliera la zone du Projet à Tananarive, grâce à l'établissement de points d'eau et d'alimentation du bétail.

On prévoit que les travaux relatifs au Projet seront terminés le 31 décembre 1974.

### ANNEXE 4

#### ORGANISATION ET GESTION DE L'OMBY

L'organisation et la gestion de l'OMBY devront être conformes aux principes ci-après :

1. L'OMBY gèrera ses affaires et ses opérations comme une entreprise privée sous l'autorité d'un Directeur général et d'un Directeur général adjoint et sous le contrôle général du Comité national des fermes d'Etat de l'Emprunteur (ci-après dénommé « le CNFE ») ainsi que du Ministre de l'agriculture, de l'expansion rurale et du ravitaillement de l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Ministre »). L'OMBY devra se conformer au cahier des charges générales ainsi qu'au cahier des charges spéciales dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

2. Le Ministre sera président du CNFE.

Le CNFE devra approuver le cahier des charges spéciales de l'OMBY et toutes modifications qui pourraient lui être apportées ainsi que les comptes annuels de l'OMBY après vérification.

3. Le Ministre prendra des dispositions en accord avec le Ministre des finances et du commerce de l'Emprunteur pour ouvrir au nom de l'OMBY un Compte spécial du Projet sur les registres des services du Trésor du Ministère des finances et du commerce, compte qui sera crédité de tous les versements faits par l'Emprunteur à l'OMBY et de toutes les recettes de l'OMBY, y compris les

Section 5.01 (c) of the Loan Agreement, would flow, the General Manager, or by to all funds kept in this account within the limits of the particular approved delegation the Assistant General Manager, shall have immediate and direct access annual budget of OMBY.

The Minister shall approve the investment programs and the annual operating budgets of OMBY. The Minister may amend such programs and budgets to meet the requirements of the prevailing annual budget of his Ministry, however, without limiting the provisions of Section 5.01 of the Loan Agreement.

The Minister shall appoint a General Manager and an Assistant General Manager of OMBY, both experienced and acceptable to the Borrower and the Bank, with qualifications and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank. The Minister may terminate the employment of the General Manager and the Assistant General Manager of OMBY after consultation with the Bank. In special circumstances such consultation is not required.

4. The General Manager shall appoint a qualified and experienced Ranch Manager for each of the Kijanas (ranches), acceptable to the Borrower and the Bank with qualifications and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank. The General Manager may terminate the appointment of the Ranch Manager.

The General Manager, and in his absence or incapacity the Assistant General Manager, shall have the following duties and responsibilities:

- (a) the preparation in cooperation with the Minister and the Bank of the Special Regulations (*cahier des charges spéciales*) specifying the technical and financial terms of reference for the organization and management of OMBY.
- (b) the day-to-day management of OMBY including, but not limited to, the supervision of all aspects of the development and operation of OMBY, the authority to make independently all payments within the framework of the approved annual budget, to market the products of the Kijanas and the management of the specialized services of bull breeding and seed production;
- (c) the preparation of investment programs and annual budgets for the ranching, bull breeding and seed production; and
- (d) the preparation of separate accounts and financial statements for each of the Kijanas, the introduction, maintenance and operation of a system of budget control and cost accounting in respect of the Kijanas, and the annual submission of the audited accounts and financial statements of the Kijanas to the NCSF.

fonds qui seront fournis conformément à l'alinéa c du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt ; le Directeur général, ou le Directeur général adjoint agissant par délégation, aura immédiatement et directement accès à tous les fonds portés à ce compte dans les limites du budget annuel pertinent de l'OMBY qui aura été approuvé.

Le Ministre devra approuver les programmes d'investissements ainsi que les budgets annuels d'exploitation de l'OMBY. Le Ministre pourra modifier lesdits programmes et budgets de façon à satisfaire aux exigences du budget annuel en cours de son Ministère, mais sans limitation des dispositions prévues au paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt.

Le Ministre nommera un Directeur général et un Directeur général adjoint de l'OMBY agréés par l'Emprunteur et par la Banque ; ils devront posséder l'expérience et les compétences et être engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque. Le Ministre est habilité à mettre fin à l'engagement du Directeur général et du Directeur général adjoint de l'OMBY après avoir consulté la Banque. Dans des circonstances exceptionnelles, cette consultation ne sera pas nécessaire.

4. Le Directeur général nommera pour chacune des Kijanas (stations d'élevage) un directeur compétent et expérimenté, agréé par l'Emprunteur et la Banque ; il devra posséder les compétences et être engagé à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque. Le Directeur général est habilité à mettre fin à l'engagement du Directeur de la station d'élevage.

Le Directeur général, et en cas d'absence ou d'incapacité le Directeur général adjoint, devra assumer les tâches et responsabilités ci-après :

- a) L'établissement, en coopération avec le Ministre et la Banque, du cahier des charges spéciales énonçant les spécifications techniques et financières applicables à l'organisation et à la gestion de l'OMBY ;
- b) La gestion quotidienne de l'OMBY, y compris, mais sans limitation, la supervision de tous les aspects de l'exploitation et du fonctionnement de l'OMBY, le pouvoir d'effectuer en toute indépendance tous les paiements dans le cadre du budget annuel qui aura été approuvé, de commercialiser les produits des Kijanas et de gérer les services spécialisés de reproduction des taureaux et de production des semences ;
- c) L'établissement des programmes d'investissement et des budgets annuels pour les activités d'élevage, de reproduction des taureaux et de production des semences ;
- d) L'établissement de comptes et d'états financiers distincts pour chacune des Kijanas, l'introduction et la mise en service régulière d'un système de contrôle budgétaire et de comptabilité des prix de revient en ce qui concerne les Kijanas, et la présentation chaque année au CNFE des comptes et des états financiers des Kijanas après vérification.

The General Manager shall have power to delegate to any Ranch Manager any of his authorities in respect of the day-to-day management of the Kijana of that Ranch Manager.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,  
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 615, p. 98.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated February 14, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and Ranch State Farm "OMBY" (hereinafter called OMBY):

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement <sup>1</sup>) between Malagasy Republic (hereinafter called the Borrower) and the Bank, the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan of an amount in various currencies equivalent to two million eight hundred thousand dollars (\$2,800,000) (hereinafter called the Loan), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement;

WHEREAS the Borrower has agreed to make available to OMBY part of the proceeds of the Loan; and

WHEREAS OMBY in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations <sup>2</sup> (as defined in the Loan Agreement) shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> See p. 88 of this volume.

<sup>2</sup> See above.

Le Directeur général sera habilité à déléguer au directeur de l'une quelconque des stations d'élevage tous pouvoirs qui lui sont conférés en ce qui concerne la gestion quotidienne de la Kijana relevant de la compétence du directeur en question.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,  
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ETATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 615, p. 99.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 14 février 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la Ferme d'Etat « OMBY » (ci-après dénommée « l'OMBY ») :

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt <sup>1</sup> ») entre la République malgache (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à prêter à l'Emprunteur un montant en diverses monnaies équivalant à deux millions huit cent mille (2 800 000) dollars (ci-après dénommé « l'Emprunt »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a consenti à mettre à la disposition de l'OMBY une partie des fonds provenant de l'Emprunt ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, l'OMBY a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les Parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts <sup>2</sup> (tel qu'il est défini dans ledit Contrat d'emprunt) conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 89 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir ci-dessus.

*Section 1.02.* Unless the context shall otherwise require, the term Kijana means any one of the ranches included in the Project.

## Article II

### PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* (a) OMBY shall carry out Part A of the Project described in Schedule 3 to the Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 1 to this Project Agreement.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, OMBY shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan relented to OMBY under the Subsidiary Loan Agreement to be used exclusively in carrying out the Project.

(d) The operating policies and procedures in respect of the carrying out of Part A of the Project shall be as agreed upon from time to time between the Borrower, the Bank and OMBY.

*Section 2.02.* (a) The Bank and OMBY shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) The Bank and OMBY shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by OMBY of its obligations under this Project Agreement, the expenditure of the proceeds of the Loan relented to OMBY under the Subsidiary Loan Agreement, Part A of the Project and the administration, operations and financial condition of OMBY and other matters relating to the purposes of the Loan. OMBY shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by OMBY of its obligations under this Project Agreement.

(c) OMBY shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of OMBY and OMBY shall maintain or cause



*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Kijana » désigne l'une quelconque des stations d'élevage qui font l'objet du Projet.

## Article II

### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01. a)* L'OMBY exécutera la partie A du Projet figurant à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière.

*b)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues à l'annexe 1 du présent Contrat relatif au Projet.

*c)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'OMBY veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à l'OMBY en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*d)* Les méthodes et procédures d'exécution de la partie A du Projet seront arrêtées de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, la Banque et l'OMBY.

*Paragraphe 2.02 a)* La Banque et l'OMBY coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation du Projet.

*b)* La Banque et l'OMBY conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'OMBY des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet, sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à l'OMBY en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire, sur la partie A du Projet et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'OMBY, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt. L'OMBY informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par l'OMBY des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat relatif au Projet.

*c)* L'OMBY tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière et tiendra ou fera tenir des livres ana-

to be maintained similar records for each of the Kijanas; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents in respect of the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the performance of OMBY of its obligations under this Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, the expenditure of the proceeds of the Loan lent to OMBY under the Subsidiary Loan Agreement, Part A of the Project, and the administration, operations and financial condition of OMBY and of each of the Kijanas.

*Section 2.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, OMBY shall cause its financial statements and the financial statements of each of the Kijanas to be audited and certified annually by an independent accountant acceptable to the Borrower and the Bank and shall, promptly after their audit and not later than four months after the close of the fiscal year of OMBY, transmit to the Bank certified copies of such statements.

*Section 2.04.* OMBY shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound agricultural, administrative, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management, all in accordance with the principles set forth in Schedule 4 to the Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Bank and OMBY.

*Section 2.05.* Except as the Bank shall otherwise agree, OMBY shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, assigning, abrogating or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement. OMBY shall exercise its rights and fulfill its obligations under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower, the Bank and OMBY.

*Section 2.06. (a)* OMBY shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound agricultural and business practices.

*(b)* Without limiting the generality of the foregoing, OMBY undertakes that the imported goods financed out of the proceeds of the Loan lent to OMBY under the Subsidiary Loan Agreement shall be insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the Kijana in question and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by OMBY to replace or repair such goods.

logues pour chacune des Kijanas ; l'OMBY donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents se rapportant au Projet et fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'exécution par l'OMBY des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt subsidiaire, sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à l'OMBY en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire, sur la partie A du Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'OMBY et de chacune des Kijanas.

*Paragraphe 2.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'OMBY fera chaque année vérifier et certifier exacts ses états financiers et les états financiers de chacune des Kijanas par un comptable indépendant, agréé par l'Emprunteur et par la Banque, et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront vérifiés et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier de l'OMBY, des copies certifiées conformes desdits états.

*Paragraphe 2.04.* L'OMBY poursuivra ses opérations et gèrera ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière, sous la direction de cadres expérimentés et compétents et en se conformant aux principes énoncés à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, la Banque et l'OMBY.

*Paragraphe 2.05.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'OMBY ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer. L'OMBY exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire et assumera les obligations qui lui incombent en vertu dudit Contrat de manière à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur, de la Banque et de l'OMBY.

*Paragraphe 2.06.* a) L'OMBY s'assurera auprès d'assureurs solvables contre les risques et pour les montants que prescrit une saine pratique agricole et commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'OMBY s'engage à assurer les marchandises importées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et reprêtés à l'OMBY en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison jusqu'aux Kijanas en question. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'OMBY pour remplacer ou réparer ces marchandises.

*Article III*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION; CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 3.01.* This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date.

*Section 3.02.* This Project Agreement and the obligations of the parties hereunder shall terminate when the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

*Section 3.03.* Notwithstanding any cancellation or suspension under the Loan Agreement, all the provisions of this Project Agreement shall continue in full force and effect.

*Article IV*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cablegram or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address:

INTBAFRAD  
Washington, D.C.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION ; ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat relatif au Projet et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin lorsque le Contrat d'emprunt sera résilié conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 3.03.* Nonobstant toute annulation ou suspension en vertu du Contrat d'emprunt, toutes les dispositions du présent Contrat relatif au Projet resteront en vigueur et porteront effet.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir, ou d'un recours qui revient à l'une ou l'autre partie au titre du présent Contrat relatif au Projet en cas de manquement n'altérera ce droit, ce pouvoir ou ce recours quel qu'il soit, ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, ce pouvoir ou ce recours ou comme un assentiment à ce manquement ; l'action d'une partie relative à un manquement, ou un consentement à un manquement, n'affectera ni n'altérera le droit, le pouvoir ou le recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre manquement ultérieur.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet ainsi que toute convention entre les parties prévues par les dispositions dudit Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou par radio à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C., 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

INTBAFRAD

Washington, D. C.

For OMBY:

Ferme d'Etat « OMBY »

Ministère de l'Agriculture, de l'Expansion Rurale et du Ravitaillement

Tananarive

Malagasy Republic

Cable address:

MINAGRI-OMBY

Tananarive

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed on behalf of OMBY under this Project Agreement or for the purpose of modifying or amplifying this Project Agreement may be taken or executed by the Managing Director of OMBY or such other person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.04.* This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP

Vice President

Ranch State Farm "OMBY":

By R. G. RALISON

Authorized Representative

#### SCHEDULE 1

##### SUPPLEMENTARY PROCEDURE FOR PROCUREMENT

1. International competitive bidding is required for the procurement of imported steel fencing posts and wire. In respect of these items:

(a) One copy of the draft invitation to bid and the draft bid advertisements to be published, the draft forms of contract, the draft specifications, and all other bid documents together with a list of the publications in which the advertisement will appear and the time to be allowed for bid preparation will be submitted to the Bank for its review and approval before bids are invited. If pre-qualification is used, the proposed pre-qualification procedure will be submitted to the Bank for approval before invitations for pre-qualification are issued.

Pour l'OMBY :

Ferme d'Etat "OMBY"

Ministère de l'agriculture, de l'expansion rurale et du ravitaillement

Tananarive

(République malgache)

Adresse télégraphique :

MINAGRI-OMBY

Tananarive

*Paragraphe 4.03.* Toute mesure qui doit ou peut être prise et tout document qui doit ou peut être signé en vertu du présent Contrat relatif au Projet au nom de l'OMBY ou bien en vue de modifier ou d'étendre le présent Contrat relatif au Projet le sera par le Directeur général de l'OMBY ou toute autre personne que ce dernier pourra désigner par écrit.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. Burke KNAPP

Pour la Ferme d'Etat « OMBY » :

Le Représentant autorisé,

R. G. RALISON

#### ANNEXE 1

##### PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS

1. Les piquets en acier et les grillages importés seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales. En ce qui concerne ces articles :

a) Avant tout appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour qu'elle les étudie et les approuve, un exemplaire du projet d'appel d'offres et les projets de publicité dont on envisage la publication, les projets de contrat, les projets de spécifications et les autres documents relatifs à l'adjudication ainsi que la liste des publications dans lesquelles la publicité sera passée et les délais prévus pour la présentation des soumissions. Dans le cas d'adjudication restreinte, l'Emprunteur communiquera à la Banque, avant de faire l'appel d'offres, les méthodes de sélection des candidats qu'il compte utiliser.

(b) After bids have been received and analyzed, one copy of the analysis of bids and recommendation for award of the contract, together with the reasons for such recommendation and supporting documentation, will be furnished to the Bank for its review and approval of the proposed award prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent.

(c) If the proposed final contract differs materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under subparagraph (a), or there is any material change in the factors taken into consideration when making the recommendation under (b) above, then the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of the contract.

(d) The Bank will be furnished with a signed copy of the final contract promptly after execution.

2. Livestock required for the Project and imported seeds may be procured directly without international competitive bidding. In respect of the procurement of imported pedigree stock and imported seeds, copies of the executed contracts will be sent to the Bank for approval as soon as such contracts are signed.

3. All imported goods not mentioned under 1 or 2 above will be procured, and contracts for building construction, building of fences and improvement of water supplies will be awarded, after local competitive bidding. In respect of these procurements, copies of all bidding documents including evaluation of bids and copies of the executed contracts will be sent to the Bank for approval as soon as such contracts are signed.

---



b) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour qu'elle les étudie et les approuve, avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et le nom du candidat qui est recommandé comme adjudicataire, ainsi que les raisons qui dictent ce choix et la documentation s'y rapportant.

c) Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, ou si une modification matérielle intervient dans les facteurs dont il a été tenu compte au moment où a été formulée la recommandation conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque avant la passation du marché, pour examen et approbation.

d) Dès que le contrat définitif aura été signé, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie certifiée conforme.

2. Le bétail nécessaire à l'exécution du Projet et les semences importées pourront être achetés directement, sans faire l'objet de soumissions compétitives internationales. En ce qui concerne l'achat du bétail de race et des semences qui seront importés, l'Emprunteur adressera à la Banque, dès la passation du marché, une copie des contrats pour approbation.

3. Toutes les marchandises importées ne figurant pas sous les rubriques 1 ou 2 ci-dessus seront achetées et les marchés relatifs à la construction des bâtiments, à la mise en place des grillages et à l'amélioration des réseaux d'adduction d'eau seront passés à la suite de soumissions compétitives locales. En ce qui concerne ces achats, dès que les contrats auront été signés, l'Emprunteur adressera à la Banque, pour approbation, une copie de tous les documents relatifs à l'adjudication, y compris l'évaluation des soumissions et une copie des marchés qui auront été passés.



**No. 10104**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
COLOMBIA**

**Loan Agreement—*Agricultural Credit Project* (with annexed  
General Conditions applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Washington on 27 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
19 December 1969.*

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
COLOMBIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit agricole* (avec, en  
annexe, les Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 juin  
1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 19 décembre 1969.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 27, 1969, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings;

(a) "INCORA" means Instituto Colombiano de la Reforma Agraria, established and operating under the laws of the Borrower;

(b) "CAJA" means Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, established and operating under the laws of the Borrower;

(c) "Project Administration Agreement" means the agreement between the Borrower, INCORA and CAJA for the purpose of carrying out the Project;

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1969 upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

<sup>2</sup> See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

## CONTRAT D'EMPRUNT <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 27 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969 <sup>2</sup> et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales ont, partout où ils figurent dans le présent Contrat d'emprunt, le sens indiqué dans lesdites Conditions générales et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme « INCORA » désigne l'Instituto Colombiano de la Reforma Agraria, qui a été établi et qui exerce ses activités en application de la législation de l'Emprunteur.

b) Le terme « CAJA » désigne la Caja de Crédito Agrario, Industrial y Minero, qui a été établie et qui exerce ses activités en application de la législation de l'Emprunteur.

c) L'expression « Contrat relatif à l'administration du Projet » désigne le contrat conclu entre l'Emprunteur, l'INCORA et la CAJA aux fins de l'exécution du Projet;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

<sup>2</sup> Voir p. 161 du présent volume.

(d) "Seasonal Credit Fund" means the revolving account to be established and maintained pursuant to Section 5.01 of this Agreement; and

(e) "pesos" and "Col. \$" mean pesos in currency of the Borrower.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventeen million dollars (\$17,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

(a) the equivalent of fifty-four per cent (54 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for seasonal loans included in Category 1 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, provided, however, that, except as the Bank may otherwise agree, the aggregate of all withdrawals from the Loan Account under Category 1 of said allocation of the proceeds of the Loan made before the dates hereinafter specified shall not exceed the following amounts:

- (i) six hundred thousand dollars (\$600,000) before July 1, 1970,
- (ii) one million six hundred thousand dollars (\$1,600,000) before July 1, 1971,

d) L'expression « Fonds de crédit saisonnier » désigne le compte renouvelable qui doit être établi et conservé conformément au paragraphe 5.01 du présent Contrat;

e) Les termes « pesos » et « Col. \$ » désignent les pesos dans la monnaie de l'Emprunteur.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix-sept millions (17 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

a) L'équivalent de cinquante-quatre pour cent (54 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour financer les prêts saisonniers figurant dans la catégorie 1 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, sous réserve toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, que le montant total des prélèvements effectués sur le Compte de l'emprunt au titre de ladite catégorie 1 avant les dates spécifiées ci-après ne dépassent pas les montants suivants :

- i) Six cent mille (600 000) dollars avant le 1<sup>er</sup> juillet 1970,
- ii) Un million six cent mille (1 600 000) dollars avant le 1<sup>er</sup> juillet 1971,

- (iii) three million four hundred thousand dollars (\$3,400,000) before July 1, 1972, and
- (iv) five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000) before July 1, 1973,

and that the aggregate of all such withdrawals made during any twelve-month period ending after July 1, 1970 shall not exceed fifty-four per cent (54 %) of such amounts paid for seasonal loans to farmers during such period as shall exceed the amounts paid by such farmers during the twelve months preceding such period for fertilizers, pesticides or mechanized farming services;

(b) the equivalent of eighty-six per cent (86 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for loans included in Categories 2 and 3 and goods or services included in Categories 4 and 5 of said allocation of the proceeds of the Loan; and

(c) the equivalent of thirty-six per cent (36 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category 6 of the allocation of said proceeds of the Loan;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for items included in any of the Categories 1, 2, 3, 4, 5 and 6, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for items included in such Category.

*Section 2.04.* It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.



iii) Trois millions quatre cent mille (3 400 000) dollars avant le 1<sup>er</sup> juillet 1972, et

iv) Cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars avant le 1<sup>er</sup> juillet 1973,

et que le montant total de tous ces prélèvements effectués au cours de toute période de 12 mois prenant fin après le 1<sup>er</sup> juillet 1970 ne dépasse pas cinquante-quatre pour cent (54 p. 100) des sommes versées au titre de prêts saisonniers aux exploitants agricoles au cours d'une telle période, en sus des montants versés par les exploitants au cours des 12 mois précédant ladite période pour l'achat d'engrais, de pesticides ou de services agricoles mécanisés;

b) L'équivalent de quatre-vingt-six pour cent (86 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour financer les prêts figurant dans les catégories 2 et 3 et les marchandises ou services figurant dans les catégories 4 et 5 de ladite affectation des fonds provenant de l'Emprunt;

c) L'équivalent de trente-six pour cent (36 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) en paiement des marchandises ou services qui figurent dans la catégorie 6 de l'affectation desdits fonds provenant de l'Emprunt;

sous réserve toutefois que, si le montant estimatif des dépenses au titre des articles figurant sous n'importe laquelle des catégories 1, 2, 3, 4, 5 et 6 vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage applicable à ladite catégorie pour que les tirages sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des articles figurant dans cette catégorie.

*Paragraphe 2.04.* Il est convenu, aux termes du présent paragraphe et conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements peuvent être effectués sur le Compte de l'emprunt au titre de paiements faits dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour l'achat de marchandises produites (ou de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6½ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree: (i) the vehicles for farm planners, fertilizers and pesticides to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank; and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the prior approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6½ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les véhicules destinés aux planificateurs agricoles, les engrais et les pesticides qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et en conformité de toutes autres modalités supplémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat ou conclues entre l'Emprunteur et la Banque; et ii) les contrats relatifs à l'achat de ces marchandises seront soumis au préalable à l'approbation de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des finances et du crédit public de l'Emprunteur et toute personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par

designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause INCORA and CAJA to carry out the Project in accordance with, and subject to the provisions of, the Project Administration Agreement and with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and agricultural credit practices, and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall enter into a Project Administration Agreement, satisfactory to the Bank, with INCORA and CAJA, providing *inter alia* for the lending to INCORA of the proceeds of the Loan, the establishment and maintenance of a revolving Seasonal Credit Fund for seasonal loans to farmers for fertilizers, pesticides and mechanized farming services, the administration and accounting of all funds received or expended for the Project, including the Seasonal Credit Fund, the procurement and sale of goods and services under, and the preparation and administration of, loans to farmers and the financial administration of consultants' services.

*Section 5.02.* (a) Part A of the Project shall be carried out in accordance with the provisions of the Project Administration Agreement under the supervision of a credit expert, acceptable to the Borrower and the Bank, and employed by INCORA upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) To the Seasonal Credit Fund there shall be credited the equivalent of such amounts as shall be withdrawn from the Loan Account for seasonal loans to farmers, the amounts paid as principal of, or interest or other charges on, such loans and all other funds made available by the Borrower for the purpose of maintaining the Seasonal Credit Fund. The Borrower undertakes that the net value of the Seasonal Credit Fund (including the outstanding principal on loans to farmers), after adequate provision for operating and administrative expenses and for losses on loans to farmers, shall at no time after 1973 be less than the equivalent of one hundred seventy-one

notification écrite seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que l'INCORA et la CAJA exécutent le Projet conformément aux dispositions du Contrat relatif à l'administration du Projet et sous réserve de ses dispositions, avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine pratique en matière d'administration, de finances et de crédit agricole, et il fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur conclura avec l'INCORA et la CAJA un Contrat relatif à l'administration du Projet jugé satisfaisant par la Banque et prévoyant notamment le prêt à l'INCORA des fonds provenant de l'Emprunt, la création et le maintien d'un Fonds de crédit saisonnier automatiquement renouvelable pour la fourniture aux exploitants agricoles de prêts saisonniers en vue de l'achat d'engrais, de pesticides et de services agricoles mécanisés, l'administration et la comptabilité de tous les fonds reçus ou dépensés au titre du Projet, y compris le Fonds de crédit saisonnier, l'achat et la vente de marchandises et de services au titre des prêts accordés aux exploitants agricoles, de même que la préparation et l'administration desdits prêts, ainsi que l'administration financière des services de consultants.

*Paragraphe 5.02.* a) La partie A du Projet sera exécutée conformément aux dispositions du Contrat relatif à l'administration du Projet, sous la supervision d'un spécialiste en matière de crédit, agréé par l'Emprunteur et par la Banque et employé par l'INCORA à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

b) Il sera porté au crédit du Fonds de crédit saisonnier l'équivalent des montants qui seront prélevés sur le Compte de l'emprunt pour la fourniture de prêts saisonniers aux exploitants agricoles, les montants versés en tant que principal de ces prêts, ou au titre d'intérêts ou d'autres charges y afférents, ainsi que tous les autres fonds fournis par l'Emprunteur en vue du maintien du Fonds de crédit saisonnier. L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que la valeur nette du Fonds de crédit saisonnier (y compris le principal non remboursé des prêts accordés aux exploitants agricoles), une fois prévus des fonds suffisants pour les dépenses opérationnelles et d'administration ainsi que pour les pertes relatives aux prêts accordés aux exploitants agri-

million pesos (Col. \$171,000,000), unless the Borrower and the Bank otherwise agree.

(c) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 5.01 of this Agreement, the Borrower specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the seasonal credit available to farmers included in Part A of the Project will be inadequate to meet the estimated requirements of such farmers for seasonal credit for fertilizers, pesticides and mechanized farming services, promptly to provide such farmers or cause such farmers to be provided with such seasonal credit as is needed to meet such requirements.

*Section 5.03.* (a) For the purpose of the training at farm level of farm planners included in Part B of the Project, the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall cause INCORA to employ four agronomists acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(b) For the purpose of carrying out Part C of the Project, the Borrower shall cause INCORA to employ consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

*Section 5.04.* The Borrower: (i) shall maintain or cause to be maintained such records as shall be adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the expenditure of the proceeds of the Loan, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the administration and operation of the Seasonal Credit Fund and the operations and financial condition of INCORA and of CAJA and, in respect of the Project, of the other agencies or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents, and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the administration and operation of the Seasonal Credit Fund, the administration, operations and financial condition of INCORA and of CAJA and, in respect of the Project, of the

coles, ne soit à aucun moment inférieure après 1973, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, à l'équivalent de cent soixante et onze millions de pesos (Col. \$171 000 000).

c) Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 5.01 du présent Contrat, l'Emprunteur s'engage spécifiquement, chaque fois qu'il y aurait des raisons de croire que le crédit saisonnier accordé aux exploitants agricoles, dont il est question dans la partie A du Projet, ne suffira pas à faire face aux besoins estimatifs de ces exploitants pour l'achat d'engrais, de pesticides et de services agricoles mécanisés, à fournir ou faire fournir immédiatement auxdits exploitants agricoles les crédits nécessaires pour faire face à ces besoins.

*Paragraphe 5.03.* a) En vue de la formation, dans le cadre de l'exploitation agricole, des planificateurs visés dans la partie B du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que l'INCORA emploie, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, quatre agronomes agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par cette dernière.

b) Aux fins de l'exécution de la partie C du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que l'INCORA emploie des consultants agréés par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par cette dernière.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la gestion et du fonctionnement du Fonds de crédit saisonnier ainsi que des opérations et de la situation financière de l'INCORA et de la CAJA et, en ce qui concerne le Projet, des autres départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, la gestion et le fonctionnement du Fonds de crédit saisonnier, l'administration, les opérations

other agencies or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 5.05.* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the external debt of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of the obligations under the Loan Agreement by the Borrower or the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, including INCORA and CAJA, or the performance of the obligations under the Project Administration Agreement by INCORA or CAJA.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its



et la situation financière de l'INCORA et de la CAJA, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des autres départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service, et chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa dette extérieure.

b) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution, par l'Emprunteur ou les départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, notamment l'INCORA et la CAJA, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, ou l'exécution, par l'INCORA et la CAJA, des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat relatif à l'administration du Projet.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de

territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.08.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section: (a) the term “assets of the Borrower” includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Borrower, and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

*Section 5.09.* The Project Account and related statements shall be audited annually by an accountant or accounting firm, independent from INCORA and CAJA and acceptable to the Bank, and the Borrower shall cause CAJA to transmit, promptly after their preparation and not later than five months after the close of the fiscal year to which they apply, to the Bank and INCORA certified copies of such statements and a signed copy of the accountant’s or accounting firm’s report.

*Section 5.10.* The Borrower shall promptly permit the importation of spare parts to such extent as shall be required for the continuous and proper

leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

*Paragraphe 5.08.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, ou du Banco de la República, ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur; et b) le terme « organisme » désigne un organisme ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, et vise également tout établissement ou organisation que l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.09.* Le Compte du Projet et les états financiers s'y rapportant seront certifiés chaque année par un comptable ou une firme comptable indépendants de l'INCORA et de la CAJA et agréés par la Banque, et l'Emprunteur fera remettre par la CAJA à la Banque et à l'INCORA, dès qu'ils seront prêts et au plus tard cinq mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées desdits états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur permettra immédiatement l'importation de pièces de rechange, dans la mesure où elles seront nécessaires au

functioning of all imported agricultural machinery and equipment and crop-spraying aircraft.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) The Project Administration Agreement or any provision thereof shall have been terminated, abrogated, waived or amended without the prior approval of the Bank or any covenant or agreement under the Project Administration Agreement shall not have been performed;

(b) INCORA or CAJA shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by INCORA or by CAJA or by others whereby any of the property of INCORA or CAJA shall or may be distributed among its creditors; and

(c) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of INCORA or CAJA or for the suspension of the operations of INCORA or CAJA.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

(a) The Project Administration Agreement has been duly executed and delivered on behalf of the Borrower, INCORA and CAJA, has been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and has been found satisfactory by the Bank;

fonctionnement continu et adéquat de tout le matériel importé (équipement et machines agricoles, avions pour la pulvérisation).

### *Article VI*

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit ou subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que des intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Le fait que le Contrat relatif à l'administration du Projet ou toute disposition dudit Contrat a été annulé, abrogé ou modifié ou que l'on a renoncé à s'en prévaloir sans l'approbation préalable de la Banque, ou que tout accord ou convention conclu au titre dudit Contrat n'a pas été exécuté;

b) Le fait que l'INCORA ou la CAJA n'a pu s'acquitter de ses dettes à leur échéance, ou qu'une action ou procédure a été entamée par l'INCORA ou par la CAJA, ou par d'autres, aux termes desquelles tout avoir de l'INCORA ou de la CAJA doit ou peut être réparti entre ses créanciers;

c) Le fait que l'Emprunteur, ou toute autre autorité compétente, a pris des mesures visant à dissoudre l'INCORA ou la CAJA, à mettre fin à leur statut d'entreprises publiques ou à suspendre leurs activités.

### *Article VII*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

a) Le Contrat relatif à l'administration du Projet aura été dûment exécuté et signé au nom de l'Emprunteur, de l'INCORA et de la CAJA, dûment autorisé ou ratifié par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus, et jugé satisfaisant par la Banque;

(b) INCORA has appointed a credit expert pursuant to Section 5.02 (a) of this Agreement; and

(c) INCORA has appointed four agronomists pursuant to Section 5.03 (b) of this Agreement.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Project Administration Agreement has been duly executed and delivered on behalf of, and has been duly authorized and ratified by, the Borrower, INCORA and CAJA and that the Project Administration Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower, INCORA and CAJA in accordance with its terms.

*Section 7.03.* The date of September 19, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* (a) The Minister of Agriculture of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

(b) INCORA is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Sections 2.03 and 2.04 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

*Section 8.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministerio de Agricultura

Bogota

Colombia

Alternative address for cables:

Minagricultura

Bogota, Colombia

b) L'INCORA aura désigné un expert en matière de crédit conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat;

c) L'INCORA aura nommé quatre agronomes conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que le Contrat relatif à l'administration du Projet a été dûment approuvé et ratifié par l'Emprunteur, l'INCORA et la CAJA, qu'il a été dûment signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 7.03.* La date du 19 septembre 1969 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* *a)* Le Ministre de l'agriculture de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

*b)* L'INCORA est désigné comme représentant de l'Emprunteur chargé de prendre toutes les mesures nécessaires ou autorisées aux termes des dispositions des paragraphes 2.03 et 2.04 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

*Paragraphe 8.03.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Mimisterio de Agricultura

Bogota

Colombie

Adresse télégraphique :

Minagricultura

Bogota, Colonbie

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
 1818 H Street, N.W.  
 Washington, D.C. 20433  
 United States of America  
 Alternative address for cables:  
 Intbafrad  
 Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia:  
 By Misael PASTRANA BORRERO  
 Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:  
 By J. Burke KNAPP  
 Vice President

## SCHEDULE 1

### ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
<i>Part A of the Project</i>	
1. Seasonal loans for fertilizers, pesticides and mechanized farming services . . . . .	5,500,000
2. Medium-term loans for agricultural machinery and equipment and crop-spraying aircraft . . . . .	5,310,000
3. Long-term loans for on-farm improvements . . . . .	3,100,000



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
Etats-Unis d'Amérique  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Le Représentant autorisé,  
Misael PASTRANA BORRERO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

## ANNEXE 1

### AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
<i>Partie A du Projet</i>	
1. Prêts saisonniers pour l'achat d'engrais, de pesticides et de services agricoles mécanisés . . . . .	5 500 000
2. Prêts à moyen terme pour l'achat de machines et de matériel agricole ainsi que d'avions pour la pulvérisation	5 310 000
3. Prêts à long terme pour l'exécution des travaux d'aménagement dans les exploitations agricoles . . . . .	3 100 000

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
<i>Part B of the Project</i>	
4. Technical assistance (services of one credit expert and four agronomists) . . . . .	450,000
5. 75 vehicles for farm planners . . . . .	200,000
<i>Part C of the Project</i>	
6. Cesar River Valley study (consultants' services, equipment, materials and construction) . . . . .	900,000
7. Unallocated . . . . .	1,540,000
<b>TOTAL</b>	<b>17,000,000</b>

#### REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 6 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 7.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 6 shall increase, the Loan (i.e., in the case of Category 1 an amount equal to 54 % of such increase, in the case of Categories 2, 3, 4 and 5 an amount equal to 86 % of such increase and in the case of Category 6 an amount equal to 36 % of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 7, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

#### SCHEDULE 2 AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
December 15, 1974 . . . . .	575,000	June 15, 1980 . . . . .	820,000
June 15, 1975 . . . . .	595,000	December 15, 1980 . . . . .	845,000
December 15, 1975 . . . . .	615,000	June 15, 1981 . . . . .	875,000
June 15, 1976 . . . . .	635,000	December 15, 1981 . . . . .	905,000
December 15, 1976 . . . . .	655,000	June 15, 1982 . . . . .	930,000
June 15, 1977 . . . . .	675,000	December 15, 1982 . . . . .	965,000
December 15, 1977 . . . . .	700,000	June 15, 1983 . . . . .	995,000
June 15, 1978 . . . . .	720,000	December 15, 1983 . . . . .	1,025,000
December 15, 1978 . . . . .	745,000	June 15, 1984 . . . . .	1,060,000
June 15, 1979 . . . . .	770,000	December 15, 1984 . . . . .	1,100,000
December 15, 1979 . . . . .	795,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## Catégorie

Montant  
(équivalent en dollars  
des Etats-Unis)

<i>Partie B du Projet</i>	
4. Assistance technique (services d'un expert en matière de crédit et de quatre agronomes) . . . . .	450 000
5. 75 véhicules pour les planificateurs agricoles . . . . .	200 000
<i>Partie C du Projet</i>	
6. Etude sur la vallée du Cesar (services de consultants, équipement, matériaux et construction) . . . . .	900 000
7. Non affecté . . . . .	1 540 000
TOTAL	17 000 000

## RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant sous l'une des catégories 1 à 6 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 7.

2. Si le coût estimatif des articles figurant sous l'une des catégories 1 à 6 vient à augmenter, l'Emprunt (c'est-à-dire, dans le cas de la catégorie 1, un montant égal à 54 % de cette hausse ; dans le cas des catégories 2, 3, 4 et 5, un montant égal à 86 % de cette hausse ; dans le cas de la catégorie 6, un montant égal à 36 % de cette hausse) sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie 7, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 décembre 1974 . . . . .	575 000	15 juin 1980 . . . . .	820 000
15 juin 1975 . . . . .	595 000	15 décembre 1980 . . . . .	845 000
15 décembre 1975 . . . . .	615 000	15 juin 1981 . . . . .	875 000
15 juin 1976 . . . . .	635 000	15 décembre 1981 . . . . .	905 000
15 décembre 1976 . . . . .	655 000	15 juin 1982 . . . . .	930 000
15 juin 1977 . . . . .	675 000	15 décembre 1982 . . . . .	965 000
15 décembre 1977 . . . . .	700 000	15 juin 1983 . . . . .	995 000
15 juin 1978 . . . . .	720 000	15 décembre 1983 . . . . .	1 025 000
15 décembre 1978 . . . . .	745 000	15 juin 1984 . . . . .	1 060 000
15 juin 1979 . . . . .	770 000	15 décembre 1984 . . . . .	1 100 000
15 décembre 1979 . . . . .	795 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2¼ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3¾ %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity . . . . .	5¼ %
More than fourteen years before maturity . . . . .	6½ %

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following:

*Part A.* The implementation over four years, starting July 1, 1969, of a supervised credit program, including the establishment of a revolving seasonal credit fund, providing to farmers of medium-sized crop farms (10-50 ha) situated in the areas Tolima 2-4 and 5, and Valle 1:

1. additional seasonal credit for fertilizers, pesticides and mechanized farming services, as required to improve the present level of productivity,
2. medium-term credit for agricultural machinery and equipment, and
3. long-term credit for on-farm improvements.

The program also provides medium-term credit for agricultural machinery and equipment and crop-spraying aircraft to contractors who supply contract services to farmers in said areas.

*Part B.* The execution of an all-round training program for farm planners until 1974 in the above-mentioned areas and the acquisition of appropriate vehicles for such farm planners.

*Part C.* A feasibility study, suitable as a basis for appraisal for future financing, of irrigated development of about 60,000 ha in the Cesar River Valley, the

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance . . . . .	2¼ %
Plus de six ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance . . . . .	5¼ %
Plus de 14 ans avant l'échéance . . . . .	6½ %

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

*Partie A.* La mise à exécution, au cours d'une période de quatre ans commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1969, d'un programme supervisé de crédit comprenant la constitution d'un fonds de crédit saisonnier automatiquement renouvelable permettant de fournir aux exploitants agricoles ayant une exploitation de taille moyenne (10 à 50 hectares) dans les zones Tolima 2-4 et 5 et Valle 1 :

1. Un crédit saisonnier supplémentaire pour l'achat d'engrais, de pesticides et de services agricoles mécanisés, s'ils en ont besoin pour améliorer le rendement de leurs exploitations,
2. Un crédit à moyen terme pour l'achat de machines et de matériel agricoles,
3. Un crédit à long terme pour l'exécution de travaux d'aménagement sur leurs exploitations.

Ce programme comprend également la fourniture d'un crédit à moyen terme pour l'achat de machines et de matériel agricoles et d'avions pour la pulvérisation à des entrepreneurs qui fournissent des services sous contrat aux exploitants agricoles dans lesdites régions.

*Partie B.* L'exécution d'un programme global de formation des planificateurs agricoles, jusqu'en 1974, dans les régions susmentionnées et l'acquisition des véhicules nécessaires à ces planificateurs.

*Partie C.* Une étude de viabilité pouvant servir de base à l'évaluation du financement futur et relative à la mise en valeur grâce à l'irrigation de 60 000 hec-

establishment of a 100 ha experimental demonstration farm, the initiation of a pilot project on about 3,000 ha and the preparation of an outline of a draft master plan for the ultimate development of the entire irrigable area of said valley, all to be completed by June 1971.

#### SCHEDULE 4

##### PROCUREMENT

The Borrower shall procure the vehicles for farm planners, fertilizers and pesticides to be financed from the proceeds of the Loan through CAJA.

Prior to inviting bids, copies of the tender documents shall be sent to the Bank for comment.

Before awards are made, the bid-analyses and recommendations for awards shall be sent to the Bank; no award shall be made before approval by the Bank. The timing between calling of bids and bid-opening shall be not less than 20 days and not less than 45 days between the award of contracts and delivery.

In comparing bids by Colombian suppliers with bids by foreign suppliers, the following rules shall be observed:

(a) Bid prices offered in respect of goods produced outside the territories of the Borrower shall consist exclusively of the following components:

- (i) the c.i.f. landed price of such goods,
- (ii) the total amount of all customs duties and similar levies in respect of such goods but only insofar as the total of such duties and levies does not exceed the equivalent of 15 % of the c.i.f. landed price of such goods,
- (iii) the cost of transportation of such goods from the point of entry into the territories of the Borrower to the depot or storage room nearest to the place where such goods are to be used, and
- (iv) the handling and dealer's commission in respect of such goods; and

(b) Bid prices offered in respect of goods produced or assembled within the territories of the Borrower shall consist exclusively of the following components:

- (i) the ex-factory price of such goods after deduction of taxes and duties, if any, levied on the importation into the territories of the Borrower of com-

tares de terres environ dans la vallée du Cesar ; la création d'une ferme expérimentale de 100 hectares ; le lancement d'un projet pilote concernant une superficie de 3 000 hectares environ et la préparation d'un schéma pour un projet de plan directeur relatif à la mise en valeur éventuelle de toute la zone irrigable de ladite vallée, tous ces travaux devant être achevés en juin 1971 au plus tard.

#### ANNEXE 4

##### PASSATION DES MARCHÉS

L'Emprunteur achètera les véhicules destinés aux planificateurs agricoles, les engrais et les pesticides qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt par l'intermédiaire de la CAJA.

Préalablement au lancement des appels d'offre, l'Emprunteur devra adresser à la Banque, pour observations, les documents relatifs à l'adjudication.

Avant la passation de tout marché, l'Emprunteur devra soumettre à la Banque une analyse des offres et des recommandations pour l'adjudication du marché. Il ne devra pas s'écouler moins de 20 jours entre le lancement des appels d'offre et le dépouillement des offres, ni moins de 45 jours entre l'adjudication des marchés et la livraison des marchandises.

Pour la comparaison des offres de fournisseurs colombiens et des offres de fournisseurs étrangers, les règles suivantes seront observées :

a) Les offres faites en ce qui concerne des marchandises fabriquées en dehors des territoires de l'Emprunteur comprendront exclusivement les éléments suivants :

- i) Le prix c.a.f. débarqué desdites marchandises,
- ii) La somme totale de tous les droits de douane et autres taxes similaires en ce qui concerne lesdites marchandises, mais seulement dans la mesure où le total de ces droits et taxes n'est pas supérieur à l'équivalent de 15 % du prix c.a.f. débarqué desdites marchandises,
- iii) Le coût du transport de ces marchandises du point d'entrée dans les territoires de l'Emprunteur au dépôt ou à l'entrepôt le plus proche de l'endroit où ces marchandises seront utilisées,
- iv) Les frais de manutention et la commission de l'entrepreneur en ce qui concerne lesdites marchandises ;

b) Les offres faites en ce qui concerne les marchandises produites ou assemblées dans les territoires de l'Emprunteur comprendront exclusivement les éléments suivants :

- i) Le prix au départ de l'usine desdites marchandises, déduction faite, le cas échéant, des droits et taxes perçus à l'importation dans les territoires de

ponent parts of such goods,

- (ii) the cost of transportation of such goods from the factory to the depot or storage room nearest to the place where such goods are to be used, and
- (iii) the handling and dealer's commission in respect of such goods.

Promptly after the execution of any contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract, a copy of such contract shall be sent to the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS  
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]



l'Emprunteur des divers éléments entrant dans la fabrication de ces marchandises,

- ii) Le coût du transport de ces marchandises de l'usine au dépôt ou à l'entrepôt le plus proche de l'endroit où elles seront utilisées.
- iii) Les frais de manutention et la commission de l'entrepreneur en ce qui concerne lesdites marchandises.

Immédiatement après la signature d'un contrat et avant la présentation à la Banque de la première demande de retrait de fonds du Compte de l'emprunt en ce qui concerne ledit contrat, un exemplaire dudit contrat sera envoyé à la Banque.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10105

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—Third Development Corporation Project  
(with annexed General Conditions applicable to Loan and  
Guarantee Agreements of the Bank, Loan Agreement  
between the Bank and the Philippine National Bank and  
Project Agreement between the Bank and the Private  
Development Corporation of the Philippines). Signed at  
Washington on 10 July 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
19 December 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat de garantie - Troisième projet relatif à la Development  
Corporation (avec, en annexe, les Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la  
Banque, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la  
Philippine National Bank et le Contrat relatif au Projet  
entre la Banque et la Private Development Corporation des  
Philippines). Signé à Washington le 10 juillet 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 19 décembre 1969.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated July 10, 1969, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Philippine National Bank (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1969 upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

<sup>2</sup> See p. 172 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 172 of this volume.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 10 juillet 1969, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date <sup>2</sup> conclu entre la Philippine National Bank (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, cette dernière a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque et datées du 31 janvier 1969 <sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

<sup>2</sup> Voir p. 173 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 173 du présent volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor, including the Central Bank of the Philippines or any other institution performing the functions of a central bank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Guarantor is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Guarantor will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall rea-

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant, y compris la Banque centrale des Philippines ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Le Garant veillera en outre, compte tenu de la législation en vigueur sur ses territoires, à donner effet à l'engagement susmentionné relativement aux sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs organismes; si ladite législation ne lui permet pas de le faire, il devra fournir à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement

sonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement <sup>1</sup> and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, or registration thereof.

*Section 3.05.* The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, or by the Corporation of any of the covenants, agreements and obligations of the Corporation in the Project Agreement contained, and will take or cause

---

<sup>1</sup> See p. 200 of this volume.



demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet <sup>1</sup> et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur ou par la Corporation des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt ou par elle dans le Contrat relatif au Projet, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à

---

<sup>1</sup> Voir p. 201 du présent volume.

to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower and the Corporation respectively to perform such covenants, agreements and obligations.

*Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

*Section 5.01.* The Secretary of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Secretary of Finance  
Department of Finance  
Manila  
Philippines  
Alternative address for cables:  
Secfinance  
Manila

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Alternative address for cables:  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

l'Emprunteur et à la Corporation d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

*Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Secrétaire aux finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire aux finances du Garant.

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Secrétaire aux finances  
Département des finances  
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

Secfinance  
Manille

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Republic of the Philippines:

By Eduardo Z. ROMUALDEZ

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

### LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 10, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PHILIPPINE NATIONAL BANK (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of the Philippines (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS the Private Development Corporation of the Philippines (hereinafter called the Corporation), a company organized and existing under the laws of the Guarantor, has been incorporated to assist privately controlled industrial and other productive enterprises in the Philippines by providing capital for such enterprises in the form of credits or share participations;

WHEREAS by an agreement dated February 15, 1963<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower (hereinafter called the First Loan Agreement) the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$15,000,000 to be lent to the Corporation upon terms and conditions satisfactory to the Bank, such loan being guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by the Guarantor;

WHEREAS by an agreement dated September 23, 1966<sup>2</sup> between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Second Loan Agreement) the Bank made a second loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 478, p. 161.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 71.

Pour la République des Philippines :

Le Représentant autorisé,  
Eduardo Z. ROMUALDEZ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 10 juillet 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la PHILIPPINE NATIONAL BANK (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société organisée et fonctionnant conformément à la législation de la République des Philippines (ci-après dénommée « le Garant »).

CONSIDÉRANT que la Private Development Corporation of the Philippines (ci-après dénommée « la Corporation »), société organisée et fonctionnant conformément à la législation du Garant, a été constituée pour aider des entreprises industrielles privées et d'autres entreprises de production des Philippines en leur fournissant des capitaux sous forme de crédits ou de souscriptions d'actions ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat daté du 15 février 1963<sup>1</sup> conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à 15 000 000 de dollars, destiné à être reprêté à la Corporation aux clauses et conditions que la Banque jugera satisfaisantes, ledit prêt étant garanti par le Garant en ce qui concerne le paiement du principal, des intérêts et des autres charges ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat daté du 23 septembre 1966<sup>2</sup> conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le deuxième Contrat d'emprunt ») la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un deuxième prêt

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 161.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 71.

\$25,000,000 to be relent to the Corporation upon terms and conditions satisfactory to the Bank, such loan being guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by the Guarantor; and

WHEREAS the Bank has agreed to make to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth a third loan the proceeds of which or the equivalent thereof are to be relent to the Corporation on terms and conditions satisfactory to the Bank on condition that such loan be guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms and conditions of a guarantee agreement of even date herewith between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

#### *Article I*

##### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Subsidiary Loan Agreement" means the Subsidiary Loan Agreement (Third Development Corporation Project) of even date herewith,<sup>2</sup> between the Borrower and the Corporation, under which the Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Corporation, as the same shall be amended from time to time by agreement of the parties thereto and the Bank;

(b) "Project Agreement" means the Project Agreement (Third Development

<sup>1</sup> See p. 172 of this volume.

<sup>2</sup> Not published herein. Under the terms of this section the Philippine National Bank entered into a subsidiary loan agreement with the Private Development Corporation of the Philippines. The subsidiary loan agreement was signed at Washington on 10 July 1969 and came into force on 6 October 1969.

en diverses monnaies équivalant à 25 000 000 de dollars, destiné à être reprêté à la Corporation aux clauses et conditions que la Banque jugera satisfaisantes, ledit prêt étant garanti par le Garant en ce qui concerne le paiement du principal, des intérêts et des autres charges ;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat d'emprunt, un troisième prêt dont le montant ou l'équivalent sera reprêté à la Corporation aux clauses et conditions que la Banque jugera satisfaisantes, à condition que le Garant garantisse le paiement du principal, des intérêts et des autres charges conformément aux clauses et conditions d'un contrat de garantie de même date conclu entre le Garant et la Banque ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque et datées du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par l'annexe 2 du Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le Contrat d'emprunt et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt subsidiaire<sup>2</sup> (Troisième projet relatif à la Development Corporation) conclu entre l'Emprunteur et la Corporation à la même date que le présent Contrat aux termes duquel l'Emprunteur reprêtera à la Corporation les fonds provenant de l'Emprunt ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir de temps à autre d'y apporter ;

b) L'expression « Le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat relatif au

<sup>1</sup> Voir p. 173 du présent volume.

<sup>2</sup> Non publié avec le présent contrat. En vertu des dispositions de ce paragraphe, la Philippine National Bank a conclu un contrat d'emprunt subsidiaire avec la Private Development Corporation des Philippines. Ce contrat d'emprunt subsidiaire a été signé à Washington le 10 juillet 1969 et est entré en vigueur le 6 octobre 1969.

Corporation Project) of even date herewith,<sup>1</sup> between the Bank and the Corporation, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Corporation;

(c) "AID Agreement" means the agreement dated February 15, 1963, between the Agency for International Development, an agency of the United States of America (hereinafter called AID) and the Corporation, providing for a loan by AID to the Corporation in the aggregate principal amount of ₱ 27,500,000;

(d) "Credit" means a credit made or proposed to be made by the Corporation out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(e) "Investment" means an investment, other than a Credit, made or proposed to be made by the Corporation out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(f) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Corporation shall propose to make or shall have made a Credit, or in which it shall propose to make or shall have made an Investment in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

(g) "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise and to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan by means of a Credit or an Investment;

(h) "subsidiary" means any company of which the majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Corporation or by any one or more subsidiaries of the Corporation or by the Corporation and one or more of its subsidiaries;

(i) "pesos" and the symbol "₱" mean the currency of the Guarantor;

(j) "foreign currency" means any currency other than the currency of the Guarantor;

(k) "Articles of Incorporation" means the Articles of Incorporation of the Corporation adopted on February 6, 1963, as amended on March 21, 1967 and March 18, 1969, as the same may be further amended with the agreement of the Bank;

(l) "Policy Statement" means collectively the policy statement adopted by

---

<sup>1</sup> See p. 200 of this volume.



Projet <sup>1</sup> (Troisième projet relatif à la Development Corporation) conclu entre la Banque et la Corporation à la même date que le présent Contrat ; cette expression vise également les modifications que la Banque et la Corporation pourront convenir de temps à autre d'y apporter ;

c) L'expression « le Contrat avec l'AID » désigne le Contrat qui a été conclu le 15 février 1963 entre l'Agency for International Development, organisme des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée « l'AID ») et la Corporation et qui prévoit un prêt de l'AID à la Corporation d'un montant total en principal de 27 500 000 pesos ;

d) Le terme « crédit » désigne tout crédit que la Corporation accordera ou se proposera d'accorder, au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, à une entreprise d'investissement pour un projet d'investissement ;

e) Le terme « investissement » désigne tout investissement autre qu'un crédit que la Corporation effectuera ou se proposera d'effectuer, au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, dans une entreprise d'investissement pour un projet d'investissement ;

f) L'expression « Entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle la Corporation envisage d'accorder un crédit ou a accordé un crédit ou dans laquelle elle envisage de faire un investissement ou a fait un investissement, comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat ;

g) L'expression « Projet d'investissement » désigne un projet d'investissement donné que doit exécuter une entreprise d'investissement et qui doit être financé intégralement ou en partie au moyen des fonds provenant de l'Emprunt, sous la forme d'un crédit ou d'un investissement ;

h) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions non remboursées et assorties du droit de vote ou des autres parts de propriété sont détenues ou sont effectivement contrôlées par la Corporation ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par la Corporation et l'une ou plusieurs de ses filiales ;

i) Le terme « pesos » et le signe « P » désignent la monnaie du Garant ;

j) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant ;

k) Le terme « statuts » désigne les statuts de la Corporation adoptés le 6 février 1963, tels qu'ils ont été modifiés les 21 mars 1967 et 18 mars 1969, lesdits statuts pouvant, avec l'accord de la Banque, faire l'objet de nouvelles modifications ;

l) L'expression « Déclaration de principe » désigne dans son ensemble la

---

<sup>1</sup> Voir p. 201 du présent volume.

the Board of Directors of the Corporation on March 10, 1964, as amended on July 15, 1966 and January 16, 1968, as the same may be further amended with the agreement of the Bank; and.

(*m*) “priority industries” means such industries as listed in the investment priorities plans issued from time to time by the Board of Investments of the Guarantor and includes such other additional industries and productive activities as embodied in the supplementary lists reflecting the present and future economic development plans issued by the National Economic Council, or by other agencies, of the Guarantor designated for the purpose by the President of the Philippines.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

*Article II*  
THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

*Section 2.03.* (*a*) Subject to the provisions of paragraphs (*b*), (*c*) and, (*d*) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account:

- (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested by the Corporation; and
- (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(*b*) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless such Investment Project shall have been approved by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of the Investment Project, for which the Corporation proposes to make a Credit, described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 2.03 (*c*) of the Project Agreement but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, together with any

politique de gestion approuvée le 10 mars 1964 par le Conseil d'administration de la Corporation, telle qu'elle a été modifiée les 15 juillet 1966 et 16 janvier 1968, ladite politique pouvant, avec l'accord de la Banque, faire l'objet de nouvelles modifications ;

*m)* L'expression « industries prioritaires » désigne les industries énumérées dans les plans relatifs aux priorités en matière d'investissements, qui sont publiés de temps à autre par le Conseil des investissements du Garant, ainsi que toutes les industries et activités productives nouvelles mentionnées dans les listes supplémentaires reflétant les plans de développement économique présents et futurs qui sont publiés par le Conseil économique national ou par d'autres organismes du Garant désignés à cette fin par le Président des Philippines.

Les mots employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel, et *vice versa*.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt et sous réserve des droits de retrait et d'annulation qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03 a)* Sous réserve des dispositions contenues dans les paragraphes *b*, *c* et *d* du présent paragraphe, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte de l'emprunt :

- i) Les montants dépensés en vue de l'obtention, à un prix raisonnable, des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet d'investissement au titre duquel la demande de prélèvement est faite par la Corporation ;
- ii) Les montants nécessaires, si la Banque y consent, pour régler les paiements correspondant à l'obtention, à un prix raisonnable, desdites marchandises et desdits services.

*b)* Aucun montant ne pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre d'un Projet d'investissement à moins que ledit Projet n'ait été approuvé par la Banque, à condition toutefois qu'un tel prélèvement puisse être effectué au titre du Projet d'investissement pour lequel la Corporation se propose d'accorder un crédit et qui a été décrit à la Banque et autorisé par elle à être ainsi financé, conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet ; toutefois, le montant dudit prélèvement pour chaque Projet

amount or amounts previously approved, requested or credited to a loan account for such Investment Project under this Loan Agreement, or for the same project under the First Loan Agreement or Second Loan Agreement and not repaid, shall not exceed the equivalent of \$500,000, or such other limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made from the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by the Corporation other than by way of a Credit, until the Bank and the Corporation shall have agreed upon the terms and conditions of such Investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Corporation to the Borrower.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Investment Project the application required under Section 2.03 (b) of the Project Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 2.03 (c) of the Project Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ( $6\frac{1}{2}$  %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to: (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the Credits and Investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized pursuant to Section 2.03 of the Project Agreement, and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due

d'investissement de ce genre, si l'on y ajoute tout montant ou tous montants non remboursés antérieurement approuvés, demandés ou portés au crédit d'un compte d'emprunt pour un tel Projet d'investissement entrepris au titre du présent Contrat d'emprunt ou pour le même projet entrepris au titre du premier Contrat d'emprunt ou du deuxième Contrat d'emprunt, ne pourra dépasser l'équivalent de 500 000 dollars ou toute autre limite que la Banque pourra fixer de temps à autre.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt dont les fonds doivent être investis par la Corporation sous une forme autre que celle d'un crédit tant que la Banque et la Corporation ne se seront pas mises d'accord sur les clauses et conditions d'un tel investissement et sur un tableau d'amortissement pour le remboursement par la Corporation à l'Emprunteur de ladite fraction de l'Emprunt.

d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour couvrir des dépenses faites par une entreprise d'investissement pour un projet d'investissement soumis à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu, en ce qui concerne ledit projet d'investissement, la demande requise aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet ou, en ce qui concerne tout autre projet d'investissement, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description du Projet, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ( $6\frac{1}{2}$  %) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 du présent Contrat, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié de temps à autre comme la Banque en décidera et ainsi qu'il sera nécessaire : i) pour rendre ce tableau conforme, pour l'essentiel, dans ses diverses parties, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux crédits et investissements au titre desquels des prélèvements sur le Compte de l'emprunt auront été approuvés ou autorisés conformément au paragraphe 2.03 du Contrat relatif au Projet, et ii) pour tenir compte de toute annulation effectuée conformément à l'article VI des Conditions générales et de tous remboursements effectués

hereunder shall be made on January 1 and July 1 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on pre-payments and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree: (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

*Section 2.08.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) If a Credit, or any portion thereof, shall be repaid in advance of maturity, or if a Credit or Investment, or any portion thereof, shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07 (a), an amount of the Loan equal to: (i) in the case of a Credit, the amount so repaid but not exceeding the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such Credit or the said part thereof; or (ii) in the case of an Investment, the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such Investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such Investment. The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount repaid by the Borrower under this Section shall be applied by the Bank as follows: (i) in the case of a Credit, to payment of the maturity or maturities of the principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the Credit so repaid or disposed of; and (ii) in the case of the disposition of an Investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such Investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayments made under paragraphe (a) of this Section.

par l'Emprunteur en application du paragraphe 2.08 du présent Contrat ; toutefois, les sommes remboursables à ce titre devront être versées les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année. Les modifications apportées à ladite annexe 1 porteront au besoin sur les primes de remboursement anticipé.

b) Les tableaux d'amortissement applicables aux Projets d'investissement devront prévoir une période de grâce appropriée et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) ils ne devront pas porter sur une période de plus de 15 ans à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé un tel Projet d'investissement ou autorisé à ce titre des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, et ii) ils prévoiront que le paiement du principal augmenté des intérêts se fera tous les six mois ou plus fréquemment par des versements globaux d'un montant sensiblement égal, ou que le remboursement du principal se fera tous les six mois ou plus fréquemment par des versements sensiblement égaux.

*Paragraphe 2.08.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si tout ou partie d'un crédit est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance ou si tout ou partie d'un crédit ou d'un investissement est vendu, transféré, cédé ou aliéné de toute autre manière, l'Emprunteur devra en informer la Banque sans retard et devra verser à la Banque, à la date suivante d'échéance des intérêts, en même temps que les primes prévues à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans toute modification apportée au présent Contrat en application de l'alinéa a du paragraphe 2.07 dudit Contrat, une fraction de l'Emprunt équivalant : i) dans le cas d'un crédit, au montant ainsi remboursé, étant entendu que cette somme ne devra pas dépasser le montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit crédit ou de la fraction considérée dudit crédit ; ou ii) dans le cas d'un investissement, à la différence entre, d'une part, le montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit investissement ou de la fraction considérée dudit investissement et, d'autre part, la fraction de l'Emprunt qui aura été remboursée jusque-là à la Banque en ce qui concerne ledit investissement. Il y aura lieu d'appliquer à tout remboursement de ce genre les principes énoncés à l'alinéa c du paragraphe 3.05 des Conditions générales en ce qui concerne les primes.

b) Tout montant remboursé par l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent paragraphe sera utilisé comme suit par la Banque : i) dans le cas d'un crédit, pour le règlement de l'échéance ou des échéances du principal de l'Emprunt au moyen de versements d'un montant correspondant au montant de l'échéance ou des échéances du crédit ainsi remboursé ou cédé ; et ii) dans le cas de la cession d'un investissement, pour le remboursement proportionnel des montants non remboursés de l'échéance ou des échéances de l'Emprunt correspondant au montant de l'investissement considéré.

c) La première phrase de l'alinéa b du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne s'applique pas aux remboursements faits par l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe.

*Article III*

## DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the economic development of the Philippines through Credits for productive purposes provided by the Corporation to privately-controlled industrial and other productive enterprises in the Philippines, and through other productive Investments by the Corporation in such enterprises, all for specific development projects within the scope of the priority industries, in accordance with the Articles of Incorporation of the Corporation and in furtherance of the corporate purposes of the Corporation as therein set forth.

*Section 3.02.* The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Corporation in accordance with the provisions of the Subsidiary Loan Agreement and on such other terms and conditions as shall enable the Corporation to comply with its obligations under the Project Agreement.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provisions of the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.02.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and the Corporation and the operations and financial condition of the Borrower; shall enable, or take such steps as may be necessary to enable, the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning transactions between the Borrower and the Corporation, and the administration,



*Article III*

## DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel l'Emprunt est consenti est un programme destiné à contribuer au développement économique des Philippines au moyen de crédits que la Corporation accordera à des fins productives à des entreprises industrielles et à d'autres entreprises productives privées des Philippines, ainsi qu'au moyen d'autres investissements productifs effectués dans lesdites entreprises par la Corporation, le tout pour des projets déterminés de développement entrant dans le cadre des industries prioritaires, conformément aux statuts de la Corporation et en vue de servir les fins sociales de la Corporation telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur reprêtera à la Corporation les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire et à des clauses et conditions complémentaires telles que la Corporation puisse s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il désignera par écrit à cet effet seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou abroger aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Corporation, ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des transactions entre l'Emprunteur et la Corporation ainsi

operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan

---

<sup>1</sup> See p. 168 of this volume.

qu'au sujet de la gestion, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées dans le Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie <sup>1</sup>, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts, ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise

<sup>1</sup> Voir p. 169 du présent volume.

Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds.

*Article VI*

REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions:

- (a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Corporation under the Project Agreement or under any other project agreement between the Bank and the Corporation, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Corporation;
- (b) The Corporation has been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding has been taken by the Corporation or by others whereby any of the property of the Corporation shall or may be distributed among its creditors;
- (c) Any other loan or credit to the Corporation, having an original maturity of one year or more, shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof; and
- (d) The Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Corporation or for the suspension of its operations.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) The Corporation's right of withdrawal under any other loan or credit agreement shall have been suspended; and
- (b) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Corporation will be able to perform its obligations under the Project Agreement or under any other project agreement between the Bank and the Corporation.

ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou des Obligations.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait qu'un manquement s'est produit dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation souscrits par la Corporation dans le Contrat relatif au Projet ou dans tout autre contrat relatif à un projet conclu entre la Banque et la Corporation et a subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la Corporation.
- b) Le fait que la Corporation n'a pas été en mesure de payer ses dettes à l'échéance ou qu'en raison d'une action ou d'une procédure engagée par la Corporation ou par des tiers les biens de la Corporation seront ou pourront être distribués à ses créanciers ;
- c) Le fait qu'un autre prêt ou un crédit consentis à la Corporation pour un an ou plus est devenu exigible avant l'échéance, en vertu des clauses dudit prêt ou crédit ;
- d) Le fait que le Garant ou une autre autorité compétente a intenté une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de la Corporation ou en vue de suspendre ses activités.

*Paragraphe 6.03.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Le fait que le droit de la Corporation d'effectuer des prélèvements au titre d'un autre contrat d'emprunt ou de crédit a été suspendu ;
- b) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que la Corporation puisse s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet ou de tout autre contrat relatif à un projet conclu entre la Banque et la Corporation.

*Article VII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

- (a) That the execution and delivery by the Borrower and the Corporation of the Subsidiary Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) That the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Corporation shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinions to be furnished to the Bank:

- (a) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective parties thereto, that all acts, validations, consents and approvals necessary to render said Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that said Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms;
- (b) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Corporation, that all acts, validations, consents and approvals necessary to render said Agreement valid and effective have been duly performed or given, and that said Project Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Corporation in accordance with its terms.

*Section 7.03.* The date of October 7, 1969 is hereby specified for purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1972, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

*Article VII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise, par l'Emprunteur et la Corporation, du Contrat d'emprunt subsidiaire, jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et quant au fond, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et gouvernementaux voulus.
- b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Corporation devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et gouvernementaux voulus.

*Paragraphe 7.02.* Les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier, à titre des points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par les parties audit Contrat et signé et remis en leur nom, que tous les actes, validations, consentements et approbations que ces parties doivent accomplir ou donner pour rendre ledit Contrat valable et définitif ont été dûment accomplis ou donnés et que ledit Contrat d'emprunt subsidiaire constitue un engagement valable et définitif pour les parties, conformément à ses dispositions.
- b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Corporation, et signé et remis en son nom, que tous les actes, validations, consentements et approbations que la Corporation doit accomplir ou donner pour rendre ledit Contrat valable et définitif ont été dûment accomplis ou donnés et que ledit Contrat relatif au Projet constitue un engagement valable et définitif pour la Corporation, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 7 octobre 1969.

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 juin 1972 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

## For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
 1818 H Street, N.W.  
 Washington, D.C. 20433  
 United States of America  
 Alternative address for cables:  
 Intbafrad  
 Washington, D.C.

## For the Borrower:

Philippine National Bank  
 Escolta  
 Manila  
 Philippines  
 Alternative address for cables:  
 Philnabank  
 Manila

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

## International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
 Vice President

## Philippine National Bank:

By Arturo R. CRUZ  
 Authorized Representative

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
July 1, 1971 . . . . .	50,000	January 1, 1974 . . . . .	950,000
January 1, 1972 . . . . .	250,000	July 1, 1974 . . . . .	1,300,000
July 1, 1972 . . . . .	450,000	January 1, 1975 . . . . .	1,300,000
January 1, 1973 . . . . .	650,000	July 1, 1975 . . . . .	1,300,000
July 1, 1973 . . . . .	850,000	January 1, 1976 . . . . .	1,300,000



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Philippine National Bank  
Escolta  
Manille  
(Philippines)  
Adresse télégraphique :  
Philnabank  
Manille

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

Pour la Philippine National Bank :

Le Représentant autorisé,  
Arturo R. CRUZ

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1971 . . . . .	50 000	1 <sup>er</sup> janvier 1974 . . . . .	950 000
1 <sup>er</sup> janvier 1972 . . . . .	250 000	1 <sup>er</sup> juillet 1974 . . . . .	1 300 000
1 <sup>er</sup> juillet 1972 . . . . .	450 000	1 <sup>er</sup> janvier 1975 . . . . .	1 300 000
1 <sup>er</sup> janvier 1973 . . . . .	650 000	1 <sup>er</sup> juillet 1975 . . . . .	1 300 000
1 <sup>er</sup> juillet 1973 . . . . .	850 000	1 <sup>er</sup> janvier 1976 . . . . .	1 300 000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
July 1, 1976 . . . . .	1,200,000	January 1, 1982 . . . . .	650,000
January 1, 1977 . . . . .	1,200,000	July 1, 1982 . . . . .	650,000
July 1, 1977 . . . . .	1,200,000	January 1, 1983 . . . . .	600,000
January 1, 1978 . . . . .	1,200,000	July 1, 1983 . . . . .	600,000
July 1, 1978 . . . . .	1,100,000	January 1, 1984 . . . . .	550,000
January 1, 1979 . . . . .	1,100,000	July 1, 1984 . . . . .	550,000
July 1, 1979 . . . . .	1,000,000	January 1, 1985 . . . . .	550,000
January 1, 1980 . . . . .	1,000,000	July 1, 1985 . . . . .	450,000
July 1, 1980 . . . . .	900,000	January 1, 1986 . . . . .	350,000
January 1, 1981 . . . . .	800,000	July 1, 1986 . . . . .	250,000
July 1, 1981 . . . . .	700,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

#### PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or to Section 2.08 (a) of the Loan Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2¼ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3¾ %
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity . . . . .	5¼ %
More than fifteen years before maturity . . . . .	6½ %

#### SCHEDULE 2

##### MODIFICATIONS OF GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Loan Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

1. By the addition to Section 3.05 of the following new subparagraph (d):

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 3.05 and Section 8.15.”

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> juillet 1976 . . . . .	1 200 000	1 <sup>er</sup> janvier 1982 . . . . .	650 000
1 <sup>er</sup> janvier 1977 . . . . .	1 200 000	1 <sup>er</sup> juillet 1982 . . . . .	650 000
1 <sup>er</sup> juillet 1977 . . . . .	1 200 000	1 <sup>er</sup> janvier 1983 . . . . .	600 000
1 <sup>er</sup> janvier 1978 . . . . .	1 200 000	1 <sup>er</sup> juillet 1983 . . . . .	600 000
1 <sup>er</sup> juillet 1978 . . . . .	1 100 000	1 <sup>er</sup> janvier 1984 . . . . .	550 000
1 <sup>er</sup> janvier 1979 . . . . .	1 100 000	1 <sup>er</sup> juillet 1984 . . . . .	550 000
1 <sup>er</sup> juillet 1979 . . . . .	1 000 000	1 <sup>er</sup> janvier 1985 . . . . .	550 000
1 <sup>er</sup> janvier 1980 . . . . .	1 000 000	1 <sup>er</sup> juillet 1985 . . . . .	450 000
1 <sup>er</sup> juillet 1980 . . . . .	900 000	1 <sup>er</sup> janvier 1986 . . . . .	350 000
1 <sup>er</sup> janvier 1981 . . . . .	800 000	1 <sup>er</sup> juillet 1986 . . . . .	250 000
1 <sup>er</sup> juillet 1981 . . . . .	700 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du présent Contrat, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2¼ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	5¼ %
Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .	6½ %

#### ANNEXE 2

##### MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 3.05 en tant qu'alinéa *d* :  
« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé ; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2. By the substitution in the second sentence of Section 5.03 of the words "Investment Projects" for the word "Project".

3. By the deletion of paragraph (g) of Section 6.02 and the substitution therefor of the following paragraph:

"(g) Prior to the Effective Date, any material adverse change in the condition of the Borrower or the Corporation, as represented by the Borrower or the Corporation, shall have occurred."

4. By the deletion of paragraph (h) of Section 6.02 and the substitution therefor of the following paragraph:

"(h) A representation made by the Borrower, the Corporation or the Guarantor, in or pursuant to the Loan Agreement, the Project Agreement or the Guarantee Agreement or any statement furnished in connection therewith and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan, shall have been incorrect in any material respect."

5. By the deletion of Section 6.03 and the substitution therefor of the following Section:

"SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in Section 2.03 (d) of the Project Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Corporation and the Borrower terminate the right of the Corporation to request such approvals and authorizations or the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled."

6. By the insertion in Section 6.06 of the words "the Project Agreement," after the words "these General Conditions,".

7. By the deletion of paragraph (d) of Section 7.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

"(d) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank providing for a loan to the Borrower the proceeds of which are to be lent to the Corporation, or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing

2. Dans la deuxième phrase du paragraphe 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des Projets d'investissement ».

3. L'alinéa *g* du paragraphe 6.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *g*) Le fait qu'avant la date de mise en vigueur un changement s'est produit qui a affecté de manière sensible la situation de l'Emprunteur ou de la Corporation, telle qu'elle a été décrite par lui ou par elle à la Banque. »

4. L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *h*) Le fait qu'une déclaration faite par l'Emprunteur, la Corporation ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet ou le Contrat de garantie ou en vertu desdits contrats, ou toute attestation fournie à ce titre et censée par la Banque constituer une condition de l'Emprunt, est apparue matériellement inexacte. »

5. Le paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* *a*) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours, ou *b*) si aucune demande d'approbation ou d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt n'a été reçue par la Banque à la date spécifiée à l'alinéa *d* du paragraphe 2.03 du Contrat relatif au projet ou, reçue à cette date, n'a été satisfaite, ou *c*) si, après la date de clôture, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à la Corporation et à l'Emprunteur que, selon le cas, la Corporation n'a plus le droit de demander de telles approbations ou autorisations ou l'Emprunteur n'a plus le droit de prélever la fraction ou le montant considéré. Dès la notification, cette fraction ou ce montant sera annulé. »

6. Les mots « du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « des présentes Conditions générales », au paragraphe 6.06.

7. L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est remplacé par le texte suivant :

« *d*) Un manquement dans l'exécution de toute autre obligation souscrite par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des obligations, ou dans tout autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque prévoyant l'octroi à l'Emprunteur d'un prêt dont les fonds doivent être reprêtés à la Corporation, ou dans tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt

a loan granted under any such loan agreement, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

8. By the deletion of paragraph (e) of Section 7.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“(e) The Borrower (not being a member of the Bank) shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the property of the Borrower shall or may be distributed among its creditors, and such event shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

9. By the deletion of paragraph (f) of Section 7.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“(f) The Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations, and such event shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

10. By the insertion in Section 8.16 of the words “, the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.

11. By the deletion of Section 9.01 and the substitution therefor of the following Section:

“SECTION 9.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.”

12. By the deletion of Section 9.02 and the substitution therefor of the following Section:

“SECTION 9.02. *Obligations of the Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except

consenti en vertu dudit contrat, ou dans le texte de toute obligation émise en application d'un tel contrat, manquement subsistant pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

8. L'alinéa *e* du paragraphe 7.01 est remplacé par le texte suivant :

« *e*) Le fait que l'Emprunteur (quand celui-ci n'est pas un membre de la Banque) est devenu incapable de payer ses dettes à leur échéance ou que lui-même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure qui fait qu'une partie quelconque de ses biens sera ou pourra être distribuée à ses créanciers, et que cette situation subsiste pendant trente jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

9. L'alinéa *f* du paragraphe 7.01 est remplacé par le texte suivant :

« *f*) Le fait que le Garant ou toute autorité compétente a intenté une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'Emprunteur ou en vue de suspendre ses activités, et que cette situation subsiste pendant 30 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

10. Les mots « le Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « le Contrat d'emprunt » au paragraphe 8.16.

11. Le paragraphe 9.01 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le Contrat relatif au Projet, et le texte des Obligations seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout Etat ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition des présentes Conditions générales ou d'une stipulation du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison. »

12. Le paragraphe 9.02 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie que par

by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the Corporation or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or the Corporation, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or the Corporation; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or the Corporation or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Project Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or the Corporation to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

13. By the insertion in Section 9.03 of the words “, the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.

14. By the deletion of paragraph (b) of Section 11.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“(b) that the condition of the Borrower or the Corporation, as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement, has undergone no material adverse change between such date and the date agreed upon between the Borrower, the Corporation and the Bank for the purposes of this Section;”.

15. By the deletion of paragraph 12 of Section 2.01 and the substitution therefor of the following paragraph:

“12. The terms ‘Project’ means the Project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

#### PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 10, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PRIVATE DEVELOPMENT CORPORATION OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Corporation).

WHEREAS pursuant to the First Loan Agreement dated February 15, 1963,<sup>1</sup> the Bank made to the Philippine National Bank (hereinafter called the Borrower) a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000) for relending to the Corporation, and the Corporation, as a condition of such relending

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 478, p. 161.



l'exécution desdites obligations, et seulement jusqu'à concurrence de ladite exécution. Ces obligations ne seront subordonnées à aucune notification ou demande préalable adressée à l'Emprunteur ou à la Corporation, ni à aucune action préalable intentée contre eux non plus qu'à aucune notification ou demande préalable adressée au Garant concernant tout manquement de la part de l'Emprunteur ou de la Corporation. Les obligations du Garant ne seront limitées par aucun des faits suivants : prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur ou à la Corporation ; le fait d'invoquer, de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours contre l'Emprunteur ou la Corporation ou concernant toute sûreté garantissant l'Emprunt ; toute modification des dispositions du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet prévue par eux ; tout manquement de la part de l'Emprunteur ou de la Corporation à se conformer aux lois, décrets ou règlements du Garant ou de tout organisme ou subdivision politique du Garant. »

13. Les mots « du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat d'emprunt » au paragraphe 9.03.

14. L'alinéa *b* du paragraphe 11.01 est remplacé par le texte suivant :

« *b*) Que la situation de l'Emprunteur ou de la Corporation, telle qu'elle a été décrite ou attestée à la Banque à la date du Contrat d'emprunt, n'a pas été affectée de manière sensible entre ladite date et la date convenue par l'Emprunteur, la Corporation et la Banque aux fins du présent paragraphe ; ».

15. Le point 12 du paragraphe 2.01 est remplacé par le texte suivant :

« 12. Le terme « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé et dont la description figure au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et pourra être modifiée de temps à autre par convention entre la Banque et l'Emprunteur. »

#### CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 10 juillet 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la PRIVATE DEVELOPMENT CORPORATION OF THE PHILIPPINES (ci-après dénommée « la Corporation »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du premier Contrat d'emprunt en date du 15 février 1963<sup>1</sup> la Banque a consenti à la Philippine National Bank (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, ladite somme devant être reprêtée à la Corporation,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 478, p. 161.

and in consideration of the Bank's entering into the First Loan Agreement did undertake certain obligations to the Bank under a project agreement of the same date (hereinafter called the First Project Agreement);

WHEREAS pursuant to the Second Loan Agreement dated September 23, 1966,<sup>1</sup> the Bank made to the Borrower a second loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) for relending to the Corporation, and the Corporation, as a condition of such relending and in consideration of the Bank's entering into the Second Loan Agreement did undertake certain obligations to the Bank under a project agreement of the same date (hereinafter called the Second Project Agreement);

WHEREAS by a loan agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Loan Agreement) the Bank has agreed to make to the Borrower a third loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement to be relent to the Corporation, but only on condition that the Corporation agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided; and

WHEREAS the Corporation, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake obligations as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions<sup>3</sup> (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS OF THE CORPORATION

*Section 2.01.* The Corporation shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Articles of Incorporation and Policy Statement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 71.

<sup>2</sup> See p. 172 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 172 of this volume.

et que la Corporation, en tant que condition de ce dernier prêt et en raison de la conclusion par la Banque du premier Contrat d'emprunt, a consenti à prendre à l'égard de la Banque certains engagements aux termes d'un contrat de même date relatif au projet (ci-après dénommé « le premier Contrat relatif au Projet ») ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes du deuxième Contrat d'emprunt en date du 23 septembre 1966<sup>1</sup> la Banque a consenti à l'Emprunteur un deuxième prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, ladite somme devant être reprêtée à la Corporation, et que la Corporation, en tant que condition de ce dernier prêt et en raison de la conclusion par la Banque du deuxième Contrat d'emprunt, a consenti à prendre à l'égard de la Banque certains engagements aux termes d'un contrat de même date relatif au projet (ci-après dénommé « le deuxième Contrat relatif au Projet ») ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt en date de ce jour<sup>2</sup> conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») la Banque a consenti à l'Emprunteur un troisième prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, ladite somme devant être reprêtée à la Corporation, mais seulement à la condition que celle-ci consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements, ainsi qu'il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que la Corporation, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, a accepté de prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales<sup>3</sup> (tels qu'ils ont été définis) conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA CORPORATION

*Paragraphe 2.01.* La Corporation exécutera le Projet et assurera la conduite de ses opérations et la gestion de ses affaires conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, avec le concours d'un personnel de direction qualifié et expérimenté, et conformément à ses statuts et à sa Déclaration de principe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 71.

<sup>2</sup> Voir p. 173 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 173 du présent volume.

*Section 2.02.* (a) The Corporation shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to foreign currency expenditures on Investment Projects in respect of which amounts have been withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of this Project Agreement, the Loan Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

(b) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the proceeds of the Loan shall not be applied to expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

(c) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the proceeds of the Loan shall not be applied to expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than 90 days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Investment Project the application in accordance with Section 2.03 (b) of this Agreement or, in respect of any other Investment Project more than 90 days prior to the date on which the Bank shall have received the description pursuant to Section 2.03 (c) of this Agreement.

*Section 2.03.* (a) Subject to the provisions of the Loan Agreement, Investment Projects may be submitted to the Bank either for approval or for authorization to make withdrawals from the Loan Account.

(b) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Corporation shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project (including a brief description of the costs thereof proposed to be met out of the proceeds of the Loan), the terms and conditions of the Corporation's Credit to or Investment in the Investment Enterprise, the amortization schedule proposed therefor and such other information as the Bank shall reasonably request.

(c) When submitting a request to the Bank for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of Credits for Investment Projects not requiring approval by the Bank, the Corporation shall furnish to the Bank a summary description, in form satisfactory to the Bank, of such Investment Enterprise and the Investment Project (including a brief description of the costs thereof proposed to be met out of the proceeds of the Loan), for which such authorization is requested, and of the terms and conditions of the Corporation's Credit for such Investment Project, including the amortization schedule proposed therefor.

*Paragraphe 2.02.* a) La Corporation fera en sorte que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour financer les dépenses en monnaies étrangères requises par les Projets d'investissement au titre desquels des fonds auront été prélevés sur le Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat, du Contrat d'emprunt et du Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, les fonds provenant de l'Emprunt ne seront pas utilisés pour payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites ou des services fournis dans de tels territoires.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, les fonds provenant de l'Emprunt ne seront pas utilisés pour payer des dépenses effectuées par une entreprise d'investissement quelconque pour un projet d'investissement quelconque soumis à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant que la Banque ait reçu, au titre dudit Projet, la demande faite conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat ou, au titre de tout autre projet d'investissement, plus de 90 jours avant que la Banque ait reçu la description dudit projet conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* a) Sous réserve des dispositions du Contrat d'emprunt, des projets d'investissement pourront être soumis à la Banque soit pour qu'elle les approuve, soit pour qu'elle autorise des prélèvements sur le Compte de l'emprunt.

b) Lorsqu'elle soumettra à la Banque un Projet d'investissement pour approbation, la Corporation devra présenter à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par elle, une demande d'approbation qui contiendra une description du Projet d'investissement (y compris une brève description des dépenses y afférentes qu'il est proposé de couvrir à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt), les clauses et conditions du crédit consenti par la Corporation à l'entreprise d'investissement ou de l'investissement fait par elle dans l'entreprise d'investissement, le tableau d'amortissement envisagé à cet égard et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

c) Lorsqu'elle soumettra à la Banque une demande d'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de crédits destinés à des projets d'investissement qui ne requièrent pas l'approbation de la Banque, la Corporation devra présenter à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par elle, une brève description de l'entreprise d'investissement et du projet d'investissement (y compris une brève description des dépenses y afférentes qu'il est proposé de couvrir à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt) pour lesquels l'autorisation est demandée ainsi que les clauses et conditions du crédit consenti par la Corporation au titre de ce projet, y compris le tableau d'amortissement envisagé à cet égard.

(d) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall submit Investment Projects for approval pursuant to Section 2.03 (b) of this Agreement and requests for authorization to withdraw from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (c) of this Agreement on or before June 30, 1971.

(e) Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not make a Credit for an Investment Project in respect of which the amount to be withdrawn from the Loan Account is less than fifty thousand dollars (\$50,000).

*Section 2.04.* Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall cause the cost of goods financed out of the proceeds of the Loan to be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired. Withdrawals shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods has been paid or is payable or in the currency in which the Loan is denominated, as the Bank may from time to time elect.

*Section 2.05.* Any Credit granted by the Corporation to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed wholly or partly out of the proceeds of the Loan shall be granted or made on terms whereby the Corporation shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank, the Borrower and the Corporation, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the proceeds of the Credit shall be applied exclusively to the expenditure on such Investment Project; the right of representatives of the Bank and the Corporation to inspect the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound practice, that without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by such Investment Enterprise to replace or repair such goods; the right to obtain all such information as the Bank and the Corporation shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of such Investment Enterprise; and the rights of the Corporation to suspend and terminate access by the Investment Enterprise to the proceeds of the

d) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation soumettra, au plus tard le 30 juin 1971, les demandes d'approbation de projets d'investissement selon les modalités prévues à l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat ainsi que les demandes d'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt selon les modalités prévues à l'alinéa c du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

e) Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation ne consentira aucun crédit pour un projet d'investissement au titre duquel le montant devant être prélevé sur le Compte de l'emprunt serait inférieur à cinquante mille (50 000) dollars.

*Paragraphe 2.04.* Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation fera en sorte que les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payées dans les monnaies des pays dans lesquels lesdites marchandises sont acquises. Les tirages seront effectués soit dans les monnaies dans lesquelles les marchandises ont été ou doivent être payées, soit dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est libellé, selon ce que la Banque demandera de temps à autre.

*Paragraphe 2.05.* Tout crédit accordé par la Corporation à une entreprise d'investissement pour un projet d'investissement devant être financé en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions conférant à la Corporation, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger les intérêts de la Banque, de l'Emprunteur et de la Corporation, et notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement et exploite les installations qui en relèvent avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une bonne administration technique et financière, et tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les fonds provenant du crédit soient employés exclusivement pour payer les dépenses relatives audit projet d'investissement ; le droit, pour des représentants de la Banque et de la Corporation, d'inspecter les terrains, travaux et ouvrages relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants fixés conformément aux règles d'une saine pratique, les polices contractées devant, sans limitation de ce qui précède, couvrir les risques maritimes, de transit et autres auxquels seront exposées les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt lors de leur achat, de leur transport et de leur livraison à pied d'œuvre, ainsi que d'exiger que les indemnités stipulées dans les polices soient payables dans une monnaie librement utilisable par l'entreprise d'investissement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises ; le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et la Corporation pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la gestion, les opérations et la

Loan upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such Credit.

*Section 2.06.* The Corporation shall exercise its rights in relation to each Investment Project in such manner as to protect the interests of the Bank, the Borrower and the Corporation.

*Section 2.07.* (a) The Corporation shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the Credits, the Investments and the administration, operations and financial condition of the Corporation.

(b) The Corporation shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Corporation. The Corporation shall enable the Bank's representatives to examine such records.

*Section 2.08.* (a) The Bank and the Corporation shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Corporation shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Corporation of its obligations under this Project Agreement, the administration, operations and financial condition of the Corporation and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Corporation shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Corporation of its obligations under this Project Agreement.

*Section 2.09.* Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Corporation and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than four and one-half times the consolidated capital and surplus of the Corporation and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section:

(a) The terms "debt" means all debt incurred by the Corporation or a subsidiary (including debt assumed or guaranteed by the Corporation or a subsidiary) maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.



situation financière de l'entreprise d'investissement ; et le droit, pour la Corporation, d'interdire à l'entreprise d'investissement considérée, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti.

*Paragraphe 2.06.* La Corporation exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement de manière à sauvegarder ses intérêts ainsi que ceux de la Banque et de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.07.* a) La Corporation fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Entreprises d'investissement, les Projets d'investissement, les crédits, les investissements et la gestion, les opérations et la situation financière de la Corporation.

b) La Corporation tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque Projet d'investissement (et notamment d'en connaître le coût), et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Corporation. Elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

*Paragraphe 2.08.* a) La Banque et la Corporation coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une des parties, la Banque et la Corporation conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives au déroulement de l'exécution du Projet, à l'accomplissement, par la Corporation, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, et à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la Corporation, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) La Corporation informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par la Corporation, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, la Corporation ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale contractée par la Corporation et toutes ses filiales et non remboursée plus de quatre fois et demi supérieure à la somme du capital et de l'excédent d'actif de la Corporation et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par la Corporation ou une filiale de la Corporation (y compris les dettes assumées ou garanties par la Corporation ou une filiale de la Corporation) qui est exigible plus d'une année après la date à laquelle elle a été initialement contractée.

(b) Debt shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan contract or agreement, and (ii) under a guarantee agreement,<sup>1</sup> on the date the guarantee agreement providing for such guarantee shall have been entered into but shall be counted only to the extent that the underlying debt is outstanding.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of pesos debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term “consolidated debt of the Corporation and all its subsidiaries” means the total amount of debt of the Corporation and all its subsidiaries but excluding: (i) debt owed by the Corporation to any subsidiary or by any subsidiary to the Corporation or to any other subsidiary, and (ii) debt referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

(e) The term “consolidated capital and surplus of the Corporation and all its subsidiaries” means the aggregate of: (i) the total unimpaired paid-in share capital, surplus and reserves of the Corporation and all its subsidiaries not allocated to cover specific liabilities after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interests of the Corporation in any subsidiary or of any subsidiary in the Corporation or in any other subsidiary, and (ii) the amount of the loan from AID pursuant to the AID Agreement repayable after the date of the last outstanding maturity of the Loan or of any other loan made by the Bank to the Borrower for relending to the Corporation.

*Section 2.10.* Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, or as shall be required pursuant to Sections 17-1/2, 18, 28-1/2 and 44 of Act No. 1459 (Corporation Law), as amended, of the Republic of the Philippines, the Corporation shall not redeem or purchase shares of its capital stock.

*Section 2.11.* The Corporation shall at all times take all steps possible and necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, take all steps possible and necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

*Section 2.12.* Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree,

---

<sup>1</sup> See p. 164 of this volume.

b) Une dette sera réputée contractée : i) dans le cas d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou contrat d'emprunt et pour le montant desdites sommes ; et ii) dans le cas d'un contrat de garantie <sup>1</sup>, à la date à laquelle le contrat établissant cette garantie aura été conclu, mais seulement pour le montant non remboursé de la dette ainsi garantie.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en pesos une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il sera possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de la Corporation et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de la Corporation et de toutes ses filiales, à l'exclusion : i) des dettes de la Corporation envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers la Corporation ou une autre filiale, et ii) des dettes visées au point ii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « somme du capital et de l'excédent d'actif de la Corporation et de toutes ses filiales » désigne : i) le montant total du capital versé et non engagé de l'excédent d'actif et des réserves de la Corporation et de toutes ses filiales qui n'auront pas été affectés à la couverture de dettes déterminées, déduction faite des éléments du capital, de l'excédent d'actif et des réserves qui représentent la participation de la Corporation dans le capital d'une de ses filiales ou la participation d'une des filiales de la Corporation dans le capital de la Corporation ou d'une autre filiale, et ii) la partie du prêt consenti par l'AID en vertu du Contrat avec l'AID qui est remboursable après la dernière tranche non remboursée de l'Emprunt ou de tout autre prêt consenti par la Banque à l'Emprunteur et destiné à être reprêté à la Corporation.

*Paragraphe 2.10.* Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, ou à moins que ne l'exigent les paragraphes 17-1/2, 18, 28-1/2 et 44 de la loi n° 1459 (loi sur les sociétés) de la République des Philippines, telle qu'elle a été modifiée, la Corporation ne remboursera ni n'achètera aucune action de son capital.

*Paragraphe 2.11.* La Corporation prendra en tout temps toutes mesures en son pouvoir qui seront nécessaires pour préserver son existence sociale et conserver son droit de poursuivre ses opérations et, sauf convention contraire entre la Banque et elle-même, elle prendra toutes mesures en son pouvoir qui seront nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions indispensables ou utiles à la conduite de ses affaires.

*Paragraphe 2.12.* Sauf convention contraire entre la Banque et la Corpo-

<sup>1</sup> Voir p. 165 du présent volume.

the Corporation shall not: (i) amend its Articles of Incorporation, (ii) amend its Policy Statement, (iii) substantially change the nature of its business or establish any subsidiary, or (iv) sell, transfer, lease or otherwise dispose of all or substantially all of its assets, or undertake any merger or consolidation.

*Section 2.13.* The Corporation shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and the AID Agreement. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement or the AID Agreement.

*Section 2.14.* Without the approval of the Bank no repayment in advance of maturity other than in accordance with Section 7.01 of the AID Agreement shall be made in respect of the loan from AID pursuant to the AID Agreement.

*Section 2.15.* The Corporation shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 2.16.* In the event that the Corporation establishes or acquires any subsidiary, the Corporation shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Corporation hereunder to the extent to which the same are or can be applied thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

### *Article III*

#### MODIFICATION OF PRIOR PROJECT AGREEMENTS

*Section 3.01.* For purposes of the First Project Agreement, the provisions of Section 2.09 of the said Agreement as amended are deleted and the provisions of Section 2.09 of this Agreement substituted therefor.

*Section 3.02.* For purposes of the Second Project Agreement, the provisions of Section 2.09 of the said Agreement are deleted and the provisions of Section 2.09 of this Agreement substituted therefor.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right,

ration, celle-ci : i) ne modifiera pas ses statuts, ii) ne modifiera pas sa Déclaration de principe, iii) n'apportera aucun changement important à la nature de ses activités et ne créera aucune filiale, et iv) ne vendra, ne transférera, ne donnera à bail ni ne cédera d'aucune autre manière la totalité ou la quasi-totalité de ses avoirs et ne prendra aucune mesure visant à effectuer une fusion de sociétés.

*Paragraphe 2.13.* La Corporation s'acquittera dûment de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire et du Contrat avec l'AID. Sauf convention contraire entre la Banque et la Corporation, celle-ci ne prendra aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire ou du Contrat avec l'AID ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions, et elle ne participera à aucune mesure de cette nature.

*Paragraphe 2.14.* Aucune somme ne pourra, sans l'approbation de la Banque, être remboursée par anticipation sur le prêt consenti par l'AID aux termes du Contrat avec l'AID, sauf s'il s'agit d'un remboursement effectué conformément au paragraphe 7.01 dudit Contrat avec l'AID.

*Paragraphe 2.15.* La Corporation fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendants agréés par la Banque, et elle communiquera à celle-ci, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier, les copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 2.16.* Au cas où la Corporation créerait ou acquerrait une filiale, elle veillera à ce que celle-ci respecte et exécute les obligations souscrites par la Corporation dans le présent Contrat dans la mesure où ces obligations peuvent s'appliquer à ladite filiale et comme si elles avaient pour elle force obligatoire.

### *Article III*

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONTRATS ANTÉRIEURS RELATIFS AU PROJET

*Paragraphe 3.01.* Aux fins du premier Contrat relatif au Projet, les dispositions du paragraphe 2.09 dudit Contrat, telles qu'elles ont été modifiées, sont remplacées par les dispositions du paragraphe 2.09 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.02.* Aux fins du deuxième Contrat relatif au Projet, les dispositions du paragraphe 2.09 dudit Contrat sont remplacées par les dispositions du paragraphe 2.09 du présent Contrat.

### *Article IV*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Aucun retard ou défaut dans l'exercice d'un droit, pouvoir

power or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power, or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.02.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Alternative address for cables:  
Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Corporation:

Private Development Corporation of the Philippines  
PDCP Building  
Ayala Avenue  
Makati, Rizal  
Philippines  
Alternative address for cables:  
Pridecop  
Makati, Rizal  
Philippines

*Section 4.03.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Corporation may be taken or executed by the President of the Corporation or such person or persons as he shall designate in writing.

*Section 4.04.* The Corporation shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Corporation, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or

ou recours reconnu à l'une ou l'autre des parties au présent Contrat en cas de manquement ne portera atteinte audit droit, pouvoir ou recours ni ne pourra être considéré comme une renonciation audit droit, pouvoir ou recours ou comme un consentement audit manquement ; aucune mesure prise par l'une des parties en ce qui concerne un manquement, et aucun consentement à un manquement, ne pourra porter atteinte aux droits, pouvoirs ou recours de ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement ou tout manquement survenant ultérieurement.

*Paragraphe 4.02.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être envoyée en vertu du présent Contrat et toute convention entre les parties prévue dans le présent Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera considérée comme ayant été valablement envoyée si elle a été transmise par porteur, par la poste, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura fait connaître par écrit à la partie qui adresse ladite notification ou ladite demande. Les adresses en question sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour la Corporation :

Private Development Corporation of the Philippines  
PDCP Building  
Ayala Avenue  
Makati, Rizal  
(Philippines)  
Adresse télégraphique :  
Pridecop  
Makati, Rizal  
(Philippines)

*Paragraphe 4.03.* Toute mesure qui doit ou peut être prise et tout document qui doit ou peut être signé, au nom de la Corporation, en vertu du présent Contrat, pourra l'être par le Président de la Corporation ou par la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit.

*Paragraphe 4.04.* La Corporation fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents que la Corporation doit ou peut prendre ou signer en

executed by the Corporation pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Article V*

EFFECTIVE DATE

*Section 5.01.* This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 7.03 of the Loan Agreement and Section 11.04 of the General Conditions, the Loan Agreement shall terminate, this Project Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall also terminate and the Bank shall promptly notify the Corporation thereof.

*Section 5.02.* If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the repayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, this Project Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Private Development Corporation of the Philippines:

By Roberto T. VILLANUEVA  
Authorized Representative



vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat, et elle fournira à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

*Article V*

DATE DE LA MISE EN VIGUEUR

*Paragraphe 5.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément au paragraphe 7.03 du Contrat d'emprunt et au paragraphe 11.04 des Conditions générales, le Contrat d'emprunt est résilié, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront immédiatement fin et la Banque en avisera sans retard la Corporation.

*Paragraphe 5.02.* Si le montant total du principal de l'Emprunt et des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations appelées au remboursement (selon les cas) ainsi que tous les intérêts et autres charges échus sur l'Emprunt et les Obligations sont payés, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront immédiatement fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Private Development Corporation of the Philippines :

Le Représentant autorisé,  
Roberto T. VILLANUEVA



No. 10106

---

**MULTILATERAL**

**Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft. Signed at Tokyo on 14 September 1963**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 22 December 1969.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs. Signée à Tokyo le 14 septembre 1963**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 22 décembre 1969.*

## CONVENTION <sup>1</sup> ON OFFENCES AND CERTAIN OTHER ACTS COMMITTED ON BOARD AIRCRAFT

### The States Parties to this Convention

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1969 between the following States, i.e., on the ninetieth day after the date of deposit with the International Civil Aviation Organization of the twelfth instrument of ratification by the said States, in accordance with article 21:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Portugal . . . . .	25 November 1964 <sup>a</sup>
Philippines . . . . .	26 November 1965
Republic of China . . . . .	28 February 1966
Denmark . . . . .	17 January 1967 <sup>b</sup>
Norway . . . . .	17 January 1967 <sup>c</sup>
Sweden . . . . .	17 January 1967
Italy . . . . .	18 October 1968
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	29 November 1968
(With a declaration.) <sup>d</sup>	
Mexico . . . . .	18 March 1969 <sup>e</sup>
Upper Volta . . . . .	6 June 1969
Niger . . . . .	27 June 1969 <sup>f</sup>
United States of America . . . . .	5 September 1969

Subsequently, in accordance with article 21, the Convention came into force for the following State on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Israel . . . . .	19 September 1969 (With effect from 18 December 1969).

<sup>a</sup> Signature affixed on 11 March 1964: Ed. Brazão.

<sup>b</sup> Signature affixed on 21 November 1966: Mogens Juhl.

<sup>c</sup> Signature affixed on 19 April 1966: Bredo Stabell.

<sup>d</sup> See p. 254 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

<sup>e</sup> Signature affixed on 24 December 1968: José Rodríguez Torres.

<sup>f</sup> Signature affixed on 14 April 1969: Adaniou Mayaki.

## CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS

### Les Etats parties à la présente Convention

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 décembre 1969, entre les Etats suivants, soit le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale de l'instrument de ratification du douzième d'entre eux, conformément à l'article 21:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Portugal . . . . .	25 novembre 1964 <sup>a</sup>
Philippines . . . . .	26 novembre 1965
République de Chine . . . . .	28 février 1966
Danemark . . . . .	17 janvier 1967 <sup>b</sup>
Norvège . . . . .	17 janvier 1967 <sup>c</sup>
Suède . . . . .	17 janvier 1967
Italie . . . . .	18 octobre 1968
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	29 novembre 1968
(Avec une déclaration <sup>d</sup> .)	
Mexique . . . . .	18 mars 1969 <sup>e</sup>
Haute Volta . . . . .	6 juin 1969
Niger . . . . .	27 juin 1969 <sup>f</sup>
Etats-Unis d'Amérique . . . . .	5 septembre 1969

Par la suite, conformément au même article 21, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat suivant, le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Israël . . . . .	19 septembre 1969 (Avec effet à compter du 18 décembre 1969.)

<sup>a</sup> Signature apposée le 11 mars 1964 : Ed. Brazão.

<sup>b</sup> Signature apposée le 21 novembre 1966 : Mogens Juhl.

<sup>c</sup> Signature apposée le 19 avril 1966 : Bredo Stabell.

<sup>d</sup> Voir p. 254 du présent volume le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

<sup>e</sup> Signature apposée le 24 décembre 1968 : José Rodríguez Torres.

<sup>f</sup> Signature apposée le 14 avril 1969 : Adamou Mayaki.

Have agreed as follows:

CHAPTER I  
SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1*

1. This Convention shall apply in respect of:

- (a) offences against penal law;
- (b) acts which, whether or not they are offences, may or do jeopardize the safety of the aircraft or of persons or property therein or which jeopardize good order and discipline on board.

2. Except as provided in Chapter III, this Convention shall apply in respect of offences committed or acts done by a person on board any aircraft registered in a Contracting State, while that aircraft is in flight or on the surface of the high seas or of any other area outside the territory of any State.

3. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

4. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

*Article 2*

Without prejudice to the provisions of Article 4 and except when the safety of the aircraft or of persons or property on board so requires, no provision of this Convention shall be interpreted as authorizing or requiring any action in respect of offences against penal laws of a political nature or those based on racial or religious discrimination.

CHAPTER II  
JURISDICTION

*Article 3*

1. The State of registration of the aircraft is competent to exercise jurisdiction over offences and acts committed on board.

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier*

1. La présente Convention s'applique :

- a) aux infractions aux lois pénales;
- b) aux actes qui, constituant ou non des infractions, peuvent compromettre ou compromettent la sécurité de l'aéronef ou de personnes ou de biens à bord, ou compromettent le bon ordre et la discipline à bord.

2. Sous réserve des dispositions du Titre III, la présente Convention s'applique aux infractions commises ou actes accomplis par une personne à bord d'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant pendant que cet aéronef se trouve, soit en vol, soit à la surface de la haute mer ou d'une région ne faisant partie du territoire d'aucun Etat.

3. Aux fins de la présente Convention, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où la force motrice est employée pour décoller jusqu'au moment où l'atterrissage a pris fin.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

*Article 2*

Sans préjudice des dispositions de l'Article 4 et sous réserve des exigences de la sécurité de l'aéronef et des personnes ou des biens à bord, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme autorisant ou prescrivant l'application de quelque mesure que ce soit dans le cas d'infractions à des lois pénales de caractère politique ou fondées sur la discrimination raciale ou religieuse.

TITRE II

COMPÉTENCE

*Article 3*

1. L'Etat d'immatriculation de l'aéronef est compétent pour connaître des infractions commises et actes accomplis à bord.

2. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction as the State of registration over offences committed on board aircraft registered in such State.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

#### *Article 4*

A Contracting State which is not the State of registration may not interfere with an aircraft in flight in order to exercise its criminal jurisdiction over an offence committed on board except in the following cases:

- (a) the offence has effect on the territory of such State;
- (b) the offence has been committed by or against a national or permanent resident of such State;
- (c) the offence is against the security of such State;
- (d) the offence consists of a breach of any rules or regulations relating to the flight or manœuvre of aircraft in force in such State;
- (e) the exercise of jurisdiction is necessary to ensure the observance of any obligation of such State under a multilateral international agreement.

### CHAPTER III

### POWERS OF THE AIRCRAFT COMMANDER

#### *Article 5*

1. The provisions of this Chapter shall not apply to offences and acts committed or about to be committed by a person on board an aircraft in flight in the airspace of the State of registration or over the high seas or any other area outside the territory of any State unless the last point of take-off or the next point of intended landing is situated in a State other than that of registration, or the aircraft subsequently flies in the airspace of a State other than that of registration with such person still on board.

2. Notwithstanding the provisions of Article 1, paragraph 3, an aircraft shall for the purposes of this Chapter, be considered to be in flight at any



2. Tout Etat contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence, en sa qualité d'Etat d'immatriculation, aux fins de connaître des infractions commises à bord des aéronefs inscrits sur son registre d'immatriculation.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

#### *Article 4*

Un Etat contractant qui n'est pas l'Etat d'immatriculation ne peut gêner l'exploitation d'un aéronef en vol en vue d'exercer sa compétence pénale à l'égard d'une infraction commise à bord que dans les cas suivants :

- a) cette infraction a produit effet sur le territoire dudit Etat;
- b) cette infraction a été commise par ou contre un ressortissant dudit Etat ou une personne y ayant sa résidence permanente;
- c) cette infraction compromet la sécurité dudit Etat;
- d) cette infraction constitue une violation des règles ou règlements relatifs au vol ou à la manœuvre des aéronefs en vigueur dans ledit Etat;
- e) l'exercice de cette compétence est nécessaire pour assurer le respect d'une obligation qui incombe audit Etat en vertu d'un accord international multilatéral.

### TITRE III

## POUVOIRS DU COMMANDANT D'AÉRONEF

#### *Article 5*

1. Les dispositions du présent Titre ne s'appliquent aux infractions et aux actes commises ou accomplis, ou sur le point de l'être, par une personne à bord d'un aéronef en vol, soit dans l'espace aérien de l'Etat d'immatriculation, soit au-dessus de la haute mer ou d'une région ne faisant partie du territoire d'aucun Etat, que si le dernier point de décollage ou le prochain point d'atterrissage prévu est situé sur le territoire d'un Etat autre que celui d'immatriculation, ou si l'aéronef vole ultérieurement dans l'espace aérien d'un Etat autre que l'Etat d'immatriculation, ladite personne étant encore à bord.

2. Aux fins du présent Titre, et nonobstant les dispositions de l'Article premier, paragraphe 3, un aéronef est considéré comme en vol depuis le

time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the provisions of this Chapter shall continue to apply with respect to offences and acts committed on board until competent authorities of a State take over the responsibility for the aircraft and for the persons and property on board.

#### *Article 6*

1. The aircraft commander may, when he has reasonable grounds to believe that a person has committed, or is about to commit, on board the aircraft, an offence or act contemplated in Article 1, paragraph 1, impose upon such person reasonable measures including restraint which are necessary:

- (a) to protect the safety of the aircraft, or of persons or property therein; or
- (b) to maintain good order and discipline on board; or
- (c) to enable him to deliver such person to competent authorities or to disembark him in accordance with the provisions of this Chapter.

2. The aircraft commander may require or authorize the assistance of other crew members and may request or authorize, but not require, the assistance of passengers to restrain any person whom he is entitled to restrain. Any crew member or passenger may also take reasonable preventive measures without such authorization when he has reasonable grounds to believe that such action is immediately necessary to protect the safety of the aircraft, or of persons or property therein.

#### *Article 7*

1. Measures of restraint imposed upon a person in accordance with Article 6 shall not be continued beyond any point at which the aircraft lands unless:

- (a) such point is in the territory of a non-Contracting State and its authorities refuse to permit disembarkation of that person or those measures have been imposed in accordance with Article 6, paragraph 1 (c) in order to enable his delivery to competent authorities;
- (b) the aircraft makes a forced landing and the aircraft commander is unable to deliver that person to competent authorities; or

moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissage forcé, les dispositions du présent Titre continuent de s'appliquer à l'égard des infractions et des actes survenus à bord jusqu'à ce que l'autorité compétente d'un Etat prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

#### *Article 6*

1. Lorsque le commandant d'aéronef est fondé à croire qu'une personne a commis ou accompli ou est sur le point de commettre ou d'accomplir à bord une infraction ou un acte, visés à l'Article premier, paragraphe 1, il peut prendre, à l'égard de cette personne, les mesures raisonnables, y compris les mesures de contrainte, qui sont nécessaires :

- a) pour garantir la sécurité de l'aéronef ou de personnes ou de biens à bord;
- b) pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord;
- c) pour lui permettre de remettre ladite personne aux autorités compétentes ou de la débarquer conformément aux dispositions du présent Titre.

2. Le commandant d'aéronef peut requérir ou autoriser l'assistance des autres membres de l'équipage et, sans pouvoir l'exiger, demander ou autoriser celle des passagers en vue d'appliquer les mesures de contrainte qu'il est en droit de prendre. Tout membre d'équipage ou tout passager peut également prendre, sans cette autorisation, toutes mesures préventives raisonnables, s'il est fondé à croire qu'elles s'imposent immédiatement pour garantir la sécurité de l'aéronef ou de personnes ou de biens à bord.

#### *Article 7*

1. Les mesures de contrainte prises à l'égard d'une personne conformément aux dispositions de l'Article 6 cesseront d'être appliquées au-delà de tout point d'atterrissage à moins que :

- a) ce point ne soit situé sur le territoire d'un Etat non contractant et que les autorités de cet Etat ne refusent d'y permettre le débarquement de la personne intéressée ou que des mesures de contrainte n'aient été imposées à celle-ci conformément aux dispositions de l'Article 6, paragraphe 1, c, pour permettre sa remise aux autorités compétentes;
- b) l'aéronef ne fasse un atterrissage forcé et que le commandant d'aéronef ne soit pas en mesure de remettre la personne intéressée aux autorités compétentes;

(c) that person agrees to onward carriage under restraint.

2. The aircraft commander shall as soon as practicable, and if possible before landing in the territory of a State with a person on board who has been placed under restraint in accordance with the provisions of Article 6, notify the authorities of such State of the fact that a person on board is under restraint and of the reasons for such restraint.

#### *Article 8*

1. The aircraft commander may, in so far as it is necessary for the purpose of subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 6, disembark in the territory of any State in which the aircraft lands any person who he has reasonable grounds to believe has committed, or is about to commit, on board the aircraft an act contemplated in Article 1, paragraph 1 (b).

2. The aircraft commander shall report to the authorities of the State in which he disembarks any person pursuant to this Article, the fact of, and the reasons for, such disembarkation.

#### *Article 9*

1. The aircraft commander may deliver to the competent authorities of any Contracting State in the territory of which the aircraft lands any person who he has reasonable grounds to believe has committed on board the aircraft an act which, in his opinion, is a serious offence according to the penal law of the State of registration of the aircraft.

2. The aircraft commander shall as soon as practicable and if possible before landing in the territory of a Contracting State with a person on board whom the aircraft commander intends to deliver in accordance with the preceding paragraph, notify the authorities of such State of his intention to deliver such person and the reasons therefor.

3. The aircraft commander shall furnish the authorities to whom any suspected offender is delivered in accordance with the provisions of this Article with evidence and information which, under the law of the State of registration of the aircraft, are lawfully in his possession.

#### *Article 10*

For actions taken in accordance with this Convention, neither the

c) la personne intéressée n'accepte de continuer à être transportée au-delà de ce point en restant soumise aux mesures de contrainte.

2. Le commandant d'aéronef doit, dans les moindres délais et, si possible, avant d'atterrir sur le territoire d'un Etat avec à son bord une personne soumise à une mesure de contrainte prise conformément aux dispositions de l'Article 6, informer les autorités dudit Etat de la présence à bord d'une personne soumise à une mesure de contrainte et des raisons de cette mesure.

#### *Article 8*

1. Lorsque le commandant d'aéronef est fondé à croire qu'une personne a accompli ou est sur le point d'accomplir à bord un acte visé à l'Article premier, paragraphe 1, *b*, il peut débarquer cette personne sur le territoire de tout Etat où atterrit l'aéronef pour autant que cette mesure soit nécessaire aux fins visées à l'Article 6, paragraphe 1, *a* ou *b*.

2. Le commandant d'aéronef informe les autorités de l'Etat sur le territoire duquel il débarque une personne, conformément aux dispositions du présent article, de ce débarquement et des raisons qui l'ont motivé.

#### *Article 9*

1. Lorsque le commandant d'aéronef est fondé à croire qu'une personne a accompli à bord de l'aéronef un acte qui, selon lui, constitue une infraction grave, conformément aux lois pénales de l'Etat d'immatriculation de l'aéronef, il peut remettre ladite personne aux autorités compétentes de tout Etat contractant sur le territoire duquel atterrit l'aéronef.

2. Le commandant d'aéronef doit, dans les moindres délais et si possible avant d'atterrir sur le territoire d'un Etat contractant avec à bord une personne qu'il a l'intention de remettre conformément aux dispositions du paragraphe précédent, faire connaître cette intention aux autorités de cet Etat ainsi que les raisons qui la motivent.

3. Le commandant d'aéronef communique aux autorités auxquelles il remet l'auteur présumé de l'infraction, conformément aux dispositions du présent article, les éléments de preuve et d'information qui, conformément à la loi de l'Etat d'immatriculation de l'aéronef, sont légitimement en sa possession.

#### *Article 10*

Lorsque l'application des mesures prévues par la présente Convention

aircraft commander, any other member of the crew, any passenger, the owner or operator of the aircraft, nor the person on whose behalf the flight was performed shall be held responsible in any proceeding on account of the treatment undergone by the person against whom the actions were taken.

CHAPTER IV  
UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT

*Article 11*

1. When a person on board has unlawfully committed by force or threat thereof an act of interference, seizure, or other wrongful exercise of control of an aircraft in flight or when such an act is about to be committed, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the cases contemplated in the preceding paragraph, the Contracting State in which the aircraft lands shall permit its passengers and crew to continue their journey as soon as practicable, and shall return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

CHAPTER V  
POWERS AND DUTIES OF STATES

*Article 12*

Any Contracting State shall allow the commander of an aircraft registered in another Contracting State to disembark any person pursuant to Article 8, paragraph 1.

*Article 13*

1. Any Contracting State shall take delivery of any person whom the aircraft commander delivers pursuant to Article 9, paragraph 1.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State shall take custody or other measures to ensure the presence of any person suspected of an act contemplated in Article 11, paragraph 1 and of any person of whom it has taken delivery. The custody and other

est conforme à celle-ci, ni le commandant d'aéronef, ni un autre membre de l'équipage, ni un passager, ni le propriétaire, ni l'exploitant de l'aéronef, ni la personne pour le compte de laquelle le vol a été effectué, ne peuvent être déclarés responsables dans une procédure engagée en raison d'un préjudice subi par la personne qui a fait l'objet de ces mesures.

#### TITRE IV

### CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS

#### *Article 11*

1. Lorsque, illicitement, et par violence ou menace de violence, une personne à bord a gêné l'exploitation d'un aéronef en vol, s'en est emparé ou en a exercé le contrôle, ou lorsqu'elle est sur le point d'accomplir un tel acte, les Etats contractants prennent toutes mesures appropriées pour restituer ou conserver le contrôle de l'aéronef au commandant légitime.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, tout Etat contractant où atterrit l'aéronef permet aux passagers et à l'équipage de poursuivre leur voyage aussitôt que possible. Il restitue l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

#### TITRE V

### POUVOIRS ET OBLIGATIONS DES ÉTATS

#### *Article 12*

Tout Etat contractant doit permettre au commandant d'un aéronef immatriculé dans un autre Etat contractant de débarquer toute personne conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1.

#### *Article 13*

1. Tout Etat contractant est tenu de recevoir une personne que le commandant d'aéronef lui remet conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1.

2. S'il estime que les circonstances le justifient, tout Etat contractant assure la détention ou prend toutes autres mesures en vue d'assurer la présence de toute personne auteur présumé d'un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, ainsi que de toute personne qui lui a été remise. Cette détention

measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is reasonably necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

3. Any person in custody pursuant to the previous paragraph shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. Any Contracting State, to which a person is delivered pursuant to Article 9, paragraph 1, or in whose territory an aircraft lands following the commission of an act contemplated in Article 11, paragraph 1, shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

5. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft and the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested State of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 4 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

#### *Article 14*

1. When any person has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1, or has disembarked after committing an act contemplated in Article 11, paragraph 1, and when such person cannot or does not desire to continue his journey and the State of landing refuses to admit him, that State may, if the person in question is not a national or permanent resident of that State, return him to the territory of the State of which he is a national or permanent resident or to the territory of the State in which he began his journey by air.

2. Neither disembarkation, nor delivery, nor the taking of custody or other measures contemplated in Article 13, paragraph 2, nor return of the person concerned, shall be considered as admission to the territory of the Contracting State concerned for the purpose of its law relating to entry or admission of persons and nothing in this Convention shall affect the law of a Contracting State relating to the expulsion of persons from its territory.



et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit Etat; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe précédent, peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Tout Etat contractant auquel une personne est remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou sur le territoire duquel un aéronef atterrit après qu'un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, a été accompli, procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

5. Lorsqu'un Etat a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, l'Etat d'immatriculation de l'aéronef, l'Etat dont la personne détenue a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres Etats intéressés. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au présent article, paragraphe 4, en communique promptement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

#### *Article 14*

1. Si une personne qui a été débarquée conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1, ou qui a été remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou qui a débarqué après avoir accompli un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, ne peut ou ne veut pas poursuivre son voyage, l'Etat d'atterrissage, s'il refuse d'admettre cette personne et que celle-ci n'ait pas la nationalité dudit Etat ou n'y ait pas établi sa résidence permanente, peut la refouler vers l'Etat dont elle a la nationalité ou dans lequel elle a établi sa résidence permanente, ou vers l'Etat sur le territoire duquel elle a commencé son voyage aérien.

2. Ni le débarquement, ni la remise, ni la détention, ni d'autres mesures, visées à l'Article 13, paragraphe 2, ni le renvoi de la personne intéressée ne sont considérés comme valant entrée sur le territoire d'un Etat contractant, au regard des lois de cet Etat relatives à l'entrée ou à l'admission des personnes. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent affecter les lois des Etats contractants relatives au refoulement des personnes.

*Article 15*

1. Without prejudice to Article 14, any person who has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1, or has disembarked after committing an act contemplated in Article 11, paragraph 1, and who desires to continue his journey shall be at liberty as soon as practicable to proceed to any destination of his choice unless his presence is required by the law of the State of landing for the purpose of extradition or criminal proceedings.

2. Without prejudice to its law as to entry and admission to, and extradition and expulsion from its territory, a Contracting State in whose territory a person has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1 or has disembarked and is suspected of having committed an act contemplated in Article 11, paragraph 1, shall accord to such person treatment which is no less favourable for his protection and security than that accorded to nationals of such Contracting State in like circumstances.

## CHAPTER VI

## OTHER PROVISIONS

*Article 16*

1. Offences committed on aircraft registered in a Contracting State shall be treated, for the purpose of extradition, as if they had been committed not only in the place in which they have occurred but also in the territory of the State of registration of the aircraft.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, nothing in this Convention shall be deemed to create an obligation to grant extradition.

*Article 17*

In taking any measures for investigation or arrest or otherwise exercising jurisdiction in connection with any offence committed on board an aircraft the Contracting States shall pay due regard to the safety and other interests of air navigation and shall so act as to avoid unnecessary delay of the aircraft, passengers, crew or cargo.

*Article 15*

1. Sous réserve des dispositions de l'article précédent, toute personne qui a été débarquée conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1, ou qui a été remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou qui a débarqué après avoir accompli un acte visé à l'Article 11, paragraphe 1, et qui désire poursuivre son voyage peut le faire aussitôt que possible vers la destination de son choix, à moins que sa présence ne soit requise selon la loi de l'Etat d'atterrissage, aux fins de poursuites pénales et d'extradition.

2. Sous réserve de ses lois relatives à l'entrée et à l'admission, à l'extradition et au refoulement des personnes, tout Etat contractant dans le territoire duquel une personne a été débarquée conformément aux dispositions de l'Article 8, paragraphe 1, ou remise conformément aux dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, ou qui a débarqué et à laquelle est imputé un acte visé à l'article 11, paragraphe 1, accorde à cette personne un traitement qui, en ce qui concerne sa protection et sa sécurité, n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde à ses nationaux dans des cas analogues.

## TITRE VI

## AUTRES DISPOSITIONS

*Article 16*

1. Les infractions commises à bord d'aéronefs immatriculés dans un Etat contractant sont considérées, aux fins d'extradition, comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire de l'Etat d'immatriculation de l'aéronef.

2. Compte tenu des dispositions du paragraphe précédent, aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme créant une obligation d'accorder l'extradition.

*Article 17*

En prenant des mesures d'enquête ou d'arrestation ou en exerçant de toute autre manière leur compétence à l'égard d'une infraction commise à bord d'un aéronef, les Etats contractants doivent dûment tenir compte de la sécurité et des autres intérêts de la navigation aérienne et doivent agir de manière à éviter de retarder sans nécessité l'aéronef, les passagers, les membres de l'équipage ou les marchandises.

*Article 18*

If Contracting States establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft not registered in any one State those States shall, according to the circumstances of the case, designate the State among them which, for the purposes of this Convention, shall be considered as the State of registration and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

CHAPTER VII  
FINAL CLAUSES

*Article 19*

Until the date on which this Convention comes into force in accordance with the provisions of Article 21, it shall remain open for signature on behalf of any State which at that date is a Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

*Article 20*

1. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

*Article 21*

1. As soon as twelve of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the twelfth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.
2. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the Secretary-General of the United Nations by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

Si des Etats contractants constituent pour le transport aérien, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation et si les aéronefs utilisés ne sont pas immatriculés dans un Etat déterminé, ces Etats désigneront, suivant des modalités appropriées, celui d'entre eux qui sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme Etat d'immatriculation. Ils aviseront de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale qui en informera tous les Etats parties à la présente Convention.

## TITRE VII

## DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

*Article 19*

La présente Convention, jusqu'à la date de son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'Article 21, est ouverte à la signature de tout Etat qui, à cette date, sera membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

*Article 20*

1. La présente Convention est soumise à la ratification des Etats signataires conformément à leurs dispositions constitutionnelles.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 21*

1. Lorsque la présente Convention aura réuni les ratifications de douze Etats signataires, elle entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du douzième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat qui la ratifiera par la suite, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 22*

1. This Convention shall, after it has come into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

2. The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the ninetieth day after the date of such deposit.

*Article 23*

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notification addressed to the International Civil Aviation Organization.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation.

*Article 24*

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the International Civil Aviation Organization.

*Article 25*

Except as provided in Article 24 no reservation may be made to this Convention.

*Article 22*

1. La présente Convention sera ouverte, après son entrée en vigueur, à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

2. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de ce dépôt.

*Article 23*

1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification faite à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 24*

1. Tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres Etats contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 25*

Sauf dans le cas prévu à l'Article 24, il ne sera admis aucune réserve à la présente Convention.

*Article 26*

The International Civil Aviation Organization shall give notice to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies:

- (a) of any signature of this Convention and the date thereof;
- (b) of the deposit of any instrument of ratification or accession and the date thereof;
- (c) of the date on which this Convention comes into force in accordance with Article 21, paragraph 1;
- (d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof; and
- (e) of the receipt of any declaration or notification made under Article 24 and the date thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Tokyo on the fourteenth day of September One Thousand Nine Hundred and Sixty-three in three authentic texts drawn up in the English, French and Spanish languages.

This Convention shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article 19, it shall remain open for signature and the said Organization shall send certified copies thereof to all States Members of the United Nations or of any Specialized Agency.



*Article 26*

L'Organisation de l'Aviation civile internationale notifiera à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée :

- a) toute signature de la présente Convention et la date de cette signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 21;
- d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception;  
et
- e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'Article 24 et la date de réception.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo le quatorzième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante-trois, en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espagnole.

La présente Convention sera déposée auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale où, conformément aux dispositions de l'Article 19, elle restera ouverte à la signature et cette Organisation transmettra des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée.

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE LAS INFRACCIONES Y CIERTOS OTROS ACTOS COMETIDOS A BORDO DE LAS AERONAVES

Los Estados Partes en el presente Convenio

Han acordado lo siguiente :

### CAPÍTULO I

#### CAMPO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

##### *Artículo 1*

1. El presente Convenio se aplicará a :

- a) las infracciones a las leyes penales;
- b) los actos que, sean o no infracciones, puedan poner o pongan en peligro la seguridad de la aeronave o de las personas o bienes en la misma, o que pongan en peligro el buen orden y la disciplina a bordo.

2. A reserva de lo dispuesto en el Capítulo III, este Convenio se aplicará a las infracciones cometidas y a los actos ejecutados por una persona a bordo de cualquier aeronave matriculada en un Estado Contratante mientras se halle en vuelo, en la superficie de alta mar o en la de cualquier otra zona situada fuera del territorio de un Estado.

3. A los fines del presente Convenio, se considera que una aeronave se encuentra en vuelo desde que se aplica la fuerza motriz para despegar hasta que termina el recorrido de aterrizaje.

4. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas y de policía.

##### *Artículo 2*

Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 4 y salvo que lo requiera la seguridad de la aeronave y de las personas o bienes a bordo, ninguna disposición de este Convenio se interpretará en el sentido de que autoriza o exige medida alguna en caso de infracciones a las leyes penales de carácter político o basadas en discriminación racial o religiosa.

CAPÍTULO II  
JURISDICCIÓN

*Artículo 3*

1. El Estado de matrícula de la aeronave será competente para conocer de las infracciones y actos cometidos a bordo.

2. Cada Estado Contratante deberá tomar las medidas necesarias a fin de establecer su jurisdicción como Estado de matrícula sobre las infracciones cometidas a bordo de las aeronaves matriculadas en tal Estado.

3. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

*Artículo 4*

El Estado Contratante que no sea el de matrícula no podrá perturbar el vuelo de una aeronave a fin de ejercer su jurisdicción penal sobre una infracción cometida a bordo más que en los casos siguientes :

- a) la infracción produce efectos en el territorio de tal Estado;
- b) la infracción ha sido cometida por o contra un nacional de tal Estado o una persona que tenga su residencia permanente en el mismo;
- c) la infracción afecta a la seguridad de tal Estado;
- d) la infracción constituye una violación de los reglamentos sobre vuelo o maniobra de las aeronaves, vigentes en tal Estado;
- e) cuando sea necesario ejercer la jurisdicción para cumplir las obligaciones de tal Estado de conformidad con un acuerdo internacional multilateral.

CAPÍTULO III  
FACULTADES DEL COMANDANTE DE LA AERONAVE

*Artículo 5*

1. Las disposiciones de este Capítulo no se aplicarán a las infracciones ni a los actos cometidos o a punto de cometerse por una persona a bordo de una aeronave en vuelo en el espacio aéreo del Estado de matrícula o sobre la alta mar u otra zona situada fuera del territorio de un Estado, a no ser que el último punto de despegue o el próximo punto de aterrizaje previsto

se hallen en un Estado distinto del de matrícula o si la aeronave vuela posteriormente en el espacio aéreo de un Estado distinto del de matrícula, con dicha persona a bordo.

2. No obstante lo previsto en el Artículo 1, párrafo 3, se considerará, a los fines del presente Capítulo, que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierran todas las puertas externas después del embarque y el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque. En caso de aterrizaje forzoso, las disposiciones de este Capítulo continuarán aplicándose a las infracciones y actos cometidos a bordo hasta que las autoridades competentes de un Estado se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes en la misma.

#### *Artículo 6*

1. Cuando el comandante de la aeronave tenga razones fundadas para creer que una persona ha cometido, o está a punto de cometer, a bordo una infracción o un acto previstos en el Artículo 1, párrafo 1, podrá imponer a tal persona las medidas razonables, incluso coercitivas, que sean necesarias :

- a) para proteger la seguridad de la aeronave y de las personas y bienes en la misma;
- b) para mantener el buen orden y la disciplina a bordo;
- c) para permitirle entregar tal persona a las autoridades competentes o desembarcarla de acuerdo con las disposiciones de este Capítulo.

2. El comandante de la aeronave puede exigir o autorizar la ayuda de los demás miembros de la tripulación y solicitar o autorizar, pero no exigir, la ayuda de los pasajeros, con el fin de tomar medidas coercitivas contra cualquier persona sobre la que tenga tal derecho. Cualquier miembro de la tripulación o pasajero podrá tomar igualmente medidas preventivas razonables sin tal autorización, cuando tenga razones fundadas para creer que tales medidas son urgentes a fin de proteger la seguridad de la aeronave, de las personas y de los bienes en la misma.

#### *Artículo 7*

1. Las medidas coercitivas impuestas a una persona conforme a lo previsto en el Artículo 6 no continuarán aplicándose más allá de cualquier punto de aterrizaje, a menos que :

- a) dicho punto se halle en el territorio de un Estado no Contratante y sus autoridades no permitan desembarcar a tal persona, o las medidas coercitivas se han impuesto de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 6, párrafo 1 c) para permitir su entrega a las autoridades competentes; o
- b) la aeronave haga un aterrizaje forzoso y el comandante de la aeronave no pueda entregar la persona a las autoridades competentes; o
- c) dicha persona acepte continuar el transporte sometida a las medidas coercitivas.

2. Tan pronto como sea factible y, si es posible, antes de aterrizar en el Estado con una persona a bordo, sometida a las medidas coercitivas de acuerdo con el Artículo 6, el comandante de la aeronave notificará a las autoridades de tal Estado el hecho de que una persona se encuentra a bordo sometida a dichas medidas coercitivas y las razones de haberlas adoptado.

#### *Artículo 8*

1. El comandante de la aeronave podrá, siempre que sea necesario a los fines previstos en el Artículo 6, párrafo 1 a) o b), desembarcar en el territorio de cualquier Estado en el que aterrice la aeronave a cualquier persona sobre la que tenga razones fundadas para creer que ha cometido, o está a punto de cometer, a bordo de la aeronave, un acto previsto en el Artículo 1, párrafo 1 b).

2. El comandante de la aeronave comunicará a las autoridades del Estado donde desembarque a una persona, de acuerdo con lo previsto en el presente Artículo, el hecho de haber efectuado tal desembarque y las razones de ello.

#### *Artículo 9*

1. El comandante de la aeronave podrá entregar a las autoridades competentes de cualquier Estado Contratante en cuyo territorio aterrice la aeronave a cualquier persona, si tiene razones fundadas para creer que dicha persona ha cometido a bordo de la aeronave un acto que, en su opinión, constituye una infracción grave de acuerdo con las leyes penales del Estado de matrícula de la aeronave.

2. El comandante de la aeronave, tan pronto como sea factible, y, si es posible, antes de aterrizar en el territorio de un Estado Contratante con una persona a bordo a la que se proponga entregar de conformidad con el párrafo anterior, notificará a las autoridades de dicho Estado su intención de entregar dicha persona y los motivos que tenga para ello.

3. El comandante de la aeronave suministrará a las autoridades a las que entregue cualquier presunto delincuente de conformidad con lo previsto en el presente Artículo, las pruebas e informes que, de acuerdo con las leyes del Estado de matrícula de la aeronave, se encuentren en su posesión legítima.

#### *Artículo 10*

Por las medidas tomadas con sujeción a lo dispuesto en este Convenio, el comandante de la aeronave, los demás miembros de la tripulación, los pasajeros, el propietario, el operador de la aeronave y la persona en cuyo nombre se realice el vuelo no serán responsables en procedimiento alguno por razón de cualquier trato sufrido por la persona objeto de dichas medidas.

#### CAPÍTULO IV

### APODERAMIENTO ILÍCITO DE UNA AERONAVE

#### *Artículo 11*

1. Cuando una persona a bordo, mediante violencia o intimidación, cometa cualquier acto ilícito de apoderamiento, interferencia, o ejercicio del control de una aeronave en vuelo, o sea inminente la realización de tales actos, los Estados Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas a fin de que el legítimo comandante de la aeronave recobre o mantenga su control.

2. En los casos previstos en el párrafo anterior, el Estado Contratante en que aterrice la aeronave permitirá que sus pasajeros y tripulantes continúen su viaje lo antes posible y devolverá la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

#### CAPÍTULO V

### FACULTADES Y OBLIGACIONES DE LOS ESTADOS

#### *Artículo 12*

Todo Estado Contratante permitirá al comandante de una aeronave matriculada en otro Estado Contratante que desembarque a cualquier persona conforme a lo dispuesto en el Artículo 8, párrafo 1.

#### *Artículo 13*

1. Todo Estado Contratante aceptará la entrega de cualquier persona

que el comandante de la aeronave le entregue en virtud del Artículo 9, párrafo 1.

2. Si un Estado Contratante considera que las circunstancias lo justifican, procederá a la detención o tomará otras medidas para asegurar la presencia de cualquier persona que se presuma que ha cometido uno de los actos a que se refiere el Artículo 11, párrafo 1, así como de cualquier otra persona que le haya sido entregada. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de tal Estado, y se mantendrán solamente por el período que sea razonablemente necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo anterior tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. El Estado Contratante al que sea entregada una persona en virtud del Artículo 9, párrafo 1, o en cuyo territorio aterrice una aeronave después de haberse cometido alguno de los actos previstos en el Artículo 11, párrafo 1, procederá inmediatamente a una investigación preliminar sobre los hechos.

5. Cuando un Estado, en virtud de este Artículo, detenga a una persona, notificará inmediatamente al Estado de matrícula de la aeronave y al Estado del que sea nacional el detenido y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados tal detención y las circunstancias que la justifican. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 4 del presente Artículo, comunicará sin dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone proceder contra dicha persona.

#### *Artículo 14*

1. Cuando una persona, desembarcada de conformidad con el Artículo 8, párrafo 1, entregada de acuerdo con el Artículo 9, párrafo 1, o desembarcada después de haber cometido alguno de los actos previstos en el Artículo 11, párrafo 1, no pueda o no desee proseguir el viaje, el Estado de aterrizaje, si rehusa admitirla y se trata de una persona que no sea nacional del mismo ni tenga en él su residencia permanente, podrá enviarla al territorio del Estado del que sea nacional o residente permanente o al del Estado donde inició su viaje aéreo.

2. El desembarque, la entrega, la detención o la adopción de las

medidas aludidas en el Artículo 13, párrafo 2, o el envío de la persona conforme al párrafo anterior del presente Artículo no se considerarán como admisión en el territorio del Estado Contratante interesado a los efectos de sus leyes relativas a la entrada o admisión de personas y ninguna disposición del presente Convenio afectará a las leyes de un Estado Contratante, que regulen la expulsión de personas de su territorio.

#### *Artículo 15*

1. A reserva de lo previsto en el Artículo precedente, cualquier persona desembarcada de conformidad con el Artículo 8, párrafo 1, entregada de acuerdo con el Artículo 9, párrafo 1, o desembarcada después de haber cometido alguno de los actos previstos en el Artículo 11, párrafo 1, que desee continuar su viaje, podrá hacerlo tan pronto como sea posible hacia el punto de destino que elija, salvo que su presencia sea necesaria de acuerdo con las leyes del Estado de aterrizaje para la instrucción de un procedimiento penal o de extradición.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en sus leyes sobre entrada, admisión, expulsión y extradición, el Estado Contratante en cuyo territorio sea desembarcada una persona, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 8, párrafo 1, o entregada de conformidad con el Artículo 9, párrafo 1, o desembarque una persona a la que se inpute alguno de los actos previstos en el Artículo 11, párrafo 1, le concederá en orden a su protección y seguridad un trato no menos favorable que el dispensado a sus nacionales en las mismas circunstancias.

#### CAPÍTULO VI

#### OTRAS DISPOSICIONES

#### *Artículo 16*

1. Las infracciones cometidas a bordo de aeronaves matriculadas en un Estado Contratante serán consideradas, a los fines de extradición, como si se hubiesen cometido, no sólo en el lugar en el que hayan ocurrido, sino también en el territorio del Estado de matrícula de la aeronave.

2. A reserva de lo dispuesto en el párrafo anterior, ninguna disposición de este Convenio se interpretará en el sentido de crear una obligación de conceder la extradición.

#### *Artículo 17*

Al llevar a cabo cualquier medida de investigación o arresto o al ejercer



de cualquier otro modo jurisdicción en materia de infracciones cometidas a bordo de una aeronave, los Estados Contratantes deberán tener muy en cuenta la seguridad y demás intereses de la navegación aérea, evitando el retardar innecesariamente a la aeronave, los pasajeros, los miembros de la tripulación o la carga.

#### *Artículo 18*

Si varios Estados Contratantes constituyen organizaciones de explotación en común u organismos internacionales de explotación, que utilicen aeronaves no matriculadas en un Estado determinado; designarán, según las modalidades del caso, cuál de ellos se considerará como Estado de matrícula a los fines del presente Convenio y lo comunicarán a la Organización de Aviación Civil Internacional que lo notificará a todos los Estados Partes en el presente Convenio.

### CAPÍTULO VII DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo 19*

Hasta la fecha en que el presente Convenio entre en vigor de acuerdo con lo previsto en el Artículo 21, quedará abierto a la firma de cualquier Estado que, en dicha fecha, sea miembro de la Organización de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados.

#### *Artículo 20*

1. El presente Convenio se someterá a la ratificación de los Estados signatarios de conformidad con sus procedimientos constitucionales.
2. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 21*

1. Tan pronto como doce Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación del presente Convenio, éste entrará en vigor entre ellos el nonagésimo día, a contar del depósito del duodécimo instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que ratifique después de esa fecha, entrará en vigor el nonagésimo día a partir de la fecha de depósito de su instrumento de ratificación.

2. Tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, será registrado ante el Secretario General de las Naciones Unidas por la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 22*

1. Después de su entrada en vigor, el presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado miembro de la Organización de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados.

2. La adhesión de un Estado se efectuará mediante el depósito del correspondiente instrumento de adhesión ante la Organización de Aviación Civil Internacional, el cual tendrá efecto el nonagésimo día a contar de la fecha de depósito.

#### *Artículo 23*

1. Los Estados Contratantes podrán denunciar este Convenio notificándolo a la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional reciba la notificación de dicha denuncia.

#### *Artículo 24*

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación de este Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados Contratantes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado Contratante que haya formulado la reserva prevista en el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo a la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 25*

Con excepción de lo dispuesto en el Artículo 24, el presente Convenio no podrá ser objeto de reservas.

*Artículo 26*

La Organización de Aviación Civil Internacional notificará a todos los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados :

- a) toda firma del presente Convenio y la fecha de la misma;
- b) el depósito de todo instrumento de ratificación o adhesión y la fecha en que se hizo;
- c) la fecha en que el presente Convenio entre en vigor de acuerdo con el primer párrafo del Artículo 21;
- d) toda notificación de denuncia y la fecha de su recepción; y
- e) toda declaración o notificación formulada en virtud del Artículo 24 y la fecha de su recepción.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en Tokio el día catorce de septiembre de mil novecientos sesenta y tres, en tres textos auténticos, redactados en los idiomas español, francés e inglés.

El presente Convenio será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional, donde quedará abierto a la firma, de conformidad con el Artículo 19, y dicha Organización transmitirá copias legalizadas del mismo a todos los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados.

Congo (Brazzaville):

[*Congo (Brazzaville)* :]

F. OLLASSA

Federal Republic of Germany:

[*République fédérale d'Allemagne* :]

Herbert DITTMAN

Heinrich GRÜTZNER

Guatemala:

[*Guatemala* :]

[*Illegible - Illisible*] <sup>1</sup>

Holy See:

[*Saint-Siège* :]

Suemasa OKAMOTO

Indonesia:

[*Indonésie* :]

G. RISAKOTTA

Italy:

[*Italie* :]

A. AMBROSINI

Salvatore CACOPARDO

Japan:

[*Japon* :]

Shizuo SAITO

Liberia:

[*Libéria* :]

Albert CORVAH

Panama:

[*Panama* :]

[*Illegible - Illisible*] <sup>2</sup>

[*Illegible - Illisible*] <sup>3</sup>

<sup>1</sup> F. Juárez Rodas.

<sup>2</sup> J. F. Franco.

<sup>3</sup> Olmedo A. Rosas.

## Philippines:

[*Philippines* :]

M. MENDEZ  
E. J. DE LA ROSA  
Juan B. DIAZ  
[*Illegible - Illisible*] <sup>1</sup>

## Republic of China:

[*République de Chine* :]

H. Y. LAI  
Sai-Tai CHOW

## Republic of the Upper Volta:

[*République de Haute-Volta* :]

F. OLLASSA

## Sweden:

[*Suède* :]

Karl SIDENBLADH

## United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* :]

Richard WILBERFORCE  
Arnold KEAN  
Fred BURROWS

## United States of America:

[*Etats-Unis d'Amérique* :]

Robert P. BOYLE

## Yugoslavia:

[*Yougoslavie* :]

Bogdan ZLATARIC  
*ad referendum*

<sup>1</sup> José I. Plana.

DECLARATION MADE UPON  
RATIFICATION

*UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND*

DÉCLARATION FAITE LORS  
DE LA RATIFICATION

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION <sup>1</sup>-TRANSLATION <sup>2</sup>]

“On depositing the instrument of ratification I have to declare on behalf of the Government of the United Kingdom that the provisions of the Convention shall not apply in regard to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom inform the International Civil Aviation Organization that they are in a position to ensure that the obligations imposed by the Convention in respect of that territory can be fully implemented.”

En déposant l'instrument de ratification, je me dois d'affirmer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à l'égard de la Rhodésie du Sud, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'informe l'Organisation de l'Aviation civile internationale qu'il est à même de s'assurer que les obligations imposées par la Convention en ce qui concerne ce territoire peuvent être exécutées intégralement.

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>2</sup> Translation by the International Civil Aviation Organization.

**No. 10107**

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
GHANA**

**Guarantee Agreement—Volta Expansion Project (with annexed  
General Conditions applicable to Loan and Guarantee  
Agreements of the Bank and Loan Agreement between the  
Bank and the Volta River Authority). Signed at Washington  
on 23 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
22 December 1969.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
GHANA**

**Contrat de garantie – Projet d'expansion de la Centrale élec-  
trique de la Volta (avec, en annexe, les Conditions géné-  
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie  
de la Banque et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la  
Volta River Authority). Signé à Washington le 23 juin 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 22 décembre 1969.*

## GUARANTEE AGREEMENT <sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 23, 1969, between REPUBLIC OF GHANA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith <sup>2</sup> between the Bank and Volta River Authority (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969, <sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1969 upon notification by the Bank to the Government of Ghana.

<sup>2</sup> See p. 266 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 266 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE <sup>1</sup>

---

CONTRAT, en date du 23 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU GHANA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date <sup>2</sup> conclu entre la Banque et la Volta River Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à six millions (6 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque et datées du 31 janvier 1969 <sup>3</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement ghanéen.

<sup>2</sup> Voir p. 267 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 267 du présent volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower (including the funds specified in Section 23 (1) and (2) of the Volta River Development Act, 1961) will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur (compte tenu des fonds visés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 23 du *Volta River Development Act* de 1961) sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant »

assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including, without limitation, the Bank of Ghana and the Ghana Commercial Bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall, to the extent that it has an interest therein and is obligated or entitled to do so, take all action necessary to maintain in full force and

désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris, sans limitation, les avoirs de la Bank of Ghana et de la Ghana Commercial Bank.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance de paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir pleinement en vigueur les instruments énumérés et assurer l'exécution

effect, and secure the prompt and diligent performance by the parties thereto of, the Scheduled Documents.

(b) The Guarantor and the Bank shall exchange views as to any arbitration or any proceeding before the Referee contemplated or undertaken pursuant to any of the Scheduled Documents in which the Guarantor has an interest. The Guarantor shall promptly advise the Bank of any such arbitration or other proceeding contemplated or undertaken and shall give the Bank such information as the Bank shall reasonably request to enable the Bank if it so desires to make its views thereon known to the Guarantor and in any such arbitration or other proceeding.

*Section 3.06.* The Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree: (a) shall not undertake or assist in the financing of an additional major power project in its territories unless (i) such project would not prevent or materially interfere with the successful construction and operation of the Project and the project described in the First Bank Loan Agreement and (ii) there is adequate economic justification for such additional project, taking into account not only the said project standing by itself but also the effect of such project on the obligations assumed by the Guarantor and the Borrower in connection with the Project and the project described in the First Bank Loan Agreement; and (b) shall consult with the Bank before it undertakes or assists in the financing of a major power project in its territories.

*Section 3.07.* The Guarantor shall not, without the prior approval of the Bank: (a) agree to any amendment of the agreement between the Guarantor and the Export-Import Bank of the United States relating to the guarantee under certain circumstances of the loans to be made pursuant to the Exim-Valco Loan Agreement and Second Exim-Valco Loan Agreement, or (b) take or permit any action to be taken which shall lead to the occurrence of an Event of Guarantee under such agreement between the Guarantor and the Export-Import Bank of the United States.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Commissioner responsible for

prompte et diligente des dispositions desdits instruments par les parties intéressées, dans la mesure où ces instruments le concernent et dans la mesure où il a l'obligation ou le droit de le faire.

b) Le Garant et la Banque conféreront au sujet de toute procédure d'arbitrage ou toute autre procédure envisagée ou engagée devant l'arbitre, conformément à l'un des instruments dans lequel le Garant a un intérêt. Le Garant informera sans retard la Banque de toute procédure d'arbitrage ou de toute autre procédure envisagée ou engagée et il fournira à la Banque tout renseignement que celle-ci pourra raisonnablement demander, afin de lui permettre, si elle le désire, de faire connaître son opinion à ce sujet au Garant et de se faire entendre au cours de ladite procédure d'arbitrage ou autre procédure.

*Paragraphe 3.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant : a) n'entreprendra ni n'aidera le financement sur ses territoires d'aucun autre projet important relatif à l'énergie, à moins que i) ledit projet ne soit pas de nature à empêcher ou à gêner sensiblement la construction satisfaisante des ouvrages relevant du Projet et du projet décrit dans le premier Contrat d'emprunt de la Banque ainsi que leur bon fonctionnement et ii) le projet supplémentaire envisagé ne se justifie sur le plan économique eu égard non seulement au projet lui-même, mais aussi à ses incidences sur les obligations assumées par le Garant et l'Emprunteur au titre du Projet visé dans le présent Contrat et du projet décrit dans le premier Contrat d'emprunt de la Banque; et b) consultera la Banque avant d'entreprendre ou d'aider le financement sur ses territoires d'un projet important relatif à l'énergie.

*Paragraphe 3.07.* Le Garant ne pourra, sans l'accord préalable de la Banque : a) accepter une modification quelconque de l'accord conclu entre le Garant et l'Export-Import Bank des Etats-Unis au sujet de la garantie, en certaines circonstances, des prêts qui doivent être consentis en vertu du Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco et du deuxième Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco, ni b) prendre ou laisser prendre aucune mesure pouvant provoquer un fait de nature à faire jouer la garantie donnée dans ledit accord conclu entre le Garant et l'Export-Import Bank des Etats-Unis.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Commissaire aux finances du Garant et la per-

Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

*Section 5.01.* The Commissioner responsible for Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 5.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

The Principal Secretary  
Ministry of Finance  
P. O. Box M40  
Accra, Ghana

Alternative address for cables:

Prudence  
Accra

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ghana:

By E. M. DEBRAH  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP  
Vice President



sonne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Le Commissaire aux finances du Garant sera le représentant du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

*Paragraphe 5.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Secrétaire principal  
Ministère des finances  
Boîte postale M 40  
Accra (Ghana)

Adresse télégraphique :  
Prudence  
Accra

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Ghana :

Le Représentant autorisé,  
E. M. DEBRAH

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series*, vol. 691, p. 300.]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 23, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and VOLTA RIVER AUTHORITY (hereinafter called the Borrower), a corporation established under the Volta River Development Act, 1961, of the Republic of Ghana (hereinafter called the Guarantor).

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "First Bank Loan Agreement" means the agreement dated February 8, 1962<sup>2</sup> between the Bank and the Borrower, providing for a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$47,000,000.

(b) The terms "AID Loan Agreement", "Exim-Authority Loan Agreement", "UK Loan Agreement", "Master Agreement", "Power Contract", "Subscription Agreement", "Long Term Tolling Contracts", "Exim-Valco Loan Agreement", "Voting Trust Arrangements", "Valco Current Accounts Trust" and "Scheduled Documents" mean the respective agreements and documents referred to in the meanings assigned to such terms in the First Bank Loan Agreement as such

<sup>1</sup> See p. 266 of this volume.

<sup>2</sup> *United Nations, Treaty Series*, vol. 449, p. 207.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiés avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 23 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la VOLTA RIVER AUTHORITY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société de droit public créée conformément au *Volta River Development Act* de 1961 de la République du Ghana (ci-après dénommée « le Garant »).

#### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque et datées du 31 janvier 1969<sup>1</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les autres expressions dont la liste suit ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt de la Banque » désigne le contrat en date du 8 février 1962<sup>2</sup> conclu entre la Banque et l'Emprunteur, aux termes duquel il était consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à 47 000 000 de dollars.

b) Les expressions « le Contrat d'emprunt de l'AID », « le Contrat d'emprunt entre l'Exim et l'Autorité », « le Contrat d'emprunt du Royaume-Uni », « le Contrat principal », « le Contrat relatif à l'énergie », « le Contrat de souscription », « les Contrats concernant des paiements à long terme », « le Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco », « les Arrangements relatifs au trust des voix », « le Trust des comptes courants de la Valco » et « les Instruments énumérés » désignent les con-

<sup>1</sup> Voir p. 267 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 207.

agreements and documents have been, or shall be, amended with the agreement of the Bank.

(c) "Canadian Loan Agreements" means the agreement to be entered into between the Guarantor and the Government of Canada providing for a loan to the Guarantor in the amount of approximately \$5,400,000 equivalent for the generators and certain of the substation facilities at Akosombo referred to in paragraphs (1) and (2) of Schedule 3 to this Agreement, and the agreement or arrangements by which the proceeds of such loan to the Guarantor shall be relented by the Guarantor to the Borrower.

(d) "Valco" means Volta Aluminium Company Limited, a company organized and existing under the Companies Code of the Guarantor.

(e) "Smelter" means the aluminum smelter of Valco located adjacent to the port of Tema in Ghana.

(f) "Second Exim-Valco Loan Agreement" means the agreement to be entered into between Valco and the Export-Import Bank of the United States, an agency of the United States of America, providing for a loan in the amount of approximately \$10,500,000 for the expansion of the Smelter.

(g) "Barclays-Valco Loan Agreement" means the agreement to be entered into between Valco and Barclays Bank D.C.O. providing for a loan in the amount of approximately \$5,000,000 equivalent in currency of the Guarantor for the expansion of the Smelter.

(h) "Power operations" means the operations and activities of the Borrower which are related to the generation and transmission of electric power.

(i) "Non-power operations" means the operations and activities of the Borrower which are not related to the generation and transmission of electric power.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

trats ou documents respectifs visés dans les définitions de ces expressions qui figurent dans le premier Contrat d'emprunt de la Banque, tels que ces contrats ou documents ont été ou seront modifiés avec l'agrément de la Banque.

c) L'expression « les Arrangements relatifs à l'emprunt du Canada » désigne le contrat qui doit être conclu entre le Garant et le Gouvernement canadien et par lequel il est consenti au Garant un prêt d'un montant global en principal équivalant approximativement à 5 400 000 dollars, pour régler le prix des générateurs et de certaines installations de la sous-station d'Akosombo visés aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe 3 au présent Contrat, ainsi que le contrat ou les arrangements aux termes desquels les fonds provenant dudit emprunt contracté par le Garant seront reprêtés par lui à l'Emprunteur.

d) Le terme « la Valco » désigne la Volta Aluminium Company Limited, société dont l'organisation et l'existence sont conformes aux dispositions du Code des sociétés du Garant.

e) Le terme « la Fonderie » désigne la fonderie d'aluminium de la Valco, située à proximité du port de Tema au Ghana.

f) L'expression « le deuxième Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco » désigne le contrat que doivent conclure la Valco et l'Export-Import Bank des Etats-Unis, organisme des Etats-Unis d'Amérique, et par lequel un prêt d'un montant approximatif de 10 500 000 dollars sera consenti pour l'agrandissement de la Fonderie.

g) L'expression « le Contrat d'emprunt entre la Barclays et la Valco » désigne le contrat qui doit être conclu entre la Valco et la Barclays Bank DCO et par lequel il est consenti un prêt d'un montant équivalant approximativement à 5 000 000 de dollars en monnaie du Garant pour l'agrandissement de la Fonderie.

h) L'expression « les opérations concernant l'énergie électrique » désigne les opérations et activités de l'Emprunteur qui concernent la production et le transport de l'énergie électrique.

i) L'expression « opérations indépendantes de l'énergie électrique » désigne les opérations et activités de l'Emprunteur qui ne concernent ni la production ni le transport de l'énergie électrique.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de six millions (6 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte de l'emprunt, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $3/4$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6.5 %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 3.02.* Except as the Bank shall otherwise agree : (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce Compte de l'emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt qui figure à l'Annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite Annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires) pour payer le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés au moyen des fonds provenant du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 %).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6,5 %) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt pour les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3.

*Paragraphe 3.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) les marchandises et services qui doivent être financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offre internationaux conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément aux autres procédures complémentaires définies à l'annexe 4 du présent Contrat ; ii) les marchés relatifs à l'acquisition desdites marchandises et services seront soumis à l'agrément préalable de la Banque.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient tous utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 4.02.* The Chief Executive of the Borrower and such other person or persons as he may appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*(b)* Except as the Bank shall otherwise agree, in the carrying out of the Project, the Borrower shall:

- (i) cause the study by consultants currently in progress of the Borrower's tariff structure, including their recommendations, to be completed by December 31, 1969;
- (ii) engage consultants acceptable to the Bank and on terms and conditions satisfactory to the Bank:
  - (A) to provide services for the preparation of specifications and tender documents, analysis of tenders, design, contract and construction supervision, and commissioning for the generating units referred to in paragraph (1) of Schedule 3 of this Agreement and the substations and related facilities at Akosombo, Volta (Tema) and the Smelter referred to in paragraph (2) of such Schedule 3; and
  - (B) to review future expansion plans and make recommendations by December 31, 1971 as to the most economic development of the Borrower's generation capacity after completion of the Project; and
- (iii) carry out a review, with the assistance of consultants if necessary, in a manner acceptable to the Bank and the Borrower:
  - (A) of the Borrower's operations, organizational structure and staffing policies by June 30, 1970; and



*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services publics.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, en exécutant le projet :

- i) Veillera à ce que l'étude sur la structure des tarifs de l'Emprunteur à laquelle des consultants procèdent actuellement, et dans laquelle doivent figurer leurs recommandations, soit achevée au 31 décembre 1969 ;
- ii) Engagera des consultants ayant l'agrément de la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle :
  - A) Pour faire établir les cahiers des charges et les documents d'appels d'offre, ainsi que pour l'analyse des soumissions, les plans, la surveillance des marchés et de la construction, les commandes relatives aux groupes électrogènes visés au paragraphe 1 de l'annexe 3 au présent Contrat ou aux sous-stations et installations connexes d'Akosombo, de Volta (Tema) et de la Fonderie visée au paragraphe 2 de ladite annexe 3 ;
  - B) Pour examiner les plans d'un agrandissement futur et formuler des recommandations, au plus tard le 31 décembre 1971, sur les moyens les plus économiques de développer la puissance installée de l'Emprunteur après achèvement du projet ;
- iii) Procédera, au besoin avec l'aide de consultants, selon les modalités agréées par la Banque et l'Emprunteur :
  - A) A un examen, au plus tard le 30 juin 1970, des opérations de l'emprunteur ainsi que de ses structures organisationnelles et de ses politiques de main-d'œuvre ;

(B) of the Borrower's accounting system and practices by December 31, 1969,

and take such appropriate measures as may be indicated by the conclusions of such review.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ competent and experienced contractors mutually acceptable to the Bank and the Borrower and on terms and conditions mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and the construction and installation schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the administration, operations and financial condition of the Borrower, its relations with Valco and the carrying out of the Borrower's rights and obligations under the documents specified in Section 5.11 (a) of this Agreement and any other agreements related thereto.

(e) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) audited and certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation, and not later than six months after the close of the fiscal year to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower

B) A un examen, au plus tard le 31 décembre 1969, du système et des pratiques comptables de l'Emprunteur,

et prendra les mesures appropriées que pourront dicter les conclusions de cet examen.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur emploiera, pour l'exécution du Projet, des entrepreneurs compétents et expérimentés ayant l'agrément de la Banque et de l'Emprunteur, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction et d'installation relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et services obtenus à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que tous autres biens, équipements, installations et usines de l'Emprunteur et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur les marchandises et services financés au moyen desdits fonds, sur le Projet, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, sur ses relations avec la Valco, ainsi que sur la manière dont il exerce les droits et s'acquitte des obligations prévus dans les instruments visés à l'alinéa a du paragraphe 5.11 du présent Contrat et dans tous autres contrats s'y rapportant.

e) L'Emprunteur fera chaque année vérifier et certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendant agréé par la Banque, et il remettra à la Banque dès qu'elles seront prêtes, et au plus tard six mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par l'Emprunteur des

of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall consult with the Bank regarding the naming of a Manager pursuant to the Voting Trust Arrangements and of a Referee pursuant to the Long Term Tolling Contracts.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against

---

<sup>1</sup> See p. 256 of this volume.

obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur consultera la Banque sur la nomination d'un directeur, conformément aux Arrangements relatifs au trust des voix, et sur la nomination d'un arbitre, conformément aux Contrats concernant des paiements à long terme.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; m) ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre des risques et pour des montants qui seront

<sup>1</sup> Voir p. 257 du présent volume.

such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*Section 5.08.* The Borrower shall:

- (i) operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards;
- (ii) except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business; and
- (iii) at all times carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices, and in that connection shall act in accordance with the requirements of the Volta River Development Act, 1961.

*Section 5.09.* (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall take such reasonable action as may be required, including the adjustment from time to time of its rates for the supply of power, to provide revenues from the Borrower's power operations sufficient to produce, for the fiscal year of the Borrower ending December 31, 1974 and thereafter, an annual rate of return of not less than 8 % on the Guarantor's investment in the Borrower.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the net income for the Borrower's fiscal year in question to the average of the Guarantor's investment in the Borrower at the beginning and at the end of such fiscal year.
- (ii) The term "Guarantor's investment in the Borrower" shall mean the book value of:
  - (A) the Guarantor's capital contributions to the Borrower for the Borrower's electric power generation and transmission facilities and operations; and
  - (B) cumulative earnings generated by and retained in the Borrower's power

déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale, ou prendra à cet effet toute autre disposition agréée par la Banque.

b) Sans limiter la généralité de ce qui précède, l'Emprunteur s'engage à assurer les marchandises importées qui doivent être financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites marchandises sur les lieux d'utilisation ou d'installation, et toute indemnité versée au titre de cette assurance sera payable en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser en vue de pourvoir au remplacement ou à la réparation desdites marchandises.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur :

- i) assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ;
- ii) prendra, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités ;
- iii) poursuivra en tout temps ses opérations et maintiendra sa situation financière en respectant continuellement les principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services publics ; à cet égard, il se conformera aux prescriptions du *Volta River Development Act* de 1961.

*Paragraphe 5.09.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur prendra les mesures raisonnables qui pourront s'imposer, notamment en ajustant de temps à autre ses tarifs de fourniture d'énergie électrique, pour dégager de ses opérations concernant l'énergie électrique des recettes capables de produire, pour l'exercice financier de l'Emprunteur prenant fin le 31 décembre 1974 et ultérieurement, un taux annuel de rendement d'au moins 8 % sur les investissements du Garant chez l'Emprunteur.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux annuel de rendement sera déterminé en calculant le rapport entre les recettes nettes pour l'exercice financier en question de l'Emprunteur et la moyenne des investissements du Garant chez l'Emprunteur au commencement et à la fin dudit exercice financier ;
- ii) L'expression « investissements du Garant chez l'Emprunteur » désigne la valeur comptable :
  - A) Des contributions en capital fournies par le Garant à l'Emprunteur pour la production d'énergie électrique ainsi que pour les installations et les opérations de transport de l'énergie électrique ;
  - B) Des recettes accumulées produites par les opérations de l'Emprunteur

operations, increased by amounts corresponding to appropriate revaluations of the Borrower's electric power generation and transmission facilities, calculated in accordance with methods agreed with the Bank.

(iii) The term "net income" shall mean the difference between:

- (A) gross operating revenues accruing from the Borrower's power operations; and
- (B) the operating and administration expenses related to such gross operating revenues, including taxes (if any), adequate maintenance, straight line depreciation at rates satisfactory to the Bank and interest and other charges on debt.

*Section 5.10.* (a) The Borrower shall have at all times qualified and experienced management and staff.

(b) The Borrower shall obtain the approval of the Bank to any proposed appointment to the position of Chief Executive of the Borrower prior to the making of such appointment.

*Section 5.11.* (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, to the extent that it has an interest therein and is obligated or entitled to do so, take all such reasonable action as may be necessary to maintain in full force and effect, and to secure the prompt and diligent performance by the parties thereto of, the Scheduled Documents, the Subscription Agreement, the Long Term Tolling Contracts, the Valco Current Accounts Trust, the Voting Trust Arrangements and the managing agreement relating thereto, the AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement, the UK Loan Agreement and the Canadian Loan Arrangements.

(b) The Bank and the Borrower shall exchange views as to any arbitration or any proceeding before the Referee contemplated or undertaken pursuant to any of the documents specified in paragraph (a) of this Section. The Borrower shall promptly advise the Bank of any such arbitration or other proceeding contemplated or undertaken and shall give the Bank such information as the Bank shall reasonably request to enable the Bank if it so desires to make its views thereon known to the Borrower and in any such arbitration or other proceeding.

*Section 5.12.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not: (a) rescind or terminate the Power Contract, or (b) enter into an agreement to sell power or energy from the Project so as to effect a reduction of the Contract Rate (as that term is defined in the Power Contract) under Article 25 of the Power Contract.



concernant l'énergie électrique et affectées auxdites opérations, majorées de montants correspondant aux réévaluations appropriées des installations de production et de transport d'énergie électrique de l'Emprunteur calculées conformément à des méthodes agréées par la Banque ;

iii) L'expression « recettes nettes » désigne la différence entre :

- A) Les recettes brutes d'exploitation qui proviennent des opérations de l'Emprunteur concernant l'énergie électrique et
- B) Les dépenses de fonctionnement et d'administration relatives auxdites recettes brutes d'exploitation, y compris les impôts le cas échéant, les frais normaux d'entretien, l'amortissement linéaire calculé à des taux agréés par la Banque, ainsi que les intérêts et autres charges de la dette.

*Paragraphe 5.10.* a) L'Emprunteur disposera à tout moment de personnel d'exécution et de direction qualifié et expérimenté.

b) Avant de procéder à la nomination de son Directeur général, l'Emprunteur soumettra son projet de nomination à l'approbation de la Banque.

*Paragraphe 5.11.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour maintenir pleinement en vigueur les Instruments énumérés, le Contrat de souscription, les Contrats concernant des paiements à long terme, le Trust des comptes courants de la Valco, les arrangements relatifs au trust des voix et l'accord de gestion s'y rapportant, le Contrat d'emprunt de l'AID, le Contrat d'emprunt entre l'Exim et l'Autorité, le Contrat d'emprunt du Royaume-Uni et les Arrangements relatifs à l'emprunt du Canada, ainsi que pour assurer l'exécution prompte et diligente desdits instruments par les parties intéressées, dans la mesure où ces instruments le concernent et dans la mesure où il a l'obligation ou le droit de le faire.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront au sujet de toute procédure d'arbitrage ou de toute autre procédure envisagée ou engagée devant l'arbitre conformément à l'un des instruments visés à l'alinéa a du présent paragraphe. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute procédure d'arbitrage ou de toute autre procédure envisagée ou engagée et il fournira à la Banque tout renseignement que celle-ci pourra raisonnablement demander, afin de permettre à la Banque, si elle le désire, de faire connaître son opinion à ce sujet à l'Emprunteur et de se faire entendre au cours de ladite procédure d'arbitrage ou autre procédure.

*Paragraphe 5.12.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra : a) résilier le Contrat relatif à l'énergie ou y mettre fin d'aucune manière, et b) ne pourra conclure aucun accord concernant la vente de l'énergie produite par les installations créées par le Projet s'il doit en résulter une baisse du tarif fixé dans le Contrat (au sens donné à cette expression dans le

*Section 5.13.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, if the Borrower shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness under the AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement, the UK Loan Agreement or the Canadian Loan Arrangements, the Borrower shall simultaneously repay a proportionate amount of the Loan then outstanding. All the provisions of the General Conditions relating to repayment in advance of maturity shall be applicable to any repayment by the Borrower in accordance with this Section.

*Section 5.14.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

(a) The term "debt" shall mean all debt of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or agreement providing for such debt;

(c) The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of power rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt;

(d) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

(e) Debt service payable in a currency other than currency of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is incurred, for the purpose of servicing such debt, or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange as reasonably determined by the Bank.

*Section 5.15.* In the carrying out or expansion of its non-power operations, the Borrower shall continue to ensure that:

Contrat relatif à l'énergie), en application de l'article 25 du Contrat relatif à l'énergie.

*Paragraphe 5.13.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, si l'Emprunteur rembourse avant l'échéance une partie de la dette contractée par lui en vertu du Contrat d'emprunt de l'AID, du Contrat d'emprunt entre l'Autorité et l'Exim, du Contrat d'emprunt du Royaume-Uni ou des Arrangements relatifs à l'emprunt du Canada, il remboursera simultanément une fraction proportionnelle du montant de l'Emprunt non encore remboursé. Toutes les dispositions des Conditions générales relatives au remboursement avant l'échéance seront applicables à tout remboursement par anticipation effectué par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 5.14.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — n'atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toutes les dettes de l'Emprunteur contractées pour un an au moins ;

b) Une dette est réputée contractée à la date de la signature et de la remise du contrat ou de l'accord qui la prévoit ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne le montant des recettes brutes de toutes provenances, ajusté en fonction des tarifs de vente d'énergie en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, déduction faite des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris, le cas échéant, une provision pour impôts, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges des dettes ;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes ;

e) Le service d'une dette payable dans une monnaie autre que celle du Garant sera évalué au taux de change auquel cette autre monnaie peut être achetée, à la date à laquelle la nouvelle dette est contractée, en vue d'assurer le service de la dette considérée ou, si cette monnaie ne peut être achetée, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

*Paragraphe 5.15.* Lors de l'exécution ou du développement de ses opérations indépendantes de l'énergie électrique, l'Emprunteur veillera toujours à ce que :

- (i) the cost, both capital and recurrent, of the non-power operations is financed without resort to the revenues of the Borrower from its power operations;
- (ii) the organization and the staff of the Borrower are adequate to enable the Borrower to engage in its non-power operations without detriment to the efficient conduct of its power operations; and
- (iii) under the Borrower's accounting system the accounts for each of its non-power operations are maintained separately from those for its power operations and from each of its other non-power operations.

The Borrower shall consult the Bank about arrangements which it proposes from time to time with respect to the matters specified in clauses (ii) and (iii) of this Section sufficiently in advance of the execution of such proposed arrangements for the Bank to have reasonable opportunity to express its views thereon.

#### *Article VI*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) Any other loan or credit to the Borrower for money borrowed shall have become due and payable pursuant to the terms thereof prior to its stated maturity.

(b) Any Event of Release as determined pursuant to the Subscription Agreement or the Long Term Tolling Contracts shall have occurred, or any other event shall have occurred which, due to the fault of the Borrower or the Guarantor, shall have operated to release any of the parties thereto from the said agreements or from the Voting Trust Arrangements or the Valco Current Accounts Trust or to modify substantially the obligations of the parties thereunder.

- i) Les dépenses d'équipement et les dépenses renouvelables afférentes aux opérations indépendantes de l'énergie électrique ne soient pas financées au moyen des recettes que l'Emprunteur tire des opérations concernant l'énergie électrique ;
- ii) L'organisation et le personnel de l'Emprunteur lui permettent de s'engager dans ses opérations indépendantes de l'énergie électrique sans nuire à la bonne exécution de ses opérations concernant l'énergie électrique ;
- iii) Les comptes de chacune de ses opérations indépendantes de l'énergie électrique soient distincts, dans son système comptable, de ceux de ses opérations concernant l'énergie électrique et de chacune de ses autres opérations indépendantes de l'énergie électrique.

En ce qui concerne les dispositions périodiquement envisagées par l'Emprunteur au sujet des questions visées aux alinéas ii et iii du présent paragraphe, l'Emprunteur consultera la Banque assez longtemps avant l'application desdites dispositions pour laisser à la Banque une possibilité raisonnable de faire connaître ses vues à leur sujet.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui, le cas échéant, s'y trouve stipulée, la Banque pourra à tout moment, tant que ce fait subsistera, déclarer immédiatement exigible, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité desdits principal, intérêts et charges du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Tout autre prêt ou crédit consenti à l'Emprunteur en raison de sommes empruntées sera devenu exigible avant l'échéance prévue, conformément à ses stipulations.

b) Un fait libératoire prévu dans le Contrat de souscription ou dans les Contrats concernant des paiements à long terme se sera produit, ou tout autre fait se sera produit qui, par la faute de l'Emprunteur ou du Garant, aura libéré l'une quelconque des parties des obligations découlant pour elle desdits contrats, des Arrangements relatifs au trust des voix ou du Trust des comptes courants de la Valco, ou aura modifié substantiellement les obligations qui en découlent pour les parties.

(c) The Volta River Development Act, 1961, of the Guarantor or any provision thereof shall have been amended, suspended, terminated or repealed without the prior approval of the Bank, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(d) The AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement, the UK Loan Agreement, the Canadian Loan Arrangements, the Master Agreement, the Power Contract, the Subscription Agreement, the Long Term Tolling Contracts, the Voting Trust Arrangements or the managing agreement relating thereto or the Valeo Current Accounts Trust shall have been, in any material respect, amended, terminated, assigned or waived without the agreement of the Bank, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(e) The Guarantor shall have taken any action which would prevent, or materially interfere with, the performance by the Borrower of its obligations or the assertion of its rights under the AID Loan Agreement, the Exim-Authority Loan Agreement, the UK Loan Agreement, the Canadian Loan Arrangements, the Subscription Agreement, the Long Term Tolling Contracts, the Voting Trust Arrangements or the managing agreement relating thereto or the Valco Current Accounts Trust, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(f) The Exim-Valco Loan Agreement, the Second Exim-Valco Loan Agreement or the Barclays-Valco Loan Agreement shall have been amended, terminated, assigned or waived or any of the loans provided for thereunder shall have been cancelled or prematured, in whole or in part, so as materially and adversely to affect the ability of the Borrower to carry out the Project or to pay amounts due under the Loan or the Bonds, and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

*Section 6.03.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions the following additional events are specified:

(a) Any Event of Suspension as defined in the Subscription Agreement or the Long Term Tolling Contracts shall have occurred, or any other event shall have occurred which, due to the fault of the Borrower or the Guarantor, shall have operated to suspend the rights or obligations of any of the parties thereto under any of the said agreements or under the Voting Trust Arrangements or the Valco Current Accounts Trust.

(b) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the

c) Le *Volta River Amendment Act* de 1961 du Garant ou l'une quelconque de ses dispositions aura été modifié, suspendu, annulé ou abrogé sans l'approbation préalable de la Banque, et ce fait subsistera pendant soixante jours après notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

d) Le Contrat d'emprunt de l'AID, le Contrat d'emprunt entre l'Exim et l'Autorité, le Contrat d'emprunt du Royaume-Uni, les Arrangements relatifs à l'emprunt du Canada, le Contrat principal, le Contrat relatif à l'énergie, le Contrat de souscription, les Contrats concernant des paiements à long terme, les Arrangements relatifs au trust des voix, ou la Convention de gestion y relative, ou le Trust des comptes courants de la Valco aura fait l'objet d'une modification substantielle, d'une annulation, d'un transfert ou d'une renonciation au bénéfice de ses stipulations, et ce sans l'accord de la Banque, et ce fait subsistera pendant soixante jours après notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

e) Le Garant aura pris des mesures qui empêcheraient ou gêneraient matériellement l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent ou l'exercice des droits que lui confère le Contrat d'emprunt de l'AID, le Contrat d'emprunt entre l'Exim et l'Autorité, le Contrat d'emprunt du Royaume-Uni, les Arrangements relatifs à l'emprunt du Canada, le Contrat de souscription, les Contrats concernant des paiements à long terme, les Arrangements relatifs au trust des voix, ou la Convention de gestion y relative, ou le Trust des comptes courants de la Valco, et ce fait subsistera pendant soixante jours après notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

f) Le Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco, le deuxième Contrat d'emprunt entre l'Exim et la Valco ou le Contrat d'emprunt entre la Barclays et la Valco aura fait l'objet d'une modification, d'une résiliation, d'un transfert ou d'une renonciation au bénéfice de ses stipulations, ou l'un quelconque des prêts consentis en vertu desdits contrats aura été annulé ou déclaré remboursable par anticipation, en totalité ou en partie, de manière à compromettre matériellement la capacité pour l'Emprunteur d'exécuter le Projet ou de verser les sommes dues au titre de l'Emprunt ou des Obligations, et ce fait subsistera pendant soixante jours après notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

*Paragraphe 6.03.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Il se sera produit un fait suspensif prévu dans le Contrat de souscription ou dans les Contrats concernant des paiements à long terme, ou tout autre fait qui, par la faute de l'Emprunteur ou du Garant, aura entraîné la suspension des droits ou des obligations qui découlent, pour l'une quelconque des parties, desdits accords, des Arrangements relatifs au trust des voix ou du Trust des comptes courants de la Valco.

b) Il se sera produit un fait qui aura entraîné la suspension du droit pour

right of the Borrower to withdraw amounts under the AID Loan Agreement or the Canadian Loan Arrangements.

*Section 6.04.* Notwithstanding Section 6.03 of the General Conditions, the Bank may by notice to the Borrower cancel an amount of the Loan in respect of which the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended because of the occurrence of an event specified in paragraph (a) of Section 6.03 of this Agreement only after any such suspension shall have continued for one year.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

(a) The Borrower shall have engaged, on terms and conditions satisfactory to the Bank, engineering consultants or experts acceptable to the Bank, as provided in Section 5.01 (b) (ii) (A) of this Agreement, and shall have made arrangements satisfactory to the Bank for the financing of the cost of such engineering consultants or experts.

(b) The Canadian Loan Arrangements shall have been entered into in form and substance satisfactory to the Bank and shall have come into force and effect.

(c) Valco shall have made arrangements satisfactory to the Bank for the financing of the expansion of the Smelter and the operation of such expanded Smelter so as to enable Valco to meet its obligations under the Power Contract, such arrangements to include, without limitation, amendments satisfactory to the Bank of the Long Term Tolling Contracts and the Valco Current Accounts Trust.

*Section 7.02.* The date of October 1, 1969, is specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:



l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements en vertu du Contrat d'emprunt de l'AID ou des Arrangements relatifs à l'emprunt du Canada.

*Paragraphe 6.04.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 6.03 des Conditions générales, la Banque pourra, par notification à l'Emprunteur, annuler une fraction de l'Emprunt au sujet de laquelle, par suite d'un des faits spécifiés à l'alinéa *a* du paragraphe 6.03 du présent Contrat, le droit pour l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt aura été suspendu, mais elle ne pourra le faire que si ladite suspension aura subsisté pendant un an.

### Article VII

#### DATE DE LA MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

*a)* L'Emprunteur aura fait appel, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, à des ingénieurs-conseils ou à des experts agréés par la Banque, conformément aux dispositions de l'alinéa *b*, ii, A, du paragraphe 5.01 du présent Contrat, et aura pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour couvrir les dépenses résultant de leurs services.

*b)* Les Arrangements relatifs à l'emprunt du Canada auront été jugés satisfaisants par la Banque, tant pour la forme que pour le fond, et seront entrés en vigueur.

*c)* La Valco aura pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour financer l'agrandissement de la Fonderie et l'exploitation de ladite Fonderie agrandie, et ce de façon que la Valco puisse s'acquitter des obligations qui découlent pour elle du Contrat relatif à l'énergie ; lesdites dispositions contiendront, sans restriction, des modifications agréées par la Banque aux Contrats concernant des paiements à long terme et au Trust des comptes courants de la Valco.

*Paragraphe 7.02.* La date du 1<sup>er</sup> octobre 1969 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou telle autre date dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus d'un commun accord.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

**For the Bank:**

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Alternative address for cables:  
Intbafrad  
Washington, D.C.

**For the Borrower:**

Volta River Authority  
P. O. Box M 77  
Accra, Ghana  
Alternative address for cables:  
Volta  
Accra

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

**International Bank for Reconstruction and Development:**

By J. Burke KNAPP  
Vice President

Volta River Authority:  
By E. L. QUARTEY  
Authorized Representative

The Common Seal of the Volta River Authority was hereunto affixed pursuant to a resolution of the Authority passed and dated the 18th day of April one thousand nine hundred and sixty-nine in the presence of:

[SEAL]

E. L. QUARTEY  
Chief Executive

E. Y. M. DZEBLE  
Secretary

**Pour la Banque :**

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

**Pour l'Emprunteur :**

Volta River Authority  
Boîte postale M 77  
Accra (Ghana)  
Adresse télégraphique :  
Volta  
Accra

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

**Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :**

Le Vice-Président,  
J. Burke KNAPP

**Pour la Volta River Authority :**

Le Représentant autorisé,  
E. L. QUARTEY

Le sceau ordinaire de la Volta River Authority a été apposé sur les présentes, conformément à une résolution prise par l'Authority et datée du 18 avril mil neuf cent soixante-neuf, en présence de :

[SCEAU]

**Le Directeur général :**

E. L. QUARTEY

**Le Secrétaire :**

E. Y. M. DZEBLE

## SCHEDULE 1

## ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Turbines, governors, auxiliary equipment, and civil works connected with the power plant expansion . . . . .	3,100,000
B. Substation equipment including switchgear, transformers, auxiliary equipment, a transmission line connecting the Volta and Smelter substations, and related civil works . . . . .	1,550,000
C. Construction and service vehicles . . . . .	150,000
D. Consulting and training services . . . . .	350,000
E. Miscellaneous works as in paragraph (4) of Schedule 3 to this Agreement . . . . .	300,000
F. Unallocated . . . . .	550,000
	TOTAL 6,000,000

## REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A to E shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category F.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A to E shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category F, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>
A. Turbines, régulateurs, matériel auxiliaire et travaux de génie civil concernant l'agrandissement de la centrale électrique . . . . .	3 100 000
B. Matériel de sous-station comprenant commutateurs, transformateurs, matériel auxiliaire, une ligne de transport du courant reliant la sous-station de la Volta à la sous-station de la Fonderie et travaux de génie civil y afférents . . . . .	1 550 000
C. Véhicules de construction et véhicules de service . . . . .	150 000
D. Services de consultation et services de formation . . . . .	350 000
E. Travaux divers analogues à ceux du paragraphe 4 de l'annexe 3 au présent Contrat . . . . .	300 000
F. Non affectés . . . . .	550 000
	TOTAL 6 000 000

## RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments appartenant à l'une quelconque des catégories A à E, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie F.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories A à E, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie F, sous réserve, cependant, des exigences au titre des imprévus qui seront déterminées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

## SCHEDULE 2

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 15, 1979 . . . . .	115,000	June 15, 1987 . . . . .	190,000
December 15, 1979 . . . . .	120,000	December 15, 1987 . . . . .	200,000
June 15, 1980 . . . . .	125,000	June 15, 1988 . . . . .	205,000
December 15, 1980 . . . . .	125,000	December 15, 1988 . . . . .	210,000
June 15, 1981 . . . . .	130,000	June 15, 1989 . . . . .	220,000
December 15, 1981 . . . . .	135,000	December 15, 1989 . . . . .	225,000
June 15, 1982 . . . . .	140,000	June 15, 1990 . . . . .	230,000
December 15, 1982 . . . . .	145,000	December 15, 1990 . . . . .	240,000
June 15, 1983 . . . . .	150,000	June 15, 1991 . . . . .	250,000
December 15, 1983 . . . . .	155,000	December 15, 1991 . . . . .	255,000
June 15, 1984 . . . . .	160,000	June 15, 1992 . . . . .	265,000
December 15, 1984 . . . . .	165,000	December 15, 1992 . . . . .	275,000
June 15, 1985 . . . . .	170,000	June 15, 1993 . . . . .	280,000
December 15, 1985 . . . . .	175,000	December 15, 1993 . . . . .	290,000
June 15, 1986 . . . . .	180,000	June 15, 1994 . . . . .	290,000
December 15, 1986 . . . . .	185,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/4 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	6 %
More than twenty-three years before maturity . . . . .	6 1/2 %

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 juin 1979 . . . . .	115 000	15 juin 1987 . . . . .	190 000
15 décembre 1979 . . . . .	120 000	15 décembre 1987 . . . . .	200 000
15 juin 1980 . . . . .	125 000	15 juin 1988 . . . . .	205 000
15 décembre 1980 . . . . .	125 000	15 décembre 1988 . . . . .	210 000
15 juin 1981 . . . . .	130 000	15 juin 1989 . . . . .	220 000
15 décembre 1981 . . . . .	135 000	15 décembre 1989 . . . . .	225 000
15 juin 1982 . . . . .	140 000	15 juin 1990 . . . . .	230 000
15 décembre 1982 . . . . .	145 000	15 décembre 1990 . . . . .	240 000
15 juin 1983 . . . . .	150 000	15 juin 1991 . . . . .	250 000
15 décembre 1983 . . . . .	155 000	15 décembre 1991 . . . . .	255 000
15 juin 1984 . . . . .	160 000	15 juin 1992 . . . . .	265 000
15 décembre 1984 . . . . .	165 000	15 décembre 1992 . . . . .	275 000
15 juin 1985 . . . . .	170 000	15 juin 1993 . . . . .	280 000
15 décembre 1985 . . . . .	175 000	15 décembre 1993 . . . . .	290 000
15 juin 1986 . . . . .	180 000	15 juin 1994 . . . . .	290 000
15 décembre 1986 . . . . .	185 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	3/8 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	6 1/2 %

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project forms the major part of the Borrower's program for 1968-1972 to expand its electric power and transmission facilities and includes:

- (1) The installation at the Akosombo power station of two additional generating units, each with a nominal rating of not less than 128 MW and a maximum continuous rating of not less than 147 MW, together with all auxiliary equipment;
- (2) The expansion of 165 kv substations and related facilities at Akosombo, Volta (Tema) and the Smelter and of other 165 kv substation facilities at Volta (Tema), Sekondi-Takoradi and Kumasi;
- (3) Acquisition of construction and service vehicles required for maintenance of the Borrower's 165 kv transmission system;
- (4) Miscellaneous works to improve the Borrower's generating and transmission facilities;
- (5) The improvement of the Borrower's operations and accounting system; and
- (6) The study of the Borrower's future expansion program.

The Project is expected to be completed during 1972.

## SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT OF GOODS  
TO BE FINANCED OUT OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. With respect to contracts for procurement of such goods estimated to cost in excess of \$50,000 equivalent:

(a) Invitations to bid, specifications, conditions of contract, all other tender documents and the method and places of advertising will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

(b) After bids have been received and analyzed, the analysis of the bids, and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the Borrower's making any award of contract or issuing any letter of intent.

(c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions



## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui constitue l'élément principal du programme de l'Emprunteur pour 1968-1972 en ce qui concerne le développement de la production d'énergie électrique et des installations de transport, comprend :

1. L'installation à la centrale électrique d'Akosombo de deux groupes électrogènes supplémentaires ayant chacun une puissance nominale d'au moins 128 MW et une puissance maximale continue d'au moins 147 MW, avec tout le matériel auxiliaire requis ;
2. L'agrandissement des sous-stations de 165 kv et des installations connexes d'Akosombo, de Volta (Tema) et de la Fonderie, ainsi que des autres installations de sous-stations de 165 kv de Volta (Tema), de Sekondi-Takoradi et de Kumasi ;
3. L'acquisition de véhicules de construction et de véhicules de service nécessaires à l'entretien du réseau de transport de 165 kv de l'Emprunteur ;
4. Divers travaux visant à améliorer les installations de production et de transport d'énergie de l'Emprunteur ;
5. L'amélioration des opérations et du système de comptabilité de l'Emprunteur ;
6. L'étude du futur programme d'expansion de l'Emprunteur.

Il est prévu que le Projet sera achevé dans le courant de 1972.

## ANNEXE 4

PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES POUR LA PASSATION DES MARCHÉS CONCERNANT  
DES MARCHANDISES FINANÇÉES AU MOYEN DE FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. En ce qui concerne la passation de marchés portant sur des marchandises dont le coût est estimé dépasser l'équivalent de 50 000 dollars :

a) Préalablement à la publication d'appels d'offre, seront soumis à la Banque, pour examen et approbation, les projets d'appels d'offre, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposées pour les contrats, tous autres documents relatifs aux soumissions, ainsi que les moyens et lieux de publicité envisagés.

b) Après réception et analyse des soumissions, mais avant que l'Emprunteur procède à toute adjudication ou à toute publication d'une déclaration d'intention, l'analyse des soumissions et les propositions motivées d'adjudication seront soumises à la Banque pour examen et approbation.

c) Si les dispositions définitives du contrat doivent différer substantiellement

contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of such contract.

(d) As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Bank.

2. Notwithstanding the provisions of Section 3.02 (ii) of this Agreement, with respect to contracts for procurement of such goods estimated to cost \$50,000 equivalent or less, copies of all documents, including the invitation to bid, the tender documents and the bid analysis and evaluation, shall be sent to the Bank promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal from the Loan Account in respect of such contract.

---

des clauses et conditions consignées dans les documents respectifs approuvés par la Banque conformément aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation avant la signature dudit contrat.

*d*) Dès qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, copie en sera adressée à la Banque.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa ii du paragraphe 3.02 du présent Contrat, en ce qui concerne les marchés portant sur des marchandises dont le coût est estimé devoir être égal ou inférieur à 50 000 dollars, copie de tout document, y compris l'appel d'offre, les documents relatifs aux soumissions ainsi que l'analyse et l'évaluation des soumissions, sera adressé à la Banque dès que tout marché de ce genre aura été passé et avant que soit présentée à la Banque la première demande de prélèvement sur le Compte de l'emprunt en exécution dudit marché.



**No. 10108**

---

**BELGIUM, NETHERLANDS  
and  
LUXEMBOURG**

**Benelux Convention on trade marks (with annex). Signed at  
Brussels on 19 March 1962**

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 23 December 1969.*

---

**BELGIQUE, PAYS-BAS  
et  
LUXEMBOURG**

**Conventiou Benelux en matière de marques de produits (avec  
annexe). Signée à Bruxelles le 19 mars 1962**

*Textes authentiques : français et néerlandais.*

*Enregistrée par la Belgique le 23 décembre 1969.*

## CONVENTION BENELUX <sup>1</sup> EN MATIÈRE DE MARQUES DE PRODUITS

---

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés du désir de rénover leur législation et de réaliser l'uniformité du droit dans leurs pays en matière de marques de produits,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé Leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur H. Fayat, Ministre Adjoint aux Affaires étrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur E. Schaus, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1*

Les Hautes Parties Contractantes introduisent dans leur législation nationale soit dans l'un des textes originaux, soit dans les deux textes, la

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1969, premier jour du mois ayant suivi le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement belge, conformément à l'article 13. Ce dépôt a été effectué comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Pays-Bas . . . . .	30 septembre 1963
Luxembourg . . . . .	19 août 1968
Belgique . . . . .	30 juin 1969

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BENELUX-VERDRAG INZAKE DE WARENMERKEN

---

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielde door de wens hun wetgeving inzake de warenmerken te herzien en eenheid te brengen in het inkerenrecht in hun landen :

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben hiertoe als Hunne Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer H. Fayat, Minister Adjunkt voor Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer E. Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

*Artikel 1*

De Hoge Verdragsluitende Partijen nemen de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, die als bijlage bij dit Verdrag is gevoegd, in hun natio-

loi uniforme Benelux en matière de marques de produits annexée à la présente Convention, et constituent une administration commune à leurs pays, sous le nom de « Bureau Benelux des Marques ».

#### *Article 2*

L'exécution de la loi uniforme est assurée par des règlements d'exécution établis de commun accord par les Hautes Parties Contractantes, après consultation du conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques, prévu à l'article 3, et par des règlements d'application établis par ce conseil.

Les règlements reçoivent force obligatoire dans chaque pays conformément aux dispositions de son droit interne.

Les règlements sont publiés au Journal Officiel de chacune des Hautes Parties Contractantes.

#### *Article 3*

Le Bureau Benelux des Marques est chargé de l'exécution de la loi uniforme et des règlements.

Le fonctionnement du Bureau est assuré par un conseil d'administration composé des membres désignés par les Hautes Parties Contractantes à raison d'un administrateur effectif et d'un administrateur suppléant par pays.

Le conseil d'administration élit chaque année son Président.

#### *Article 4*

Le conseil d'administration statue sur toutes les questions intéressant le fonctionnement général du Bureau Benelux des Marques.

Il établit les règlements intérieur et financier du Bureau ainsi que les règlements d'application.

Il donne son avis et émet des suggestions au sujet des règlements d'exécution.

Il nomme le directeur du Bureau, qui doit être ressortissant d'une des Hautes Parties Contractantes, et fixe ses attributions.

Il arrête annuellement le budget des recettes et dépenses et éventuellement les budgets modificatifs ou additionnels et précise, dans le règlement financier, les modalités du contrôle qui sera exercé sur les budgets et leur



nale wetgeving op, hetzij in één van de oorspronkelijke, hetzij in beide teksten, en stellen een voor hun landen gemeenschappelijke dienst in onder de naam « Benelux-Merkenbureau ».

#### *Artikel 2*

De uitvoering van de eenvormige wet wordt geregeld bij uitvoeringsreglementen, vastgesteld in onderlinge overeenstemming door de Hoge Verdragsluitende Partijen na raadpleging van de in artikel 3 bedoelde raad van bestuur van het Benelux-Merkenbureau, en bij toepassingsreglementen vastgesteld door deze raad.

De reglementen verkrijgen in ieder land bindende kracht overeenkomstig de bepalingen van zijn binnenlands recht.

De reglementen worden bekend gemaakt in het Staatsblad van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen.

#### *Artikel 3*

Het Benelux-Merkenbureau is belast met de uitvoering van de eenvormige wet en de reglementen.

Het Bureau staat onder leiding van een raad van bestuur, samengesteld uit door de Hoge Verdragsluitende Partijen aangewezen leden en wel één bestuurder en één plaatsvervangende bestuurder per land.

De raad van bestuur kiest ieder jaar zijn voorzitter.

#### *Artikel 4*

De raad van bestuur beslist in alle aangelegenheden betreffende de algemene werkwijze van het Benelux-Merkenbureau.

Hij stelt het huishoudelijke en het financiële reglement van het Bureau vast, alsmede de toepassingsreglementen.

Hij geeft advies over en doet voorstellen voor de uitvoeringsreglementen.

Hij benoemt de directeur van het Bureau, die onderdaan van een der Hoge Verdragsluitende Partijen moet zijn, en bepaalt zijn taak.

Hij stelt jaarlijks de begroting van inkomsten en van uitgaven vast, alsmede zo nodig de wijzigingen of aanvullingen daarvan, en regelt in het financiële reglement de wijze, waarop het toezicht op de begrotingen en op

exécution. Il approuve les comptes du directeur.

Les décisions du conseil sont prises à l'unanimité des voix.

#### *Article 5*

Les frais d'établissement du Bureau Benelux des Marques sont supportés pour moitié par le Royaume des Pays-Bas et pour moitié par l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

Le conseil d'administration peut solliciter auprès des Hautes Parties Contractantes une contribution destinée à couvrir des dépenses extraordinaires : cette contribution est supportée pour moitié par le Royaume des Pays-Bas et pour moitié par l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

#### *Article 6*

Les frais de fonctionnement du Bureau sont couverts par ses recettes, à savoir :

- 1) les taxes perçues en application de la loi uniforme;
- 2) les bénéfices résultant pour les Hautes Parties Contractantes de l'application de l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques signé le 14 avril 1891 <sup>1</sup>;
- 3) les rémunérations relatives aux examens d'antériorités;
- 4) le produit de la vente de publications et de copies.

En cas de nécessité, une contribution des Hautes Parties Contractantes est assurée au Bureau; elle est de moitié pour le Royaume des Pays-Bas et de moitié pour l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

#### *Article 7*

Sur le montant des taxes perçues à l'occasion d'opérations effectuées par l'intermédiaire des administrations nationales, il est versé à celles-ci un pourcentage destiné à couvrir les frais de ces opérations; ce pourcentage est fixé par règlement d'exécution.

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, vol. 18, p. 842.

de uitvoering daarvan zal worden uitgeoefend. Hij keurt de door de directeur afgesloten rekeningen goed.

De raad besluit met algemene stemmen.

#### *Artikel 5*

De kosten van oprichting van het Benelux-Merkenbureau worden voor de helft door het Koninkrijk der Nederlanden en voor de helft door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie gedragen.

De raad van bestuur kan bij de Hoge Verdragsluitende Partijen een bijdrage aanvragen, bestemd tot dekking van buitengewone uitgaven; deze bijdrage wordt voor de helft door het Koninkrijk der Nederlanden en voor de helft door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie gedragen.

#### *Artikel 6*

De lopende uitgaven van het Bureau worden gedekt door zijn ontvangsten, te weten :

- 1) de rechten, geïnd op grond van de eenvormige wet;
- 2) de inkomsten, voor de Hoge Verdragsluitende Partijen voortvloeiend uit de toepassing van de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken, getekend op 14 april 1891;
- 3) de vergoedingen voor onderzoek naar eerdere inschrijvingen;
- 4) de opbrengst van de verkoop van publikaties en afschriften.

Zo nodig verlenen de Hoge Verdragsluitende Partijen een bijdrage aan het Bureau; deze wordt voor de helft door het Koninkrijk der Nederlanden en voor de helft door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie gedragen.

#### *Artikel 7*

Over het bedrag van de rechten, geïnd terzake van door bemiddeling van de nationale diensten verrichte handelingen, wordt aan deze diensten een percentage uitgekeerd, bestemd tot dekking van de kosten, welke deze handelingen medebrengen; dit percentage wordt vastgesteld bij uitvoeringsreglement.

Aucune taxe nationale concernant ces opérations ne peut être établie par les législations nationales.

L'émolument international relatif aux demandes d'enregistrements internationaux de marques est versé au Bureau Benelux des Marques qui en assure le transfert au Bureau International institué par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle signée le 20 mars 1883<sup>2</sup>.

#### *Article 8*

Le Bureau Benelux des Marques est placé sous la protection du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et son siège est fixé à La Haye.

#### *Article 9*

L'autorité des décisions judiciaires rendues dans un des trois Etats en application des articles 14 ou 27 de la loi uniforme, est reconnue dans les deux autres et la radiation prononcée judiciairement est effectuée par le Bureau sous la responsabilité du Conseil d'Administration à la demande de la partie la plus diligente, si :

- 1) d'après les lois du pays où la décision a été rendue, l'expédition qui en est produite réunit les conditions nécessaires à son authenticité;
- 2) la décision n'est plus susceptible ni d'opposition, ni d'appel, ni de pourvoi en cassation.

#### *Article 10*

A partir du moment où une Cour de Justice Benelux sera instituée, elle connaîtra des questions d'interprétation de la loi uniforme.

#### *Article 11*

L'application de la présente Convention est limitée aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

#### *Article 12*

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

---

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, vol. 10, p. 133.

Terzake van deze handelingen kunnen door de nationale wetgevingen geen nationale rechten worden vastgesteld.

Het internationale emolument terzake van verzoeken om internationale inschrijving van merken wordt gestort bij het Benelux-Merkenbureau dat zorg draagt voor de overdracht aan het Internationaal Bureau, ingesteld bij het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, getekend op 20 maart 1883.

#### *Artikel 8*

Het Benelux-Merkenbureau staat onder de bescherming van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden; het is gevestigd te 's-Gravenhage.

#### *Artikel 9*

Het gezag van rechterlijke beslissingen die in een van de drie Staten met toepassing van artikel 14 of 27 van de eenvormige wet worden gegeven, wordt in de beide andere Staten erkend, en de door de rechter uitgesproken doorhaling wordt door het Bureau onder verantwoordelijkheid van de raad van bestuur op verzoek van de meest gereede partij verricht, indien :

- 1) het van de beslissing overgelegde afschrift, naar de wetten van het land waar deze beslissing is gegeven aan de voor de echtheid van het afschrift nodige voorwaarden voldoet;
- 2) de beslissing niet meer vatbaar is voor verzet, noch voor beroep, noch voor voorziening in cassatie.

#### *Artikel 10*

Zodra een Benelux-Gerechtshof is ingesteld, neemt het kennis van de vragen van uitlegging van de eenvormige wet.

#### *Artikel 11*

De toepassing van dit Verdrag is beperkt tot het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

#### *Artikel 12*

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

*Article 13*

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification.

La loi uniforme entrera en vigueur dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 14*

La présente Convention est conclue pour une période de cinquante années. Elle restera ensuite en vigueur pour des périodes successives de dix années à moins qu'une Haute Partie Contractante ne notifie aux autres Parties Contractantes, une année avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

Les propositions éventuelles de révision faites après l'expiration d'un délai de dix années, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention et qui n'ont pas rencontré l'approbation de toutes les Hautes Parties Contractantes doivent être soumises au Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

Le droit de dénoncer la Convention est reconnu à celle des Hautes Parties Contractantes dont les propositions de révision ont recueilli du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux un avis favorable auquel ne se sont pas ralliées les deux autres Parties Contractantes ou l'une d'elles. Ce droit doit être exercé dans un délai raisonnable.

La dénonciation ne pourra prendre effet que cinq années après la date de sa notification aux deux autres Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 19 mars 1962, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

H. FAYAT

Pour le Luxembourg :

E. SCHAUS

Pour les Pays-Bas :

J. M. A. H. LUNS

*Artikel 13*

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

De eenvormige wet treedt in werking achttien maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

*Artikel 14*

Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdvak van vijftig jaren. Het blijft vervolgens voor achtereenvolgende tijdvakken van tien jaren van kracht, tenzij één der Hoge Verdragsluitende Partijen één jaar voor de afloop van het lopende tijdvak de andere Verdragsluitende Partijen in kennis stelt van haar voornemen dit Verdrag te beëindigen.

Eventuele herzieningsvoorstellen, die worden gedaan na het verstrijken van een termijn van tien jaren na de inwerkingtreding van dit Verdrag en die niet de instemming van al de Hoge Verdragsluitende Partijen hebben verkregen, dienen aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad te worden voorgelegd.

Het recht tot opzegging van dit Verdrag wordt toegekend aan diegene van de Hoge Verdragsluitende Partijen, over welke herzieningsvoorstellen de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad een gunstig advies heeft uitgebracht, dat niet de instemming van de twee andere Verdragsluitende Partijen of van één daarvan heeft verkregen. Van dit recht moet binnen redelijke termijn gebruik worden gemaakt.

De opzegging heeft geen gevolg, voordat na de kennisgeving daarvan aan de twee andere Verdragsluitende Partijen vijf jaren zijn verstreken.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 19 maart 1962, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

H. FAYAT

Voor Luxemburg :

E. SCHAUS

Voor Nederland :

J. M. A. H. LUNS

## ANNEXE

## LOI UNIFORME BENELUX SUR LES MARQUES DE PRODUITS

## CHAPITRE I

## DES MARQUES INDIVIDUELLES

*Article 1*

Sont considérés comme marques individuelles les dénominations, dessins, empreintes, cachets, lettres, chiffres, formes de produits ou de conditionnement et tous autres signes servant à distinguer les produits d'une entreprise.

Toutefois, ne peuvent être considérées comme marques les formes qui sont imposées par la nature même du produit, qui affectent sa valeur essentielle ou qui produisent des résultats industriels.

*Article 2*

Sans préjudice des dispositions du droit commun, un nom patronymique peut servir de marque.

Toutefois, le titulaire d'une telle marque ne peut en aucun cas s'opposer à l'usage que des homonymes feraient du même nom à des fins de simple identification et sans lui donner l'aspect d'une marque.

*Article 3*

Sans préjudice des droits de priorité prévus par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, le droit exclusif à une marque s'acquiert par le premier dépôt effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux) ou résultant d'un enregistrement auprès du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle (dépôt international).

Le rang du dépôt s'apprécie en tenant compte des droits existant au moment du dépôt et maintenus au moment du litige, à :

- a) des marques individuelles ressemblantes déposées pour des produits similaires ;
- b) des marques collectives ressemblantes déposées pour des produits quelconques.

*Article 4*

Dans les limites de l'article 14, n'est pas attributif du droit à la marque :



## BIJLAGE

## EENVORMIGE BENELUXWET OP DE WARENMERKEN

HOOFDSTUK I  
INDIVIDUELE MERKEN*Artikel 1*

Als individuele merken worden beschouwd de benamingen, tekeningen, afdrukken, stempels, letters, cijfers, vormen van waren of van verpakking en alle andere tekens, die dienen om de waren van een onderneming te onderscheiden.

Evenwel kunnen niet als merken worden beschouwd vormen, die door de aard van de waar worden bepaald, die de wezenlijke waarde van de waar beïnvloeden of die een uitkomst op het gebied van de nijverheid opleveren.

*Artikel 2*

Onverminderd de bepalingen van het gemene recht, kan een geslachtsnaam als merk dienen.

Echter kan de houder van een zodanig merk zich in geen geval verzetten tegen het gebruik, dat dragers van diezelfde naam daarvan maken enkel tot identificatie en zonder daaraan het uiterlijk van een merk te geven.

*Artikel 3*

Onverminderd de in het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom of de overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van de fabrieks- of handelsmerken vastgestelde rechten van voorrang, wordt het uitsluitend recht op een merk verkregen door het eerste depot, verricht binnen het Beneluxgebied (Benelux-depot), of voortvloeiend uit een inschrijving bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom (internationaal depot).

Bij de beoordeling van de rangorde van het depot wordt rekening gehouden met de op het tijdstip van het depot bestaande en ten tijde van het geding geliandhaafde rechten op :

- a) overeenstemmende, voor soortgelijke waren gedeponeerde individuele merken ;
- b) overeenstemmende collectieve merken ongeacht de waren waarvoor deze werden gedeponeed.

*Artikel 4*

Binnen de in artikel 14 gestelde grenzen wordt geen recht op een merk verkregen door :

1. le dépôt d'une marque qui, indépendamment de l'usage qui en est fait, est contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public d'un des pays de Benelux ou dont le refus ou l'invalidation sont prévus par l'article 6<sup>ter</sup> de la Convention de Paris ;
2. le dépôt effectué pour des produits pour lesquels l'usage de la marque serait de nature à tromper le public ;
3. le dépôt d'une marque ressemblant à une marque collective déposée pour des produits quelconques, à laquelle était attaché un droit qui s'est éteint au cours des trois années précédant le dépôt ;
4. le dépôt d'une marque ressemblant à une marque individuelle déposée par un tiers pour des produits similaires et à laquelle était attaché un droit qui, au cours des trois années précédant le dépôt, s'est éteint par l'expiration de l'enregistrement, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou défaut d'usage de cette marque, comme il est prévu à l'article 5, sous 3 ;
5. le dépôt d'une marque susceptible de créer une confusion avec une marque notoirement connue, au sens de l'article 6<sup>bis</sup> de la Convention de Paris, et appartenant à un tiers qui n'est pas consentant ;
6. le dépôt effectué de mauvaise foi, notamment :
  - a) le dépôt effectué en connaissance ou dans l'ignorance inexcusable de l'usage normal fait de bonne foi dans les trois dernières années sur le territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires, par un tiers qui n'est pas consentant ;
  - b) le dépôt effectué en connaissance, résultant de relations directes, de l'usage normal fait de bonne foi par un tiers dans les trois dernières années en dehors du territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou que ladite connaissance n'ait été acquise que postérieurement au début de l'usage que le titulaire du dépôt aurait fait de la marque sur le territoire Benelux.

#### Article 5

Le droit à la marque s'éteint :

1. par la radiation volontaire ou l'expiration de l'enregistrement du dépôt Benelux ;
2. par la radiation ou l'expiration de l'enregistrement international, ou par la renonciation à la protection pour le territoire Benelux ou, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Arrangement de Madrid, par suite du fait que

1. het depot van een merk dat, ongeacht het gebruik dat er van wordt gemaakt, in strijd is met de goede zeden of de openbare orde van één van de Beneluxlanden, of ten aanzien waarvan artikel 6ter van het Verdrag van Parijs in weigering of nietigverklaring voorziet ;
2. het depot dat wordt verricht voor waren voor welke het gebruik van het merk tot misleiding van het publiek zou kunnen leiden ;
3. het depot van een merk dat overeenstemt met een collectief merk, ongeacht de waren waarvoor dit werd gedeponeerd en waaraan een recht was verbonden dat is vervallen in de loop van de drie jaren voorafgaande aan het depot ;
4. het depot van een merk dat overeenstemt met een door een derde voor soortgelijke waren gedeponeerd individueel merk, waaraan een recht was verbonden, dat in de loop van de drie jaren voorafgaande aan het depot vervallen is door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving, tenzij die derde heeft toegestemd of overeenkomstig artikel 5, onder 3, geen gebruik van dit merk is gemaakt ;
5. het depot van een merk dat verwarring kan stichten met een algemeen bekend merk in de zin van artikel 6bis van het Verdrag van Parijs, en dat toebehoort aan een derde die zijn toestemming niet heeft verleend ;
6. het te kwader trouw verrichte depot, onder andere :
  - a) het depot dat wordt verricht terwijl de deposant weet of behoort te weten, dat een derde binnen de laatste drie jaren in het Beneluxgebied een overeenstemmend inerk voor soortgelijke waren te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, en die derde zijn toestemming niet heeft verleend ;
  - b) het depot dat wordt verricht terwijl de deposant op grond van zijn rechtstreekse betrekking tot een derde weet, dat die derde binnen de laatste drie jaren buiten het Beneluxgebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, tenzij die derde zijn toestemming heeft verleend, of bedoelde wetenschap eerst is verkregen nadat de deposant een begin had gemaakt met het gebruik van het merk binnen het Beneluxgebied.

#### Artikel 5

Het recht op het merk vervalt :

1. door de vrijwillige doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het Benelux-depot ;
2. door de doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de internationale inschrijving, of door afstand van de bescherming in het Beneluxgebied, of overeenkomstig het in artikel 6 van de Overeenkomst van Madrid bepaalde,

la marque ne jouit plus de la protection légale dans le pays d'origine ;

3. dans la mesure où il n'y a eu, sans juste motif, aucun usage normal de la marque sur le territoire Benelux, ni par le titulaire, ni par un licencié, soit dans les trois années qui suivent le dépôt, soit pendant une période ininterrompue de cinq années : en cas de litige, le Tribunal peut mettre, en tout ou en partie, le fardeau de la preuve de l'usage à charge du titulaire de la marque ; toutefois, le non-usage à une époque précédant l'assignation de plus de six années doit être prouvé par celui qui s'en réclame ;
4. dans la mesure où une marque, après son acquisition régulière, est devenue, par le fait du titulaire, dans le langage courant, la dénomination usuelle d'un produit.

#### Article 6

A. Le dépôt Benelux des marques se fait soit auprès des administrations nationales, soit auprès du Bureau Benelux des Marques, dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution. Les autorités chargées de recevoir les dépôts vérifient si les pièces produites sont régulières en la forme et elles établissent l'acte de dépôt, en mentionnant la date à laquelle celui-ci a été effectué.

B. Un règlement d'exécution pourra soumettre la recevabilité du dépôt d'une marque à l'accomplissement d'une des formalités suivantes, au choix du déposant :

1. soit la production d'un certificat attestant qu'un examen d'antériorités a été effectué par le Bureau Benelux dans les trois mois précédant le dépôt, conformément aux prescriptions établies par règlement d'exécution ;
2. soit l'introduction d'une demande d'examen au moment même du dépôt, par l'intermédiaire de l'autorité chargée de recevoir celui-ci.

Dans ce dernier cas, l'acte de dépôt sera établi provisoirement. Il ne deviendra définitif qu'au cas où, après réception des résultats de l'examen d'antériorités et dans un délai à fixer par règlement d'exécution, le déposant ou son mandataire aura confirmé sa volonté de maintenir le dépôt. En devenant définitif, l'acte de dépôt conservera sa date initiale.

C. Le dépôt d'une marque ne peut donner lieu quant au fond à aucun examen dont les conclusions pourraient être opposées au déposant par le Bureau Benelux.

door het feit dat het merk geen wettelijke bescherming meer geniet in het land van oorsprong ;

3. voor zover, hetzij binnen drie jaren volgend op het depot, hetzij gedurende een ononderbroken tijdvak van vijf jaren, noch door de merkhouder, noch door een licentiehouders, zonder geldige reden enig normaal gebruik van het merk is gemaakt binnen het Beneluxgebied ; in een geding kan de rechter de merkhouder geheel of gedeeltelijk met het bewijs van het gebruik belasten ; niettemin moet het niet-gebruik in een meer dan zes jaren voor de dagvaarding liggend tijdvak worden bewezen door degene, die zich er op beroept ;
4. voor zover een merk, na op regelmatige wijze te zijn verkregen, door toedoen van de merkhouder in het normale taalgebruik de gebruikelijke benaming voor een waar is geworden.

#### *Artikel 6*

A. Het Benelux-depot van inmerken geschiedt, hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Benelux-Merkenbureau, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. De met het in ontvangst nemen van de depots belaste organen onderzoeken, of de overgelegde stukken aan de gestelde vormvereisten voldoen, en maken de akte van depot op, met vermelding van de datum waarop dit werd verricht.

B. Een uitvoeringsreglement kan de ontvankelijkheid van het depot van een merk afhankelijk stellen van het verrichten van één der volgende handelingen, ter keuze van de deposant :

1. hetzij overlegging van een bewijsstuk, dat een onderzoek naar eerdere inschrijvingen door het Benelux-Bureau werd verricht binnen de drie aan het depot voorafgaande maanden, overeenkomstig de bij uitvoeringsreglement gestelde regelen ;
2. hetzij indiening op het tijdstip van het depot van een verzoek tot onderzoek, door tussenkomst van het met het in ontvangst nemen van het depot belaste orgaan.

In het laatste geval draagt de op te maken akte van depot een voorlopig karakter. Zij verkrijgt slechts rechtskracht, ingeval de deposant of zijn gemachtigde, na ontvangst van de resultaten van het nieuwheidsonderzoek en binnen een bij uitvoeringsreglement te bepalen termijn, te kennen heeft gegeven dat hij het depot wil handhaven. Wanneer de akte van depot rechtskracht verkrijgt, behoudt zij haar oorspronkelijke datum.

C. Het depot van een merk kan geen aanleiding geven tot enig onderzoek naar de inhoud van het depot, waarvan de uitkomst de deposant zou kunnen worden tegengeworpen door het Benelux-Bureau.

D. La revendication de priorité basée sur l'article 4 de la Convention de Paris se fait dans l'acte de dépôt ou par déclaration spéciale effectuée auprès du Bureau Benelux, dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution, dans le mois qui suit le dépôt. L'absence d'une telle revendication entraîne la déchéance du droit de priorité.

#### *Article 7*

A. Les dépôts internationaux s'effectuent conformément aux dispositions de l'Arrangement de Madrid. La taxe prévue par l'article 8 sous (1) de l'Arrangement de Madrid est fixée par règlement d'exécution.

B. Toutefois, si un règlement d'exécution soumet la recevabilité du dépôt Benelux aux conditions mentionnées à l'article 6, sous B, il pourra prévoir également que les dépôts internationaux seront soumis d'office à l'examen d'antériorités.

#### *Article 8*

Le Bureau Benelux enregistre sans délai les actes de dépôt Benelux pour les produits indiqués par le déposant et remet un certificat d'enregistrement au titulaire : il enregistre également, pour les produits indiqués par les déposants, les notifications des enregistrements internationaux pour lesquels les déposants ont demandé qu'ils produisent leurs effets dans le territoire Benelux.

La date légale de l'enregistrement est celle du dépôt Benelux ou international.

Le cas échéant, l'enregistrement indique la date et le fondement de la priorité revendiquée.

#### *Article 9*

Le Bureau Benelux est chargé, sur requête des déposants de marques ou des tiers et contre rémunération, de procéder à tout examen d'antériorités de marques dans le registre Benelux.

Il est chargé, en outre, le cas échéant, de procéder à l'examen d'antériorités de marques dans le registre Benelux prévu par les articles 6, sous B, et 7, sous B.

Il transmet au requérant le résultat de son examen sans motifs ni conclusions.

En vue de leur examen, les marques enregistrées sont classées suivant un système arrêté par le Bureau Benelux.

D. Het op artikel 4 van het Verdrag van Parijs gegronde beroep op voorrang wordt gedaan in de akte van depot of bij een bijzondere verklaring af te leggen bij het Benelux-Bureau, in de maand volgende op het depot, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de bij uitvoeringsreglement bepaalde rechten. Het ontbreken van een dergelijk beroep doet het recht van voorrang vervallen.

#### *Artikel 7*

A. De internationale depots geschieden volgens de bepalingen van de Overeenkomst van Madrid. De nationale rechten bedoeld in artikel 8, onder (1) van de Overeenkomst van Madrid worden bij uitvoeringsreglement bepaald.

B. Indien evenwel een uitvoeringsreglement de ontvankelijkheid van het Benelux-depot afhankelijk stelt van de in artikel 6, onder B, vermelde voorwaarden, kan het tevens bepalen, dat de internationale depots ambtshalve aan een onderzoek naar eerdere inschrijvingen worden onderworpen.

#### *Artikel 8*

Het Benelux-Bureau schrijft onverwijld de akten van de Benelux-depots in voor de door de deposant vermelde waren en verstrekt een bewijs van inschrijving aan de merkhouder; het schrijft eveneens, voor de door de deposanten vermelde waren, de kennisgevingen van de internationale inschrijvingen in, waarvan de deposanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Beneluxgebied.

De wettelijke datum van inschrijving is die van het Benelux-depot of van het internationaal depot.

In voorkomende gevallen vermeldt de inschrijving de datum en de grondslag van de gevraagde voorrang.

#### *Artikel 9*

Het Benelux-Bureau gaat op verzoek van de deposanten of van derden tegen vergoeding over tot het gevraagde onderzoek naar eerdere inschrijvingen van merken in het Benelux-register.

Het Bureau gaat bovendien in voorkomende gevallen over tot het in de artikelen 6, onder B, en 7, onder B, bedoelde onderzoek naar eerdere inschrijvingen van merken in het Benelux-register.

Het doet de uitkomst van het onderzoek zonder opgaaf van redenen of gevolgtrekkingen aan de verzoeker toekomen.

Met het oog op het onderzoek worden de ingeschreven merken in klassen gerangschikt volgens een door het Benelux-Bureau vastgesteld systeem.

*Article 10*

L'enregistrement d'un dépôt Benelux a une durée de 10 années prenant cours à la date du dépôt.

Le signe constitutif de la marque ne peut être modifié ni pendant la durée de l'enregistrement ni à l'occasion de son renouvellement.

L'enregistrement est renouvelé sur requête pour de nouvelles périodes de 10 années dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution.

Les renouvellements doivent être requis dans les six mois qui précèdent l'expiration d'un enregistrement. Ils ont effet dès l'expiration de ce délai.

Six mois avant l'expiration de l'enregistrement, le Bureau Benelux rappelle, par un avis adressé au titulaire de la marque et aussi au mandataire éventuellement indiqué dans l'acte de dépôt, la date exacte de cette expiration.

Les rappels du Bureau sont envoyés à la dernière adresse qu'il connaît des intéressés. Le défaut d'envoi ou de réception de ces avis ne dispense pas du renouvellement dans les délais prescrits : il ne peut être invoqué ni en justice, ni à l'égard du Bureau.

Le Bureau enregistre les renouvellements.

*Article 11*

A. Le droit exclusif à la marque peut, indépendamment du transfert de tout ou partie de l'établissement, être transmis ou faire l'objet d'une licence, pour tout ou partie des produits pour lesquels la marque a été déposée.

Sont nulles :

1. les cessions entre vifs et les licences qui ne sont pas constatées par écrit ;
2. les cessions ou autres transmissions qui ne sont pas faites pour l'ensemble du territoire Benelux.

B. La limitation d'une licence autre que la limitation dans le temps ou à une partie des produits pour lesquels la marque a été déposée est sans effet quant à l'application de la présente loi.

C. La cession ou autre transmission ou la licence n'est opposable aux tiers qu'après l'enregistrement du dépôt, dans les formes prescrites et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution, d'un extrait de l'acte qui la constate ou d'une déclaration y relative signée par les parties intéressées.



*Artikel 10*

De inschrijving van een Benelux-depot heeft een geldigheidsduur van 10 jaren, te rekenen van de datum van het depot.

Het teken waaruit het merk bestaat mag niet worden gewijzigd, noch gedurende de inschrijving noch ter gelegenheid van de vernieuwing daarvan.

De inschrijving wordt op verzoek vernieuwd, voor verdere termijnen van 10 jaren, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de bij uitvoeringsreglement bepaalde rechten.

De vernieuwing moet worden verzocht binnen de zes maanden, die aan het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving voorafgaan. Zij werkt van het einde van deze termijn af.

Zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving herinnert het Benelux-Bureau de merkhouders en ook de eventueel in de akte van depot vermelde gemachtigde, schriftelijk aan de juiste datum van dat verstrijken.

Het Bureau verzendt deze herinneringsbrieven aan het laatste aan het Bureau bekende adres van de betrokkenen. Het niet-verzenden of niet-ontvangen van deze brieven geeft geen vrijheid de vernieuwing binnen de gestelde termijnen na te laten; daarop kan noch in rechte, noch ten opzichte van het Bureau beroep worden gedaan.

Het Bureau schrijft de vernieuwingen in.

*Artikel 11*

A. Het uitsluitend recht op een merk kan, onafhankelijk van de overdracht van de onderneming of een deel daarvan, overgaan of voorwerp van een licentie zijn voor alle of een deel van de waren, waarvoor het merk is gedeponereerd.

Nietig is :

1. de overdracht onder levende en de licentie, die niet schriftelijk is vastgelegd ;
2. de overdracht of andere overgang die niet op het geheel Beneluxgebied betrekking heeft.

B. De beperking van een licentie, die geen beperking is naar haar duur of tot een deel der waren waarvoor het merk is gedeponereerd, heeft geen gevolg voor wat betreft de toepassing van deze wet.

C. De overdracht of andere overgang of de licentie kan niet aan derden worden tegengeworpen dan na inschrijving van het depot van een uittreksel der akte waaruit van die overgang of die licentie blijkt, of van een daarop betrekking hebbende, door de betrokken partijen ondertekende verklaring mits dit depot is

D. Le licencié, agissant conjointement avec le titulaire, peut poursuivre la réparation de tout dommage qu'il subirait du fait de l'emploi illicite de la marque par un tiers.

#### *Article 12*

A. Quelle que soit la nature de l'action introduite, nul ne peut revendiquer en justice un signe considéré comme marque, au sens de l'article 1<sup>er</sup>, s'il n'en a pas effectué le dépôt régulier et, le cas échéant, fait renouveler l'enregistrement.

L'irrecevabilité peut être opposée d'office par le Tribunal. Elle est couverte par le dépôt ou le renouvellement effectué en cours d'instance.

En aucun cas des dommages et intérêts ne peuvent être accordés pour des faits antérieurs au dépôt.

B. Les dispositions de la présente loi n'infirmen en rien le droit des usagers d'un signe qui n'est pas considéré comme marque, au sens de l'article premier, d'invoquer le droit commun dans la mesure où il permet de s'opposer à l'emploi illicite de ce signe.

#### *Article 13*

A. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à la marque permet au titulaire de s'opposer à :

1. tout emploi qui serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant pour les produits pour lesquels la marque est euegistrée ou pour les produits similaires ;
2. tout autre emploi qui, dans la vie des affaires et sans juste motif, serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant, en des conditions susceptibles de causer un préjudice au titulaire de la marque.

Dans les mêmes conditions, ce droit permet au titulaire de réclamer réparation de tout dommage qu'il subirait à la suite de cet emploi.

Toutefois, le droit exclusif à la marque n'implique pas le droit de s'opposer à l'emploi de cette marque pour les produits que le titulaire ou son licencié a mis en circulation sous ladite marque à moins que l'état des produits n'ait été altéré.

B. La classification administrative, adoptée pour l'enregistrement des marques,

verricht met inachtneming van de gestelde vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement.

D. De licentiehouders is bevoegd, mits hij tezamen met de merkhouder optreedt, vergoeding te vorderen voor alle schade, die hij tengevolge van het onrechtmatig gebruik van het merk door een derde lijdt.

#### *Artikel 12*

A. Niemand kan, welke vordering hij ook instelt, in rechte bescherming inroepen voor een teken dat als merk beschouwd wordt in de zin van artikel 1, tenzij hij het op regelmatige wijze heeft gedeponceerd en zo nodig de inschrijving er van heeft doen vernieuwen.

De niet-ontvankelijkheid kan ambtshalve door de rechter worden uitgesproken. Zij wordt opgeheven door depot of vernieuwing tijdens het geding.

In geen geval kan schadevergoeding worden toegekend voor aan het depot voorafgegane feiten.

B. De bepalingen van deze wet laten onverlet het recht van gebruikers van een teken, dat niet als merk wordt beschouwd in de zin van artikel 1, om de bepalingen van het gemene recht in te roepen voor zover dit toestaat zich te verzetten tegen onrechtmatig gebruik van dit teken.

#### *Artikel 13*

A. Onverminderd de toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad kan de merkhouder zich op grond van zijn uitsluitend recht verzetten tegen :

1. elk gebruik, dat van het merk of van een overeenstemmend teken wordt gemaakt voor de waren, waarvoor het merk is ingeschreven of voor soortgelijke waren ;
2. elk ander gebruik, dat zonder geldige reden in het economisch verkeer van het merk of van een overeenstemmend teken wordt gemaakt onder zodanige omstandigheden, dat aan de houder van het merk schade kan worden toegebracht.

Onder dezelfde voorwaarden kan de merkhouder schadevergoeding eisen voor elke schade die hij door dit gebruik lijdt.

Het uitsluitend recht op het merk omvat echter niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik van het merk voor waren, die de merkhouder of zijn licentiehouders onder het bedoelde merk in het verkeer heeft gebracht, mits de toestand van de waren niet is gewijzigd.

B. Met de administratieve, voor de inschrijving der merken toegepaste

ne constitue pas un critère d'appréciation de la similitude des produits.

C. Le droit exclusif à une marque rédigée dans l'une des langues nationales ou régionales du territoire Benelux s'étend de plein droit aux traductions dans l'autre de ces langues. L'appréciation de la ressemblance résultant de traductions, lorsqu'il s'agit d'une ou plusieurs langues étrangères au territoire précité, appartient au Tribunal.

#### Article 14

A. Tout intéressé, y compris le Ministère public, peut invoquer la nullité :

1. a) du dépôt d'un signe qui, en vertu de l'article premier, n'est pas considéré comme marque, notamment par défaut de tout caractère distinctif, comme prévu par l'article 6 *quinquies* B, sous 2, de la Convention de Paris ;
- b) du dépôt qui prend rang après celui d'une marque collective ressemblante, dans les conditions prévues à l'article 3, deuxième alinéa ;
- c) du dépôt qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 4, sous 1 et 2 ;
2. du dépôt qui n'est pas attributif de droit à la marque en application de l'article 4 sous 3, à condition que la nullité soit invoquée dans un délai de cinq années à compter du dépôt.

Lorsque l'action en nullité est introduite par le Ministère public, seuls les Tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents dans les cas prévus ci-dessus. L'action introduite par le Ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base.

B. Pour autant que le titulaire de l'enregistrement antérieur ou le tiers visé à l'article 4, sous 4, 5 et 6 prenne part à l'action, tout intéressé peut invoquer la nullité :

1. du dépôt qui prend rang après celui d'une marque individuelle ressemblante, dans les conditions prévues à l'article 3, deuxième alinéa ;
2. du dépôt qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 4, sous 4, 5 et 6 ; la nullité résultant de la disposition sous 4 précitée doit être invoquée dans un délai de trois années à compter de l'expiration de l'enregistrement antérieur, celle résultant des dispositions sous 5 et 6 précitées dans un délai de cinq années à compter du dépôt.

C. Tout intéressé peut invoquer l'extinction du droit à la marque dans les cas prévus à l'article 5, sous 3 et 4.

D. Les Tribunaux sont seuls compétents pour statuer sur les actions ayant leur base dans la présente loi ; ils prononcent d'office la radiation de l'enregistrement tant des dépôts annulés que de ceux qui avaient donné naissance aux droits déclarés éteints.

#### *Article 15*

A. Le titulaire de l'enregistrement d'un dépôt Benelux peut en tout temps requérir la radiation de son enregistrement. Toutefois, si une licence a été enregistrée, la radiation de l'enregistrement de la marque ou de la licence ne peut être requise que par le titulaire et par le licencié agissant conjointement.

B. La radiation a effet pour l'ensemble du territoire Benelux.

C. La renonciation à la protection qui résulte d'un dépôt international, limitée à une partie du territoire Benelux, a effet pour l'ensemble de ce territoire, nonobstant toute déclaration contraire du titulaire.

#### *Article 16*

L'annulation d'un dépôt, la déclaration d'extinction d'un droit à la marque ou la radiation volontaire d'un enregistrement doit porter sur le signe constitutif de la marque en son intégralité.

L'annulation ou la déclaration d'extinction doit être limitée à un ou plusieurs des produits pour lesquels la marque est enregistrée si la cause de nullité ou d'extinction n'affecte qu'une partie de ces produits.

La radiation volontaire peut être limitée à un ou plusieurs des produits pour lesquels la marque est enregistrée.

#### *Article 17*

A. En sus des attributions qui lui sont conférées par les articles qui précèdent, le Bureau Benelux est chargé :

1. d'apporter aux enregistrements les modifications qui sont requises par le titulaire, ou qui résultent des notifications du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle ou des décisions judiciaires et d'en informer, le cas échéant, le Bureau international ;
2. d'éditer un recueil mensuel en langues néerlandaise et française dans lequel

rangschikking in klassen wordt geen rekening gehouden bij de beoordeling van de soortgelijkheid der waren.

C. Het uitsluitend recht op een merk, luidende in één der nationale of streektalen van het Beneluxgebied, strekt zich van rechtswege uit over zijn vertaling in een andere dezer talen. De beoordeling van de overeenstemming voortvloeiende uit vertalingen in een of meer aan het genoemde gebied vreemde talen geschiedt door de rechter.

#### Artikel 14

A. Iedere belanghebbende, met inbegrip van het Openbaar Ministerie, kan de nietigheid inroepen :

1. a) van het depot van een teken dat niet beantwoordt aan de in artikel 1 gegeven omschrijving van het merk met name wanneer het ieder onderscheidend vermogen in de zin van artikel 6 *quinquies* B onder 2, van het Verdrag van Parijs mist ;  
b) van het depot dat in rangorde na het depot van een overeenstemmend collectief merk komt, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, lid 2, van deze wet ;  
c) van het depot waardoor krachtens artikel 4, onder 1 en 2 van deze wet geen merkrecht wordt verkregen ;
2. van het depot waardoor krachtens artikel 4, onder 3, geen merkrecht wordt verkregen, op voorwaarde dat de nietigheid wordt ingeroepen binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen van de datum van het depot.

Wordt het geding tot nietigverklaring door het Openbaar Ministerie aanhangig gemaakt, dan zijn in de hierboven vermelde gevallen alleen de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage en te Luxemburg bevoegd. Het aanhangig maken van het geding door het Openbaar Ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

B. Wanneer de houder van de eerdere inschrijving of de in artikel 4, onder 4, 5 en 6 bedoelde derde aan het geding deelneemt, kan iedere belanghebbende de nietigheid inroepen :

1. van het depot dat in de rangorde na het depot van een overeenstemmend individueel merk komt, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, lid 2 ;
2. van het depot waardoor krachtens artikel 4, onder 4, 5 en 6, geen merkrecht wordt verkregen : de nietigheid op grond van de hiervoor onder 4 genoemde bepaling moet worden ingeroepen binnen een termijn van drie jaren, te rekenen van de datum waarop de geldigheidsduur der eerdere inschrijving verstrijkt, de nietigheid op grond van de hiervoor onder 5 en 6 genoemde

bepalingen binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen van de datum van het depot.

C. Iedere belanghebbende kan het verval van het merkrecht inroepen in de gevallen vermeld in artikel 5, onder 3 en 4.

D. Alleen de rechter is bevoegd uitspraak te doen in de gedingen welke op deze wet zijn gegrond ; hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de inschrijving van de nietigverklarde depots, evenals van de depots waardoor de vervallen verklaarde rechten zijn verkregen.

#### *Artikel 15*

A. De houder van de inschrijving van een Benelux-depot kan te allen tijde doorhaling van zijn inschrijving verzoeken. Indien evenwel een licentie is ingeschreven, kan doorhaling van de inschrijving van het merk of van de licentie alleen worden verzocht door de houder van de inschrijving en de licentiehouder tezamen.

B. De doorhaling geldt voor het gehele Beneluxgebied.

C. Een tot een deel van het Beneluxgebied beperkte afstand van de uit een internationaal depot voortvloeiende bescherming geldt voor het gehele gebied, niettegenstaande enige door de houder agelegde verklaring van het tegendeel.

#### *Artikel 16*

De nietigverklaring van een depot, de vervallenverklaring van het recht op een merk of de vrijwillige doorhaling van een inschrijving moet het teken, dat het merk vormt, in zijn geheel betreffen.

De nietig- of vervallenverklaring moet tot één of meer van de waren, waarvoor het merk is ingeschreven, worden beperkt, indien de grond voor de nietigheid of het verval slechts een deel van die waren betreft.

De vrijwillige doorhaling kan tot een of meer van de waren waarvoor het merk is ingeschreven, worden beperkt.

#### *Artikel 17*

A. Het Benelux-Bureau is behalve met de bij de voorgaande artikelen opgedragen taak, belast met :

1. het aanbrengen van wijzigingen in de inschrijvingen, hetzij op verzoek van de houder, hetzij op grond van kennisgevingen van het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom of van rechterlijke beslissingen, alsmede het zonodig daarvan verwittigen van het Internationaal Bureau ;
2. het uitgeven van een maandblad in de Nederlandse en de Franse taal, waarin

figureront les enregistrements des dépôts Benelux, ainsi que toutes les autres mentions requises par règlement d'exécution ;

3. de délivrer à la requête de tout intéressé, copie des enregistrements.

B. Un règlement d'exécution fixe le montant des taxes à percevoir à l'occasion des opérations prévues sous A du présent article ainsi que les prix du recueil et des copies.

#### *Article 18*

Les ressortissants des pays de Benelux ainsi que les ressortissants des pays ne faisant pas partie de l'Union constituée par la Convention de Paris qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire Benelux, peuvent, dans le cadre de la présente loi, revendiquer l'application à leur profit, sur l'ensemble dudit territoire, des dispositions de ladite Convention et de l'Arrangement de Madrid.

### CHAPITRE II DES MARQUES COLLECTIVES

#### *Article 19*

Sont considérés comme marques collectives tous signes ainsi désignés lors du dépôt et servant à distinguer une ou des caractéristiques communes de produits provenant d'entreprises différentes, qui apposent la marque sous le contrôle du titulaire.

Le titulaire ne peut faire usage de la marque pour les produits provenant de son entreprise ou d'entreprises à la direction ou à la surveillance desquelles il participe directement ou indirectement.

#### *Article 20*

Sauf disposition contraire, les marques de produits individuelles et collectives sont soumises à un régime commun.

#### *Article 21*

Le droit exclusif à une marque collective ne s'acquiert que si un règlement d'usage et de contrôle accompagne le dépôt de la marque.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un dépôt international, le déposant dispose pour déposer ce règlement d'un délai de six mois à compter de la notification de l'enre-



de inschrijvingen van de Benelux-depots worden vermeld en alle andere vermeldingen voorgeschreven bij uitvoeringsreglement ;

3. het verstrekken op verzoek van iedere belanghebbende van afschriften van inschrijvingen.

B. Een uitvoeringsreglement bepaalt het bedrag van de rechten, te innen voor de onder A van dit artikel bedoelde verrichtingen, alsmede de prijzen van het maandblad en van de afschriften.

### *Artikel 18*

Onderdanen van Beneluxlanden, alsmede onderdanen van landen welke geen deel uitmaken van de door het Verdrag van Parijs opgerichte Unie, die woonplaats hebben in het Beneluxgebied of aldaar een daadwerkelijke en wezenlijke nijverheids of handelonderneming hebben, kunnen ingevolge deze wet, voor dit gehele gebied, de toepassing te hunnen voordele inroepen van de bepalingen van het voornoemde Verdrag en van de Overeenkomst van Madrid.

## HOOFDSTUK II COLLECTIEVE MERKEN

### *Artikel 19*

Als collectieve merken worden beschouwd alle tekens, die aldus bij het depot worden aangeduid en die dienen om een of meer gemeenschappelijke kenmerken te onderscheiden van waren, afkomstig van verschillende ondernemingen, die het merk onder toezicht van de houder aanbrenge.

Deze laatste mag geen gebruik maken van het merk voor waren die afkomstig zijn uit zijn eigen onderneming of uit ondernemingen, aan welker bestuur of toezicht hij onmiddellijk of middellijk deelneent.

### *Artikel 20*

Behoudens bepaling van het tegendeel zijn individuele en collectieve warenmerken aan dezelfde regelen onderworpen.

### *Artikel 21*

Het uitsluitend recht op een collectief merk wordt slechts verkregen, indien het depot van het merk vergezeld gaat van een reglement op het gebruik en het toezicht.

Indien het evenwel gaat om een internationaal depot kan de deposant dit reglement nog deponeren gedurende een termijn van zes maanden te rekenen van

gistrement international prévue par l'article 3, sous 4, de l'Arrangement de Madrid.

*Article 22*

Le règlement d'usage et de contrôle concernant une marque collective doit indiquer les caractéristiques communes des produits que la marque est destinée à garantir.

Il doit également déterminer les modalités d'un contrôle sérieux et efficace de ces caractéristiques, assorti de sanctions adéquates.

*Article 23*

L'article 4, sous 3, n'est pas applicable au dépôt d'une marque collective effectué par l'ancien titulaire de l'enregistrement d'une marque collective ressemblante ou par son ayant droit.

*Article 24*

Sans préjudice de l'application de l'article 6, le Bureau Benelux ne peut enregistrer le dépôt Benelux d'une marque collective si le règlement d'usage et de contrôle concernant cette marque n'est pas déposé dans les conditions prévues à l'article 21.

*Article 25*

Les titulaires de marques collectives sont tenus de notifier soit à l'une des trois administrations nationales, soit au Bureau Benelux, toute modification du règlement d'usage et de contrôle concernant la marque. Cette notification est enregistrée par le Bureau Benelux.

La modification n'entre pas en vigueur avant la notification prévue à l'alinéa précédent.

*Article 26*

Le droit d'ester en justice pour réclamer la protection d'une marque collective est réservé au titulaire de la marque.

Sans préjudice des dispositions de l'article 13, le droit exclusif à une marque collective permet au titulaire de s'opposer à tout emploi qui serait fait de la marque ou d'un signe ressemblant pour des produits quelconques, sauf à l'égard de celui qui peut se prévaloir d'un droit antérieur à une marque individuelle ressemblante.

Dans les mêmes conditions ce droit permet au titulaire de réclamer réparation de tout dommage qu'il subirait à la suite de cet emploi.

de in de Overeenkomst van Madrid in artikel 3, onder (4) bedoelde kennisgeving van de internationale inschrijving.

#### *Artikel 22*

Het bij een collectief merk behorende reglement op het gebruik en het toezicht moet de gemeenschappelijke kenmerken van de waren vermelden, tot waarborg waarvan het merk bestemd is.

Het moet eveneens bepalen op welke wijze een deugdelijk en doeltreffend toezicht op deze kenmerken wordt gehouden, met de bijbehorende passende sancties.

#### *Artikel 23*

Artikel 4, onder 3 is niet van toepassing op het depot van een collectief merk, dat door de vroegere houder van de inschrijving van een overeenstemmend collectief merk of door zijn rechtverkrijgende wordt verricht.

#### *Artikel 24*

Onverminderd de toepassing van artikel 6, mag het Benelux-Bureau het Benelux-depot van een collectief merk niet inschrijven, indien het bij dat merk behorende reglement op het gebruik en het toezicht niet volgens de in artikel 21 gestelde voorwaarden is gedeponeed.

#### *Artikel 25*

De houders van collectieve merken zijn verplicht van iedere wijziging van het bij het merk behorende reglement op het gebruik en het toezicht hetzij aan één van de drie nationale diensten, hetzij aan het Benelux-Bureau kennis te geven. Deze kennisgeving wordt door het Benelux-Bureau ingeschreven.

De wijziging treedt niet in werking voor de kennisgeving bedoeld in het vorige lid.

#### *Artikel 26*

Het recht om ter bescherming van een collectief merk in rechte op te treden komt uitsluitend toe aan de houder van dat merk.

Onverminderd het bij artikel 13 bepaalde, kan de houder van een collectief merk zich op grond van zijn uitsluitend recht verzetten tegen elk gebruik, dat van het merk of van een overeenstemmend teken wordt gemaakt, ongeacht de waren waarvoor dit gebruik plaats vond, behalve tegen degene die zich kan beroepen op een ouder recht op een individueel, overeenstemmend merk.

Onder dezelfde voorwaarden kan de merkhouder schadevergoeding eisen voor elke schade die hij door dit gebruik lijdt.

Toutefois, le règlement d'usage et de contrôle peut accorder aux personnes admises à faire usage de la marque le droit d'agir conjointement avec le titulaire ou de se joindre à ou d'intervenir dans l'action engagée par ou contre celui-ci.

De même, le règlement d'usage ou de contrôle peut prévoir que le titulaire agissant seul peut faire état de l'intérêt particulier des usagers de la marque et comprendre dans sa demande d'indemnité le dommage particulier subi par un ou plusieurs d'entre eux.

#### *Article 27*

A. Sans préjudice des dispositions de l'article 14, tout intéressé, y compris le Ministère public, peut invoquer l'extinction du droit à une marque collective si le titulaire fait usage de la marque dans les conditions visées à l'article 19, deuxième alinéa ou autorise ou tolère l'usage contrairement aux dispositions du règlement d'usage et de contrôle.

Lorsque l'action en extinction est introduite par le Ministère public, seuls les Tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents.

L'action introduite par le Ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base.

B. Le Ministère public peut invoquer la nullité du dépôt d'une marque collective quand le règlement d'usage et de contrôle est contraire à l'ordre public, ou quand il n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 22. Le Ministère public peut également invoquer la nullité des modifications du règlement d'usage et de contrôle qui seraient contraires à l'ordre public ou aux dispositions de l'article 22 ou qui auraient pour effet d'affaiblir les garanties données par le règlement au public.

Pour statuer sur ces actions, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents ; ils prononcent d'office la radiation de l'enregistrement des dépôts ou des modifications annulés.

#### *Article 28*

Les marques collectives éteintes, annulées et radiées, de même que celles dont le renouvellement n'a pas eu lieu, sans être suivi de la reprise, visée par l'article 23, ne peuvent être employées, à aucun titre, au cours des trois années suivant la date de l'enregistrement de l'extinction, de l'annulation, de la radiation ou de l'expiration de l'enregistrement non renouvelé, sauf par celui qui peut se prévaloir d'un droit antérieur à une marque individuelle ressemblante.

Het reglement op het gebruik en het toezicht kan evenwel aan personen, aan wie het gebruik van het merk is toegestaan, het recht toekennen tezamen met de houder een vordering in te stellen of in een door of tegen deze aangevangen geding zich te voegen of tussen te komen.

Het reglement op het gebruik en het toezicht kan eveneens bepalen, dat de houder, die alleen optreedt, het bijzonder belang van de gebruikers van het merk kan laten gelden en in zijn eis tot schadevergoeding de bijzondere schade, die een of meer van hen hebben geleden, kan opnemen.

#### *Artikel 27*

A. Onverminderd het bij artikel 14 bepaalde, kan iedere belanghebbende, met inbegrip van het Openbaar Ministerie, het verval inroepen van het recht op een collectief merk, indien de houder het merk gebruikt onder de voorwaarden bedoeld in artikel 19, tweede lid of instemt met een gebruik in strijd met de bepalingen van het reglement op het gebruik en het toezicht, dan wel zodanig gebruik gedooft.

Wordt het geding tot vervallenverklaring aanhangig gemaakt door het Openbaar Ministerie, dan zijn alleen de rechters te Brussel, te 's-Gravenhage en te Luxemburg bevoegd.

Het aanhangig maken van het geding door het Openbaar Ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

B. Het Openbaar Ministerie kan de nietigheid inroepen van het depot van een collectief merk wanneer het reglement op het gebruik en het toezicht in strijd is met de openbare orde, of wanneer het niet in overeenstemming is met de bepalingen van artikel 22. Het Openbaar Ministerie kan eveneens de nietigheid inroepen van de wijzigingen van het reglement op het gebruik en het toezicht, indien deze in strijd zijn met de openbare orde of met de bepalingen van artikel 22, of indien deze tot verzwakking van de door het reglement aan het publiek gegeven waarborgen leiden.

Alleen de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage en te Luxemburg is bevoegd uitspraak te doen in deze gedingen; hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de inschrijvingen van de nietigverklaarde depots of van de nietigverklaarde wijzigingen.

#### *Artikel 28*

De collectieve merken, die zijn vervallen, nietig verklaard of doorgehald, evenals die, ten aanzien waarvan vernieuwing niet is geschied en een herstel als bedoeld in artikel 23 is uitgebleven, mogen gedurende de drie jaren die volgen op de datum van de inschrijving van het verval, de nietigverklaring, de doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur der niet vernieuwde inschrijving, onder geen beding worden gebruikt, behalve door degene die zich op een ouder recht op een individueel, overeenstemmend merk kan beroepen.

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 29*

Les droits exclusifs acquis en application du droit national, tant en ce qui concerne les marques individuelles que les marques collectives, dans un des pays de Benelux, antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et non expirée à cette même date, sont maintenus, sous réserve des dispositions de l'article 30. A partir de la date susdite, la présente loi leur est applicable.

Est également réputé attributif d'un droit exclusif acquis, le premier usage d'un signe, servant à distinguer les produits d'une entreprise et qui aurait constitué une marque si les articles premier et 2 de la présente loi avaient été d'application. Toutefois, le droit exclusif ainsi réputé acquis n'est pas opposable à ceux qui ont fait usage de ce signe, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins que l'usage invoqué n'ait été suivi d'un non-usage pendant une période ininterrompue de cinq années.

*Article 30*

Le droit acquis à une marque prend fin, avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la présente loi si, à l'expiration d'un délai d'une année à compter de cette même date, un dépôt Benelux de la marque n'a pas été effectué avec revendication de l'existence du droit acquis et indication, à titre d'information, de la nature et du moment des faits qui lui ont donné naissance et, s'il y a lieu, des dépôts et des enregistrements dont la marque a fait l'objet. Ce dépôt se substitue aux dépôts de la marque existant dans un ou plusieurs des pays de Benelux sans préjudice des droits acquis du fait de ces dépôts. Toutefois, si le déposant revendique un droit acquis en connaissance ou dans l'ignorance inexcusable de l'inexistence de ce droit, le dépôt sera considéré comme effectué de mauvaise foi.

Lorsqu'à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi le droit à une marque résulte d'un dépôt international basé sur un enregistrement d'origine effectué en dehors du territoire Benelux, le maintien de ce droit est indépendant des conditions prévues à l'alinéa qui précède.

En outre, le droit acquis à une marque collective prend fin avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la présente loi si, lors du dépôt Benelux prévu à l'alinéa premier un règlement d'usage et de contrôle n'a pas été déposé. Les articles 22, 24 et 27 sous B seront applicables en la matière.

Lorsque le droit à une marque collective résulte d'un dépôt international basé sur un enregistrement d'origine effectué en dehors du territoire Benelux, celui-ci

HOOFDSTUK III  
OVERGANGSBEPALINGEN

*Artikel 29*

Onverminderd artikel 30 worden de in één der Beneluxlanden vóór de datum van het in werking treden dezer wet op grond van het nationale recht verkregen en op die datum niet vervallen uitsluitende rechten op individuele en collectieve merken gehandhaafd. Vanaf de voornoemde datum is deze wet op die rechten van toepassing.

Een uitsluitend recht wordt eveneens geacht te zijn verkregen door het eerste gebruik van een teken, dat dient om de waren van een onderneming te onderscheiden en dat een merk zou hebben gevormd, indien de artikelen 1 en 2 van deze wet van toepassing zouden zijn geweest. Evenwel kan het uitsluitend recht, dat aldus geacht wordt te zijn verkregen, niet worden tegengeworpen aan hen, die van dit teken vóór het in werking treden dezer wet gebruik hebben gemaakt, tenzij het ingeroepen gebruik gevolgd is door nietgebruik gedurende een ononderbroken tijdvak van vijf jaren.

*Artikel 30*

Het op een merk verkregen recht eindigt, met terugwerkende kracht tot de datum van het in werking treden dezer wet, indien niet bij het verstrijken van een termijn van een jaar te rekenen van die datum, een Benelux-depot van dat merk is verricht, met beroep op het bestaan van het verkregen recht en onder opgave, als inlichting, van de aard en het tijdstip der feiten, die het hebben doen ontstaan en, in voorkomende gevallen van de depots en inschrijvingen, die met betrekking tot dit merk zijn verricht. Dit depot treedt in de plaats van de depots van het merk in één of meer van de Beneluxlanden, onverminderd de uit die depots verkregen rechten. Indien evenwel de deposant beroep doet op een verkregen recht, terwijl hij weet of behoort te weten, dat dit recht niet bestaat, wordt het depot geacht te kwader trouw te zijn verricht.

Indien een merkrecht op de datum van het in werking treden dezer wet berust op een internationaal depot, steunend op een buiten het Beneluxgebied verrichte inschrijving van oorsprong, wordt dat recht onafhankelijk van de in het voorgaande lid gestelde vereisten gehandhaafd.

Bovendien eindigt het op een collectief merk verkregen recht, met terugwerkende kracht tot de datum van het in werking treden van deze wet, indien bij het in het eerste lid bedoelde Benelux-depot geen reglement op het gebruik en toezicht is overgelegd. De artikelen 22, 24 en 27 onder B zijn te dezen van toepassing.

Indien het recht op een collectief merk berust op een internationaal depot, steunend op een buiten het Beneluxgebied verrichte inschrijving van oorsprong,

prend fin avec effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la présente loi si, à l'expiration d'un délai d'une année à compter de cette même date, le titulaire de la marque collective n'a pas déposé le règlement d'usage et de contrôle. Les articles 22 et 27 sous B, seront applicables en la matière.

#### *Article 31*

Par dérogation à l'article 10, le premier enregistrement des dépôts Benelux, prévu par l'article 30, a une durée d'une à dix années. Il expire à la date anniversaire du dépôt Benelux, au cours de l'année dont le millésime comporte le même chiffre des unités que celui de l'année au cours de laquelle a pris naissance le droit acquis revendiqué.

Le premier renouvellement de l'enregistrement de ces dépôts peut être requis au moment du dépôt, pour la durée prévue à l'article 10.

#### *Article 32*

Le droit exclusif à une marque, maintenu en application des articles 29 et 30, s'étend à l'ensemble du territoire Benelux à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Toutefois, ce droit ne s'étend pas au territoire de celui des pays de Benelux :

- a) où il entrerait en conflit avec un droit acquis par un tiers, maintenu en application des articles 29 et 30 ;
- b) où se révélerait un motif d'annulation prévu par l'article 14, sous A, chiffre 1, *a* et *c*, et sous 2, par l'article 14, sous B, chiffre 2, et par l'article 27, sous B.

Si deux personnes sont titulaires de droits acquis à la même marque respectivement dans deux pays de Benelux, l'extension au troisième pays se fera au bénéfice de celui qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi a fait le premier usage normal de la marque dans ce pays. S'il n'y a pas eu d'usage de la marque dans ce pays au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'extension se fera au bénéfice de celui qui a le droit acquis le plus ancien.

#### *Article 33*

Lorsqu'en application de l'article 32, une marque est la propriété de titulaires différents dans deux ou trois pays de Benelux, le titulaire de la marque dans un de ces pays ne peut s'opposer à l'importation d'un produit revêtu de cette même marque provenant d'un autre pays de Benelux, ou réclamer réparation pour une telle importation, lorsque l'apposition de la marque a été faite par le titulaire de la



eindigt dit recht met terugwerkende kracht tot de datum van het in werking treden van deze wet, indien bij het verstrijken van een termijn van een jaar te rekenen van die datum, de houder van het collectieve merk geen reglement op het gebruik en toezicht heeft overgelegd. De artikelen 22 en 27 onder B zijn te dezen van toepassing.

#### *Artikel 31*

In afwijking van artikel 10 heeft de eerste inschrijving van de Benelux-depots, bedoeld in artikel 30 een geldigheidsduur van één tot tien jaren. Deze verstrijkt in de maand en op de dag van het Benelux-depot, in het jaar waarvan het jaartal hetzelfde cijfer der eenheden bevat als dat van het jaar, waarin het verkregen recht, waarop beroep wordt gedaan, is ontstaan.

De eerste vernieuwing van de inschrijving van deze depots kan op het tijdstip van het depot gevraagd worden voor de duur vastgesteld in artikel 10.

#### *Artikel 32*

Een op grond van de artikelen 29 en 30 gehandhaafd uitsluitend recht op een merk, breidt zich, te rekenen van de datum van het in werking treden dezer wet, over het gehele Beneluxgebied uit.

Dit recht breidt zich echter niet uit over het gebied van datgene van de Beneluxlanden :

- a) waar het in strijd komt met een door een derde verkregen en op grond van de artikelen 29 en 30 gehandhaafd recht ;
- b) waar een nietigheidsgrond blijkt te bestaan als bedoeld in artikel 14 onder A, onder 1, a en c, en onder 2, in artikel 14 onder B, onder 2 en in artikel 27 onder B.

Wanneer twee personen houder zijn van verkregen rechten op hetzelfde merk, onderscheidenlijk in twee van de Beneluxlanden, vindt uitbreiding over het derde land plaats ten voordele van degene die vóór het in werking treden dezer wet in dat land het eerst en op normale wijze van het merk gebruik heeft gemaakt. Indien op het tijdstip van het in werking treden dezer wet in dat land geen gebruik van het merk heeft plaatsgevonden, vindt uitbreiding plaats ten voordele van de houder van het oudste verkregen recht.

#### *Artikel 33*

Indien een merk, krachtens artikel 32 aan verschillende merkhouders in twee of drie der Beneluxlanden toebehoort, kan de merkhouder in een van deze landen zich niet verzetten tegen de invoer van waren die hetzelfde merk dragen en die uit een ander Beneluxland afkomstig zijn, noch schadevergoeding eisen voor deze invoer, wanneer het merk in dat andere land door de merkhouder of met zijn

marque dans cet autre pays ou avec son autorisation, et qu'il existe entre les deux titulaires, des liens d'ordre économique en ce qui concerne l'exploitation du produit en cause.

#### *Article 34*

A. Le registre Benelux est ouvert aux dépôts le jour qui suit celui de l'entrée en vigueur de la présente loi. Aucun dépôt national n'est plus recevable à partir du jour de cette entrée en vigueur.

B. Les dépôts Benelux, prévus par l'article 30 n'entraînent le paiement d'aucune taxe et se font dans les formes déterminées par règlement d'exécution. L'enregistrement de ces dépôts fait mention de la revendication du droit acquis et des indications qui lui sont relatives.

C. Les dépôts internationaux basés sur un enregistrement d'origine effectué en dehors du territoire Benelux, existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrits d'office et sans frais dans le registre Benelux à moins que leur titulaire n'ait renoncé, pour l'ensemble des pays de Benelux, à la protection qui en découlait.

#### *Article 35*

Les dépôts Benelux prévus par l'article 30 quelle que soit leur date réelle, et les dépôts internationaux inscrits dans le registre Benelux comme prévu à l'article 34, sous C, sont réputés avoir été effectués à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, quant à l'appréciation de leur rang par rapport aux dépôts Benelux ne comportant pas de revendications d'un droit acquis.

Le rang des droits acquis dans un pays de Benelux, au sens de l'article 29 s'apprécie, dans ce pays, conformément au droit national appliqué avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

### CHAPITRE IV

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 36*

Dans la présente loi, l'expression « territoire Benelux » vise l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe.

#### *Article 37*

A. Sauf attribution contractuelle expresse de compétence judiciaire territoriale, celle-ci se détermine en matière de marques, par le domicile du défendeur ou par le lieu où l'obligation litigieuse est née, a été ou doit être exécutée.

goedkeuring is aangebracht, en wanneer tussen beide merkhouders ten aanzien van de exploitatie van de betrokken waren, een band van economische aard bestaat.

#### *Artikel 34*

A. Het Benelux-register staat met ingang van de dag na die van het in werking treden dezer wet open voor depots. Vanaf de dag van dit in werking treden is geen enkel nationaal depot meer ontvankelijk.

B. De in artikel 30 bedoelde Benelux-depots zijn vrij van betaling van rechten en geschieden met inachtneming van de bij uitvoeringsreglement bepaalde voorvereisten. De inschrijving dezer depots vermeldt, of beroep op een verkregen recht is gedaan en wat ter zake is opgegeven.

C. De internationale depots, die op een inschrijving van oorsprong buiten het Beneluxgebied steunen en op de datum van het in werking treden dezer wet bestaan, worden ambtshalve en zonder kosten in het Benelux-register ingeschreven, tenzij de houder van die depots voor alle Beneluxlanden van de daaruit voortvloeiende bescherming afstand heeft gedaan.

#### *Artikel 35*

De in artikel 30 bedoelde Benelux-depots, ongeacht hun werkelijke datum, en de overeenkomstig artikel 34, onder C in het Benelux-register ingeschreven internationale depots, worden voor de beoordeling van hun rangorde ten opzichte van de zonder beroep op verkregen rechten verrichte Benelux-depots geacht te zijn verricht op de datum van het in werking treden dezer wet.

De beoordeling van de rangorde van de in een Beneluxland in de zin van artikel 29 verkregen rechten geschiedt in dat land met inachtneming van het vóór het in werking treden dezer wet geldende nationale recht.

### HOOFDSTUK IV ALGEMENE BEPALINGEN

#### *Artikel 36*

Deze wet verstaat onder „Beneluxgebied” het gezamenlijke gebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden in Europa.

#### *Artikel 37*

A. Behoudens uitdrukkelijk afwijkende overeenkomst wordt de territoriale bevoegdheid van de rechter inzake merken bepaald door de woonplaats van de gedaagde of door de plaats waar de in geding zijnde verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd.

Le lieu de dépôt ou de l'enregistrement d'une marque ne peut en aucun cas servir à lui seul de base pour déterminer la compétence.

Lorsque les critères énoncés ci-dessus sont insuffisants pour déterminer la compétence territoriale, le demandeur peut porter la cause devant le tribunal de son domicile ou de sa résidence, ou, s'il n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire Benelux, devant le tribunal de son choix, soit à Bruxelles, soit à La Haye, soit à Luxembourg.

B. Les tribunaux appliqueront d'office les règles du paragraphe A et constateront expressément leur compétence.

C. Le tribunal devant lequel la demande principale prévue dans le paragraphe A est pendante connaît des demandes en garantie, des demandes en intervention et des demandes incidentes, ainsi que des demandes reconventionnelles, à moins qu'il ne soit incompétent en raison de la matière.

D. Les tribunaux de l'un des trois pays renvoient, si l'une des parties le demande, devant les tribunaux de l'un des deux autres pays les contestations dont ils sont saisis, quand ces contestations y sont déjà pendantes ou quand elles sont connexes à d'autres contestations soumises à ces tribunaux. Le renvoi ne peut être demandé que lorsque les causes sont pendantes au premier degré de juridiction. Il s'effectue au profit du tribunal premier saisi par un acte introductif d'instance, à moins qu'un autre tribunal n'ait rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur, auquel cas le renvoi s'effectue devant cet autre tribunal.

#### *Article 38*

Les dispositions de la présente loi ne portent pas atteinte à l'application de la Convention de Paris, de l'Arrangement de Madrid et des dispositions du droit belge, luxembourgeois ou néerlandais desquelles résulteraient des interdictions d'usage d'une marque.

De plaats waar een merk is gedeponeerd of ingeschreven kan in geen geval op zichzelf grondslag zijn voor het bepalen van de bevoegdheid.

Indien de hierboven gegeven regelen niet toereikend zijn ter bepaling van de territoriale bevoegdheid, kan de eiser de zaak bij de rechter van zijn woon- of verblijfplaats of, indien hij geen woon- of verblijfplaats binnen het Beneluxgebied heeft, naar keuze bij de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage of te Luxemburg aanhangig maken.

B. De rechters passen de onder A gegeven regelen ambtshalve toe en stellen hun bevoegdheid uitdrukkelijk vast.

C. De rechter, voor wie de hoofdvordering onder A bedoeld, aanhangig is, neemt kennis van eisen in vrijwaring, van eisen tot voeging en tussenkomst en van incidentele eisen alsmede van eisen in reconventie, tenzij hij onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil.

D. De rechters van een der drie landen verwijzen op vordering van een der partijen de geschillen, waarmede men zich tot hen heeft gewend, naar die van een der twee andere landen, wanneer deze geschillen daar reeds aanhangig zijn of wanneer zij verknocht zijn aan andere aan het oordeel van deze rechters onderworpen geschillen. De verwijzing kan slechts worden gevorderd, wanneer de zaken in eerste aanleg aanhangig zijn. Zij geschiedt naar de rechter, waarbij de zaak het eerst bij een inleidend stuk is aanhangig gemaakt, tenzij een andere rechter ter zake een eerdere uitspraak heeft gegeven, die niet louter een maatregel van orde is ; in het eerste geval geschiedt de verwijzing naar die andere rechter.

#### *Artikel 38*

De bepalingen dezer wet doen geen afbreuk aan de toepassing van het Verdrag van Parijs, de Overeenkomst van Madrid en de bepalingen van Belgisch, Luxemburgs of Nederlands recht, waaruit een verbod een merk te gebruiken voortvloeit.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BENELUX CONVENTION<sup>1</sup> ON TRADE MARKS

His Majesty the King of the Belgians,

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to revise their legislation and to establish uniformity of the law relating to trade marks in their countries,

Have decided to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. H. Fayat, Deputy Minister for Foreign Affairs;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg:

His Excellency Mr. E. Schaus, Minister for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

The High Contracting Parties shall incorporate into their domestic legislation, in one or both of the original texts, the Benelux Uniform Law on Trade Marks annexed to this Convention and shall establish an administration common to their countries under the name "Benelux Trade Marks Bureau".

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1969, the first day of the month following that in which the third instrument of ratification was deposited with the Government of Belgium, in accordance with article 13, as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Netherlands . . . . .	30 September 1963
Luxembourg . . . . .	19 August 1968
Belgium . . . . .	30 June 1969

*Article 2*

Implementation of the Uniform Law shall be effected through regulations drawn up by agreement between the High Contracting Parties after consultation with the Board of Administration of the Benelux Trade Marks Bureau referred to in article 3 and through rules drawn up by the said Board.

The regulations and rules shall have obligatory force in each country, in accordance with the provisions of its domestic legislation.

The regulations and rules shall be published in the Official Gazette of each of the High Contracting Parties.

*Article 3*

The Benelux Trade Marks Bureau shall be responsible for the implementation of the Uniform Law of the regulations and rules.

The work of the bureau shall be directed by a Board of Administration, composed of members appointed by the High Contracting Parties; there shall be one administrator and one alternate administrator for each country.

The Board of Administration shall elect its Chairman annually.

*Article 4*

The Board of Administration shall decide on all matters connected with the general work of the Benelux Trade Marks Bureau.

It shall draw up the rules of procedure and financial regulations of the Bureau as well as the implementation rules.

It shall offer advice and suggestions concerning the implementation regulations.

It shall appoint the Director of the Bureau, who must be a national of one of the High Contracting Parties, and shall determine his functions.

It shall draw up the annual budget of receipts and expenditure and such amending or additional budgets as may be necessary and shall lay down in the financial regulations the procedures by which control is to be exercised over budgets and over budget administration. It shall approve the Director's accounts.

Decisions of the Board shall be unanimous.

*Article 5*

One half of the costs of establishing the Benelux Trade Marks Bureau shall be borne by the Kingdom of the Netherlands and one half by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

The Board of Administration may request a contribution from the High Contracting Parties to cover extraordinary expenses; one half of the said contribution shall be paid by the Kingdom of the Netherlands and one half by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

*Article 6*

The working expenses of the Bureau shall be defrayed out of its receipts, comprising:

- (1) Fees collected pursuant to the Uniform Law;
- (2) Income accruing to the High Contracting Parties from the application of the Agreement of Madrid for the International Registration of Trade-marks, signed on 14 April 1891;<sup>1</sup>
- (3) Payments in respect of searches for anticipation;
- (4) Income from the sale of publications and copies.

If necessary, a contribution shall be made to the Bureau by the High Contracting Parties; one half shall be paid by the Kingdom of the Netherlands and one half by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

*Article 7*

A percentage of the fees collected for operations carried out through national administrations shall be paid to the said administrations to cover the costs of such operations; the percentage shall be fixed by regulation.

No national fee for such operations may be established by domestic legislation.

The international fee in respect of applications for the international registration of trade marks shall be paid to the Benelux Trade Marks Bureau, which shall transfer it to the International Bureau established by the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, signed on 20 March 1883.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 96, p. 837.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 74, p. 44.



*Article 8*

The Benelux Trade Marks Bureau shall be under the protection of the Government of the Netherlands and its headquarters shall be situated at The Hague.

*Article 9*

The authority of judicial decisions rendered in any one of the three States pursuant to article 14 or article 27 of the Uniform Law shall be recognized in the other two States, and cancellations under court orders shall be effected by the Bureau on the responsibility of the Board of Administration at the request of the party who instituted the proceedings, provided that:

- (1) Under the laws of the country in which the decision was rendered, the copy of the decision which is produced fulfils the conditions necessary for authenticating it;
- (2) The decision is no longer liable to a motion for reconsideration or to appeal on facts or on law.

*Article 10*

As soon as a Benelux Court of Justice is set up, it shall have jurisdiction over questions of interpretation of the Uniform Law.

*Article 11*

This Convention shall apply only to the territories of the High Contracting Parties in Europe.

*Article 12*

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

*Article 13*

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of the third instrument of ratification.

The Uniform Law shall enter into force 18 months after the entry into force of this Convention.

*Article 14*

This Convention is concluded for a period of 50 years. Thereafter it

shall remain in force for consecutive periods of 10 years unless one of the High Contracting Parties notifies the other Contracting Parties one year before the expiration of the current period of its intention to terminate it.

Any proposals for revision made after the expiration of a period of 10 years, from the date of the entry into force of this Convention which have not gained the approval of all the High Contracting Parties must be submitted to the Benelux Consultative Interparliamentary Council.

Any one of the High Contracting Parties whose proposals for revision have obtained from the Benelux Consultative Interparliamentary Council a favourable opinion which has not gained the approval of one or both of the other Contracting Parties shall have the right to denounce the Convention. This right must be exercised within a reasonable period.

The denunciation may not take effect until five years have elapsed from the date of notification thereof to the other two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 19 March 1962, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For Belgium:

H. FAYAT

For Luxembourg:

E. SCHAUS

For the Netherlands:

J. M. A. H. LUNS

## ANNEX

### BENELUX UNIFORM LAW ON TRADE MARKS

#### CHAPTER I

#### INDIVIDUAL MARKS

##### *Article 1*

The following shall be deemed to be individual marks: names, designs, stamps, seals, letters, numerals, forms of goods or of packaging and any other signs used to distinguish the goods of an enterprise.

However, forms which are determined by the nature of the goods, which affect their intrinsic value or which have industrial consequences shall not be deemed to be marks.

#### *Article 2*

Without prejudice to the provisions of the general law, a surname may be used as a mark.

However, the proprietor of such a mark may in no case oppose the use of the name in question by persons bearing the same name, solely for purposes of identification and without giving it the appearance of a mark.

#### *Article 3*

Without prejudice to the rights of priority provided for in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or in the Agreement of Madrid for the International Registration of Trademarks, the exclusive right to a mark shall be acquired through the first deposit effected in Benelux territory (Benelux deposit) or resulting from a registration with the International Bureau for the Protection of Industrial Property (international deposit).

In determining the priority status of the deposit, regard shall be had to rights, existing at the time of the deposit and maintained at the time of the legal action, to:

- (a) Similar individual marks deposited for similar goods;
- (b) Similar collective marks deposited for any goods whatsoever.

#### *Article 4*

Within the limits laid down in article 14, the right to a mark shall not be acquired through:

1. The deposit of a mark which, irrespective of the use made of it, is contrary to morality or public policy in any of the Benelux countries or the refusal or cancellation of which is provided for in article 6 *ter* of the Paris Convention;
2. A deposit in respect of goods for which the use of the mark would be of such a nature as to deceive the public;
3. The deposit of a mark resembling a collective mark which was deposited for any goods whatsoever and to which was attached a right which has lapsed during the three years preceding the deposit;
4. The deposit of a mark resembling an individual mark which was deposited by a third party for similar goods and to which was attached a right which during the three years preceding the deposit has lapsed through the expiration of the registration, unless the third party has given his consent or, as specified in article 5 (3), the last mentioned mark has not been used.

5. The deposit of a mark which is capable of creating confusion with a well-known mark, within the meaning of article 6 *bis* of the Paris Convention, belonging to a non-consenting third party;
6. A deposit effected in bad faith, including:
  - (a) A deposit effected by a person who knows or ought to know that normal use has been made in good faith within the last three years in Benelux territory of a similar mark for similar goods by a non-consenting third party;
  - (b) A deposit effected by a person who knows as a result of his direct relationship with a third party that normal use has been made in good faith by the third party within the last three years outside Benelux territory of a similar mark for similar goods, unless the third party has given his consent or the knowledge in question was acquired only after the person effecting the deposit had begun to use the mark in Benelux territory.

#### *Article 5*

The right to the mark shall lapse:

1. Through voluntary cancellation or expiration of the Benelux deposit;
2. Through cancellation or expiration of the international registration, or through renunciation of protection in Benelux territory, or, in accordance with the provisions of article 6 of the Agreement of Madrid, as a result of the fact that the mark no longer enjoys legal protection in the country of origin;
3. Where, without reasonable cause, no normal use has been made of the mark in Benelux territory, either by the proprietor or by a licensee, within the three years following the deposit or during an uninterrupted period of five years; in case of legal action, the court may place the whole or a part of the burden of proof of use on the proprietor of the mark; however, non-use more than six years prior to the date of the summons must be proved by the person alleging it;
4. Where a mark, having been duly acquired, has through the actions of the proprietor become the customary name of a product in common parlance.

#### *Article 6*

A. Benelux deposits of marks shall be effected either with national administrations or with the Benelux Trade Marks Bureau, in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by regulation. The authorities responsible for accepting deposits shall ascertain whether the documents submitted are in due form and shall draw up the instrument of deposit, indicating the date on which the deposit was effected.

B. Acceptance of the deposit of a mark may, by regulation, be made conditional upon compliance with one of the following formalities, at the option of the applicant:

1. The production of a document certifying that search for anticipation has been made by the Benelux Bureau within the three months preceding the deposit, in accordance with the provisions laid down by the regulation, or
2. The submission at the time of deposit, through the authority responsible for accepting the deposit, of a request for a search.

In the latter case, the instrument of deposit shall be drawn up in provisional form. It shall become final only if, after receipt of the results of the search for anticipation and within a period to be laid down by regulation, the applicant or his agent has confirmed his wish to maintain the deposit. On becoming final, the instrument of deposit shall retain its original date.

C. The deposit of a mark shall not be subjected to any examination of its substance the findings of which might be adversely employed against the applicant by the Benelux Bureau.

D. Any claim to priority based on article 4 of the Paris Convention shall be made in the instrument of deposit or by special declaration to the Benelux Bureau, in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by regulation, within the month following the deposit. Failure to make such a claim shall entail forfeiture of the right of priority.

#### Article 7

A. International deposits shall be effected in accordance with the provisions of the Agreement of Madrid. The fee provided for in article 8, paragraph (1), of the Agreement of Madrid shall be fixed by regulation.

B. However, if acceptance of Benelux deposits is, by regulation, made subject to the conditions referred to in article 6 (B), the regulation in question may also provide that international deposits shall be subject to *ex officio* searches for anticipation.

#### Article 8

The Benelux Bureau shall register without delay instruments of Benelux deposit in respect of the goods indicated by the applicant and shall deliver a certificate of registration to the proprietor of the mark; it shall also register notifications of international registrations in respect of the goods indicated by the applicants, where the applicants have requested that the validity of the registrations should extend to Benelux territory.

The legal date of registration shall be that of the Benelux or international deposit.

The registration shall indicate the date of and basis for any priority that may be claimed.

*Article 9*

The Benelux Bureau shall, at the request of persons effecting the deposit of marks or third parties and on payment of a fee, undertake searches for anticipation among marks in the Benelux register.

In addition, the Bureau shall undertake searches for anticipation among marks in the Benelux register in the cases provided for in article 6 (B) and article 7 (B).

It shall transmit the result of a search to the applicant without stating any grounds or conclusions.

In order to facilitate searches, registered marks shall be classified according to a system to be laid down by the Benelux Bureau.

*Article 10*

The registration of a Benelux deposit shall be for a period of 10 years from the date of the deposit.

The sign constituting the mark may not be altered either during the period of the registration or at the time of renewal.

The registration may, upon application, be renewed for further periods of 10 years, in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by regulation.

Applications for renewal must be submitted during the six months preceding the expiration of a registration. The renewal shall take effect upon the expiration of that period.

Six months before the expiration of the registration, the Benelux Bureau shall, by notice in writing, remind the proprietor of the mark and the agent, if any, named in the instrument of deposit of the exact date of expiration.

Reminders from the Bureau shall be sent to the last known address of the persons concerned. Failure to send such notice or non-receipt thereof, shall not relieve the said persons of their obligation to apply for renewal within the prescribed period; it may not be relied on either in legal proceedings or vis-à-vis the Bureau.

The Bureau shall register renewals.

*Article 11*

A. The exclusive right to a mark shall, independently of the transfer of all or part of the enterprise, be transmissible or licensable in respect of all or some of the goods for which the mark has been deposited.

The following shall be void:

1. Assignments *inter vivos* and licences which are not in written form;
2. Assignments or other transfers which are not effected for the whole of Benelux territory.

B. Any limitation of a licence other than a limitation in time or in respect of some of the goods for which the mark has been deposited shall be without effect for the purposes of the application of the present Law.

C. An assignment or other transfer, or a licence, shall be legally valid *vis-à-vis* third parties only after registration of the deposit, in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by regulation, of a true copy of the instrument evidencing it or of a declaration pertaining thereto, signed by the parties concerned.

D. A licensee may take joint action with the proprietor of the mark for the recovery of compensation for any damage suffered by him as a result of the unlawful use of the mark by a third party.

#### Article 12

A. Irrespective of the type of action brought, no person may claim legal protection for a sign deemed to be a mark within the meaning of article 1 unless he has duly effected the deposit thereof and, if necessary, has renewed the registration.

The court may *ex officio* declare an action inadmissible. It shall become admissible if deposit or renewal is effected during the proceedings.

Damages may in no case be awarded for acts prior to the deposit.

B. The provisions of the present Law shall in no way affect the right of users of a sign not deemed to be a mark within the meaning of article 1 to rely on the general law, in so far as the latter enables them to oppose the unlawful use of the sign.

#### Article 13

A. Without prejudice to the application of the general law in the matter of civil liability, the exclusive right to a mark shall entitle the proprietor to oppose:

1. Any use of the mark or of a similar sign for goods in respect of which the mark is registered or for similar goods;
2. Any other use of the mark or of a similar sign, in the course of trade and without reasonable cause, in such circumstances as may result in damage to the proprietor of the mark.

Subject to the same conditions, the said right shall entitle the proprietor to claim compensation for any damage suffered by him as a result of such use.

However, the exclusive right to the mark shall not include the right to oppose the use of the mark for goods which the proprietor or his licensee has placed in circulation under the said mark, unless the condition of the goods has been altered.

B. The administrative classification employed for the registration of marks shall be disregarded in evaluating the similarity of goods.

C. The exclusive right to a mark worded in one of the national or regional languages of the Benelux territory shall automatically extend to translations into other such languages. It shall be for the court to evaluate similarity resulting from translations into one or more languages foreign to the aforementioned territory.

#### Article 14

A. Any interested party, including the Public Prosecutor, may sue for avoidance of:

1. (a) The deposit of a sign which is not deemed to be a mark, in accordance with article 1, including any sign which totally lacks the distinctiveness required under article 6 *quinquies* (B) (2) of the Paris Convention ;  
(b) A deposit the priority status of which is inferior to that of the deposit of a similar collective mark, as provided for in article 3, second paragraph;  
(c) A deposit through which the right to a mark is not acquired, in accordance with article 4 (1) and (2);
2. A deposit through which the right to a mark is not acquired, in accordance with article 4 (3), provided that the action for avoidance is brought within five years of the date of the deposit.

Where the action for avoidance is brought by the Public Prosecutor, the courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction in the cases referred to above. The institution of any action by the Public Prosecutor shall have the effect of suspending any other action instituted on the same grounds.

B. Where the person who effected the previous registration or the third party referred to in article 4 (4), (5) and (6) is a party to the action, any interested party may sue for avoidance of:

1. A deposit the priority status of which is inferior to that of the deposit of a similar collective mark, as provided for in article 3, second paragraph;
2. A deposit through which the right to a mark is not acquired, in accordance with article 4 (4), (5) and (6); actions for avoidance on the grounds provided for in article 4 (4) must be brought within three years of the date of expiration of the previous registration, and action for avoidance on the grounds provided for in article 4 (5) and (6) must be brought within five years of the date of the deposit.



C. Any interested party may sue for a ruling that the right to the mark has lapsed in the cases referred to in article 5 (3) and (4).

D. The courts shall have sole power to adjudicate upon actions brought on the basis of the present Law; they shall *ex officio* order the cancellation of the registration of deposits which are declared void or through which rights declared to have lapsed were acquired.

#### Article 15

A. The person who effected the registration of a Benelux deposit may at any time request cancellation of his registration. However, if a licence has been registered, any request for cancellation of the registration of the mark or of the licence must be made jointly by the person who effected the registration and by the licensee.

B. The cancellation shall take effect for the whole of Benelux territory.

C. Renunciation, restricted to a part of Benelux territory, of the protection resulting from an international deposit shall take effect for the whole of the said territory, notwithstanding any declaration to the contrary by the registered proprietor.

#### Article 16

Avoidance of a deposit, a declaration that the right to a mark has lapsed, or voluntary cancellation of a registration must apply to the sign constituting the mark in its entirety.

Avoidance or a declaration that a right has lapsed must be restricted to one or more of the products for which the mark is registered if the grounds for avoidance or lapse of the right apply to only a part of those products.

Voluntary cancellation may be restricted to one or more of the products for which the mark is registered.

#### Article 17

A. In addition to the functions assigned to it in the preceding articles, the Benelux Bureau shall:

1. Incorporate in registrations any alterations requested by the proprietor or resulting from notifications by the International Bureau for the Protection of Industrial Property or from judicial rulings, where necessary informing the International Bureau accordingly;
2. Publish a monthly journal in the Dutch and French languages reporting registrations of Benelux deposits and containing any other notices prescribed by regulation;

3. Issue copies of registrations upon the request of any interested party.

B. The scale of fees to be collected for the operations referred to in paragraph A of this article, the price of the journal and the charge for copies shall be fixed by regulation.

#### *Article 18*

Nationals of Benelux countries, and nationals of countries not forming part of the Union constituted by the Paris Convention who are domiciled or have real and effective industrial establishments in Benelux territory, may by virtue of the present Law claim the benefit of the application of the provisions of the said Convention and of the Agreement of Madrid in respect of the whole of the said territory.

### CHAPTER II COLLECTIVE MARKS

#### *Article 19*

The following shall be deemed to be collective marks: all signs so designated at the time of deposit and used to distinguish one or more common characteristics of goods originating from different enterprises, which affix the mark under the supervision of the proprietor.

The proprietor may not use the mark for goods originating from his own enterprise or from enterprises in whose management or control he participates either directly or indirectly.

#### *Article 20*

Except where otherwise provided individual and collective trade marks shall be subject to a common régime.

#### *Article 21*

The exclusive right to a collective mark shall be acquired only if the deposit of the mark is accompanied by regulations governing the use and supervision thereof.

However, in the case of an international deposit the applicant may deposit such regulations at any time within a period of six months from the notification of the international registration provided for in article 3, paragraph (4), of the Agreement of Madrid.

#### *Article 22*

The regulations for the use and supervision of a collective mark must indicate the common characteristics of the goods which the mark is intended to certify.

It must also specify the procedures for exercising thorough and effective supervision of the said characteristics, accompanied by adequate penalties.

*Article 23*

Article 4 (3) shall not apply to the deposit of a collective mark effected by the former proprietor of a similar collective mark or by his successor in title.

*Article 24*

Without prejudice to the application of article 6, the Benelux Bureau shall not register the Benelux deposit of a collective mark unless the regulations for the use and supervision of the mark are deposited in the manner provided for in article 21.

*Article 25*

Proprietors of collective marks shall be required to notify one of the three national administrations or the Benelux Bureau of any change in the regulations for the use and supervision of the mark. The notification shall be registered by the Benelux Bureau.

No such change shall enter into effect prior to notification as provided for in the preceding paragraph.

*Article 26*

The right to institute legal proceedings for the protection of a collective mark shall belong exclusively to the proprietor of the mark.

Without prejudice to the provisions of article 13, the exclusive right to a collective mark shall entitle the proprietor to oppose any use of the mark or of a similar sign for any goods whatsoever, except in the case of a person who can assert a prior right to a similar individual mark.

Subject to the same conditions, the said right shall entitle the proprietor to claim compensation for any damage suffered by him as a result of such use.

However, the regulations for use and supervision may specify that persons authorized to use the mark shall be entitled to bring an action jointly with the proprietor or to become a party to or intervene in any proceedings instituted by or against him.

The regulations for use and supervision may likewise specify that the proprietor acting alone may assert the particular interests of the users of the mark and may include in his application for compensation the particular damage suffered by one or more of them.

*Article 27*

A. Without prejudice to the provisions of article 14, any interested party, including the Public Prosecutor, may sue for a ruling that the right to a collective mark has lapsed if the proprietor uses the mark in the manner referred to in article 19, second paragraph, or authorizes or tolerates any use thereof contrary to the provisions of the regulations for use and supervision.

Where the action for a ruling that the right to a mark has lapsed is brought by the Public Prosecutor, the courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction.

The institution of an action by the Public Prosecutor shall have the effect of suspending any other action instituted on the same grounds.

B. The Public Prosecutor may sue for avoidance of the deposit of a collective mark where the regulations for use and supervision are contrary to public policy or are not in accordance with the provisions of article 22. The Public Prosecutor may likewise sue for avoidance of any changes in the regulations for use and supervision which are contrary to public policy or to the provisions of article 22 or which have the effect of weakening the guarantees afforded to the public by the regulations.

The courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole power to adjudicate upon such cases; they shall *ex officio* order the cancellation of the registration of deposits or changes which are declared void.

*Article 28*

Collective marks which have lapsed or been declared void or cancelled, and collective marks which have neither been renewed nor reinstated in accordance with article 23, may not be used in any manner during the three years following the date of registration of the lapse, avoidance or cancellation or the date of expiration of the unrenewed registration, except by a person who can assert a prior right to a similar individual mark.

CHAPTER III  
TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 29*

Subject to the provisions of article 30, exclusive rights to individual and collective marks which were acquired pursuant to domestic law in any of the Benelux countries prior to the date of the entry into force of the present Law and which have not lapsed as at the said date shall be maintained. As from the aforementioned date, the present Law shall be applicable to such rights.

An exclusive right shall also be deemed to have been acquired through the first use of a sign, used to distinguish the goods of an enterprise, which would have constituted a mark if articles 1 and 2 of the present Law had been applicable. However, the exclusive right thus deemed to have been acquired may not be relied on *vis-à-vis* persons who used the said sign prior to the entry into force of the present Law, unless the use in question was followed by an uninterrupted period of five years of non-use.

#### Article 30

The acquired right to a mark shall terminate, with retroactive effect to the date of the entry into force of the present Law, if upon the expiration of a period of one year from the said date there has not been effected a Benelux deposit of the mark claiming the existence of the acquired right and indicating, for information purposes, the nature and time of occurrence of the circumstances which gave rise to it and the deposits and registrations, if any, effected in respect of the mark. Such deposit shall supersede deposits of the mark in one or more of the Benelux countries, without prejudice to rights acquired as a result of the latter deposits. However, if the applicant claiming an acquired right knows or ought to know of the non-existence of the said right, the deposit shall be deemed to have been effected in bad faith.

Where, as at the date of the entry into force of the present Law, the right to a mark results from an international deposit based on a registration of origin effected outside Benelux territory, the said right shall be maintained without regard to the conditions laid down in the preceding paragraph.

In addition, the acquired right to a collective mark shall terminate, with retroactive effect to the date of the entry into force of the present Law, if at the time of the Benelux deposit referred to in the first paragraph no regulations for use and supervision have been deposited. Articles 22, 24 and 27 (B) shall apply.

Where the right to a collective mark results from an international deposit based on a registration of origin effected outside Benelux territory, the said right shall terminate, with retroactive effect to the date of the entry into force of the present Law, if upon the expiration of a period of one year from the said date the proprietor of the collective mark has not deposited regulations for use and supervision. Articles 22 and 27 (B) shall apply.

#### Article 31

Notwithstanding the provisions of article 10, the first registration of Benelux deposits, as referred to in article 30, shall be for a period of 1 to 10 years. It shall expire on the anniversary of the Benelux deposit, in the year the date of which has the same unit digit as the year in which the acquired right which is claimed originated.

The first renewal of the registration of such deposits, for the period specified in article 10, may be applied for at the time of the deposit.

#### *Article 32*

The exclusive right to a mark maintained pursuant to articles 29 and 30 shall extend to the whole of Benelux territory as from the date of the entry into force of the present Law.

However, the said right shall not extend to the territory of any Benelux country where:

- (a) It would conflict with a right acquired by a third party and maintained pursuant to articles 29 and 30;
- (b) A ground for avoidance, as referred to in article 14 (A) (1) (a) and (c) and (2), article 14 (B) (2) or article 27 (B), is found to exist.

Where two persons are holders of acquired rights to the same mark in two of the Benelux countries respectively, extension to the third country shall operate in favour of the person who, prior to the entry into force of the present Law, made the first normal use of the mark in that country. If no use has been made of the mark in that country at the time of the entry into force of the present Law, the extension shall operate in favour of the person who has the prior acquired right.

#### *Article 33*

If, in accordance with article 32, a mark belongs to different proprietors in two or three of the Benelux countries, the proprietor of the mark in one of the said countries may not oppose the importation of goods bearing that same mark from another Benelux country, nor claim compensation for such importation, where the mark has been affixed by or with the consent of the proprietor of the mark in that other country and where a business relationship exists between the two proprietors with respect to the exploitation of the goods concerned.

#### *Article 34*

A. The Benelux register shall be open for deposits on the day following the date of the entry into force of the present Law. National deposits shall no longer be receivable as from the date of such entry into force.

B. Benelux deposits, as referred to in article 30, shall not be subject to the payment of any fee and shall be effected in the manner laid down by regulation. The registration of such deposits shall indicate any claim to an acquired right and the particulars thereof.

C. International deposits based on a registration of origin effected outside Benelux territory which exist on the date of the entry into force of the present

Law shall be entered *ex officio* and free of cost in the Benelux register, unless the proprietor has renounced the protection resulting therefrom in respect of all the Benelux countries.

*Article 35*

Benelux deposits, as referred to in article 30, irrespective of the actual date thereof, and international deposits entered in the Benelux register as provided for in article 34 (C), shall, for the purpose of determining their priority status in relation to Benelux deposits which include no claim to an acquired right, be deemed to have been effected on the date of the entry into force of the present Law.

The priority status of rights acquired in a Benelux country, within the meaning of article 29, shall be determined in that country in accordance with the domestic law applied prior to the entry into force of the present Law.

CHAPTER IV  
GENERAL PROVISIONS

*Article 36*

In the present Law, the expression "Benelux territory" means the aggregate of the territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands in Europe.

*Article 37*

A. Unless otherwise expressly agreed, territorial judicial competence in respect of trade marks shall be determined by the domicile of the defendant or by the place where the obligation which is the subject of litigation originated, was performed or is to be performed.

The place of deposit or registration of a mark shall in no case constitute in itself the basis for determining competence.

Where the rules set forth above are inadequate for the purpose of determining territorial competence, the plaintiff may bring the action before the court of his domicile or place of residence or, if he has no domicile or place of residence in Benelux territory, before the court of his choice at Brussels, The Hague or Luxembourg.

B. The courts shall *ex officio* apply the rules set forth in paragraph A and shall expressly establish their competence.

C. The court before which the principal claim referred to in paragraph A is pending shall take cognizance of claims for the performance of a guarantee,

applications for intervention and incidental pleadings, as well as counter-claims, unless it is incompetent *ratione materiae*.

D. The courts of any one of the three countries shall, if one of the parties so requests, refer disputes before them to the courts of one of the other two countries, where the disputes in question are already pending before the latter courts or are related to other disputes submitted to the latter courts. Such referral may be requested only when actions are pending at the first degree of jurisdiction. The dispute shall be referred to the court before which the case was first brought by an order instituting the proceedings, unless another court has rendered a decision on the case other than a procedural order, in which event it shall be referred to that other court.

*Article 38*

Nothing in the present Law shall affect the application of the Paris Convention, the Agreement of Madrid and any provisions of Belgian, Luxembourg or Netherlands law which might result in the prohibition of the use of a mark.

---



**No. 10109**

---

**BELGIUM  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes (with final protocol). Signed at Brussels on 11 April 1967**

*Authentic texts: French, Dutch and German.*

*Registered by Belgium on 23 December 1969.*

---

**BELGIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 11 avril 1967**

*Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.*

*Enregistrée par la Belgique le 23 décembre 1969.*

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE  
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER  
CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IM-  
PÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, Y  
COMPRIS LA CONTRIBUTION DES PATENTES ET LES  
IMPÔTS FONCIERS

---

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers,

Ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Son Excellence Monsieur Georg Federer, Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 juillet 1969, soit le quinzième jour ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 15 juillet 1969, conformément à l'article 30.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND TOT VOOR-  
KOMING VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGE-  
LING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN  
INZAKE BELASTINGEN VAN INKOMEN EN VAN VER-  
MOGEN, MET INBEGRIJ VAN DE ONDERNEMINGS-  
BELASTING EN DE GRONDBELASTINGEN

---

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De wens koesterende dubbele belasting te voorkomen en sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomsten en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, te regelen,

Hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Zijne Excellentie de Heer Georg Federer, Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland te Brussel,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### *Article 1*

#### PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

### *Article 2*

#### IMPÔTS VISÉS

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses *Länder*, de leurs subdivisions politiques et de leurs collectivités locales, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

(3) Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont notamment :

1° en ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques,
- b) l'impôt des sociétés,
- c) l'impôt des personnes morales,
- d) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;

2° en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne :

- a) *die Einkommensteuer* (l'impôt sur le revenu),
- b) *die Körperschaftsteuer* (l'impôt des sociétés),
- c) *die Vermögensteuer* (l'impôt sur la fortune),

## I. TOEPASSINGSGEBIED VAN DE OVEREENKOMST

*Artikel 1*

## BEDOELDE PERSONEN

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

*Artikel 2*

## BEDOELDE BELASTINGEN

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen van inkomen en van vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elke overeenkomstsluitende Staat of van een Land, de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

(2) Als belastingen van inkomen en van vermogen worden beschouwd belastingen die worden geheven van het gehele inkomen, van liet gehele vermogen of van bestanddelen van liet inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen op voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen op liet bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen, zomede belastingen op waardevermeerdering.

(3) De bestaande belastingen, waarop de overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

1° Met betrekking tot België :

- a) de personenbelasting,
- b) de vennootschapsbelasting,
- c) de rechtspersonenbelasting,
- d) de belasting der niet-verblijfhouders,  
met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, zomede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

2° Met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland :

- a) *die Einkommensteuer* (de inkomstenbelasting),
- b) *die Körperschaftsteuer* (de vennootschapsbelasting),
- c) *die Vermögensteuer* (de vermogensbelasting),

- d) *die Grundsteuer* (l'impôt foncier),
- e) *die Gewerbesteuer* (la contribution des patentes),  
quel que soit le mode de perception de ces impôts.

(4) Les dispositions de la Convention concernant l'imposition des bénéficiaires des entreprises s'appliquent également par analogie à la contribution des patentes perçue sur d'autres bases que le bénéfice ou la fortune.

(5) La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### *Article 3*

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique; le terme « République Fédérale d'Allemagne », employé dans le même sens, désigne le territoire d'application de la Loi Fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne;

2° les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la République Fédérale d'Allemagne;

3° le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;

4° le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'Etat dont elle est un résident, ainsi que les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite simple et les sociétés d'armement collectif de navires, de droit de la République Fédérale d'Allemagne;

5° les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise

- d) *die Grundsteuer* (de grondbelasting),
- e) *die Gewerbesteuer* (de ondernemingsbelasting),  
ongeacht de wijze waarop die belastingen worden geheven.

(4) De bepalingen van de overeenkomst betreffende de belastingheffing van winsten van ondernemingen zijn op analoge wijze van toepassing op de ondernemingsbelasting die naar een andere grondslag dan de winst of het vermogen wordt geheven.

(5) De overeenkomst zal ook van toepassing zijn op de andere gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen, die naderhand naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Aan het einde van ieder jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

## II. BEGRIPSBEPALINGEN

### *Artikel 3*

#### ALGEMENE BEPALINGEN

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

1° betekent het woord « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; betekent de uitdrukking « Bondsrepubliek Duitsland » in hetzelfde verband gebruikt, het grondgebied waarop de Grondwet voor de Bondsrepubliek Duitsland van toepassing is;

2° betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of de Bondsrepubliek Duitsland, al naar het zinsverband vereist;

3° betekent het woord « persoon » een natuurlijke persoon en een vennootschap;

4° betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen of vermogen, zomede de vennootschappen onder gemeenschappelijke naam, de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting en de rederijen, naar het recht van de Bondsrepubliek Duitsland;

5° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomst-

de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6° l'expression « autorités compétentes » désigne :

- a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant sa législation nationale, et
- b) en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne, le Ministre Fédéral des Finances.

(2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4*

##### DOMICILE FISCAL

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle désigne également les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite simple et les sociétés d'armement collectif de navires, de droit de la République Fédérale d'Allemagne, qui ont leur siège de direction effective dans cet Etat, ainsi que les sociétés de droit belge — autres que les sociétés par actions — qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

(2) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

1° cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);



sluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6° betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit » :

- a) in België de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is en
- b) in de Bondsrepubliek Duitsland de Bondsminister van Financiën.

(2) Voor de toepassing van de overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft elke niet anders omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp van de overeenkomst zijn.

#### *Artikel 4*

##### FISCALE WOONPLAATS

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; zij betekent eveneens de vennootschappen onder gemeenschappelijke naam, de vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting en de rederijen, naar het recht van de Bondsrepubliek Duitsland, die hun plaats van werkelijke leiding in die Staat hebben, zomede de vennootschappen naar Belgisch recht — andere dan de vennootschappen op aandelen — die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting hebben gekozen.

(2) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt het geval overeenkomstig de volgende regelen opgelost :

1° hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);

2° si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

3° si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

4° si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question de commun accord;

5° par dérogation aux dispositions des 1°, 2° et 3° :

- a) les salariés et appointés qui sont en service sur des moyens de transport exploités en trafic international et dont le seul foyer permanent d'habitation se trouve à bord de ces moyens de transport sont considérés comme des résidents de l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise exploitant ces moyens de transport;
- b) les bateliers dont le seul foyer permanent d'habitation se trouve à bord d'un bateau qu'ils exploitent sont considérés comme des résidents de l'Etat contractant dont ils possèdent la nationalité.

(3) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une société est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

(4) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant dont l'exploitant unique ou principal est le résident.

#### *Article 5*

##### ETABLISSEMENT STABLE

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

3° indien hij in beide of in geen van de overeenkomstsluitende Staten gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

4° indien hij onderdaan is van beide of van geen van de overeenkomstsluitende Staten, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in gemeen overleg regelen;

5° in afwijking van de bepalingen onder 1°, 2° en 3° :

- a) worden de personen die een dienstbetrekking op vervoermiddelen in internationaal verkeer uitoefenen en hun enig duurzaam tehuis aan boord van die vervoermiddelen hebben, geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van werkelijke leiding van de onderneming die deze vervoermiddelen exploiteert, is gelegen;
- b) worden de schippers die hun enig duurzaam tehuis aan boord van een door hen geëxploiteerd schip hebben, geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij onderdaan zijn.

(3) Indien een vennootschap ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt zij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van haar werkelijke leiding is gelegen.

(4) Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of binnenvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de enige of de voornaamste exploitant verblijfhouder is.

### *Artikel 5*

#### VASTE INRICHTING

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

- (2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :
- 1° un siège de direction;
  - 2° une succursale;
  - 3° un bureau;
  - 4° une usine;
  - 5° un atelier;
  - 6° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
  - 7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse neuf mois.
- (3) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :
- 1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - 2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - 3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - 4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
  - 5° une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- (4) Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.
- (5) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un

- (2) De uitdrukking « vaste inrichting » omvat met name :
- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
  - 2° een filiaal;
  - 3° een kantoor;
  - 4° een fabriek;
  - 5° een werkplaats;
  - 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie;
  - 7° uitvoering van een bouwwerk of constructiewerkzaamheden, waarvan de duur negen maanden overschrijdt.
- (3) Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :
- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
  - 2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
  - 3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden uitsluitend voor de verwerking door een andere onderneming;
  - 4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend voor de aankoop van goederen of voor het inwinnen van inlichtingen voor de onderneming;
  - 5° een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor het verrichten van soortgelijke werkzaamheden welke van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.
- (4) Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor rekening van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden zich tot de aankoop van goederen voor de onderneming beperken.
- (5) Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet

établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

L'intermédiaire qui agit pour le compte d'une entreprise d'assurances et qui dispose de pouvoirs qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, n'est pas visé à cette disposition.

(6) Le fait qu'une entreprise d'un Etat contractant contrôle — ou est contrôlée par — une entreprise de l'autre Etat contractant ou une entreprise qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6*

##### REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux

geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten, enkel op grond van het feit dat zij aldaar zaken drijft door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enig andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Deze bepaling is niet van toepassing op een vertegenwoordiger, die voor rekening van een verzekeringsonderneming handelt en die een machtiging bezit om namens deze onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

(6) Het feit, dat een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat of een onderneming die in die andere Staat zaken drijft (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), beheerst of door een dergelijke onderneming wordt beheerst, stempelt op zichzelf niet een van beide ondernemingen tot een vaste inrichting van de andere onderneming.

### III. BELASTINGHEFFING VAN INKOMEN

#### *Artikel 6*

##### INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

(1) Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

(2) De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis welke zij heeft volgens het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de betreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking « onroerende goederen » omvat in ieder geval hun toebehoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik op onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

(3) De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit enige andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

(4) De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op

revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

### *Article 7*

#### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat, se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à



inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

### *Artikel 7*

#### WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

(1) Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming haar bedrijf in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting zijn toe te rekenen.

(2) Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend welke zij had kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming was, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk handelde.

(3) Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene administratiekosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

(4) Bij gebreke van een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat is toe te rekenen, mag de belasting in die andere Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van gelijkaardige ondernemingen van de Staat, die dezelfde of gelijksoortige werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen.

(5) Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop van goederen voor de onderneming door die vaste inrichting.

(6) Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting zijn toe te rekenen ieder jaar volgens dezelfde

moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

#### *Article 8*

##### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE OU AÉRIENNE ET D'EXPLOITATION FERROVIAIRE

(1) Par dérogation à l'article 7, paragraphes 1 à 6 :

1° les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise;

2° les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

(2) Le paragraphe 1 s'applique également à une exploitation ferroviaire d'un Etat contractant qui étend son activité sur le territoire de l'autre Etat.

#### *Article 9*

##### ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

methode bepaald, tenzij er een goede en voldoende aanleiding bestaat om anders te handelen.

(7) Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen, die afzonderlijk in andere artikelen van deze overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

#### *Artikel 8*

#### WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN VAN ZEE- EN LUCHTSCHIEPVAART, VAN BINNENVAART EN VAN SPOORWEGEXPLOITATIE

(1) In afwijking van artikel 7, paragrafen 1 tot 6 :

- 1° zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen;
- 2° zijn winsten uit de exploitatie van schepen in de binnenvaart slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(2) Paragraaf 1 is ook van toepassing op een spoorwegexploitatie van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan de werkzaamheden zich uitstrekken tot het grondgebied van de andere Staat.

#### *Artikel 9*

#### ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en in elk van beide gevallen tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd welke afwijken van die welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

*Article 10*

## DIVIDENDES

(1) Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

(3) Par dérogation au paragraphe 2, aussi longtemps qu'en République Fédérale d'Allemagne le taux de l'impôt des sociétés sur les bénéfices distribués reste inférieur de 20 points au moins au taux fixé pour les bénéfices non distribués, l'impôt prélevé sur les dividendes dans cet Etat pourra s'élever à 25 p. 100 du montant brut des dividendes, si

1° les dividendes proviennent d'une société de capitaux, résidente de la République Fédérale d'Allemagne, et sont recueillis par une société par actions ou par une société de personnes à responsabilité limitée, résidente de la Belgique, et si

2° la société résidente de la Belgique détient directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des actions ou parts assorties d'un droit de vote de la société de capitaux, résidente de la République Fédérale d'Allemagne.

(4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-avant ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

En ce qui concerne les sociétés résidentes de la Belgique, la disposition du paragraphe 2 ne limite pas leur taxation en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social.

(5) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

*Artikel 10*

## DIVIDENDEN

(1) Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

(2) Nochtans mogen die dividenden in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van die dividenden.

(3) In afwijking van paragraaf 2 en zo lang in de Bondsrepubliek Duitsland het tarief van de vennootschapsbelasting op uitgedeelde winsten ten minste 20 punten lager blijft dan het voor de niet uitgedeelde winsten bepaalde tarief, mag de belasting welke in die Staat van dividenden wordt geheven, 25 t.h. van het brutobedrag van de dividenden bedragen, indien

1° de dividenden voortkomen van een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland, en worden genoten door een vennootschap op aandelen of door een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, verblijfhouder van België, en indien

2° de vennootschap, verblijfhouder van België, onmiddellijk of middellijk ten minste 25 t.h. van de stemgerechtigde aandelen van de kapitaalvennootschap, verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland, bezit.

(4) De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 stellen geen beperking aan de belasting van de vennootschap op de winsten die voor de betaling van de dividenden dienen.

Met betrekking tot vennootschappen die verblijfhouder van België zijn, stelt de bepaling van paragraaf 2 geen beperking aan de belasting in geval van inkoop van eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen.

(5) Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, zomede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap een verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast.

Ce terme comprend :

- 1° les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés — autres que les sociétés par actions — résidentes de la Belgique;
- 2° les revenus qu'un *stiller Gesellschafter* tire de sa participation et qui sont considérés en République Fédérale d'Allemagne comme des revenus de capitaux mobiliers.

(6) Les limitations de taux prévues aux paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(7) Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut, sauf dans le cas visé au paragraphe 6, percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par cette société à un résident du premier Etat, ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11

#### INTÉRÊTS

- (1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- (2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant desdits intérêts.
- (3) Par dérogation au paragraphe 2, les intérêts ne peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'ils sont attribués à une entreprise de l'autre Etat contractant.

Het woord « dividenden » omvat :

- 1° inkomsten — zelfs toegekend in de vorm van interesten — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn;
- 2° de inkomsten die een *stiller Gesellschafter* uit zijn deelneming verkrijgt en die in de Bondsrepubliek Duitsland als inkomsten van roerende kapitalen worden beschouwd.

(6) De in de paragrafen 2 en 3 bedoelde tariefbeperkingen zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent een verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(7) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat, behalve in een geval als bedoeld in paragraaf 6, geen belasting heffen van de dividenden, door die vennootschap toegekend aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat, noch de niet uitgekeerde winsten van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten herkomstig uit die andere Staat.

### Artikel 11

#### INTEREST

- (1) Interest herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.
- (2) Die interest mag nochtans in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is worden belast volgens de wetgeving van die Staat, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het bedrag van de interest.
- (3) In afwijking van paragraaf 2 mag interest in de overeenkomstsluitende Staat, waaruit hij herkomstig is, niet worden belast indien hij aan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt toegekend.

L'alinéa précédent ne s'applique pas lorsqu'il s'agit :

- 1° d'intérêts d'obligations et autres titres d'emprunts, à l'exception des effets de commerce représentatifs de créances commerciales;
- 2° d'intérêts attribués par une société résidente d'un Etat contractant à une société résidente de l'autre Etat contractant qui détient directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des actions ou parts assorties d'un droit de vote de la première société.

(4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et, sous réserve de l'alinéa 2 ci-après, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 5, alinéa 2, 1°.

(5) La limitation de taux et l'exemption prévues aux paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent ceux-ci un établissement stable auquel se rattache effectivement le prêt, la créance ou le dépôt générateur de ces revenus. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

(7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance ou du



Het voorgaande lid is niet van toepassing wanneer het gaat om :

- 1° interest van obligaties en andere effecten van leningen, met uitzondering van handelspapier dat handelsschuldvorderingen vertegenwoordigt;
- 2° interest door een vennootschap, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, toegekend aan een vennootschap, verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 t.h. van de steingerechtigde aandelen of delen van de eerste vennootschap bezit.

(4) Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten en, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten herkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Het omvat niet interest die als dividend wordt beschouwd op grond van artikel 10, paragraaf 5, lid 2, 1°.

(5) De in de paragrafen 2 en 3 bedoelde tariefbeperking en vrijstelling zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de lening, de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(6) Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een Land, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

(7) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden met derden, het bedrag van de toegekende interest, gelet op de schuldvordering of het

dépôt pour lequel ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux et l'exemption prévues aux paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent ces intérêts; mais — sans préjudice de l'application de l'article 9 — l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

### Article 12

#### REDEVANCES

(1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

(2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(3) La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées

deposito waarvoor hij verschuldigd is, hoger is dan het bedrag dat door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulk een verhouding, zijn de tariefbeperving en de vrijstelling volgens de paragrafen 2 en 3 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is, belastbaar volgens diens wetgeving; maar — onverminderd de toepassing van artikel 9 — mag de van dit deel geheven belasting niet hoger zijn dan de belasting die van toepassing zou zijn indien het om dividenden ging.

### *Artikel 12*

#### ROYALTY'S

(1) Royalty's herkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

(2) Het woord « royalty's » betekent in dit artikel betalingen van elke aard ontvangen als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, films daaronder begrepen, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een mijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

(3) De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(4) Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat herkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een Land, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien nochtans de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft

provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la disposition du paragraphe 1 ne s'applique qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances; mais — sans préjudice de l'application de l'article 9 — l'impôt prélevé sur cette partie excédentaire ne peut excéder celui qui serait applicable s'il s'agissait de dividendes.

(6) Lorsque, dans le cas visé au paragraphe 5, le débiteur est une entreprise qui est en fait sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire des redevances ou vice-versa, ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises juridiquement distinctes, mais dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances peut être déterminé compte tenu du coût, augmenté d'un profit normal, de l'acquisition du perfectionnement et de la conservation des droits, biens ou informations donnant lieu aux redevances, lorsque ce montant normal ne peut être évalué en fonction d'autres critères plus adéquats et notamment par comparaison avec les redevances librement fixées pour des prestations similaires entre des entreprises réellement indépendantes.

### *Article 13*

#### GAINS EN CAPITAL

(1) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec

werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht herkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

(5) Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden met derden het bedrag van de toegekende royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden gestort, hoger is dan het normale bedrag dat door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen bij ontstentenis van zulk een verhouding, is de bepaling van paragraaf 1 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's herkomstig zijn, belastbaar volgens diens wetgeving; maar — onverminderd de toepassing van artikel 9 — mag de van dit deel geheven belasting niet hoger zijn dan de belasting die van toepassing zou zijn indien het om dividenden ging.

(6) Indien in een geval als bedoeld in paragraaf 5 de schuldenaar een onderneming is die in feite afhankelijk is van of beheerst wordt door de onderneming die de genietter van de royalty's is, of omgekeerd, of nog indien beide ondernemingen in feite afhankelijk zijn van of beheerst worden door een derde onderneming of door juridisch zelfstandige ondernemingen, die echter van eenzelfde groep afhangen, mag het normale bedrag van de royalty's worden bepaald met inachtneming van de met een normale baat verhoogde kostprijs van de verwerving, de vervolmaking en het behoud van de rechten, goederen of inlichtingen waarvoor de royalty's verschuldigd zijn, zo dit normale bedrag niet kan worden bepaald volgens andere, beter passende criteria en onder meer door vergelijking met royalty's die voor gelijksoortige prestaties vrij worden bedongen tussen werkelijk onafhankelijke ondernemingen.

### *Artikel 13*

#### KAPITAALWINSTEN

(1) Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als onschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

(2) Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken, deel uitmakend van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat aanhoudt, of van roerende zaken behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot

l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Les règles prévues à l'article 7, paragraphes 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant de ces gains.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers visés à l'article 22, paragraphe 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14*

##### PROFESSIONS LIBÉRALES

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

(2) L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15*

##### PROFESSIONS DÉPENDANTES

(1) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Par dérogation au paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident

zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de globale vervreemding van zodanige vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van zodanige vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. De regels van artikel 7, paragrafen 2 en 3, zijn van toepassing bij het bepalen van het bedrag van die winsten.

Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken als bedoeld in artikel 22, paragraaf 3, zijn nochtans slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die zaken zelf volgens dat artikel belastbaar zijn.

(3) Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

#### *Artikel 14*

##### VRIJE BEROEPEN

(1) Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder voor het verrichten van zijn werkzaamheden in de andere Staat een geregeld tot zijn beschikking staande vaste basis heeft. Indien hij een dergelijke vaste basis heeft, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover die kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke door middel van die vaste basis worden uitgeoefend.

(2) De uitdrukking « vrij beroep » omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### *Artikel 15*

##### AFHANKELIJKE BEROEPEN

(1) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de uit dien hoofde verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

(2) In afwijking van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een ver-

d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- 1° elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales de travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
  - 2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
  - 3° la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.
- (3) Par dérogation aux paragraphes 1 et 2 :
- 1° les salaires, traitements et autres rémunérations reçus par les personnes qui travaillent dans la zone frontalière d'un Etat contractant et qui ont leur foyer d'habitation permanent dans la zone frontalière de l'autre Etat contractant où elles rentrent normalement chaque jour ne sont imposables que dans cet autre Etat;
  - 2° les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.
- (4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tombant sous l'application des articles 16, 18, 19 et 20.

#### *Article 16*

##### ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS OU DE CAPITAUX

- (1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions ou d'une autre société de capitaux résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.



blijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts belastbaar in de eerstbedoelde Staat indien :

- 1° de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- 2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever, die geen verblijfhouder van de andere Staat is, en
- 3° de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, welke de werkgever in de andere Staat aanhoudt.

(3) In afwijking van de paragrafen 1 en 2 :

- 1° zijn de lonen, salarissen en andere beloningen verkregen door personen die in de grenszone van een overeenkomstsluitende Staat werken en hun duurzaam tehuis in de grenszone van de andere overeenkomstsluitende Staat hebben, waar zij normaal dagelijks terugkeren, slechts in die andere Staat belastbaar;
- 2° worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of van een luchtvaartuig in internationaal verkeer, of aan boord van een schip in de binnenvaart, geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.

(4) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten als bedoeld in de artikelen 16, 18, 19 en 20.

### *Artikel 16*

#### BEHEERDERS EN COMMISSARISSEN VAN VENNOOTSCHAPPEN OP AANDELEN OF VAN KAPITAALVENNOOTSCHAPPEN

(1) Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, of van toezicht, of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen of van een andere kapitaalvennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

(2) La disposition du paragraphe 1 s'applique également aux rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions, résidente de la Belgique, ainsi que d'un membre du conseil de direction ou d'un gérant d'une société de capitaux, résidente de la République Fédérale d'Allemagne.

(3) Les rémunérations allouées à une personne visée aux paragraphes 1 et 2 pour une activité journalière exercée dans un établissement stable situé dans l'Etat contractant autre que celui dont la société est un résident sont imposables dans cet autre Etat si elles sont supportées comme telles par cet établissement stable.

#### *Article 17*

##### ARTISTES ET SPORTIFS INDÉPENDANTS

Par dérogation à l'article 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles indépendantes en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

#### *Article 18*

##### PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19*

##### RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

(1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant, par un *Land* ou par une de leurs subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat, à ce *Land*, à cette subdivision politique, collectivité locale ou personne morale, sont imposables dans ledit Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces

(2) De bepaling van paragraaf 1 is ook van toepassing op de beloningen van een gecommanditeerde vennoot van een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen die verblijfhouder is van België, alsmede op de beloningen van een lid van de raad van bestuur of van een zaakvoerder van een kapitaalvennootschap die verblijfhouder is van de Bondsrepubliek Duitsland.

(3) De beloningen die aan een persoon als bedoeld in de paragrafen 1 en 2 worden toegekend voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden in een vaste inrichting, gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waarvan de vennootschap verblijfhouder is, zijn in die andere Staat belastbaar indien zij als dusdanig door die vaste inrichting worden gedragen.

### *Artikel 17*

#### ZELFSTANDIGE ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

In afwijking van artikel 14 zijn inkomsten welke personen die beroepshalve bij schouwspel optreden zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, zomede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke zelfstandige werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden uitgeoefend.

### *Artikel 18*

#### PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

### *Artikel 19*

#### OPENBARE BELONINGEN EN PENSIOENEN

(1) Beloningen, met inbegrip van pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat, door een Land of door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een rechtspersoon naar publiek recht van die Staat of van dat Land, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald ter zake van diensten bewezen aan die Staat, aan dat Land, aan dat staatkundig onderdeel, die plaatselijke gemeenschap of rechtspersoon, zijn in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkom-

revenus possède la nationalité de l'autre Etat sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

(2) Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant, par un *Land* ou par une de leurs subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public.

Toutefois, il s'applique aux rémunérations et pensions allouées à leur personnel par les services ou organismes suivants :

a) En ce qui concerne la Belgique :

- la Société nationale des Chemins de fer belges;
- la Banque Nationale de Belgique;
- la Régie des Télégraphes et des Téléphones;

b) En ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne :

- la Deutsche Bundesbank;
- la Deutsche Bundesbahn;
- la Deutsche Bundespost.

(3) Les pensions et toutes autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par un *Land* ou par une de leurs subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public sont imposables dans cet Etat.

(4) Les indemnités attribuées sous forme de pensions, rentes viagères et autres prestations périodiques ou non, par un Etat contractant, par un *Land* ou par une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales en réparation de dommages subis du fait des hostilités ou de persécutions politiques sont imposables uniquement dans cet Etat.

#### Article 20

##### PROFESSEURS ET ÉTUDIANTS

(1) Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de

sten onderdaan is van de andere Staat zonder tezelfdertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

(2) Paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat, door een Land of door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een rechtspersoon naar publiek recht daarvan.

Nochtans is die paragraaf van toepassing op de beloningen en de pensioenen die aan de leden van hun personeel worden verleend door de volgende diensten en instellingen :

a) Met betrekking tot België :

de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen;  
de Nationale Bank van België;  
de Regie van Telegrafie en Telefonie;

b) Met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland :

de Deutsche Bundesbank;  
de Deutsche Bundesbahn;  
de Deutsche Bundespost.

(3) Pensioenen en alle andere al dan niet periodieke uitkeringen tot uitvoering van de sociale wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten betaald door die Staat, door een Land of door een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een rechtspersoon naar publiek recht daarvan, zijn in die Staat belastbaar.

(4) Geldbedragen die in de vorm van pensioenen, lijfrenten en andere al dan niet periodieke uitkeringen door een overeenkomstsluitende Staat, door een Land of door een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan worden toegekend als vergoeding voor een schade, die als gevolg van oorlogshandelingen of politieke vervolging is ontstaan, zijn uitsluitend in die Staat belastbaar.

### *Artikel 20*

#### LERAREN EN STUDENTEN

(1) Alle beloningen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere

recherche scientifique sans but lucratif ne sont imposables que dans le premier Etat.

(2) Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

#### *Article 21*

##### REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Un résident d'un Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les éléments de son revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 22*

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

(3) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise; il en est de même du matériel des exploitations ferroviaires visées à l'article 8, paragraphe 2.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

onderwijsinrichting of wetenschappelijke instelling zonder winst oogmerken, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

(2) Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student, een leerling of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon (stagiair), die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of zijn opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen herkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

#### *Artikel 21*

##### NIET UITDRUKKELIJK VERMELDE INKOMSTEN

Een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van bestanddelen van zijn inkomen die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen zijn vermeld.

#### IV. BELASTINGHEFFING VAN VERMOGEN

#### *Artikel 22*

(1) Vermogen bestaande uit onroerende goederen als onschreven in artikel 6, paragraaf 2 is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

(2) Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3, is vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

(3) Schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer en schepen in de binnenvaart, zomede roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen; dit geldt ook voor het materieel van spoorwegexploitaties als bedoeld in artikel 8, paragraaf 2.

(4) Alle andere vermogensbestanddelen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23*

(1) En ce qui concerne les résidents de la République Fédérale d'Allemagne, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° les revenus provenant de la Belgique — à l'exclusion des revenus visés au 2° ci-après ainsi qu'à l'article 12, paragraphes 5 et 6 — et les éléments de la fortune situés en Belgique, qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exemptés d'impôts en République Fédérale d'Allemagne. Cette exemption ne limite pas le droit de la République Fédérale d'Allemagne de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus et des éléments de fortune ainsi exemptés;

2° l'impôt perçu en Belgique conformément à la présente Convention

a) sur les dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2, à l'exclusion des revenus de capitaux investis dans les sociétés en nom collectif et dans les sociétés en commandite simple, résidentes de la Belgique, et

b) sur les intérêts soumis au régime prévu à l'article 11, paragraphe 2,

est imputé sur l'impôt afférent à ces mêmes revenus qui est perçu en République Fédérale d'Allemagne. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique;

3° par dérogation au 2°, a, les dividendes d'une société par actions, résidente de la Belgique, recueillis par une société de capitaux, résidente de la République Fédérale d'Allemagne qui détient au moins 25 p. 100 des actions ou parts assorties d'un droit de vote de la première société, sont soumis au régime prévu au 1°, à condition que les bénéfices de cette première société ne soient pas constitués, pour plus de 20 p. 100, par des dividendes bruts, déduction faite de l'impôt étranger, provenant de pays tiers.

Aux fins de l'alinéa précédent, ne sont pas considérés comme dividendes provenant d'un pays tiers, les dividendes qui seraient, en vertu d'une



## V. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING

### *Artikel 23*

(1) Met betrekking tot verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

1° inkomsten herkomstig uit België — met uitzondering van inkomsten als bedoeld in 2° hierna alsmede in artikel 12, paragrafen 5 en 6 — en in België gelegen vermogensbestanddelen, die op grond van de voorgaande artikelen in die Staat belastbaar zijn, zijn in de Bondsrepubliek Duitsland vrijgesteld van belastingen. Die vrijstelling beperkt niet het recht van de Bondsrepubliek Duitsland om met de aldus vrijgestelde inkomsten en vermogensbestanddelen rekening te houden bij de bepaling van het tarief van de belastingen.

2° de in België volgens deze Overeenkomst geheven belasting

a) op dividenden onderworpen aan de in artikel 10, paragraaf 2 bedoelde regeling, met uitzondering van inkomsten uit kapitalen belegd in vennootschappen onder gemeenschappelijke naam en in vennootschappen bij wijze van eenvoudige geldschieting, verblijfhouders van België en,

b) op interest onderworpen aan de in artikel 11, paragraaf 2, bedoelde regeling

wordt verrekend met de belasting die op dezelfde inkomsten betrekking heeft en in de Bondsrepubliek Duitsland wordt geheven. Het in mindering te brengen bedrag mag echter het deel van de belasting berekend zonder de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op die in België belastbare inkomsten, niet te boven gaan.

3° in afwijking van 2°, a, worden de dividenden van een vennootschap op aandelen, verblijfhouder van België, die worden verkregen door een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland, aan dewelke ten minste 25 t.h. van de stemgerechtigde aandelen of delen van de eerste vennootschap behoren, aan de in 1° bedoelde regeling onderworpen op voorwaarde dat de winsten van die eerste vennootschap niet voor meer dan 20 t.h. bestaan uit brutodividenden, na aftrek van de buitenlandse belasting, welke uit derde landen herkomstig zijn.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden niet geacht uit een derde land herkomstig te zijn, dividenden, die op grond van een tussen de

convention préventive de la double imposition conclue entre la République Fédérale d'Allemagne et ce pays tiers, exemptés d'impôts en République Fédérale d'Allemagne s'ils avaient été attribués directement dans les mêmes conditions à la susdite société de capitaux résidente de ce dernier Etat.

Les actions ou parts susvisées d'une société résidente de la Belgique sont, aux mêmes conditions, exemptées de l'impôt sur la fortune perçu en République Fédérale d'Allemagne.

(2) En ce qui concerne les résidents de la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° les revenus provenant de la République Fédérale d'Allemagne — à l'exclusion des revenus visés aux 2° et 3° — et les éléments de la fortune situés en République Fédérale d'Allemagne, qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exemptés d'impôts en Belgique. Sauf lorsqu'il s'agit de revenus visés à l'article 19, paragraphe 4, cette exemption ne limite pas le droit de la Belgique de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus et des éléments de la fortune ainsi exemptés;

2° en ce qui concerne les dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphes 2 ou 3, les intérêts soumis au régime prévu à l'article 11, paragraphes 2 ou 7 et la partie excédentaire des redevances visée à l'article 12, paragraphes 5 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée dans les conditions prévues par cette législation, d'une part, sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes et, d'autre part, sur ledit impôt ou l'impôt des sociétés, afférent auxdits intérêts et excédents de redevances qui sont imposables en République Fédérale d'Allemagne conformément à la législation de cet Etat ainsi qu'à l'article 11, paragraphes 2 ou 7 et à l'article 12, paragraphes 5 ou 6;

3° a) lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société de capitaux, résidente de la République Fédérale d'Allemagne, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui ont été soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2 ou paragraphe 3, sont exemptés d'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique; cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge, mais lesdits divi-

Bondsrepubliek Duitsland en dat derde land gesloten overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting in de Bondsrepubliek Duitsland zouden vrijgesteld zijn van belastingen indien die dividenden op dezelfde voorwaarden en onmiddellijk aan de voormelde kapitaalvennootschap, verblijfhouder van die laatste Staat, waren toegekend geweest.

De voormelde aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouder van België, zijn op dezelfde voorwaarden vrijgesteld van de in de Bondsrepubliek Duitsland geheven vermogensbelasting.

(2) Met betrekking tot verblijfhouders van België wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

1° inkomsten herkomstig uit de Bondsrepubliek Duitsland — met uitzondering van inkomsten als bedoeld in 2° en 3° — en in de Bondsrepubliek Duitsland gelegen vermogensbestanddelen, die volgens de voorgaande artikelen in die Staat belastbaar zijn, zijn in België vrijgesteld van belastingen. Behalve voor inkomsten als bedoeld in artikel 19, paragraaf 4, beperkt die vrijstelling niet het recht van België om met de aldus vrijgestelde inkomsten en vermogensbestanddelen rekening te houden bij de bepaling van het tarief van zijn belastingen;

2° met betrekking tot dividenden onderworpen aan de in artikel 10, paragrafen 2 tot 3, bedoelde regeling, interest onderworpen aan de in artikel 11, paragrafen 2 of 7, bedoelde regeling en het boven het normaal bedrag uitgaande deel van de royalty's bedoeld in artikel 12, paragrafen 5 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting, waarin door de Belgische wetgeving is voorzien, op de door die wetgeving bepaalde voorwaarden verrekend, eensdeels met de personenbelasting die verband houdt met die dividenden en, anderdeels, met dezelfde belasting of met de vennootschapsbelasting die verband houdt met die interest en die boven het normaal bedrag uitgaande royalty's, welke in de Bondsrepubliek Duitsland belastbaar zijn volgens de wetgeving van die Staat alsmede volgens artikel 11, paragrafen 2 of 7, en artikel 12, paragrafen 5 of 6;

3° a) indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland, worden de dividenden die haar door de laatstvermelde vennootschap worden toegekend en aan de regeling bedoeld in artikel 10, paragraaf 2 of paragraaf 3 werden onderworpen, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in de mate dat vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest; deze bepaling belet niet dat van die dividenden de roerende voor-

dendes — à l'exclusion des répartitions de liquidation et des distributions gratuites d'actions — sont, dans la même mesure, exemptés dudit précompte lors de leur redistribution aux actionnaires de la société résidente de la Belgique.

b) lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu pendant toute la durée de l'exercice social d'une société de capitaux, résidente de la République Fédérale d'Allemagne et soumise à l'impôt des sociétés dans cet Etat, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle peut également être exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent, dans ce cas, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a valablement opté pour l'imposition de ses bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24*

#### NON-DISCRIMINATION

(1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

(2) Le terme « nationaux » désigne :

- 1° en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge;
- 2° en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Loi Fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne;

heffing wordt geheven welke volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is, maar die dividenden — met uitzondering van liquidatie-uitkeringen en uitdelingen van bonusaandelen — worden bij hun wederuitkering aan de aandeelhouders van de vennootschap, verblijfhouder van België, in dezelfde mate van die voorheffing vrijgesteld.

b) indien een vennootschap, verblijfhouder van België, gedurende het ganse boekjaar van een kapitaalvennootschap, die verblijfhouder is van de Bondsrepubliek Duitsland en aldaar aan de vennootschapsbelasting is onderworpen, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, kan zij eveneens worden vrijgesteld van de roerende voorheffing welke volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen deze dividenden niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap op geldige wijze de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

## VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

### *Artikel 24*

#### GELIJKE BEHANDELING

(1) Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat zullen in de andere overeenkomstsluitende Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

(2) De uitdrukking « onderdanen » betekent :

- 1° met betrekking tot België, alle natuurlijke personen, die de Belgische nationaliteit bezitten;
- 2° met betrekking tot de Bondsrepubliek Duitsland, alle Duitsers in de zin van artikel 116, paragraaf 1, van de Grondwet voor de Bondsrepubliek Duitsland;

3° toutes les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

(3) Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

(4) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder, pour l'imposition de l'établissement stable d'une entreprise exploitée par une personne physique, résidente de l'autre Etat contractant, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou de charges de famille, qu'il accorde à ses propres résidents.

(5) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

(6) Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25*

#### PROCÉDURE AMIABLE

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un rési-

3° alle vennootschappen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

(3) Statenlozen zullen in een overeenkomstsluitende Staat niet worden onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

(4) De belasting van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat aanhoudt, wordt in die andere Staat niet op minder gunstige wijze geheven dan de belasting van ondernemingen van die andere Staat, die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting oplegt, bij de belastingheffing van de vaste inrichting van een onderneming welke door een natuurlijke persoon, verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, wordt gedreven, uit hoofde van de gezinstoestand of de gezinslasten, de persoonlijke verminderingen, aftrekken en belastingverlagingen te verlenen, die hij aan zijn eigen verblijfhouders verleent.

(5) Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belasting of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

(6) In dit artikel betekent de uitdrukking « belasting » belastingen van alle aard of benaming.

### *Artikel 25*

#### MINNELIJKE REGELING

(1) Als een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is, dat de maatregelen van een van de overeenkomstsluitende Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot dubbele belasting in strijd met deze overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin is voorzien in de wetgeving van die Staten, schriftelijk een verzoek

dent une demande écrite de révision de cette imposition. Même lorsque l'imposition reconnue non conforme à la convention n'est plus susceptible d'annulation ou de réduction suivant la législation de l'Etat contractant où elle a été établie, ladite demande peut encore être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition. Si ce résident a contesté, suivant la législation d'un Etat contractant, l'imposition établie à sa charge dans cet Etat, le délai précité ne prend pas fin avant l'expiration d'une période d'un an prenant cours à la date à laquelle cette imposition aura acquis un caractère définitif.

(2) L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la convention.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette convention.

### *Article 26*

#### ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux per-



om herziening van de belasting richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Zelfs indien de belasting die in strijd met de overeenkomst wordt bevonden, volgens de wetgeving van de Staat waar zij werd gevestigd niet meer kan worden vernietigd of verminderd, mag dat verzoek nog worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inhouding aan de bron van de tweede aanslag. Indien die verblijfhouder de te zijnen laste in een overeenkomstsluitende Staat gevestigde belasting volgens de wetgeving van die Staat betwist, loopt de voormelde termijn niet ten einde vóór het verstrijken van een periode van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop de belasting definitief is geworden.

(2) De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit zal, indien het verzoek haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde dubbele belasting in strijd met de overeenkomst te vermijden.

(3) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zullen in onderlinge overeenstemming trachten de moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de overeenkomst, op te lossen.

(4) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij deze overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

### *Artikel 26*

#### UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

(1) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van de overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is, voor zover de aanslag, waarin ze voorzien, met de overeenkomst in overeenstemming is.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden; buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, mag zij slechts worden mede-

sonnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- 1° de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- 2° de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- 3° de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27*

##### ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

(1) Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal les impôts visés à l'article 2.

(2) Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

(3) Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions passées en force de chose jugée.

gedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalen, zomede aan de de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

(2) In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

- 1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2° bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, of waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

### *Artikel 27*

#### INVORDERINGSBIJSTAND

(1) De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander wederkerig hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

(2) Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de notificatie en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

(3) De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

(4) En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant, peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

(5) L'article 26, paragraphe 1, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance des autorités compétentes de l'Etat requis.

#### Article 28

##### DIVERS

(1) Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires, en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

(2) Les dispositions de la présente Convention ne dérogent pas aux articles 18, paragraphe 2, et 31, paragraphe 2, de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, aux contrôles des trains en cours de route et à la désignation des gares communes et d'échange, pour le trafic par la frontière belgo-allemande, signée à Bruxelles le 15 mai 1956.

#### Article 29

La Convention s'appliquera également au *Land* Berlin, à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement de la Belgique une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de cette convention.

### VII. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 30

(1) La Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bonn.

(2) La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de

(4) Met betrekking tot de belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van paragrafen 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

(5) Artikel 26, paragraaf 1, lid 2, is mede van toepassing op elke inlichting, die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat wordt gebracht.

### *Artikel 28*

#### DIVERSE BEPALINGEN

(1) De bepalingen van de Overeenkomst doen geen afbreuk aan de fiscale voorrechten welke de leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten genieten krachtens de algemene regelen van het volkenrecht of krachtens bepalingen van bijzondere akkoorden.

(2) De bepalingen van deze Overeenkomst wijken niet af van de artikelen 18, paragraaf 2, en 31, paragraaf 2, van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de oprichting van kantoren waar de nationale controles van beide landen naast elkaar geschieden, betreffende de controles in de rijdende treinen en de aanwijzing van gemeenschappelijke stations en van uitwisselingsstations, voor het verkeer over de Belgisch-Duitse grens, ondertekend te Brussel op 15 mei 1956.

### *Artikel 29*

De Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op het Land Berlijn, ten ware de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Belgische Regering een tegenovergestelde verklaring afgeeft.

## VII. SLOTBEPALINGEN

### *Artikel 30*

(1) De Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

(2) De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt

l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1° en Belgique :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre 1965;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin après le 31 décembre 1965;

2° en République Fédérale d'Allemagne :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués aux bénéficiaires après le 31 décembre 1965;
- b) aux autres impôts perçus pour l'année 1966 et pour les années suivantes.

#### *Article 31*

La Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

1° en Belgique :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année;

2° en République Fédérale d'Allemagne :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts perçus pour la même année.

op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zij zal van toepassing zijn :

1° in België :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december 1965;
- b) op de andere belastingen geheven van de inkomsten van belastbare tijdperken die na de 31° december 1965 eindigen;

2° in de Bondsrepubliek Duitsland :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke aan de genietters zijn toegekend na de 31° december 1965;
- b) op de andere belastingen geheven voor het jaar 1966 en voor de volgende jaren.

#### *Artikel 31*

De Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot de 30° juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar vanaf het jaar van de bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

1° in België :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar gesteld tot de 31° december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven van de inkomsten van belastbare tijdperken die ten laatste op de 31° december van hetzelfde jaar eindigen;

2° in de Bondsrepubliek Duitsland :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke zijn toegekend aan de genietters tot de 31° december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven voor hetzelfde jaar.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 11 avril 1967, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :  
Pierre HARMEL

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :  
Georg FEDERER

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, y compris la contribution des patentes et les impôts fonciers, conclue ce jour entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

(1) *Ad* article 4, paragraphe 1

Les termes « la législation dudit Etat » s'entendent de la législation de cet Etat, telle qu'elle est éventuellement modifiée ou complétée à cet égard par des accords internationaux.

(2) *Ad* article 5, paragraphe 2, 7°

Dans l'éventualité où, dans une convention préventive de la double imposition conclue par la Belgique avec un pays limitrophe la durée minimale d'exploitation d'un chantier de construction ou de montage constitutif d'un établissement stable serait fixée à douze mois, cette durée se substituerait à celle de neuf mois qui est prévue à l'article 5, paragraphe 2, 7°.

(3) *Ad* article 6

Aussi longtemps que le complément de précompte immobilier exigible en Belgique sur le revenu cadastral des immeubles imposables en Belgique,



TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 11 april 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :  
Pierre HARMEL

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :  
Georg FEDERER

### SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen van inkomen en van vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen, heden tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die overeenkomst zullen uitmaken.

(1) *Ad* artikel 4, paragraaf 1

De woorden « de wetgeving van die Staat » betekenen de wetgeving van die Staat, zoals ze in dit verband door internationale verdragen eventueel is gewijzigd of aangevuld.

(2) *Ad* artikel 5, paragraaf 2, 7°

Ingeval in een door België met een aangrenzend land gesloten verdrag tot voorkoming van dubbele belasting, de minimum duur voor de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden, die een vaste inrichting vormen, op twaalf maanden zou zijn bepaald, zou deze duur in de plaats worden gesteld van de duur van negen maanden, die in artikel 5, paragraaf 2, 7°, is vastgesteld.

(3) *Ad* artikel 6

Zolang de aanvullende onroerende voorheffing die in België verschuldigd is op het kadastraal inkomen van de in België volgens artikel 6 belast-

conformément à l'article 6, sera perçu à un taux fixe dépassant 10 p. 100 :

1° ledit complément de précompte immobilier dû par des résidents de la République Fédérale d'Allemagne soumis à l'impôt des non-résidents conformément aux articles 148 et 149 du Code des impôts sur les revenus, sera remboursé dans la mesure où il dépasse l'impôt des non-résidents dû par les intéressés;

2° ledit complément de précompte immobilier dû par d'autres résidents de la République Fédérale d'Allemagne sera éventuellement limité de manière telle que la charge globale constituée par ce complément de précompte et par la fraction du précompte immobilier imputable sur l'impôt des personnes physiques, n'excède pas la quotité de l'impôt des non-résidents calculé fictivement sur l'ensemble des revenus produits ou recueillis en Belgique, qui correspondrait proportionnellement audit revenu cadastral.

(4) *Ad* article 7, paragraphe 4

Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront également se concerter dans l'éventualité visée à cette disposition en vue de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise d'assurances, sur la base d'une répartition de ses bénéfices totaux entre ses divers établissements, en fonction de critères arrêtés de commun accord.

(5) *Ad* article 10, paragraphe 2

Par dérogation à cette disposition, aussi longtemps que, conformément à la législation belge, le précompte mobilier exigible sur les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique est calculé au taux de 15 p. 100 sur les 85/70 de leur montant brut, diminué de la partie considérée comme redistribuée des dividendes éventuellement perçus par cette société, l'impôt prélevé dans cet Etat sur lesdits dividendes attribués à un résident de la République Fédérale d'Allemagne pourra s'élever, au maximum, à 15 p. 100 de leur montant imposable ainsi déterminé.

Les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique à un résident de la République Fédérale d'Allemagne sont exemptés du complément de précompte mobilier prévu par la législation belge.

bare onroerende goederen, zal worden geheven tegen een vast tarief van meer dan 10 t.h. :

- 1° zal die aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland, die volgens de artikelen 148 en 149 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen onderworpen zijn aan de belasting der niet-verblijfhouders, worden terugbetaald in de mate dat zij de door de betrokkenen verschuldigde belasting der niet-verblijfhouders overtreft;
- 2° zal die aanvullende onroerende voorheffing, verschuldigd door andere verblijfhouders van de Bondsrepubliek Duitsland, eventueel dermate worden verminderd dat de totale last van die aanvullende voorheffing en van het gedeelte van de onroerende voorheffing dat met de personenbelasting wordt verrekend, niet meer bedraagt dan het gedeelte van de fictief op de totale in België behaalde of verkregen inkomsten berekende belasting der niet-verblijfhouders, dat evenredig niet gezegd kadastraal inkomen zou overeenstemmen.

(4) *Ad* artikel, paragraaf 4

De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten kunnen eveneens overleg plegen in een geval als bedoeld in deze bepaling om door een verdeling van de totale winsten tussen de verschillende inrichtingen, volgens in onderlinge overeenstemming vastgestelde criteria, de winst te bepalen, die aan de vaste inrichting van een verzekeringsonderneming is toe te rekenen.

(5) *Ad* artikel 10, paragraaf 2

In afwijking van deze bepaling en zo lang volgens de Belgische wetgeving de roerende voorheffing verschuldigd op de door een vennootschap, verblijfhouder van België, toegekende dividenden is bepaald op 15 t.h. van de 85/70 van het brutobedrag daarvan, verminderd met het deel van de eventueel door die vennootschap geïnde dividenden, dat als wederuitgekeerd wordt beschouwd, mag de belasting welke in die Staat wordt geheven van dividenden toegekend aan een verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland ten hoogste 15 t.h. bedragen van het aldus bepaalde belastbare bedrag.

Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van België, aan een verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland zijn vrijgesteld van de aanvullende roerende voorheffing, waarin volgens de Belgische wetgeving is voorzien.

(6) *Ad* article 11, paragraphe 2

Lorsqu'ils sont soumis au régime prévu par cette disposition, les intérêts provenant de la Belgique et attribués à un résident de la République Fédérale d'Allemagne sont exemptés du complément de précompte mobilier prévu par la législation belge.

(7) *Ad* article 11, paragraphe 3

Les intérêts sont considérés comme attribués à une entreprise lorsqu'ils sont compris dans des bénéfices visés à l'article 7; il en est ainsi, notamment, des intérêts attribués à des établissements publics de crédit, résidents d'un Etat contractant, y compris la Banque Nationale de Belgique et la Deutsche Bundesbank.

(8) *Ad* articles 10, paragraphe 3, 2<sup>o</sup> et 11, paragraphe 3, alinéa 2, 2<sup>o</sup>

Une société résidente d'un Etat contractant est notamment considérée comme détenant indirectement une quotité — proportionnelle à sa participation dans le capital d'une tierce société — des actions ou parts d'une société résidente de l'autre Etat contractant, qui sont détenues par cette tierce société.

(9) *Ad* articles 11 et 12

Si des intérêts ou des redevances attribués par une société résidente de la République Fédérale d'Allemagne à un résident de la Belgique sont considérés comme des dividendes en vertu de la législation de la République Fédérale d'Allemagne, le taux de l'impôt prélevé à la source dans ce dernier Etat est limité conformément à l'article 10, paragraphe 2.

(10) *Ad* articles 13, paragraphe 3, et 22, paragraphe 4

Il est entendu que, dans le cas où une participation en actions ou parts d'une société par actions ou d'une autre société de capitaux ne fait pas partie de l'actif d'un établissement stable dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, ces dispositions sont applicables aux gains provenant de l'aliénation de cette participation ou à la fortune que celle-ci représente.

(11) *Ad* article 15, paragraphe 3, 1<sup>o</sup>

La zone frontalière de chaque Etat contractant est délimitée, de part et d'autre de la frontière commune des deux Etats, par une ligne idéale tracée à une distance de vingt kilomètres de la frontière, étant entendu que

(6) *Ad* artikel 11, paragraaf 2

Indien hij aan de in deze bepaling bedoelde regeling is onderworpen, is interest herkomstig uit België en toegekend aan een verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland vrijgesteld van de aanvullende roerende voorheffing, waarin volgens de Belgische wetgeving is voorzien.

(7) *Ad* artikel 11, paragraaf 3

Interest wordt geacht toegekend te zijn aan een onderneming wanneer hij is opgenomen in winsten als bedoeld in artikel 7; dit is met name het geval met interest toegekend aan openbare kredietinstellingen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat, de Nationale Bank van België en de Deutsche Bundesbank inbegrepen.

(8) *Ad* artikelen 10, paragraaf 3, 2° en 11, paragraaf 3, lid 2, 2°

Een vennootschap, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, wordt met name geacht van de aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, welke aan een derde vennootschap toebehoren, middellijk een gedeelte te bezitten dat evenredig is aan haar deelneming in het kapitaal van die derde vennootschap.

(9) *Ad* artikelen 11 en 12

Indien interest of royalty's die door een vennootschap, verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland, aan een verblijfhouder van België worden toegekend, volgens de wetgeving van de Bondsrepubliek Duitsland als dividenden worden beschouwd, wordt de bij de bron in te houden belasting in die laatste Staat volgens artikel 10, paragraaf 2 beperkt.

(10) *Ad* artikelen 13, paragraaf 3, en 22, paragraaf 4

Het is duidelijk dat, wanneer een participatie in aandelen of delen van een vennootschap op aandelen of van een andere kapitaalvennootschap geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting waarover een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat beschikt, deze bepalingen van toepassing zijn op winsten uit de vervreemding van die participatie of op het vermogen dat ze vertegenwoordigt.

(11) *Ad* artikel 15, paragraaf 3, 1°

De grenszone van elke overeenkomstsluitende Staat wordt aan weerszijden van de gemeenschappelijke grens van de beide Staten bepaald door een denkbeeldige op een afstand van twintig kilometer van de grens

les communes traversées par cette ligne idéale sont incorporées dans la zone frontalière.

(12) 1° *Ad* article 23, paragraphe 1, 1°

Ne sont pas visés à cette disposition les revenus imposables en Belgique en vertu de l'article 9.

2° *Ad* article 23, paragraphe 1, 1° et 2°

a) Lorsque le résident de la République Fédérale d'Allemagne est une société en nom collectif, une société en commandite simple ou une société d'armement collectif de navires, les dispositions de l'article 23, paragraphe 1, 1° et 2°, s'appliquent aux associés, qu'ils soient ou non des résidents de la République Fédérale d'Allemagne, dans la mesure où ces associés sont imposables dans cet Etat à raison des revenus qu'ils tirent de ladite société ou de leur participation dans la fortune de celle-ci;

b) Lorsque le résident de la République Fédérale d'Allemagne est un associé d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite simple, résidente de la Belgique, les dispositions de l'article 23, paragraphe 1, 1°, s'appliquent à la quote-part des bénéfices sociaux qui est imposable en République Fédérale d'Allemagne en vertu de sa législation et qui, conformément à la convention et à la législation belge, est imposable en Belgique à charge de la société ou dudit associé.

3° *Ad* article 23, paragraphe 1

En ce qui concerne la partie excédentaire des intérêts visée à l'article 11, paragraphe 7, et la partie excédentaire des redevances visée à l'article 12, paragraphes 5 et 6, la double imposition est évitée dans la République Fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions de la convention applicables aux revenus auxquels cette partie excédentaire peut être assimilée d'après la législation de ce pays.

L'article 23, paragraphe 1, 3° ne s'applique pas aux paiements qui ont le caractère de charges déductibles pour l'application de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, 1°, b.

(13) A. *Ad* article 23, paragraphe 2, 1°

Ne sont pas visés à cette disposition, les revenus imposables en République Fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 9.

getrokken lijn, met dien verstande dat de gemeenten die door deze denkbeeldige lijn worden doorsneden, in de grenszone worden opgenomen.

(12) 1° *Ad* artikel 23, paragraaf 1, 1°

Onder de toepassing van deze bepaling vallen niet de inkomsten die in België volgens artikel 9 belastbaar zijn.

2° *Ad* artikel 23, paragraaf 1, 1° en 2°

a) Indien de verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland een vennootschap onder gemeenschappelijke naam, een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting of een rederij is, zijn de bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, 1° en 2°, van toepassing op de vennoten, ongeacht of zij al dan niet verblijfhouders zijn van de Bondsrepubliek Duitsland, voor zover die vennoten in die Staat belastbaar zijn ter zake van de inkomsten die zij verkrijgen uit de vennootschap of uit hun deelneming in het vermogen ervan;

b) indien de verblijfhouder van de Bondsrepubliek Duitsland een vennoot is van een vennootschap onder gemeenschappelijke naam of van een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting, die verblijfhouder is van België, zijn de bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, 1°, van toepassing op het deel van de maatschappelijke winsten, dat in de Bondsrepubliek Duitsland volgens de wetgeving van die Staat belastbaar is en dat, volgens de overeenkomst en de Belgische wetgeving, in België belastbaar is ten name van de vennootschap of van die vennoot.

3° *Ad* artikel 23, paragraaf 1

Met betrekking tot het boven het normaal bedrag uitgaande deel van de interest, als bedoeld in artikel 11, paragraaf 7, en het boven het normaal bedrag uitgaande deel van de royalty's, als bedoeld in artikel 12, paragrafen 5 en 6, wordt dubbele belasting in de Bondsrepubliek Duitsland voorkomen volgens de bepalingen van de overeenkomst die van toepassing zijn op de inkomsten waarmee dit boven het normaal bedrag uitgaande deel volgens de wetgeving van die Staat kan worden gelijkgesteld.

Artikel 23, paragraaf 1, 3°, is niet van toepassing op betalingen die voor de toepassing van de in artikel 2, paragraaf 3, 1°, b, bedoelde belasting als aftrekbare lasten worden gekenmerkt.

(13) A. *Ad* artikel 23, paragraaf 2, 1°

Onder de toepassing van deze bepaling vallen niet de inkomsten die in de Bondsrepubliek Duitsland volgens artikel 9 belastbaar zijn.

B. *Ad* article 23, paragraphe 2, 1° et 2°

1. Lorsque le résident visé à l'article 23, paragraphe 2, est une société — autre qu'une société par actions — résidente de la Belgique :

- a) l'exemption prévue au 1° s'applique aussi aux associés de cette société, qu'ils soient ou non des résidents de la Belgique, dans la mesure où les revenus ou éléments de fortune de ladite société qui sont imposables en République Fédérale d'Allemagne en vertu de la convention, sont également imposables en Belgique, autrement qu'au titre de revenus de capitaux investis, à charge de ces associés en vertu de la législation belge;
- b) la déduction prévue au 2° s'applique dans la même mesure aux associés de ladite société, lorsque celle-ci a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

2. L'exemption prévue à l'article 23, paragraphe 2, 1° ne s'applique pas aux revenus d'un résident de la Belgique, associé d'une société en nom collectif, d'une société en commandite simple ou d'une société d'armement collectif de navires, résidente de la République Fédérale d'Allemagne, lorsque ces revenus ne constituent pas des revenus imposables dans ce dernier Etat en vertu de sa législation.

(14) *Ad* article 23, paragraphes 1, 1°, et 2, 1°

Lorsque, conformément à la législation nationale d'un Etat contractant, des pertes subies par une entreprise de cet Etat dans un établissement stable situé dans l'autre Etat sont, pour l'imposition de cette entreprise, effectivement déduites de ses bénéfices imposables dans le premier Etat, l'exemption prévue audit article 23, paragraphes 1, 1°, et 2, 1°, ne s'applique pas dans ce premier Etat aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôts dans l'autre Etat en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

(15) *Ad* article 24

Les dispositions de cet article ne peuvent être interprétées

1° comme empêchant :

- a) un Etat contractant d'imposer aux taux forfaitaires ou minimaux prévus par sa législation nationale et applicables aux non-rési-



B. *Ad* artikel 23, paragraaf 2, 1° en 2°

1. Indien de in artikel 23, paragraaf 2, bedoelde verblijfhouder een vennootschap is — niet zijnde een vennootschap op aandelen — die verblijfhouder is van België :

- a) is de in 1° bedoelde vrijstelling ook van toepassing op de vennoten van die vennootschap, ongeacht of zij al dan niet verblijfhouder zijn van België, voor zover de inkomsten of de vermogensbestanddelen van die vennootschap, die volgens de overeenkomst in de Bondsrepubliek Duitsland belastbaar zijn, eveneens in België volgens de Belgische wetgeving ten name van die vennoten belastbaar zijn op een andere wijze dan als inkomsten uit belegde kapitalen;
- b) is de in 2° bedoelde vermindering in dezelfde mate van toepassing op de vennoten van de vennootschap, indien die heeft gekozen dat haar winsten in de personenbelasting worden belast.

2. De in artikel 23, paragraaf 2, 1° bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de inkomsten van een verblijfhouder van België, vennoot van een vennootschap onder gemeenschappelijke naam, van een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting of van een rederij, die verblijfhouder is van de Bondsrepubliek Duitsland, indien de inkomsten in die laatste Staat volgens diens wetgeving geen belastbare inkomsten zijn.

(14) *Ad* artikel 23, paragrafen 1, 1°, en 2, 1°

Indien volgens de nationale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat de verliezen, welke een onderneming van die Staat in een in de andere Staat gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming werkelijk in mindering worden gebracht van haar in de eerste Staat belastbare winsten, is de in artikel 23, paragrafen 1, 1°, en 2, 1°, neergelegde vrijstelling in die eerste Staat niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken, die aan die inrichting zijn toe te rekenen, in de mate dat die winsten ook in de andere Staat van belastingen werden vrijgesteld wegens hun compensatie met dezelfde verliezen.

(15) *Ad* artikel 24

De bepalingen van dit artikel kunnen niet dusdanig worden uitgelegd

1° dat ze een overeenkomstsluitende Staat beletten :

- a) van de inkomsten die volgens de overeenkomst in die Staat belastbaar zijn ten laste van verblijfhouders van de andere Staat,

dents de cet Etat qui en sont ou non des nationaux, les revenus imposables dans cet Etat conformément à la convention, à charge des résidents de l'autre Etat;

b) un Etat contractant d'imposer le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société résidente de l'autre Etat ou un groupement de personnes ayant son siège de direction dans cet autre Etat, au taux fixé par sa législation nationale, à condition que celui-ci n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de ce premier Etat;

2° comme obligeant un Etat contractant à appliquer aux dividendes reçus par un établissement stable exploité dans cet Etat par une société résidente de l'autre Etat, le même régime que celui qui s'appliquerait, en vertu de sa législation nationale, aux dividendes reçus par une société résidente du premier Etat.

(16) Les Ministres des Finances des deux Etats contractants communiquent directement entre eux aux fins prévues par la convention.

(17) Aucune disposition de la convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'appliquer les dispositions de sa législation nationale tendant à éviter l'évasion et la fraude fiscales.

FAIT à Bruxelles, le 11 avril 1967, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :  
Pierre HARMEL

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :  
Georg FEDERER

belasting te heffen tegen een forfaitair of minimumtarief, dat ingevolge zijn wetgeving van toepassing is ten aanzien van niet-verblijfhouders van die Staat, die daarvan al dan niet onderdaan zijn;

b) tegen het tarief dat door zijn nationale wetgeving is vastgesteld, belasting te heffen van de totale winst die is toe te rekenen aan de vaste inrichting waarover een vennootschap die verblijfhouder is van de andere Staat, of een vereniging van personen waarvan de plaats van leiding in de andere Staat is gelegen, in de eerstgenoemde Staat de beschikking heeft, op voorwaarde dat dat tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of op een deel van de winsten van vennootschappen die verblijfhouder zijn van die eerstgenoemde Staat;

2° dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten op de dividenden verkregen door een vaste inrichting welke in die Staat wordt geëxploiteerd door een vennootschap die verblijfhouder is van de andere Staat, dezelfde regeling toe te passen als die welke volgens zijn nationale wetgeving zou van toepassing zijn op de dividenden verkregen door een vennootschap die verblijfhouder is van de eerste Staat.

(16) De Ministers van Financiën van beide overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de overeenkomst.

(17) Geen enkele bepaling van de overeenkomst mag dusdanig worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de bepalingen van zijn nationale wetgeving ter vermijding van belastingevasie en belastingontduiking toe te passen.

GEDAAN te Brussel, op 11 april 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Georg FEDERER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN  
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR  
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNGEN UND  
ZUR REGELUNG VERSCHIEDENER ANDERER FRA-  
GEN AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOM-  
MEN UND VOM VERMÖGEN EINSCHLISSLICH DER  
GEWERBESTEUER UND DER GRUNDSTEUERN

---

Seine Majestät der König der Belgier und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

Von dem Wunsche geleitet, bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen einschließlich der Gewerbesteuer und der Grundsteuern Doppelbesteuerungen zu vermeiden und verschiedene andere Fragen zu regeln,

Sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Seine Exzellenz Herrn Pierre Harmel, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten des Königreichs Belgien;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Seine Exzellenz Herrn Georg Federer, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Brüssel,

Diese haben nach Austausch ihrer in guter und gelhöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE,  
INCLUDING THE BUSINESS TAX AND LAND TAXES

---

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes,

Have decided to conclude an agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium;

The President of the Federal Republic of Germany:

His Excellency Mr. Georg Federer, Ambassador of the Federal Republic of Germany at Brussels,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1969, the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 15 July 1969, in accordance with article 30.

## I. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

### *Artikel 1*

#### PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten ansässig sind.

### *Artikel 2*

#### UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragstaaten, seiner Länder oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere :

1. in Belgien :

- a) *l'impôt des personnes physiques* (Einkommensteuer der natürlichen Personen),
- b) *l'impôt des sociétés* (Körperschaftsteuer),
- c) *l'impôt des personnes morales* (Einkommensteuer der — nicht gewerblich tätigen — juristischen Personen),
- d) *l'impôt des non-résidents* (Einkommensteuer der beschränkt Steuerpflichtigen), einschließlich der Vorsteuern (*précomptes*) und der Ergänzungsvorsteuern (*compléments de précomptes*), der Zuschläge (*centimes additionnels*) zu diesen Steuern und Vorsteuern sowie der Gemeindezusatzsteuer (*taxe communale additionnelle*) zur Einkommensteuer der natürlichen Personen;

## I. SCOPE OF THE AGREEMENT

### *Article 1*

#### PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### *Article 2*

#### TAXES COVERED

- (1) This Agreement shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of the *Länder*, political subdivisions or local authorities thereof, irrespective of the manner in which they are levied.
- (2) There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
- (3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:
  1. In the case of Belgium:
    - (a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);
    - (b) The company tax (*l'impôt des sociétés*);
    - (c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);
    - (d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*), including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals;

2. in der Bundesrepublik Deutschland :

- a) die Einkommensteuer,
  - b) die Körperschaftsteuer,
  - c) die Vermögensteuer,
  - d) die Grundsteuer,
  - e) die Gewerbesteuer,
- ohne Rücksicht auf die Art ihrer Erhebung.

(4) Die Bestimmungen des Abkommens über die Besteuerung der Unternehmensgewinne gelten entsprechend für die nicht nach dem Gewinn oder dem Vermögen erhobene Gewerbesteuer.

(5) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

## II. DEFINITIONEN

### Artikel 3

#### ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert :

1. bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland; der Ausdruck „Belgien“, im gleichen Sinne verwendet, das Gebiet des Königreichs Belgien;

2. bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Bundesrepublik Deutschland oder Belgien;

3. umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;

4. bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ jede juristische Person oder jeden anderen Rechtsträger, der als solcher mit seinen Einkünften oder seinem Vermögen in dem Staat, in dem er ansässig ist, besteuert wird, sowie die offenen Handelsgesellschaften, Kommanditgesellschaften und Parten-



2. In the case of the Federal Republic of Germany:

- (a) The income tax (*Einkommensteuer*);
- (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
- (c) The tax on fortune (*Vermögensteuer*);
- (d) The land tax (*Grundsteuer*);
- (e) The business tax (*Gewerbesteuer*)  
irrespective of the manner in which they are levied.

(4) The provisions of the Agreement relating to the taxation of business profits shall also apply by analogy to the business tax levied on a basis other than profit or fortune.

(5) The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### *Article 3*

#### GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term “Belgium”, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; the term “Federal Republic of Germany”, when used in the same sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;

2. The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or the Federal Republic of Germany, as the context requires;

3. The term “person” comprises an individual and a company;

4. The term “company” means any body corporate or any entity which is liable to taxation as such in respect of its income or its fortune in the State of which it is a resident, as well as general partnerships (*offenen Handelsgesellschaften*), limited partnerships (*Kommanditgesellschaften*) and

reedereien des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts;

5. bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

6. bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörden“

a) auf seiten Belgiens die nach seinem innerstaatlichen Recht zuständige Behörde und

b) auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

#### Artikel 4

##### STEUERLICHER WOHNSTITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Orts ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist; er bedeutet ferner die offenen Handelsgesellschaften, Kommanditgesellschaften und Partenreedereien des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts, deren tatsächliche Geschäftsleitung sich in diesem Staat befindet, sowie Gesellschaften des belgischen Rechts — ausgenommen Aktiengesellschaften und Kommanditgesellschaften auf Aktien —, die sich dafür entschieden haben, daß ihre Gewinne der Einkommensteuer der natürlichen Personen unterworfen werden.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes :

1. Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu

shipowning partnerships (*Partenreedereien*) under the law of the Federal Republic of Germany;

5. The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

6. The term “competent authorities” means:

- (a) In the case of Belgium, the authority which is competent under its national laws, and
- (b) In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

(2) As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

#### Article 4

##### FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means any general partnership, limited partnership or ship-owning partnership under the law of the Federal Republic of Germany which has its place of effective management in that State, as well as any company or partnership under Belgian law — other than a company or partnership limited by shares (*société par actions*) — which has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

1. He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a

dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

2. Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

3. Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

4. Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines Vertragsstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

5. Abweichend von den Nummern 1, 2 und 3 :

a) gelten Lohn- und Gehaltsempfänger, die auf den im internationalen Verkehr betriebenen Beförderungsmitteln beschäftigt sind und deren einzige ständige Wohnstätte sich an Bord dieser Beförderungsmittel befindet, als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das diese Beförderungsmittel betreibt;

b) gelten Schiffsführer, deren einzige ständige Wohnstätte sich an Bord eines von ihnen betriebenen Binnenschiffes befindet, als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(4) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt der Ort als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der einzige oder hauptsächliche Unternehmer ansässig ist.

#### *Artikel 5*

#### BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

2. If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

3. If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

4. If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement;

5. Notwithstanding the provisions of items 1, 2 and 3 above:

(a) Wage-earners and salaried persons who are employed on means of transport operated in international traffic and whose only permanent home is aboard the said means of transport shall be deemed to be residents of the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise operating the said means of transport is situated;

(b) Boatmen whose only permanent home is aboard a boat which they operate in inland waterways transport shall be deemed to be residents of the Contracting State of which they are nationals.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

(4) If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the sole or principal operator is a resident.

#### *Article 5*

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

- (2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere :
1. einen Ort der Leitung,
  2. eine Zweigniederlassung,
  3. eine Geschäftsstelle,
  4. eine Fabrikationsstätte,
  5. eine Werkstätte,
  6. ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
  7. eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer neun Monate überschreitet.
- (3) Als Betriebsstätten gelten nicht :
1. Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
  2. Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
  3. Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
  4. eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
  5. eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.
- (4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte des Unternehmens als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

- (2) The term “permanent establishment” shall include especially:
1. A place of management;
  2. A branch;
  3. An office;
  4. A factory;
  5. A workshop;
  6. A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
  7. A building site or construction or assembly project which exists for more than nine months.
- (3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
1. The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  2. The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  3. The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  4. The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  5. The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- (4) A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

Ein Vertreter, der für ein Versicherungsunternehmen tätig ist und eine Vollmacht besitzt, im Namen dieses Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht gewöhnlich ausübt, fällt nicht unter diese Bestimmung.

(6) Allein dadurch, daß ein Unternehmen eines Vertragsstaates ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates oder ein Unternehmen, das dort seine Tätigkeit (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ausübt, beherrscht oder von einem solchen Unternehmen beherrscht wird, wird eines der beiden Unternehmen nicht zur Betriebsstätte des anderen.

### III. BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

#### *Artikel 6*

#### EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.



(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

This provision shall not apply to an agent acting on behalf of an insurance enterprise who has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of that enterprise.

(6) The fact that an enterprise of a Contracting State controls or is controlled by an enterprise of the other Contracting State, or an enterprise which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either enterprise a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6*

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Artikel 7*

## UNTERNEHMENSGEWINNE

- (1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.
- (2) Unbeschadet des Absatzes 3 sind, wenn ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt, in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und völlig unabhängig gewesen wäre.
- (3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.
- (4) Beim Fehlen einer ordnungsmäßigen Buchführung und anderer Beweisunterlagen, die es ermöglichen, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaates erzielten Gewinne zu ermitteln, welche seiner in dem anderen Staat gelegenen Betriebsstätte zuzurechnen sind, kann die Steuer in diesem anderen Staat insbesondere dadurch festgesetzt werden, daß entsprechend dem Recht dieses anderen Staates die üblichen Gewinne zugrundegelegt werden, die ein ähnliches Unternehmen dieses anderen Staates bei einer gleichen oder ähnlichen Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen erzielen würde.
- (5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.
- (6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.
- (7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln des Abkommens behandelt werden, so stehen die Bestimmungen dieses Artikels

*Article 7*

## BUSINESS PROFITS

- (1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- (2) Without prejudice to the application of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.
- (3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- (4) Where there are no regular accounts or other records from which it is possible to determine how much of the profits of an enterprise of a Contracting State is attributable to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax in that other State may be determined in accordance with the law of that other State, in particular, by taking as a basis the normal profits of similar enterprises of that other State carrying on the same or similar activities under the same or similar conditions.
- (5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- (6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- (7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of this article shall

der Anwendung der Bestimmungen jener Artikel bei der Besteuerung dieser Einkünfte nicht entgegen.

### *Artikel 8*

#### GEWINNE VON UNTERNEHMEN DER SEESCHIFFFAHRT, BINNENSCHIFFFAHRT ODER LUFTFAHRT ODER DER EISENBAHN

- (1) Abweichend von Artikel 7 Absätze 1 bis 6 können :
1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet;
  2. Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschiffahrt dienen, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.
- (2) Absatz 1 gilt auch für einen Eisenbahnbetrieb eines Vertragsstaates, der seine Tätigkeit auf das Hoheitsgebiet des anderen Staates ausdehnt.

### *Artikel 9*

#### VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, Kontrolle oder Finanzierung eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, Kontrolle oder Finanzierung eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind, und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

### *Artikel 10*

#### DIVIDENDEN

- (1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

not affect the provisions of those articles as concerns the taxation of such items of income.

*Article 8*

PROFITS OF SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT  
AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES AND RAILWAYS

- (1) Notwithstanding the provisions of article 7, paragraphs (1) to (6):
  1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated;
  2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
- (2) Paragraph (1) shall also apply to a railway of a Contracting State whose activities extend to the territory of the other State.

*Article 9*

INTERDEPENDENT ENTERPRISES

Where an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or where the same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10*

DIVIDENDS

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetragtes dieser Dividenden nicht übersteigen.

(3) Solange in der Bundesrepublik Deutschland die Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne zu einem Vomhundertsatz erhoben wird, der mindestens 20 Punkte niedriger ist als der Vomhundertsatz, der für nicht-ausgeschüttete Gewinne gilt, kann abweichend von Absatz 2 die Steuer, die in diesem Staat von den Dividenden erhoben wird, 25 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden betragen, wenn

1. die Dividenden von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft stammen und von einer in Belgien ansässigen Aktiengesellschaft, Kommanditgesellschaft auf Aktien oder Personengesellschaft mit beschränkter Haftung bezogen werden, und wenn
2. der in Belgien ansässigen Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft gehören.

(4) Die Besteuerung der Gesellschaft mit den Gewinnen, die zur Zahlung der Dividenden dienen, wird durch die Absätze 2 und 3 nicht eingeschränkt.

Die Besteuerung der in Belgien ansässigen Gesellschaften beim Erwerb ihrer eigenen Anteile oder bei der Verteilung des Gesellschaftsvermögens wird durch Absatz 2 nicht eingeschränkt.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, wie die Einkünfte aus Aktien behandelt werden.

Dieser Ausdruck umfaßt :

1. Einkünfte — auch wenn sie als Zinsen gezahlt werden —, die als Einkünfte aus Kapital, das die Gesellschafter in den in Belgien ansässigen Gesellschaften — ausgenommen Aktiengesellschaften und Kommanditgesellschaften auf Aktien — investiert haben, zu besteuern sind.
2. Einkünfte, die ein „stiller Gesellschafter“ aus seiner Beteiligung

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the said dividends.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), during such time as in the Federal Republic of Germany the corporation tax continues to be levied on distributed profits at a rate at least 20 percentage points lower than on undistributed profits, the tax levied on dividends in that State may amount to 25 per cent of the gross amount of the dividends, if:

1. The dividends are derived from a joint-stock company (*Kapitalgesellschaft*) which is a resident of the Federal Republic of Germany and are received by a company limited by shares or a limited-liability partnership (*société de personnes à responsabilité limitée*) which is a resident of Belgium, and if
2. The company or partnership which is a resident of Belgium holds directly or indirectly at least 25 per cent of the voting stock or voting shares of the joint-stock company which is a resident of the Federal Republic of Germany.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

The provisions of paragraph (2) shall not limit the taxation of companies which are residents of Belgium in the event of redemption of their own stock or shares or division of the assets.

(5) The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

The said term includes:

1. Income — even if paid in the form of interest — which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships — other than partnerships limited by shares — which are residents of Belgium;
2. Income derived by a “*stiller Gesellschafter*” from his participation

bezieht und die in der Bundesrepublik Deutschland als Einkünfte aus Kapitalsvermögen behandelt werden.

(6) Die in den Absätzen 2 und 3 vorgesehene Begrenzung des Steuersatzes gilt nicht, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat — ausgenommen in dem Fall des Absatzes 6 — weder die Dividenden besteuern, die diese Gesellschaft an eine in dem erstgenannten Staat ansässige Person zahlt, noch eine zusätzliche Steuer von dem nicht ausgeschütteten Gewinn der Gesellschaft erheben, selbst wenn die ausgeschütteten Dividenden oder die nicht-ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

### *Artikel 11*

#### ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Betrages der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Abweichend von Absatz 2 dürfen Zinsen nicht in dem Vertragsstaat besteuert werden, aus dem sie stammen, wenn sie an ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates gezahlt werden.

Der vorstehende Unterabsatz ist nicht anzuwenden auf :

1. Zinsen aus Schuldverschreibungen und anderen Anleihepapieren, ausgenommen Wechsel über Handelsforderungen;
2. Zinsen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft zahlt, der unmittelbar oder mittelbar mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der erstgenannten Gesellschaft gehören.



which is treated in the Federal Republic of Germany as investment income.

(6) The rate limitations provided for in paragraphs (2) and (3) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not — except in the case referred to in paragraph (6) — impose any tax on the dividends paid by that company to a resident of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to any additional taxation, even if the dividends distributed or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

### *Article 11*

#### INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest shall not be taxed in the Contracting State in which it arises if it is paid to an enterprise of the other Contracting State.

The preceding sub-paragraph shall not apply in the case of:

1. Interest on bonds and debentures and other loan securities, with the exception of trade bills representing commercial debt-claims;
2. Interest paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company, being a resident of the other Contracting State, which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the voting stock or voting shares of the first-mentioned company.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und, vorbehaltlich des folgenden Unterabsatzes aus Forderungen oder Einlagen jeder Art sowie Loserträge aus Anleihen und alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, wie Einkünfte aus Darlehen oder Einlagen behandelt werden.

Dieser Ausdruck umfaßt nicht die Zinsen, die nach Artikel 10 Absatz 5 Nummer 1 als Dividenden gelten.

(5) Die Begrenzung des Steuersatzes und die Steuerbefreiung, die in den Absätzen 2 und 3 vorgesehen sind, gelten nicht, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und das Darlehen, die Forderung oder die Einlage, für die diese Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die eigentliche Last dieser Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung oder Einlage, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so gelten die Begrenzung des Steuersatzes und die Steuerbefreiung, die in den Absätzen 2 und 3 vorgesehen sind, nur für diesen letzten Betrag. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag der Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, nach dessen Recht besteuert werden; die von diesem übersteigenden Betrag erhobene Steuer darf aber — unbeschadet der Anwendung des Artikels 9 — den Betrag nicht übersteigen, der zu erheben wäre, wenn es sich um Dividenden handelte.

(4) The term “interest” as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the provisions of the following sub-paragraph, debt-claims or deposits of every kind, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises.

The said term does not include interest which, in accordance with article 10, paragraph (5), second sub-paragraph, item 1, is treated as dividends.

(5) The rate limitation and the exemption provided for in paragraphs (2) and (3) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the loan, debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its *Länder*, political subdivisions or local authorities, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the rate limitation and the exemption provided for in paragraphs (2) and (3) shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the law of that State; but — without prejudice to the application of article 9 — the tax levied on the said excess amount shall not exceed that which would be applicable in the case of dividends.

*Artikel 12*

## LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen, die nicht unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 darstellen, oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebsstätte und ist der Vertrag, auf Grund dessen die Lizenzgebühren zu zahlen sind, für Zwecke der Betriebsstätte geschlossen und trägt die Betriebsstätte die eigentliche Last der Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den üblichen Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird Absatz 1 nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag der Lizenzgebühren in dem Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, nach dessen Recht besteuert werden; die von diesem übersteigenden Betrag erhobene

*Article 12*

## ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, not being immovable property within the meaning of article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its *Länder*, political subdivisions or local authorities, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and the royalties are borne as such by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraph (1) shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with the

Steuer darf aber — unbeschadet der Anwendung des Artikels 9 — den Betrag nicht übersteigen, der zu erheben wäre, wenn es sich um Dividenden handelte.

(6) Wenn in dem Falle des Absatzes 5 zwischen dem die Lizenzgebühren schuldenden Unternehmen und dem die Lizenzgebühren beziehenden Unternehmen ein tatsächliches Abhängigkeits- oder Beherrschungsverhältnis besteht oder wenn diese beiden Unternehmen von einem dritten Unternehmen oder von mehreren rechtlich selbständigen, aber in derselben Gruppe abhängig zusammengefaßten Unternehmen tatsächlich abhängen oder beherrscht werden, so kann der übliche Betrag der Lizenzgebühren unter Berücksichtigung der um den üblichen Gewinn erhöhten Kosten des Erwerbs, der Weiterentwicklung und des Schutzes der Rechte, Vermögenswerte oder Kenntnisse bestimmt werden, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, sofern dieser übliche Betrag nicht auf Grund anderer geeigneterer Merkmale, insbesondere durch Vergleich mit den Lizenzgebühren ermittelt werden kann, die zwischen tatsächlich unabhängigen Unternehmen für ähnliche Leistungen frei vereinbart werden.

### Artikel 13

#### GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Bei der Ermittlung dieser Gewinne sind die Grundsätze des Artikels 7 Absätze 2 und 3 anzuwenden.

Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

law of that State; but — without prejudice to the application of article 9 — the tax levied on the said excess amount shall not exceed that which would be applicable in the case of dividends.

(6) If, in the case referred to in paragraph (5), the enterprise paying the royalties is effectively dependent on or controlled by the enterprise receiving the royalties or vice versa, or if both the said enterprises are effectively dependent on or controlled by a third enterprise or by enterprises which are juridically distinct but are dependent members of a single group, the normal amount of the royalties may be determined on the basis of the cost of acquisition, improvement and protection of the rights, property or information giving rise to the royalties, plus a normal profit, where the said normal amount cannot be determined on the basis of other and more suitable criteria, in particular by comparison with royalties freely agreed upon between genuinely independent enterprises for similar uses, rights or information.

### *Article 13*

#### CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph (2), may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. The rules laid down in article 7, paragraphs (2) and (3), shall apply to the determination of the amount of such gains.

However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph (3), shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

(3) Gewinne aus der Veräußerung jedes anderen Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### *Artikel 14*

##### FREIE BERUFE

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Staat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie der Tätigkeit, die über diese feste Einrichtung ausgeübt wird, zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

#### *Artikel 15*

##### UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Abweichend von Absatz 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

1. sie für eine Tätigkeit gezahlt werden, die in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage — übliche Arbeitsunterbrechungen eingeschlossen — während des Kalenderjahres ausgeübt wird,
2. die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
3. die eigentliche Last der Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte



(3) Gains from the alienation of any other property shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14*

PROFESSIONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through that fixed base.

(2) The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15*

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

1. It is paid in respect of an activity exercised in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days — including normal interruptions of work — in the calendar year, and
2. The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
3. The remuneration is not borne as such by a permanent establish-

oder einer festen Einrichtung getragen wird, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

- (3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2
1. können Löhne, Gehälter und andere Vergütungen, die Personen beziehen, die in der Grenzzone eines Vertragsstaates arbeiten und ihre ständige Wohnstätte, zu der sie in der Regel jeden Tag zurückkehren, in der Grenzzone des anderen Vertragsstaates haben, nur in diesem anderen Staat besteuert werden;
  2. gelten Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes im Binnenverkehr ausgeübte unselbständige Arbeit, als Vergütungen für eine Tätigkeit, die in dem Vertragsstaat ausgeübt wird, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet; sie können in diesem Staat besteuert werden.
- (4) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für Einkünfte, auf die die Artikel 16, 18, 19 und 20 anzuwenden sind.

#### *Artikel 16*

##### AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSMITGLIEDER VON AKTIEN- ODER KAPITALGESELLSCHAFTEN

- (1) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder eines entsprechenden Organs einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Aktiengesellschaft oder anderen Kapitalgesellschaft bezieht, können in dem anderen Staat besteuert werden.
- (2) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen, die ein Komplementär einer in Belgien ansässigen Kommanditgesellschaft auf Aktien sowie ein Vorstandsmitglied oder ein Geschäftsführer einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft bezieht.
- (3) Vergütungen, die einer in den Absätzen 1 und 2 genannten Person für eine tägliche Tätigkeit in einer Betriebstätte gezahlt werden, die in dem Vertragsstaat gelegen ist, in dem die Gesellschaft nicht ansässig ist, können in diesem Staat besteuert werden, wenn die Betriebstätte die eigentliche Last dieser Vergütungen trägt.

ment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2):

1. Salaries, wages and other remuneration derived by persons who work in the frontier zone of a Contracting State and have their permanent home, to which they normally return each day, in the frontier zone of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;
2. Remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be deemed to pertain to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

(4) The provisions of this article shall not apply to income to which articles 16, 18, 19 and 20 apply.

#### Article 16

##### DIRECTORS OF COMPANIES LIMITED BY SHARES OR JOINT-STOCK COMPANIES

(1) Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company limited by shares or other joint-stock company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to remuneration derived by a general partner (*associé commandité*) in a partnership limited by shares (*sociétés en commandite par actions*) which is a resident of Belgium or by a member of the board (*Vorstandsmitglied*) or chief executive (*Geschäftsführer*) of a joint-stock company which is a resident of the Federal Republic of Germany.

(3) Remuneration paid to a person referred to in paragraphs (1) and (2) in respect of a daily activity exercised in a permanent establishment situated in the Contracting State of which the company is not a resident may be taxed in that State if the remuneration is borne as such by the permanent establishment.

*Artikel 17*

## SELBSTÄNDIGE KÜNSTLER UND SPORTLER

Abweichend von Artikel 14 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten selbständigen Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

*Artikel 18*

## RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

*Artikel 19*

## VERGÜTUNGEN UND RUHEGEHÄLTER AUS ÖFFENTLICHEN KASSEN

(1) Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem Land, einer ihrer Gebietskörperschaften oder ihrer juristischen Personen des öffentlichen Rechts unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land, der Gebietskörperschaft oder der juristischen Person des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen für die diesem Staat, dem Land, der Gebietskörperschaft oder der juristischen Person erbrachten Dienste gezahlt werden, können in diesem Staat besteuert werden.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Empfänger dieser Einkünfte die Staatsangehörigkeit des anderen Staates besitzt, ohne gleichzeitig die Staatsangehörigkeit des erstgenannten Staates zu besitzen.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer ihrer juristischen Personen des öffentlichen Rechts erbracht werden.

Er wird aber angewendet auf die Vergütungen und Ruhegehälter, die die folgenden Verwaltungen und Organisationen an ihre Bediensteten zahlen :

a) In Belgien :

die Société nationale des Chemins de fer belges;

*Article 17*

## INDEPENDENT ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their independent personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 18*

## PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19*

## PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a *Land*, a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof in respect of services rendered to that State, *Land*, political subdivision, local authority or corporation may be taxed in that State.

This provision shall not apply if the recipient of such income is a national of the other State but is not at the same time a national of the first-mentioned State.

(2) Paragraph (1) shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State or a *Land*, a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof.

However, it shall apply to remuneration and pensions paid by the following authorities and organizations to their employees:

(a) In the case of Belgium:

The Société nationale des Chemins de fer belges;

die Banque Nationale de Belgique;  
die Régie des Télégraphes et des Téléphones;

b) In der Bundesrepublik Deutschland :

die Deutsche Bundesbank;  
die Deutsche Bundesbahn;  
die Deutsche Bundespost.

(3) Ruhegehälter und andere wiederkehrende oder einmalige Bezüge, die aufgrund der Sozialgesetzgebung eines der Vertragstaaten von diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer ihrer juristischen Personen des öffentlichen Rechts gezahlt werden, können in diesem Staat besteuert werden.

(4) Entschädigungen, die ein Vertragstaat, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften in Form von Ruhegehältern, Leibrenten und anderen wiederkehrenden oder einmaligen Leistungen für Schäden zahlt, die als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden sind, können nur in diesem Staat besteuert werden.

#### *Artikel 20*

##### HOCHSCHULLEHRER UND STUDENTEN

(1) Die Vergütungen von Hochschullehrern und anderen Lehrern, die in einem Vertragstaat ansässig sind und während eines vorübergehenden Aufenthalts von höchstens zwei Jahren in dem anderen Vertragstaat an einer Universität oder einer anderen nicht Erwerbszwecken dienenden Lehr- oder Forschungsanstalt eine Lehrtätigkeit ausüben oder wissenschaftliche Forschung betreiben, können nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Lehrling oder Volontär, der in einem Vertragstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

#### *Artikel 21*

##### NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTE EINKÜNFTE

Eine in einem Vertragstaat ansässige Person kann mit den Einkünften,

The Banque Nationale de Belgique;  
The Régie des Télégraphes et des Téléphones;

(b) In the case of the Federal Republic of Germany:

The Deutsche Bundesbank;  
The Deutsche Bundesbahn;  
The Deutsche Bundespost.

(3) Pensions and other recurring or non-recurring payments which are paid pursuant to the social legislation of a Contracting State by that State or a *Land*, a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof may be taxed in that State.

(4) Compensation paid in the form of pensions, annuities and other recurring or non-recurring payments by a Contracting State or a *Land*, a political subdivision or a local authority thereof in respect of damages sustained as a result of hostilities or political persecution shall be taxable only in that State.

#### *Article 20*

##### TEACHERS AND STUDENTS

(1) Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other non-profit educational or research institution in that State for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State.

(2) Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

#### *Article 21*

##### INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

A resident of a Contracting State shall not be liable to tax in the other

die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnt sind, in dem anderen Vertragsstaat nicht besteuert werden.

#### IV. BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

##### *Artikel 22*

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, kann vorbehaltlich des Absatzes 3 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet; das gleiche gilt für das Material der Eisenbahnbetriebe im Sinne des Artikels 8 Absatz 2.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

#### V. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

##### *Artikel 23*

(1) Bei Personen, die in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden :

1. Die aus Belgien stammenden Einkünfte — mit Ausnahme der unter die nachfolgende Nummer 2 und Artikel 12 Absätze 5 und 6 fallenden Einkünfte — und die in Belgien gelegenen Vermögensteile, die nach den vorstehenden Artikeln in diesem Staat besteuert werden können, sind in der Bundesrepublik Deutschland von der Steuer befreit. Diese Befreiung schränkt



Contracting State in respect of items of income which are not expressly mentioned in the foregoing articles.

#### IV. TAXATION OF FORTUNE

##### *Article 22*

(1) Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph (2), may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated; the same shall apply to the plant of railways as specified in article 8, paragraph (2).

(4) All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23*

(1) In the case of residents of the Federal Republic of Germany, double taxation shall be avoided as follows:

I. Income arising in Belgium — with the exception of income as specified in item 2 below and in article 12, paragraphs (5) and (6) — and elements of fortune situated in Belgium which, according to the foregoing articles, may be taxed in that State shall be exempt from taxes in the Federal Republic of Germany. This exemption shall not limit the right of the Federal

jedoch das Recht der Bundesrepublik Deutschland nicht ein, die auf diese Weise befreiten Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen.

2. Die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in Belgien erhobene Steuer

- a) von Dividenden, die unter Artikel 10 Absatz 2 fallen, mit Ausnahme der Einkünfte aus dem Kapitalvermögen, das in einer in Belgien ansässigen offenen Handelsgesellschaft oder Kommanditgesellschaft investiert ist, und
- b) von Zinsen, die unter Artikel 11 Absatz 2 fallen,

wird auf die von diesen Einkünften in der Bundesrepublik Deutschland erhobene Steuer angerechnet. Der anzurechnende Betrag darf aber den Teil der sich ohne die Anrechnung ergebenden Steuer nicht übersteigen, der anteilig auf diese in Belgien steuerpflichtigen Einkünfte entfällt.

3. Abweichend von Nummer 2 Buchstabe a fallen Dividenden einer in Belgien ansässigen Aktiengesellschaft oder Kommanditgesellschaft auf Aktien, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Kapitalgesellschaft bezieht, der mindestens 25 v.H. der stimmberechtigten Anteile der erstgenannten Gesellschaft gehören, unter Nummer 1, wenn die aus einem dritten Staat stammenden Bruttodividenden, abzüglich der ausländischen Steuer, nicht mehr als 20 v.H. der Gewinne der erstgenannten Gesellschaft ausmachen.

Dividenden, die aufgrund eines zwischen der Bundesrepublik Deutschland und einem dritten Staat geschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in der Bundesrepublik Deutschland steuerbefreit wären, wenn sie unter den gleichen Umständen unmittelbar an die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Kapitalgesellschaft gezahlt worden wären, gelten für den vorstehenden Unterabsatz nicht als Dividenden, die aus einem dritten Staat stammen.

Die vorstehend genannten Anteile einer in Belgien ansässigen Gesellschaft werden unter den gleichen Voraussetzungen von der in der Bundesrepublik Deutschland erhobenen Vermögensteuer befreit.

(2) Bei Personen, die in Belgien ansässig sind, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden :

1. Die aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Einkünfte —

Republic of Germany to take into account, in determining the rate of its taxes, the income and elements of fortune so exempted.

2. The tax levied in Belgium in accordance with this Agreement:

(a) On dividends to which the rule laid down in article 10, paragraph (2), applies, with the exception of income from capital invested in a general partnership or a limited partnership which is a resident of Belgium, and

(b) On interest to which the rule laid down in article 11, paragraph (2), applies

shall be allowed as a deduction from the tax on the same income levied in the Federal Republic of Germany. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is proportionate to the income which may be taxed in Belgium.

3. Notwithstanding item 2 (a), dividends of a company limited by shares being a resident of Belgium which are received by a joint-stock company, being a resident of the Federal Republic of Germany and holding at least 25 per cent of the voting stock or voting shares of the first-mentioned company, shall be subject to the rule laid down in item 1, provided that not more than 20 per cent of the profits of the first-mentioned company is composed of gross dividends, less foreign tax, arising in third States.

For the purposes of the preceding sub-paragraph, dividends which, by virtue of an agreement between the Federal Republic of Germany and a third State for the avoidance of double taxation, would be exempt from taxes in the Federal Republic of Germany if they had been paid under the same conditions directly to the joint-stock company being a resident of the Federal Republic of Germany shall not be deemed to be dividends arising in a third State.

The aforementioned stock or shares of a company being a resident of Belgium shall, under the same conditions, be exempt from the tax on fortune levied in the Federal Republic of Germany.

(2) In the case of residents of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

1. Income arising in the Federal Republic of Germany — with the

mit Ausnahme der unter die Nummern 2 und 3 fallenden Einkünfte — und die in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögensteile, die nach den vorstehenden Artikeln in diesem Staat besteuert werden können, sind in Belgien von der Steuer befreit. Sofern es sich nicht um die unter Artikel 19 Absatz 4 fallenden Einkünfte handelt, schränkt diese Befreiung nicht das Recht Belgiens ein, die auf diese Weise befreiten Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

2. Bei Dividenden, die unter Artikel 10 Absatz 2 oder 3 fallen, bei Zinsen, die unter Artikel 11 Absatz 2 oder 7 fallen, und bei dem übersteigenden Betrag der Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Absatz 5 oder 6 wird der im belgischen Recht vorgesehene Pauschalbetrag der ausländischen Steuer unter den von diesem Recht geforderten Voraussetzungen angerechnet, und zwar auf die Einkommensteuer der natürlichen Personen, wenn es sich um Dividenden handelt bzw. auf die Einkommensteuer, der natürlichen Personen oder die Körperschaftsteuer wenn es sich um Zinsen oder übersteigende Beträge der Lizenzgebühren handelt, die nach deutschem Recht sowie nach Artikel 11 Absatz 2 oder 7 oder Artikel 12 Absatz 5 oder 6 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.

3. a) Gehören einer in Belgien ansässigen Gesellschaft Anteile einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Kapitalgesellschaft, so sind die von der letztgenannten Gesellschaft an sie gezahlten Dividenden, die unter Artikel 10 Absatz 2 oder 3 fallen, in Belgien von der Körperschaftsteuer befreit, soweit diese Befreiung gewährt würde, wenn die beiden Gesellschaften in Belgien ansässig wären; diese Bestimmung schließt nicht aus, daß von diesen Dividenden die nach belgischem Recht zu zahlende Vorsteuer (*précompte mobilier*) erhoben wird, die Dividenden sind aber — mit Ausnahme von Liquidationsanteilen und Gratisaktien — bei ihrer Weiterausschüttung an die Aktionäre der in Belgien ansässigen Gesellschaft im gleichen Maße von diese Vorsteuer befreit.

b) Ständen Anteile einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen und dort der Körperschaftsteuer unterliegenden Kapitalgesellschaft während des ganzen Geschäftsjahres dieser Gesellschaft im ausschließlichen Eigentum einer in Belgien ansässigen Gesellschaft, so kann die letztgenannte Gesellschaft auch von der Vorsteuer befreit werden, die nach belgischem Recht von den Dividenden dieser Anteile erhoben wird, sofern sie dies spätestens innerhalb der Frist für die Abgabe der Jahressteuererklärung schriftlich beantragt; in diesem Fall können bei einer Weiterausschüttung die so

exception of income as specified in items 2 and 3 — and elements of fortune situated in the Federal Republic of Germany which, according to the foregoing articles, may be taxed in that State shall be exempt from taxes in Belgium. Except in the case of income as specified in article 19, paragraph (4), this exemption shall not limit the right of Belgium to take into account, in determining the rate of its taxes, the income and elements of fortune so exempted.

2. In the case of dividends to which the rule laid down in article 10, paragraph (2) or (3), applies, in the case of interest to which the rule laid down in article 11, paragraph (2) or (7), applies and in the case of excess amounts of royalties as specified in article 12, paragraph (5) or (6), the fixed quota of foreign tax provided for under Belgian law shall be allowed as a deduction, under the conditions laid down by the said law, from the tax on individuals in respect of dividends or from the tax on individuals or the company tax in respect of such interest or excess amounts of royalties as may be taxed in the Federal Republic of Germany in accordance with German law and with article 11, paragraph (2) or (7), or article 12, paragraph (5) or (6).

3. (a) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a joint-stock company which is a resident of the Federal Republic of Germany, dividends paid by the last-mentioned company to the first-mentioned company which are subject to the rule laid down in article 10, paragraph (2) or (3), shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that exemption would be granted if both companies were residents of Belgium; this provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*précompte mobilier*) payable under Belgian law, but the said dividends — with the exception of distributions upon liquidation and bonus shares — shall be exempt, to the same extent, from the said tax collected in advance at the time when they are passed on to the shareholders of the company which is a resident of Belgium.

(b) Where stock or shares in a joint-stock company which is a resident of the Federal Republic of Germany and which is liable to the corporation tax in that State have been held throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium as sole owner, the last-mentioned company may also be exempted from the movable property tax collected in advance payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax

befreiten Dividenden nicht von den ausgeschütteten Dividenden abgesetzt werden, die der Vorsteuer unterliegen. Diese Bestimmung wird nicht angewendet, wenn die belgische Gesellschaft sich verbindlich dafür entschieden hat, daß ihre Gewinne der Einkommensteuer der natürlichen Personen unterworfen werden.

## VI. BESONDERE BESTIMMUNGEN

### *Artikel 24*

#### GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet :

1. in bezug auf Belgien alle natürlichen Personen, die die Belgische Staatsangehörigkeit besitzen;
2. in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
3. alle Gesellschaften, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Staatenlose dürfen in einem Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen dieses Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

return; in such a case, the dividends so exempted may not, when they are passed on to the shareholders of the last-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the Belgian company has formally elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24*

#### NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means:

1. In the case of Belgium, all individuals possessing Belgian nationality;
2. In the case of the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
3. All companies deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

(3) Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

(4) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragstaat, bei der Besteuerung der Betriebstätte eines Unternehmens, das von einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen natürlichen Person betrieben wird, Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(5) Die Unternehmen eines Vertragstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### Artikel 25

##### VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten für sie zu einer Doppelbesteuerung geführt haben oder führen werden, die dem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsbehelfe bei der zuständigen Behörde des Vertragstaates, in dem sie ansässig ist, schriftlich Antrag auf die Überprüfung dieser Besteuerung stellen. Dieser Antrag kann innerhalb einer Frist von zwei Jahren seit dem Tage, an dem die zweite Besteuerung dieser Person bekanntgegeben oder im Abzugswege vorgenommen worden ist, gestellt werden, und zwar auch, wenn die dem Abkommen widersprechende Besteuerung nach dem Recht des Vertragstaates, der sie vorgenommen hat, nicht mehr rückgängig gemacht oder gemindert werden kann. Hat diese Person nach dem Recht eines Vertragstaates die sie belastende Steuerfestsetzung dieses Staates angefochten, so endet die vorerwähnte Frist nicht vor Ablauf eines Jahres seit dem Tage, an dem diese Besteuerung rechtskräftig geworden ist.

(2) Hält die in Absatz 1 erwähnte zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, daß



This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant, in connexion with the taxation on the permanent establishment of an enterprise carried on by an individual who is a resident of the other Contracting State, any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(6) In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 25*

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with the Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Even where the taxation found to be not in accordance with the Agreement can no longer be annulled or reduced under the laws of the Contracting State in which it was imposed, such application may still be submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the second taxation. If the person concerned has, under the laws of a Contracting State, contested the taxation imposed on him in that State, the aforementioned time-limit shall not expire until one year after the date on which the taxation has become final.

(2) The competent authority referred to in paragraph (1) shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the

eine dem Abkommen nicht entsprechende Doppelbesteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten verständigen sich über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen, insbesondere darüber, welche Nachweise die in einem der beiden Staaten ansässigen Personen beizubringen haben, um in dem anderen Staat in den Genuß der in diesem Abkommen vorgesehenen Steuerbefreiungen oder -ermäßigungen zu kommen.

### *Artikel 26*

#### AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten tauschen die Informationen aus, die erforderlich sind zur Durchführung des Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht.

Alle so erlangten Informationen sind geheimzuhalten; sie dürfen — außer dem Steuerpflichtigen oder seinem Beauftragten — nur den Personen oder Behörden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern und den diesbezüglichen Rechtsbehelfen befaßt sind, sowie den Justizbehörden und Gerichten zur strafrechtlichen Verfolgung zugänglich gemacht werden.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragstaat :

1. Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragstaates abweichen;
2. Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragstaates nicht beschafft werden können;
3. Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben

avoidance of double taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of the Agreement, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Agreement.

#### *Article 26*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Agreement.

Any information so obtained shall be treated as secret; it shall be disclosed — other than to the taxpayer or his agent — only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement and with appeals relating thereto, and to the judicial authorities for the purpose of criminal prosecution.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

1. To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
2. To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
3. To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or

würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

#### *Artikel 27*

##### AMTSHILFE BEI DER STEUERERHEBUNG

- (1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich zu gegenseitiger Hilfe und Unterstützung bei der Bekanntgabe und Beitreibung der Steuern im Sinne des Artikels 2, d.h. des eigentlichen Steuerbetrages, der Erhöhungen, Zuschläge, Zinsen, Kosten und Geldbußen ohne Strafcharakter.
- (2) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaates wird die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates nach den für die Bekanntgabe und Beitreibung dieser Steuern des ersuchten Staates geltenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften die Bekanntgabe und Beitreibung der in Absatz 1 genannten steuerlichen Ansprüche durchführen, die in dem ersuchenden Staat geschuldet werden. Diese Ansprüche genießen in dem ersuchten Staat keinen Vorrang, und der ersuchte Staat ist nicht verpflichtet, Vollstreckungsmaßnahmen durchzuführen, die nach den Rechts- und Verwaltungsvorschriften des ersuchenden Staates nicht zulässig sind.
- (3) Den Ersuchen im Sinne des Absatzes 2 ist eine beglaubigte Ausfertigung der Vollstreckungstitel und gegebenenfalls eine beglaubigte Ausfertigung der rechtskräftigen Entscheidungen beizufügen.
- (4) Steht gegen steuerliche Ansprüche noch der Rechtsweg offen, so kann die zuständige Behörde eines Vertragsstaates zur Wahrung der Rechte dieses Staates die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates ersuchen, die nach dessen Recht vorgesehenen Sicherungsmaßnahmen zu treffen; die Absätze 1 bis 3 gelten sinngemäß auch für diese Maßnahmen.
- (5) Artikel 26 Absatz 1 Unterabsatz 2 gilt ebenfalls für die Auskünfte, die den zuständigen Behörden des ersuchten Staates nach diesem Artikel erteilt werden.

#### *Artikel 28*

##### VERSCHIEDENES

- (1) Das Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Angehörigen der diplomatischen Missionen und der Konsulate nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Vereinbarungen zustehen.

information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27

##### ASSISTANCE FOR THE COLLECTION OF TAXES

(1) The Contracting States undertake to afford each other aid and assistance for the notification and collection of the taxes referred to in article 2, namely, the principal, increases, surcharges, interest, costs and fines not of a criminal character.

(2) Upon application by the competent authority of a Contracting State, notification and collection of the tax claims referred to in paragraph (1) which are payable in that State shall be undertaken by the competent authority of the other Contracting State, in accordance with the laws and regulations applicable to the notification and collection of like tax claims of the last-mentioned State. The said claims shall not be given precedence in the State applied to, and the latter shall not be required to levy execution by measures which are not authorized by the laws and regulations of the applicant State.

(3) The applications referred to in paragraph (2) shall be accompanied by an official copy of the enforceable instruments, together with an official copy of any decisions which have acquired final effect.

(4) In the case of tax claims which are still subject to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard the rights of that State, request the competent authority of the other Contracting State to take the conservatory measures provided by the law of the last-mentioned State; the provisions of paragraphs (1) to (3) shall apply to such measures *mutatis mutandis*.

(5) Article 26, paragraph (1), second sub-paragraph, shall also apply to any information furnished pursuant to this article to the competent authorities of the State applied to.

#### Article 28

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht Artikel 18 Absatz 2 und Artikel 31 Absatz 2 des am 15. Mai 1956 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen, über die Grenzabfertigung in den Zügen während der Fahrt und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze.

#### *Artikel 29*

Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung Belgiens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 30*

(1) Das Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am fünfzehnten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden :

1. in Belgien :

- a) auf die im Abzugswege erhobenen Steuern von den nach dem 31. Dezember 1965 zugeflossenen oder gezahlten Einkünften;
- b) auf die sonstigen Steuern von den Einkünften aus den nach dem 31. Dezember 1965 endenden Erhebungszeiträumen;

2. in der Bundesrepublik Deutschland :

- a) auf die im Abzugswege erhobenen Steuern von den den Bezugsberechtigten nach dem 31. Dezember 1965 zugeflossenen Einkünften;
- b) auf die sonstigen für das Jahr 1966 und die folgenden Jahre erhobenen Steuern.

#### *Artikel 31*

Das Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder Vertragsstaat vom fünften Jahr nach dem Ratifikationsjahr an das

(2) Nothing in this Agreement shall affect the provisions of article 18, paragraph 2, and article 31, paragraph 2, of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium concerning the establishment of adjoining national frontier control offices, frontier control on trains in motion and the designation of joint and interchange railway stations for traffic across the Belgian-German frontier, signed at Brussels on 15 May 1956.

#### Article 29

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Belgium within three months from the date of entry into force of this Agreement.

### VII. FINAL PROVISIONS

#### Article 30

(1) The Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply:

1. In Belgium:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid after 31 December 1965;
- (b) To other taxes levied on income for taxable periods ending after 31 December 1965;

2. In the Federal Republic of Germany:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing after 31 December 1965;
- (b) To other taxes levied for the year 1966 and subsequent years.

#### Article 31

The Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar

Abkommen bis einschließlich 30. Juni jeden Kalenderjahres gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Falle einer Kündigung von dem 1. Juli eines solchen Jahres wird das Abkommen zum letzten Male angewendet :

1. in Belgien :

- a) auf die im Abzugswege erhobenen Steuern von den spätestens am 31. Dezember des Kündigungsjahres zugeflossenen oder gezahlten Einkünften;
- b) auf die sonstigen Steuern von den Einkünften aus den spätestens am 31. Dezember desselben Jahres endenden Erhebungszeiträumen;

2. in der Bundesrepublik Deutschland :

- a) auf die im Abzugswege erhobenen Steuern von den den Bezugsberechtigten spätestens am 31. Dezember des Kündigungsjahres zugeflossenen Einkünften;
- b) auf die sonstigen für dasselbe Jahr erhobenen Steuern.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 11. April 1967, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

Pierre HARMEL

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Georg FEDERER

### SCHLUSSPROTOKOLL

Anlässlich der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien geschlossenen Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Regelung verschiedener anderer Fragen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom



year beginning with the fifth year after the year of its ratification, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Agreement shall apply for the last time:

1. In Belgium:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;
- (b) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or before the thirty-first day of December of the same year;

2. In the Federal Republic of Germany:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;
- (b) To other taxes levied for the same year.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 11 April 1967, in duplicate in the German, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:  
Pierre HARMEL

For the Federal Republic of Germany:  
Georg FEDERER

### FINAL PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes, the

Vermögen einschließlich der Gewerbesteuer und der Grundsteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten die nachfolgenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil dieses Abkommens sind :

(1) Zu Artikel 4 Absatz 1

Der Ausdruck „Recht dieses Staates“ bezeichnet das Recht dieses Staates mit allen etwaigen diesbezüglichen Änderungen oder Ergänzungen durch internationale Verträge.

(2) Zu Artikel 5 Absatz 2 Nummer 7

Falls in einem von Belgien mit einem Nachbarstaat geschlossenen Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die bei Bauausführungen oder Montagen für eine Betriebsstätte geforderte Mindestdauer auf 12 Monate festgesetzt wird, tritt dieser Zeitraum an die Stelle der in Artikel 5 Absatz 2 Nummer 7 vorgesehenen neun Monate.

(3) Zu Artikel 6

Solange in Belgien die Ergänzungsvorsteuer (*complément de pré-compte immobilier*) von den nach Artikel 6 in Belgien zu besteuern den Katastereinkünften aus Grundbesitz nach einem 10 v.H. übersteigenden festen Satz erloben wird :

1. wird diese Ergänzungsvorsteuer, wenn sie von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person geschuldet wird, die nach den Artikeln 148 und 149 des *Codes des impôts sur les revenus* der Einkommensteuer der beschränkt Steuerpflichtigen unterliegt, insofern erstattet, als sie die von dieser Person geschuldete Einkommensteuer der beschränkt Steuerpflichtigen übersteigt;
2. wird diese Ergänzungsvorsteuer, wenn sie von einer anderen in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person geschuldet wird, gegebenenfalls so begrenzt, daß die Gesamtbelastung, die durch diese Ergänzungsvorsteuer und den auf die Einkommensteuer der natürlichen Personen anzurechnenden Teil der Vorsteuer gebildet wird, nicht höher ist als der Teilbetrag der unter Zugrundelegung des Gesamtbetrags der in Belgien erzielten oder bezogenen Einkünfte fiktiv berechneten Einkommensteuer der beschränkt Steuerpflichtigen der diesen Einkünften aus unbeweglichem Vermögen entspricht.

undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which form an integral part of this Agreement.

(1) *Ad* article 4, paragraph (1)

The term “the law of that State” means the law of that State as amended or supplemented by any relevant international agreements.

(2) *Ad* article 5, paragraph (2), item 7

If in an agreement for the avoidance of double taxation concluded by Belgium with an adjacent State the minimum period of existence of a building site or construction or assembly project constituting a permanent establishment is set at twelve months, that period shall be substituted for the period of nine months specified in article 5, paragraph (2), item 7.

(3) *Ad* article 6

During such time as the supplement to the immovable property tax collected in advance (*complément de précompte immobilier*) payable in Belgium on the cadastral income from immovables which are taxable in Belgium in accordance with article 6 is levied at a fixed rate exceeding 10 per cent:

1. The said supplement to the immovable property tax collected in advance payable by residents of the Federal Republic of Germany who are subject to the non-residents' tax in accordance with articles 148 and 149 of the *Code des impôts sur les revenus* shall be refunded to the extent that it exceeds the non-residents' tax payable by the persons concerned;
2. The said supplement to the immovable property tax collected in advance payable by other residents of the Federal Republic of Germany shall, if necessary, be limited in such a way that the total charge constituted by the said supplement and by that part of the immovable property tax collected in advance which is allowed as a deduction from the tax on individuals does not exceed the quota of the non-residents' tax, calculated notionally on the total income arising or received in Belgium, which would be proportionate to the said cadastral income.

(4) Zu Artikel 7 Absatz 4

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können sich in dem hier behandelten Fall auch verständigen, um die der Betriebsstätte eines Versicherungsunternehmens zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung seines Gesamtgewinns auf seine einzelnen Betriebsstätten nach gemeinsam festzulegenden Merkmalen zu ermitteln.

(5) Zu Artikel 10 Absatz 2

Solange nach belgischem Recht die Vorsteuer (*précompte mobilier*) von den Dividenden, die eine in Belgien ansässige Gesellschaft zahlt, zum Satz von 15 vom Hundert erhoben und auf der Grundlage von 85/70 des Bruttobetrages dieser Dividenden, vermindert um den als weiterausgeschüttet geltenden Teil der von dieser Gesellschaft gegebenenfalls empfangenen Dividenden, berechnet wird, darf abweichend von dieser Bestimmung die Vorsteuer, die in Belgien von diesen an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person gezahlten Dividenden erhoben wird, höchstens 15 vom Hundert ihres so festgesetzten steuerpflichtigen Betrages erreichen.

Dividenden, die eine in Belgien ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person zahlt, sind von der im belgischen Recht vorgesehenen Ergänzungsvorsteuer (*complément de précompte mobilier*) befreit.

(6) Zu Artikel 11 Absatz 2

Bei der Anwendung dieser Bestimmung sind Zinsen, die aus Belgien stammen und an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person gezahlt werden, von der im belgischen Recht vorgesehenen Ergänzungsvorsteuer (*complément de précompte mobilier*) befreit.

(7) Zu Artikel 11 Absatz 3

Zinsen gelten als an ein Unternehmen gezahlt, wenn sie in den Gewinnen im Sinne des Artikels 7 enthalten sind; dies gilt insbesondere für Zinsen, die an ein in einem Vertragsstaat ansässiges öffentliches Kreditinstitut einschließlich der Banque Nationale de Belgique und der Deutschen Bundesbank gezahlt werden.

(8) Zu Artikel 10 Absatz 3 Nummer 2 und Artikel 11 Absatz 3 Unterabsatz 2 Nummer 2

Einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft gehören mittelbar

(4) *Ad* article 7, paragraph (4)

In the case referred to in this provision, the competent authorities of the two Contracting States may also reach agreement with a view to determining the profits to be attributed to the permanent establishment of an insurance enterprise, on the basis of an apportionment of its total profits to its various establishments, in accordance with criteria established by mutual agreement.

(5) *Ad* article 10, paragraph (2)

Notwithstanding this provision, during such time as in accordance with Belgian law the movable property tax collected in advance payable on dividends paid by a company which is a resident of Belgium is calculated at the rate of 15 per cent on eighty-five-seventieths of the gross amount thereof, less that part of any dividends received by the said company which is deemed to be passed on, the tax levied in that State on such dividends paid to a resident of the Federal Republic of Germany shall be not more than 15 per cent of the taxable amount so determined. Dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a resident of the Federal Republic of Germany shall be exempt from the supplement to the movable property tax collected in advance provided for under Belgian law.

(6) *Ad* article 11, paragraph (2)

Interest arising in Belgium and paid to a resident of the Federal Republic of Germany shall, when subject to the rule laid down in this provision, be exempt from the supplement to the movable property tax collected in advance provided for under Belgian law.

(7) *Ad* article 11, paragraph (3)

Interest shall be deemed to be paid to an enterprise when it is included in the profits referred to in article 7; this shall apply, in particular, to interest paid to public banking institutions which are residents of a Contracting State, including the Banque Nationale de Belgique and the Deutsche Bundesbank.

(8) *Ad* article 10, paragraph (3), item 2, and article 11, paragraph (3), second sub-paragraph, item 2

A company or partnership which is a resident of a Contracting State

Anteile an einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft insbesondere wenn — und in dem Verhältnis in dem — sie am Kapital einer dritten Gesellschaft beteiligt ist, der die Anteile an der in dem anderen Staat ansässigen Gesellschaft gehören.

(9) *Zu den Artikeln 11 und 12*

Bei Zinsen oder Lizenzgebühren, die von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft an eine in Belgien ansässige Person gezahlt werden und die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland als Dividenden gelten, wird der Satz der in der Bundesrepublik Deutschland in Abzugswege erhobenen Steuer nach Artikel 10 Absatz 2 begrenzt.

(10) *Zu Artikel 13 Absatz 3 und Artikel 22 Absatz 4*

Es besteht Einverständnis, daß diese Bestimmungen auch für Gewinne aus der Veräußerung von Anteilen an einer Aktiengesellschaft und von Beteiligungen an einer anderen Kapitalgesellschaft und für das Vermögen, das derartige Anteile oder Beteiligungen verkörpern, gelten, wenn diese Anteile oder Beteiligungen nicht zum Vermögen einer Betriebsstätte gehören, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in dem anderen Vertragsstaat verfügt.

(11) *Zu Artikel 15 Absatz 3 Nummer 1*

Die Grenzzone der beiden Vertragsstaaten wird durch eine gedachte Linie abgegrenzt, die in einer Entfernung von 20 km beiderseits der gemeinsamen Grenze der beiden Staaten verläuft, wobei die Gemeinden, die von dieser gedachten Linie durchschnitten werden, in die Grenzzone einbezogen sind.

(12) 1. *Zu Artikel 23 Absatz 1 Nummer 1*

Diese Bestimmung betrifft nicht die Einkünfte, die nach Artikel 9 in Belgien besteuert werden können.

2. *Zu Artikel 23 Absatz 1 Nummern 1 und 2*

a) Ist die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person eine offene Handelsgesellschaft eine Kommanditgesellschaft oder eine Parteneerederei, so gelten die Bestimmungen des Artikels 23 Absatz 1 Nummern 1 und 2 für die Gesellschafter, gleich ob sie in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind oder nicht, soweit in diesem Staat die Einkünfte, die die Gesellschafter durch diese Gesellschaft oder aus der Beteiligung am Vermögen dieser Gesellschaft beziehen, bei diesen Gesellschaftern besteuert werden können.

b) Ist die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person ein

shall, in particular, be deemed to hold indirectly stock or shares in a company which is a resident of the other Contracting State if — and in the proportion that — it participates in the capital of a third company which holds the said stock or shares.

(9) *Ad* articles 11 and 12

Where interest or royalties paid by a company which is a resident of the Federal Republic of Germany to a resident of Belgium are deemed to be dividends under the law of the Federal Republic of Germany, the rate of the tax levied by deduction at the source in the last-mentioned State shall be limited in accordance with article 10, paragraph (2).

(10) *Ad* article 13, paragraph (3), and article 22, paragraph (4)

It is understood that these provisions shall also apply to gains from the alienation of stock or shares in a company limited by shares or other joint-stock company and to the fortune represented by such stock or shares if the said stock or shares do not form part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has available to him in the other Contracting State.

(11) *Ad* article 15, paragraph (3), item 1

The frontier zone of each Contracting State shall be bounded by an imaginary line, on either side of the common frontier of the two States, running at a distance of twenty kilometres from the frontier, it being understood that municipalities intersected by the said imaginary line shall be included in the frontier zone.

(12) 1. *Ad* article 23, paragraph (1), item 1

This provision shall not apply to income which may be taxed in Belgium according to article 9.

2. *Ad* article 23, paragraph (1), items 1 and 2

(a) Where the resident of the Federal Republic of Germany is a general partnership, a limited partnership or a ship-owning partnership, the provisions of article 23, paragraph (1), items 1 and 2, shall apply to the partners, whether they are residents of the Federal Republic of Germany or not, to the extent that the said partners are liable to taxation in that State in respect of the income which they derive from the partnership or in respect of their participation in its fortune;

(b) Where the resident of the Federal Republic of Germany is a partner

Gesellschafter einer in Belgien ansässigen offenen Handelsgesellschaft oder Kommanditgesellschaft, so gelten die Bestimmungen des Artikels 23 Absatz 1 Nummer 1 für den Teil des Gesellschaftsgewinns, der in der Bundesrepublik Deutschland nach deren Recht besteuert werden kann und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und nach belgischem Recht in Belgien bei der Gesellschaft oder bei diesem Gesellschafter besteuert werden kann.

3. *Zu Artikel 23 Absatz 1*

Bei dem übersteigenden Betrag der Zinsen im Sinne des Artikels 11 Absatz 7 und dem übersteigenden Betrag der Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Absätze 5 und 6 wird in der Bundesrepublik Deutschland die Doppelbesteuerung nach den Bestimmungen des Abkommens vermieden, die für die Einkünfte gelten, zu denen der übersteigende Betrag nach dem Recht dieses Staates gehört.

Artikel 23 Absatz 1 Nummer 3 gilt nicht für Zahlungen, die bei der Festsetzung der in Artikel 2 Absatz 3 Nummer 1 Buchstabe b genannten Steuer als Ausgaben abzugsfähig sind.

(13) A. *Zu Artikel 23 Absatz 2 Nummer 1*

Diese Bestimmung betrifft nicht die Einkünfte, die nach Artikel 9 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.

B. *Zu Artikel 23 Absatz 2 Nummern 1 und 2*

1. Ist die in Artikel 23 Absatz 2 angeführte Person eine in Belgien ansässige Gesellschaft — ausgenommen eine Aktiengesellschaft oder Kommanditgesellschaft auf Aktien :

a) so gilt die in Nummer 1 vorgesehene Befreiung auch für die Gesellschafter dieser Gesellschaft, gleich, ob sie in Belgien ansässig sind oder nicht, soweit die Einkünfte oder Vermögensteile dieser Gesellschaft, die nach dem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, auch in Belgien nach belgischem Recht bei diesen Gesellschaftern — außer als Einkünfte aus investiertem Kapital — besteuert werden können;

b) so wird der in Nummer 2 vorgesehene Anrechnungsbetrag in gleichem Maße den Gesellschaftern dieser Gesellschaft gewährt, wenn diese sich dafür entschieden hat, daß ihre Gewinne der Einkommensteuer der natürlichen Personen unterworfen werden.



in a general partnership or limited partnership which is a resident of Belgium, the provisions of article 23, paragraph (1), item 1, shall apply to that part of its profits which may be taxed in the Federal Republic of Germany under the law of that State and which, in accordance with the Agreement and with Belgian law, may be taxed in Belgium in the name of the partnership or of the said partner;

3. *Ad* article 23, paragraph (1)

In the case of the excess amount of interest referred to in article 11, paragraph (7), and in the case of the excess amount of royalties referred to in article 12, paragraphs (5) and (6), double taxation shall be avoided in the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of the Agreement applicable to the income to which the excess amount may be assimilated under the law of that State.

Article 23, paragraph (1), item 3, shall not apply to payments having the character of expenses which are deductible for the purpose of the application of the tax referred to in article 2, paragraph (3), item 1 (*b*).

(13) A. *Ad* article 23, paragraph (2), item 1

This provision shall not apply to income which may be taxed in the Federal Republic of Germany according to article 9.

B. *Ad* article 23, paragraph (2), items 1 and 2

1. Where the resident referred to in article 23, paragraph (2), is a company or partnership — other than a company or partnership limited by shares — which is a resident of Belgium:

- (a) The exemption provided for in item 1 shall also apply to the members of the said company or partnership, whether they are residents of Belgium or not, to the extent that the income or elements of fortune of the said company or partnership which may be taxed in the Federal Republic of Germany according to the Agreement may also be taxed in Belgium under Belgian law — otherwise than as income from invested capital — in the name of the said members;
- (b) The deduction provided for in item 2 shall also apply to the same extent to the members of the said company or partnership if the company has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

2. Die in Artikel 23 Absatz 2 Nummer 1 vorgesehene Befreiung gilt für Einkünfte eines in Belgien ansässigen Gesellschafters einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen offenen Handelsgesellschaft, Kommanditgesellschaft oder Partenreederei nur, wenn diese Einkünfte in dem letztgenannten Staat nach dessen Recht besteuert werden können.

(14) *Zu Artikel 23 Absatz 1 Nummer 1 und Absatz 2 Nummer 1*

Werden nach dem innerstaatlichen Recht eines Vertragsstaates die Verluste, die ein Unternehmen dieses Staates durch eine in dem anderen Staat gelegene Betriebsstätte erlitten hat, für die Zwecke der Besteuerung dieses Unternehmens von seinen in dem erstgenannten Staat steuerpflichtigen Gewinnen tatsächlich abgesetzt, so gilt die in Artikel 23 Absatz 1 Nummer 1 und Absatz 2 Nummer 1 vorgesehene Befreiung in dem erstgenannten Staat nicht für die dieser Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne aus anderen Erhebungszeiträumen, soweit diese Gewinne auch in dem anderen Staat aufgrund eines Ausgleichs mit diesen Verlusten nicht besteuert worden sind.

(15) *Zu Artikel 24*

Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als

1. hindere er :

- a) einen Vertragsstaat, bei dem in dem anderen Staat ansässigen Personen die Einkünfte, die er nach dem Abkommen besteuern kann, unter Anwendung der in seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Pauschal- oder Mindestsätze zu besteuern, die für die in diesem Staat nicht ansässigen Personen ohne Rücksicht darauf gelten, ob sie seine Staatsangehörigen sind oder nicht;
- b) einen Vertragsstaat, den Gesamtbetrag der Gewinne, die der Betriebsstätte zuzurechnen sind, über die eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft oder eine Personenvereinigung verfügt, die ihre Geschäftsleitung in diesem anderen Staat hat, zu dem in seinem innerstaatlichen Recht vorgeschriebenen Satz zu besteuern, sofern dieser nicht den Höchstsatz übersteigt, der für den Gesamtgewinn oder einen Teilbetrag der Gewinne der in dem erstgenannten Staat ansässigen Gesellschaften gilt;

2. verpflichte er einen Vertragsstaat, die Vorschriften seines innerstaatlichen Steuerrechts für die Dividenden, die eine in diesem Staat ansässige Gesellschaft bezieht, auch auf Dividenden anzuwenden, die einer Betriebsstätte zufließen, die eine in dem anderen Staat

2. The exemption provided for in article 23, paragraph (2), item 1, shall not apply to the income of a resident of Belgium who is a partner in a general partnership, a limited partnership or a ship-owning partnership which is a resident of the Federal Republic of Germany if such income is not income which may be taxed in the last-mentioned State under the law of that State.

(14) *Ad* article 23, paragraph (1), item 1, and paragraph (2), item 1

Where, according to the national law of a Contracting State, losses suffered by an enterprise of that State through a permanent establishment situated in the other State are, for the purpose of the taxation of the said enterprise, actually deducted from its profits which may be taxed in the first-mentioned State, the exemption provided for in article 23, paragraph (1), item 1, and paragraph (2), item 1, shall not apply in the first-mentioned State to the profits for other taxable periods attributable to that permanent establishment, to the extent that the said profits have also been exempted from taxes in the other State as offsetting the said losses.

(15) *Ad* article 24

The provisions of this article shall not be construed:

1. So as to prevent:

(a) A Contracting State from taxing at the fixed or minimum rates provided for under its national law and applicable to non-residents of that State, whether they are nationals of that State or not, income which in accordance with the Agreement may be taxed in that State in the name of residents of the other State;

(b) A Contracting State from taxing at the rate prescribed by its national law the total amount of the profits attributable to the permanent establishment which a company being a resident of the other State or a body of persons having its place of management in that other State has available to it in the first-mentioned State, provided that the said rate does not exceed the maximum rate applicable to the total amount or to a part of the profits of companies which are residents of the first-mentioned State;

2. So as to oblige a Contracting State to apply to dividends received by a permanent establishment carried on in that State by a company which is a resident of the other State the same rules which would be applied under the national law of the first-mentioned State to

ansässige Gesellschaft in dem erstgenannten Staat betreibt.

(16) Die Finanzminister der beiden Vertragsstaaten verkehren für die Zwecke dieses Abkommens unmittelbar miteinander.

(17) Keine der Bestimmungen dieses Abkommens ist so auszulegen, als hindere sie einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung und Steuerhinterziehung anzuwenden.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 11. April 1967, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

Pierre HARMEL

Für die Bundesrepublik Deutschland :

Georg FEDERER

dividends received by a company which is a resident of the first-mentioned State.

(16) The Minister of Finance of the two Contracting States shall communicate with each other directly for the purposes of the Agreement.

(17) Nothing in the Agreement shall be construed so as to prevent a Contracting State from applying the provisions of its national law for the prevention of fiscal evasion and fiscal fraud.

DONE at Brussels, on 11 April 1967, in duplicate in the German, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

Pierre HARMEL

For the Federal Republic of Germany:

Georg FEDERER



**ANNEX A**

---

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

---

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Intergovernmental Maritime Consultative Organization on:*

3 September 1969

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
(To take effect on 3 December 1969.)

With the following reservation and declarations:

## ANNEXE A

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

3 septembre 1969

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
(Pour prendre effet le 3 décembre 1969.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

## [RUSSIAN TEXT-TEXTE RUSSE]

„Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает для себя обязательными положения статьи XIII Конвенции, согласно которой любой спор между Договаривающимися Правительствами, который относится к толкованию и применению Конвенции и который не может быть разрешен путем переговоров, по требованию любой из Сторон передается на решение Международного Суда и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех Сторон, участвующих в споре”.

„Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что пункт 2 статьи XIV Международной Конвенции по предот-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 604, 619, 632, 656 and 673.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 619, 632, 656 et 673.

вращению загрязнения моря нефтью с поправками 1962 года, согласно которому правительства ряда государств лишаются возможности стать участниками этой Конвенции, носят дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации или ограничения”.

„Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения пункта 2 статьи I и статьи XVIII Конвенции о распространении Договаривающимися Сторонами ее действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, несовместимы с Декларацией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.)”.

[TRANSLATION <sup>1</sup>-TRADUCTION <sup>2</sup>]

[TRADUCTION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of Article XIII of the Convention under which any dispute between the Contracting Governments which is connected with the interpretation and the application of the Convention and which can not be solved by means of negotiations, shall be referred, at the request of any Party, for settlement to the International Court of Justice, and states that to refer such a dispute to the International Court of Justice it is necessary in each case to have agreement of all the Parties to the dispute.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that Paragraph 2 of Article XIV of the International Convention for the Prevention

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article XIII de la Convention, selon lequel tout différend entre les gouvernements contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation sera, à la requête de l'une quelconque des parties, déferé à la Cour internationale de Justice, et il déclare que le consentement de toutes les parties à un différend est nécessaire dans chaque cas particulier pour porter ce différend devant la Cour internationale de Justice.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le paragraphe 2 de l'article XIV de la Convention internationale pour

<sup>1</sup> Translation provided by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

of Pollution of the Sea by Oil with the amendments of 1962,<sup>1</sup> under which the opportunity to become Parties to the Convention is denied to the Governments of some States, is of a discriminatory nature and believes that in accordance with the principle of sovereign equality of States the Convention should be open for participation to all the interested States without any discrimination or restrictions.

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to state that the provisions of Paragraph 2 Article I and Article XVIII of the Convention on the extension by the Contracting Parties of its application to the territories, for whose international relations they are responsible, are incompatible with the Declaration of the General Assembly of the United Nations Organization on the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 15 December 1969.*

la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, avec les amendements qui lui ont été apportés en 1962<sup>1</sup>, selon lequel les gouvernements d'un certain nombre d'Etats sont privés de la possibilité d'être parties à cette convention, présente un caractère discriminatoire, et il estime que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, la Convention devrait être ouverte à tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou restriction.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que les dispositions du paragraphe 2 de l'article I ainsi que celles de l'article XVIII de la Convention, qui donnent aux parties contractantes la possibilité d'étendre l'application de ladite Convention aux territoires dont les relations internationales relèvent de leur responsabilité, sont incompatibles avec la déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 15 décembre 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 332.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 333.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION, ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT, ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

11 December 1969

COSTA RICA

(To take effect on 11 March 1970.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 December 1969.*

RATIFICATION du Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats parties à la Convention susmentionnée, adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, tenue à Paris le 10 décembre 1962<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

11 décembre 1969

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 11 mars 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 décembre 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative indexes Nos 5 to 8, as well as annex A in volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689 and 700.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 362.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689 et 700.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651 p. 363.

No. 7310. VIENNA CONVENTION  
ON DIPLOMATIC RELATIONS.  
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL  
1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 December 1969

REPUBLIC OF CHINA<sup>2</sup>

(To take effect on 18 January 1970.)

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

19 décembre 1969

RÉPUBLIQUE DE CHINE<sup>2</sup>

(Pour prendre effet le 18 janvier 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700 and 703.

<sup>2</sup> The Governments of the States listed hereafter informed the Secretary-General that they considered the ratification in question as null and void, there being only one Chinese State, the People's Republic of China, and one Government entitled to represent it, the Government of the People's Republic of China:

State	Date of receipt of Communication by the Secretary-General	
Mongolia . . . . .	7 January	1970
Romania . . . . .	22 January	1970
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	2 April	1970
Bulgaria . . . . .	14 April	1970
Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	7 May	1970
Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	4 June	1970
Poland . . . . .	2 December	1970
Pakistan . . . . .	28 June	1971

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8 ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700 et 703.

<sup>2</sup> Les gouvernements des Etats indiqués ci-après ont fait connaître au Secrétaire général qu'ils considéraient la ratification en question comme nulle et non avenue du fait que le seul Etat chinois existant était la République populaire de Chine, et le seul Gouvernement habilité à le représenter, le Gouvernement de la République populaire de Chine :

Etat	Date de la réception de la Communication par le Secrétaire général	
Mongolie . . . . .	7 janvier	1970
Roumanie . . . . .	22 janvier	1970
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	2 avril	1970
Bulgarie . . . . .	14 avril	1970
République socialiste soviétique d'Ukraine . . . . .	7 mai	1970
République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	4 juin	1970
Pologne . . . . .	2 décembre	1970
Pakistan . . . . .	28 juin	1971

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instruments deposited on:*

18 December 1969

ARGENTINA

23 December 1969

HONDURAS

RATIFICATION

*Instruments déposés les :*

18 décembre 1969

ARGENTINE

23 décembre 1969

HONDURAS

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700 and 703.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700 et 703.